叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000001

2. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000002

3. 约翰·班扬和吉普赛人(john Bunyan And The Gipsies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1882** **James** **Miller** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - 詹姆斯 磨坊主 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔ:g]
. org
. 组织

根据1882年詹姆斯·米勒版抄录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[dʒɒn] ['bʌnjən]
JOHN **BUNYAN**
约翰 班扬

约翰·班扬

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
THE **GIPSIES** **.**
这 吉普赛人 .

吉普赛人。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,
JAMES **SIMSON** **,**
詹姆斯 辛普森 ,

詹姆斯·辛普森

['edɪtə(r)] [ɒv; əv]
Editor **of**
编辑 的

编辑

“ - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
“ **SIMSON'S** **HISTORY** **OF** **THE** **GIPSIES** **,**
” - 历史 的 这 吉普赛人 ,

《辛普森的吉普赛人历史》

” [ænd; ənd] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
” **and** **Author** **of**
” 和 作者 的

”以及作者

“ [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ” ; “
“ **CONTRIBUTIONS** **TO** **NATURAL** **HISTORY** **AND** **PAPERS** **ON** **OTHER** **SUBJECTS** **”** **;** **“**
“ 贡献 到 自然的 历史 和 文件 在 其他 主题 ” ; “
[tʃɑ:lz]
CHARLES
查尔斯

“自然史论文及其他主题论文”；“查尔斯

['wɔːtərˌtɑːn] ” ; “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['bʌnjən] ” ; “ [ðə; ði] ['skɒtɪʃ]
WATERTON ” ; “ THE ENGLISH UNIVERSITIES AND JOHN BUNYAN ” ; “ THE SCOTTISH
沃特顿 ” ; “ 这 英语 大学 和 约翰 班扬 ” ; “ 这 苏格兰的

沃特顿”；“英国大学与约翰·班扬”；“苏格兰大学与约翰·班扬”

[tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ” ; [ænd; ənd] “ [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
CHURCHES AND THE GIPSIES ” ; AND “ REMINISCENCES OF CHILDHOOD
教堂 和 这 吉普赛人 ” ; 和 “ 回忆录 的 童年

《教堂与吉普赛人》；以及《童年回忆录》

[æt; ət] [ˌɪnvər'kiːθɪŋ] , [ɔː(r)] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌlæzə'retəʊ] . ”
AT INVERKEITHING , OR LIFE AT A LAZARETTO . ”
在 因弗基廷 , 或者 生活 在 一个 隔离区 . ”

在因弗基辛，或者说在隔离区的生活。”

“ [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
“ According to the fair play of the world ,
“ 根据 到 这 公平的 玩 的 这 世界 ,

“按照世界的公平竞争原则，

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['ɔːdiəns] .
Let me have audience .
让 我 有 观众 .

让我有观众。

” — ['ʃeɪkˌspɪər] .
” — Shakspeare .
” — 莎士比亚 .

——莎士比亚

[njuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .
NEW YORK : JAMES MILLER .
新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

纽约：詹姆斯·米勒。

['edɪnbrə] : [mək'lɑːklən] & ['stjʊət] .
EDINBURGH : MACLACHLAN & STEWART .
爱丁堡 : 麦克拉克伦 & 斯图尔特 .

爱丁堡：麦克拉克伦和斯图尔特出版社。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˌbeɪ'jɛr] , ['tindl] & [ˌsiː 'əʊ] . - .
BAILLIÈRE , TYNDALL & CO . 1882 .
巴利埃 , 廷德尔 & 一氧化碳 . - .

BAILLIÈRE, TYNDALL & CO. 1882年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1882 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1882 年，作者

[dʒeɪmz] ['sɪmsən]
JAMES SIMSON
詹姆斯 辛普森

詹姆斯·辛普森

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɔːl'ðəʊ] [wɒt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spleɪn][ɪt'self] ,
Although what is contained in the following pages should explain itself ,
虽然 什么 是 包含 在 这 下列的 页面 应该 解释 本身 ,

虽然接下来几页的内容应该不言自明,

[ə; eɪ] [fjuː] ['prefətri] [rɪ'mɑːrks] [meɪ] [nɒt][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .
a few prefatory remarks may not be out of place .
一个 很少 序言 评论 可能 不是 是 出去 的 地方 .

或许有必要先做几句开场白。

[ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] [ðæt] ,
In the Scottish Churches and the Gipsies I said that ,
在 这 苏格兰 教堂 和 这 吉普赛人 我 说 那 ,

我在苏格兰教堂和吉普赛人那里说过,

“ [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ə'baʊt][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ”
“ in regard to the belief about the destiny of the Gipsies , ”
“ 在 看待 到 这 信仰 关于 这 命运 的 这 吉普赛人 , ”

“关于吉普赛人命运的信仰”,

“ ['ɔːlməʊst][ɔːl][hæv; həv][dʒɔɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ almost all have joined in it ,
“ 几乎 全部 有 加入 在 它 ,

几乎所有人都参与其中,

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] ” — [ðæt] “ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] - [baɪ]
as something established ” — that “ the Gipsies ' cease to be Gipsies ' by
作为 某物 已确立的 ” — 那 “ 这 吉普赛人 - 停止 到 是 吉普赛人 - 经过
[kən'fɔːmiŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] ,
conforming , in a great measure ,
符合 , 在 一个 伟大的 措施 ,

作为一种既定的现象”——即“吉普赛人通过在很大程度上顺从，‘不再是吉普赛人’”,

[wɪð] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
with the dress and habits of others ,
和 这 裙子 和 习惯 的 其他的 ,

模仿他人的穿着和习惯

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;
and keeping silence as to their being members of the race ;
和 保持 沉默 作为 到 他们的 存在 成员 的 这 种族 ;

并且对他们是该种族成员的事实保持沉默;

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][aɪ] [ðʌs]
" and that " in bringing forward this subject for discussion and action I thus
" 和 那 " 在 带来 向前 这 主题 为了 讨论 和 行动 我 因此
[faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [bɑːd] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃ(ə)n] .
find the way barred in every direction .
寻找 这 方式 禁止 在 每一个 方向 .

"因此，在提出这个议题进行讨论和行动时，我发现四面八方都受阻。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]
" Although I have said that the belief about the disappearance , or rather the
" 虽然 我 有 说 那 这 信仰 关于 这 消失 , 或者 相当 这
[ɪk'stɪŋkʃn] ,
extinction ,
灭绝 ,

"虽然我曾说过关于物种消失，或者更确切地说是灭绝的观点，

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] ['tæsɪtlɪ] [ɪf] [nɒt] ['fɔːməlɪ] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['ɔːlməʊst] ['evrɪwʌn] ,
of the race has been tacitly if not formally maintained by almost everyone ,
的 这 种族 有 到过 默许地 如果 不是 正式地 维持 经过 几乎 每个人 ,

种族歧视的阴影几乎被所有人默许，即便没有正式承认。

" [nəʊ][wʌn] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
" no one seems inclined to give a reason for this belief in regard to the
" 不 一 似乎 倾斜 到 给 一个 原因 为了 这 信仰 在 看待 到 这
['destənɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ,
destiny of the Gipsies ,
命运 的 这 吉普赛人 ,

"似乎没有人愿意解释这种关于吉普赛人命运的看法。"

[nɔː(r)][æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['dʒɪpsɪ] .
nor an intelligible definition of the word Gipsy .
也不 一个 可理解的 定义 的 这 单词 吉普赛人 .

也没有对"吉普赛人"一词给出清晰易懂的定义。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɪpsɪ] ['prɒbləm] [stændz][tuː; tə] - [deɪ] .
" This is the position in which the Gipsy problem stands to - day .
" 这 是 这 位置 在 哪个 这 吉普赛人 问题 站立 到 - 天 .

这就是吉普赛人问题目前的处境。

[ðə; ði]['leɪtɪst] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ([njuː]
The latest work on the subject which I have seen is that of The Gipsies (New
这 最新的 工作 在 这 主题 哪个 我 有 已见 是 那 的 这 吉普赛人 (新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

我所见过的关于这个主题的最新作品是《吉普赛人》（纽约，

-) , [baɪ]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] , [səʊ] ['fʊlɪ] [rɪ'vjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
1882) , by Mr . Leland , so fully reviewed in the following pages .
-) , 经过 先生 . 利兰 , 所以 完全 已审核 在 这 下列的 页面 .

1882 年），由 Leland 先生撰写，以下页面对此进行了全面评述。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɪn][ɪts][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['miːnɪŋ] , [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
He leaves the question , in its most important meaning , just where he found it ;
他 树叶 这 问题 , 在 它是 最多 重要的 意义 , 只是 在哪里 他 成立 它 ;

他把这个问题，就其最重要的意义而言，留在了他发现它的地方；

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] " ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] " [hɪm] .
and confesses that it has " puzzled and muddled " him .
和 坦白 那 它 有 " 困惑 和 混乱 " 他 .

他坦言，这件事让他"感到困惑和迷茫"。

[ɪn] - [ai] [rəʊt] [ɪn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æz; əz]

In	1874	I	wrote	in	Contributions	to	Natural	History	,	etc	.	,	as
在	-	我	写道	在	贡献	到	自然的	历史	,	ETC	.	,	作为

[fˈɒləʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

1874年，我在《自然史文集》等书中写道：——

“ [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]['set(ə)ld][baɪ] ['refrəns]

“	What	becomes	of	the	Gipsies	is	a	question	that	cannot	be	settled	by	reference
“	什么	变成	的	这	吉普赛人	是	一个	问题	那	不能	是	定居	经过	参考

[tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['raɪtɪŋz] ,

to	any	of	Mr	.	Borrow's	writings	,
到	任何	的	先生	.	-	著作	,

“吉普赛人的命运如何，这个问题无法通过参考博罗先生的任何著作来解决。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen]

although	these	contain	a	few	incidental	remarks	that	throw	some	light	on	it	when
虽然	这些	包含	一个	很少	偶然的	评论	那	扔	一些	光	在	它	什么时候

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['ædɪd] ” ([piː] . -) .

information	of	a	positive	and	circumstantial	nature	is	added	”	(	p	.	120	)	.
信息	的	一个	积极的	和	间接的	自然	是	额外	”	(	p	.	-	)	.

虽然这些内容包含一些附带的评论，当添加积极和间接性质的信息时，这些评论可以对此有所启发”（第 120 页）。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['dʒɜːn(ə)l][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [ɒn][ðə; ðɪ]

In	offering	to	a	London	journal	the	double	-	article	on	Mr	.	Leland	on	the
在	提供	到	一个	伦敦	杂志	这	双倍的	-	文章	在	先生	.	利兰	在	这

['dʒɪpsɪ] [ai] [sed] ,

Gipsies	I	said	,
吉普赛人	我	说	,

我向伦敦一家期刊投稿，提议撰写关于莱兰先生和吉普赛人的两篇文章，我说：

[ɒn][ðə; ðɪ] 30th [meɪ] , - : —

on	the	30th	May	,	1882	:	—
在	这	30th	可能	,	-	:	—

1882年5月30日：—

“ [ai][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l]

“	I	admit	that	it	is	a	very	difficult	and	delicate	matter	for	a	journal
“	我	承认	那	它	是	一个	非常	难的	和	精美的	事情	为了	一个	杂志

[tuː; tə] - [gəʊ] [bæk] [ɒn] - [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][wʌns]['teɪkən][ʌp][ɒn] ['eni] ['kwestʃən] ;

to	'	go	back	on	'	a	position	once	taken	up	on	any	question	;
到	-	去	后退	在	-	一个	位置	一次	已采取	向上	在	任何	问题	;

“我承认，对于期刊来说，一旦对某个问题采取了立场，就很难‘推翻’这个立场，这是一个非常困难和敏感的问题；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][əd'mɪt][ðə; ðɪ] [ɪn'tendɪd] ['ɑːtɪk(ə)l][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] ,

but	I	think	that	if	you	admit	the	intended	article	the	point	will	be	gained	,
但	我	思考	那	如果	你	承认	这	故意的	文章	这	观点	将要	是	获得	,

但我认为，如果你承认你想要表达的观点，就能达到目的。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɔː(r)]['edɪtə(r)] ;

without	any	responsibility	on	the	part	of	the	journal	or	editor	;
没有	任何	责任	在	这	部分	的	这	杂志	或者	编辑	;

期刊或编辑不承担任何责任；

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊt][ðə; ðɪ]['dʒɜːn(ə)l] “ [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n]

”	and	that	the	insertion	of	it	would	put	the	journal	“	in	its	proper	position
”	和	那	这	插入	的	它	会	放	这	杂志	“	在	它是	恰当的	位置

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

before	the	world	,
前	这	世界	,

”并且，插入这篇文章将使该期刊“在世人面前处于应有的地位”，

[wɪ'ðaʊt] [ri'kænt] ['eniθɪŋ] .
without **recanting** **anything** **.**
没有 反悔 任何事物 .

不收回任何话。

" [ai] ['fɜːðə(r)] [rəʊt] [ðæt] " ['pjʊəli] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrnl] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] ['leɪbə(r)]['ʌndə(r)] [greɪt]
" I further wrote that " Purely literary journals must necessarily labour under great
" 我 更远 写道 那 " 纯粹 文学 期刊 必须 一定 劳动 在下面 伟大的
[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [wen] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['sʌbdʒɪkt] ,
disadvantages when called on to notice a book on a very special subject ,
缺点 什么时候 称为 在 到 注意 一个 书 在 一个 非常 特别的 主题 ,

"我还写道：'纯粹的文学期刊在被要求关注一本关于非常特殊主题的书籍时，必然会面临很大的劣势。'

[ən'les] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
unless they can find a writer who can do it for them .
除非 他们 能 寻找 一个 作家 WHO 能 做 它 为了 他们 .

除非他们能找到愿意替他们写的作家。

" [ɪf] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] " ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɪpsi] ,
" If all that has been written on the Gipsies " ceasing to be Gipsies ,
" 如果全部 那 有 到过 书面 在 这 吉普赛人 " 停止 到 是 吉普赛人 ,

"如果所有关于吉普赛人的记载都表明他们"不再是吉普赛人",

" ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] ['ʌn,kɔntrə'diktid] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm]
" under any circumstances , " be allowed to go uncontradicted , it will become
" 在下面 任何 情况 , " 是 允许 到 去 无可辩驳 , 它 将要 变得
['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,
rooted in the public mind ,
根 在 这 民众 头脑 ,

在任何情况下，"如果任其发展而不加反驳，它就会在公众心中扎根。"

[ænd; ənd]['gæðə(r)]['kredɪt][æz; əz][taɪm][gəʊz][baɪ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː]
and gather credit as time goes by , making it daily more difficult to set it
和 收集 信用 作为 时间 去 经过 , 制作 它 日常的 更多的 难的 到 放 它

随着时间的推移，积分会不断累积，使得每天设定目标都变得更加困难。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

此外，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [truːθ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] " — [æz; əz][ai] [rəʊt] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [tuː] ['fʊlsəm]
and allow truth to take its place " — as I wrote in reply to two fulsome
和 允许 真相 到 拿 它是 地方 " — 作为 我 写道 在 回复 到 二 饱满
['juːlədʒi] [ɒn] [tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn] .
eulogies on Charles Waterton .
悼词 在 查尔斯 沃特顿 .

让真理取而代之"——正如我在回复两篇关于查尔斯·沃特顿的热情洋溢的悼词时所写的那样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veəriəs] [fə'nɒmɪnə] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;
There are various phenomena connected with the subject of the Gipsies ;
那里 是 各种各样的 现象 连接 和 这 主题 的 这 吉普赛人 ;

与吉普赛人相关的现象有很多；

[nɒt][ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]

not	the	least	striking	one	being	the	popular	impression	about	the	extinction	of
不是	这	至少	引人注目	一	存在	这	受欢迎的	印象	关于	这	灭绝	的

[ðə; ði] [reɪs] [baɪ][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts]['hæbɪts] ,

the	race	by	its	changing	its	habits	,
这	种族	经过	它是	变化	它是	习惯	,

其中最引人注目的是人们普遍认为该种族因改变生活习惯而灭绝的观点。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evɪdəns] ,

which	has	been	arrived	at	without	investigation	and	evidence	,
哪个	有	到过	到达的	在	没有	调查	和	证据	,

这是未经调查和证据就得出的结论。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ɔːl][ə'nælədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .

and	against	all	analogy	and	the	“	nature	of	things	.
和	反对	全部	类比	和	这	“	自然	的	事物	.

违背所有类比和“事物的本质”。

” [səʊ] ['fʊli] [hæz; həz] [ðɪs] [aɪ'dɪə]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɒn]

”	So	fully	has	this	idea	taken	possession	of	the	public	mind	that	a	hearing	on
”	所以	完全	有	这	主意	已采取	拥有	的	这	民众	头脑	那	一个	听力	在

[ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi][hæd; həd] .

the	true	position	of	the	question	can	scarcely	be	had	.
这	真的	位置	的	这	问题	能	几乎	是	有	.

“这种想法已经完全占据了公众的思想，以至于几乎不可能就这个问题的真实立场进行听证。”

[wʌn] ['pɜːpəs] [ðɪs] [hæz; həz] [sɜːvd] ,

One	purpose	this	has	served	,
一	目的	这	有	服务	,

这样做的一个目的

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði]['pʌblɪk]['ɔːlməʊst] ['evri] ['sɪəriəs] [θɔːt] [ɔː(r)][keə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

that	it	has	saved	the	public	almost	every	serious	thought	or	care	in	regard	to
那	它	有	已保存	这	民众	几乎	每一个	严肃的	想法	或者	关心	在	看待	到

[ɪts]['djuːti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [reɪs] ,

its	duty	towards	the	race	,
它是	责任	向	这	种族	,

它几乎让公众省去了所有关于其对种族应尽责任的严肃思考和顾虑。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['evri] ['ʌltɪmət] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	relieved	it	of	every	ultimate	responsibility	connected	with	it	.
和	松了口气	它	的	每一个	最终的	责任	连接	和	它	.

并解除了它与此相关的一切最终责任。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] — [ðæt] [ɒv; əv]

But	that	is	not	a	becoming	position	for	any	people	to	occupy	—	that	of
但	那	是	不是	一个	成为	位置	为了	任何	人们	到	占据	—	那	的

['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

getting	rid	of	its	obligations	by	ignoring	them	.
获得	摆脱	的	它是	义务	经过	忽略	他们	.

但对于任何民族来说，无视自己的义务来逃避责任，都不是体面的做法。

[ɪn] - [aɪ] [rəʊt] [ðʌs] : —

In	1871	I	wrote	thus	:	—
在	-	我	写道	因此	:	—

1871年，我写道：——

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] . .

“	The	subject	of	the	Gipsies	,	so	far	as	it	is	understood	.	.
“	这	主题	的	这	吉普赛人	,	所以	远的	作为	它	是	理解	.	.

“关于吉普赛人的问题，就目前所知.....”

. ['prez(ə)nts]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['əʊnli][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [staɪl] [ɒv; əv][laɪf]

.	presents	little	interest	to	the	world	if	it	means	only	a	certain	style	of	life
.	礼物	小的	兴趣	到	这	世界	如果	它	方法	仅有的	一个	肯定	风格	的	生活

[ðæt] [meɪ] [si:s] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ;

that	may	cease	at	any	moment	;
那	可能	停止	在	任何	片刻	;

如果它仅仅意味着一种随时可能消失的生活方式，那么它对世界来说就没有什么吸引力；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs] .

in	which	case	it	would	be	deserving	of	little	notice	.
在	哪个	案件	它	会	是	值得	的	小的	注意	.

在这种情况下，它就不值得关注了。

" [bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['æspekts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɑ:(r); ə(r)]

"	But	all	of	the	aspects	connected	with	the	popular	idea	of	a	Gipsy	are
"	但	全部	的	这	方面	连接	和	这	受欢迎的	主意	的	一个	吉普赛人	是

[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [wen] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	interest	and	importance	when	they	represent	the	primitive	condition	of	a
的	兴趣	和	重要性	什么时候	他们	代表	这	原始	状况	的	一个

['pi:p(ə)l] [hu:] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [pɑ:s] ['ɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['set(ə)ld] [kən'dɪʃn] ,

people	who	sooner	or	later	pass	into	a	more	or	less	settled	condition	,
人们	WHO	很快	或者	之后	经过	进入	一个	更多的	或者	较少的	定居	状况	,

"但是，当吉普赛人这一大众概念所代表的民族的原始状态，迟早会过渡到或多或少定居的状态时，所有与吉普赛人相关的方面都具有趣味性和重要性。"

[ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

and	look	back	to	the	style	of	life	of	their	ancestors	.
和	看	后退	到	这	风格	的	生活	的	他们的	祖先	.

并回顾他们祖先的生活方式。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]['reɪsɪz] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]

In	this	respect	the	Gipsies	differ	from	most	of	the	wild	races	,	inasmuch	as
在	这	尊重	这	吉普赛人	不同	从	最多	的	这	荒野	种族	,	因此	作为

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [pə'petʃueit, -tju-] ,

they	become	perpetuated	,
他们	变得	延续	,

在这方面，吉普赛人与大多数野蛮种族不同，因为他们得以延续下去。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntriz] , [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [mɪkst] [blʌd] .

especially	in	English	-	speaking	countries	,	by	those	of	more	or	less	mixed	blood	.
尤其	在	英语	-	请讲	国家	,	经过	那些	的	更多的	或者	较少的	混合	血	.

尤其是在英语国家，那些拥有或多或少混血血统的人更是如此。

[ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðæt] [aɪ] [rəʊt] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] : —

In	regard	to	that	I	wrote	thus	in	the	Disquisition	on	the	Gipsies	:	—
在	看待	到	那	我	写道	因此	在	这	专题讨论会	在	这	吉普赛人	:	—

关于这一点，我在《论吉普赛人》中写道：——

" [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [ði:z] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l]['reɪsɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntriz]

"	The	fact	of	these	Indians	,	and	the	aboriginal	races	found	in	the	countries
"	这	事实	的	这些	印度人	,	和	这	土著	种族	成立	在	这	国家

['kɔlənaiz] [baɪ][ˌjʊərə'pi:ənz] ,

colonized	by	Europeans	,
已定殖	经过	欧洲人	,

"这些印第安人，以及在欧洲殖民国家发现的土著民族，他们的存在是不可否认的。"

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [səʊ]['ræpɪdli] , [prɪ'vents] ['aʊə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['eni] [greɪt] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
disappearing **so** **rapidly** **,** **prevents** **our** **regarding** **them** **with** **any** **great** **degree** **of**
消失 所以 快速 , 阻止 我们的 关于 他们 和 任何 伟大的 程度 的
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

由于它们消失得如此之快，我们无法对它们产生任何浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [dɪ'trækt][frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌpɜːpə'tjuːəti][ænd; ənd]
This **circumstance** **detracts** **from** **that** **idea** **of** **dignity** **which** **the** **perpetuity** **and**
这 环境 减损 从 那 主意 的 尊严 哪个 这 永续 和
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] [wʊd] [ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ” ([piː] . -) .
civilization **of** **their** **race** **would** **inspire** **in** **the** **minds** **of** **others** **”** **(** **p** **.** **446** **)** **.**
文明 的 他们的 种族 会 启发 在 这 思想 的 其他的 ” (p . -) .

这种情况有损于他们的种族的延续和文明本应在他人心中激起的尊严观念”（第 446 页）。

[ɪf] [ðə; ði] “ ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪn'hæbɪtənt] ” [kən'sidə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
If **the** **“** **ordinary** **inhabitant** **”** **considers** **for** **a** **moment** **what** **his** **feelings**
如果 这 “ 普通的 居民 ” 考虑 为了 一个 片刻 什么 他的 情怀
[ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ['dʒɪpsi] ,
are **for** **everything** **Gipsy** **,**
是 为了 一切 吉普赛人 ,

如果这位“普通居民”花点时间思考一下自己对吉普赛人的一切都抱有怎样的感情，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] ,
so **far** **as** **he** **understands** **it** **,**
所以 远的 作为 他 明白 它 ,

就他所理解的而言，

[hiː; hi] [wɪl] ['riːəlaɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wɒt'evə(r)]
he **will** **realize** **in** **some** **degree** **the** **responding** **feelings** **of** **the** **Gipsies** **,** **whatever**
他 将要 意识到 在 一些 程度 这 回应 情怀 的 这 吉普赛人 , 任何
[ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn][laɪf] .
their **positions** **in** **life** **.**
他们的 职位 在 生活 .

无论吉普赛人在生活中处于何种地位，他都会在某种程度上体会到他们的感受。

[ðiːz] [kriˈeɪt] [tuː] ['kʌrənts] [ɪn][sə'saɪəti] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ;
These **create** **two** **currents** **in** **society** **—** **the** **native** **and** **the** **Gipsy** **;**
这些 创造 二 电流 在 社会 — 这 本国的 和 这 吉普赛人 ;

这在社会中形成了两种潮流——土著和吉普赛人；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] [baɪ] ['mæriɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] ,
so **that** **the** **Gipsy** **element** **by** **marrying** **with** **the** **Gipsy** **element** **,**
所以 那 这 吉普赛人 元素 经过 结婚 和 这 吉普赛人 元素 ,

因此，吉普赛元素通过与吉普赛元素通婚而形成，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [blʌd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
or **in** **the** **same** **way** **drawing** **in** **and** **assimilating** **the** **native** **blood** **with** **it** **,**
或者 在 这 相同的 方式 绘画 在 和 同化 这 本国的 血 和 它 ,

或者用同样的方法，将本土血液吸收并同化进去。

[kiːps] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kʌrənt] [ɪn] [fʊl] [fləʊ] , [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
keeps **the** **Gipsy** **current** **in** **full** **flow** **,** **and** **distinct** **from** **the** **other** **.**
保持 这 吉普赛人 当前的 在 满的 流动 , 和 清楚的 从 这 其他 .

保持吉普赛电流畅通无阻，并与其他电流明显区分开来。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] ['elɪmənt] , [mɪkst] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [blʌd] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n]

The	Gipsy	element	,	mixed	as	it	is	in	regard	to	blood	,	never	having	been
这	吉普赛人	元素	,	混合	作为	它	是	在	看待	到	血	,	绝不	拥有	到过

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

吉普赛人的血统虽然混杂，但从未得到承认。

[ˌnesə'serəli] [ɪg'zɪsts][ˌɪnkɒg'ni:təʊ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['aʊtkɑ:st] [kən'dɪʃn] ,

necessarily	exists	incognito	,	and	in	an	outcast	condition	,
一定	存在	隐姓埋名	,	和	在	一个	被排斥者	状况	,

必然以隐姓埋名的方式存在，并处于被排斥的状态。

[haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ju:z] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tə'wɔ:dz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]

however	painful	it	is	to	use	such	an	expression	towards	people	that	have
然而	痛苦	它	是	到	使用	这样的	一个	表达	向	人们	那	有

[lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ,

lived	so	long	in	the	British	Isles	,
居住地	所以	长的	在	这	英国	岛屿	,

然而，对那些在不列颠群岛生活了这么久的人来说，使用这样的表达方式虽然令人痛苦，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli] [ɒv; əv][ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] ; [wɪð] ['nʌθɪŋ] , [ɪn]

and	are	frequently	of	unquestionable	standing	in	society	;	with	nothing	,	in
和	是	频繁地	的	毋庸置疑	常设	在	社会	;	和	没有什么	,	在

['meni] ['ɪnstənsɪz] ,

many	instances	,
许多	实例	,

而且他们往往在社会上拥有无可置疑的地位；在许多情况下，他们却一无所有。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ['aʊtwədli] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

to	distinguish	them	outwardly	from	the	rest	of	the	population	,	but
到	区分	他们	向外	从	这	休息	的	这	人口	,	但

[pə'zesɪŋ] [saɪnz][ænd; ənd] [wɜ:dz] ,

possessing	signs	and	words	,
拥有	标志	和	字	,

为了在外表上将他们与其他人区分开来，但他们拥有标志和语言，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:st][ɒv; əv][maɪnd][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪz] ,

and	a	cast	of	mind	peculiar	to	themselves	,	that	is	,
和	一个	投掷	的	头脑	奇特	到	他们自己	,	那	是	,

以及他们独有的思维方式，也就是说，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][traɪb][ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl][ɒv; əv][ˌnæʃə'nælətɪ] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

a	sense	of	tribe	and	a	soul	of	nationality	,	which	remain	with	their
一个	感觉	的	部落	和	一个	灵魂	的	国籍	,	哪个	保持	和	他们的

[dɪ'sendənts] .

descendants	.
后代	.

部落意识和民族精神，并传承给了他们的后代。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] [kən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪl] ['daʊtləs] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] ,

This	subject	is	not	conventional	,	but	will	doubtless	sooner	or	later	become	such	,
这	主题	是	不是	传统的	,	但	将要	毫无疑问	很快	或者	之后	变得	这样的	,

这个话题虽然不常见，但无疑迟早会变得常见。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [kən'venʃən(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] ['leɪtli] .

as	there	are	things	conventional	to	-	day	that	were	not	such	lately	.
作为	那里	是	事物	传统的	到	-	天	那	是	不是	这样的	最近	.

因为如今有些习以为常的事物，在不久前还并非如此。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)]

In	that	respect	the	discussion	or	even	the	sentiments	of	a	prominent	person	or
在	那	尊重	这	讨论	或者	甚至	这	情感	的	一个	著名的	人	或者

['dʒɜ:n(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] ;

journal	can	make	a	thing	conventional	;
杂志	能	制作	一个	事物	传统的	;

从这个意义上讲，知名人士或期刊的讨论甚至观点都可以使某件事成为惯例；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['kɒmpleks][sə'saɪəti] ['eniweə(r)] .

such	is	the	nature	of	a	highly	complex	society	anywhere	.
这样的	是	这	自然	的	一个	高度	复杂的	社会	任何地方	.

这就是任何地方高度复杂社会的本质。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætə(r)][aɪ] [rəʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:n(ə)l] [ə'lju:d] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði]

With	reference	to	this	matter	I	wrote	to	the	journal	alluded	to	in	the
和	参考	到	这	事情	我	写道	到	这	杂志	暗示	到	在	这

['fɒləʊɪŋ] [tɜ:mz] : —

following	terms	:	—
下列的	条款	:	—

关于此事，我曾致函上述期刊，内容如下：——

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['dʒɪpsi] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['veəriəs] [ɒf] - [ʃu:ts]

“	Surely	the	strange	and	unfortunate	Gipsy	race	and	its	various	off	-	shoots
“	一定	这	奇怪的	和	不幸	吉普赛人	种族	和	它是各种各样的		离开	-	芽

[hæv; həv][nɒt] [sin] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] ,

have	not	sinned	beyond	the	forgiveness	of	the	rest	of	their	fellow	-	creatures	,
有	不是	罪过	超过	这	饶恕	的	这	休息	的	他们的	同伴	-	生物	,

“吉普赛人这个奇怪而不幸的民族及其各种分支肯定没有犯下其他同类无法原谅的罪行。”

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['relətɪvli] - [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ['kænɒt] [bi:; bi]

so	that	what	represents	a	relatively	-	large	body	of	British	subjects	cannot	be
所以	那	什么	代表	一个	相对地	-	大的	身体	的	英国	主题	不能	是

[ək'nɒlɪdʒd] ['i:v(ə)n][baɪ] [neɪm] ;

acknowledged	even	by	name	;
已确认	甚至	经过	姓名	;

因此，代表着相对较大一部分英国臣民的群体甚至无法被提及姓名；

['li:vɪŋ] [tu:; tə]['ʌðə(r)z][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ɔ:(r)][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [i:tʃ] ['membə(r)]

leaving	to	others	to	look	upon	or	associate	with	them	as	each	member
离开	到	其他的	到	看	之上	或者	联系	和	他们	作为	每个	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] [meɪ] [si:] [fɪt] .

of	the	native	race	may	see	fit	.
的	这	本国的	种族	可能	看	合身	.

至于其他人如何看待他们或与他们交往，则由当地每个成员自行决定。

” [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [teɪk]

”	One	would	naturally	think	that	the	inhabitants	of	Great	Britain	would	at	least	take
”	一	会	自然	思考	那	这	居民	的	伟大的	英国	会	在	至少	拿

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [mait] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðeə(r)] “ ['kʌləd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ;

some	little	interest	in	what	might	be	called	their	“	coloured	population	;
一些	小的	兴趣	在	什么	可能	是	称为	他们的	“	有色	人口	;

人们自然会认为，英国居民至少会对所谓的“有色人种”表现出一些兴趣；

” [ænd; ənd][həʊld][ɪn] [rɪ'spekt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] [huː] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ]
” and hold in respect some of its members who could doubtless tell us much
” 和 抓住 在 尊重 一些 的 它是 成员 WHO 可以 毫无疑问 告诉 我们 很多
[ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
that is interesting on the subject of the Gipsies ,
那 是 有趣的 在 这 主题 的 这 吉普赛人 ,

并尊重其中一些成员，他们无疑可以告诉我们许多关于吉普赛人的有趣信息。

[səʊ] [ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt]
so that that should not be a reproach to them which would be a credit
所以 那 那 应该 不是 是 一个 责备 到 他们 哪个 会 是 一个 信用
[tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
to others .
到 其他的 .

这样一来，这不应成为他们的耻辱，反而会成为其他人的荣耀。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ək'nɒlɪdʒd]
To do so , and have the people , in some form or other , acknowledged
到 做 所以 , 和 有 这 人们 , 在 一些 形式 或者 其他 , 已确认
,
,
,

为了做到这一点，并让人民以某种形式得到认可，

[ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpi] [ðæt] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [eɪdʒ] .
is due to the spirits of research and philanthropy that characterize this age .
是 到期的 到 这 烈酒 的 研究 和 慈善事业 那 描述 这 年龄 .

这归功于这个时代所特有的科研和慈善精神。

[aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
I admit that there are many difficulties attending a movement of this kind .
我 承认 那 那里 是 许多 困难 参加 一个 移动 的 这 种类 .

我承认，开展这类运动会面临许多困难。

[ðiːz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm]
These I have explained fully on previous occasions , and I need not repeat them
这些 我 有 解释 完全 在 以前的 场合 , 和 我 需要 不是 重复 他们
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这些我以前已经详细解释过了，这里就不再赘述了。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][dʒɒn] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,
In regard to John Bunyan having been of the Gipsy race ,
在 看待 到 约翰 班扬 拥有 到过 的 这 吉普赛人 种族 ,

关于约翰·班扬是吉普赛人一事，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ]['steɪtɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [ɒn][ðə; ði] 12th [dɪ'sembə(r)] ,
I find that I stated the question in Notes and Queries on the 12th December ,
我 寻找 那 我 声明 这 问题 在 笔记 和 查询 在 这 12th 十二月 ,

我发现我曾在12月12日的“笔记与疑问”中提出过这个问题。

- ; [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] ['əʊvə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] “ [keɪs] [ɪn] ['tʃɑːnsəri] ” ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld]
1857 ; so that it has stood over , like a “ case in Chancery ” under the old
- ; 所以 那 它 有 站立 超过 , 喜欢 一个 “ 案件 在 法院 ” 在下面 这 老的
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

1857年；因此，它就像旧制度下的“衡平法院案件”一样被搁置了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] , [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] !

for	a	quarter	of	a	century	,	unattended	to	!
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	无人看管	到	!

长达四分之一世纪，无人照管!

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] ,

This	little	publication	is	intended	in	the	first	place	for	the	British	Press	,
这	小的	发布	是	故意的	在	这	第一的	地方	为了	这	英国	按	,

这本小册子主要是为英国媒体准备的，

[ɔːl'ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][send] ['evri] ['dʒɜːn(ə)l][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	cannot	be	expected	to	send	every	journal	a	copy	of	it	.
虽然	我	不能	是	预期的	到	发送	每一个	杂志	一个	复制	的	它	.

虽然我不能保证每家期刊都收到一份。

[iːtʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ɪts] [sfɪə(r)] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ðə; ði]

Each	publication	in	its	sphere	has	an	influence	,	which	should	be	exercised	in	the
每个	发布	在	它是	领域	有	一个	影响	,	哪个	应该	是	锻炼	在	这

[wei] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ;

way	indicated	;
方式	表明的	;

每种出版物在其领域内都具有影响力，这种影响力应该按照规定的方式发挥；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['əʊpənɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spleɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [tuː]

for	here	there	is	no	opening	for	the	display	of	those	passions	that	too
为了	这里	那里	是	不	开幕	为了	这	展示	的	那些	激情	那	也

['friːkwəntli] ['entə(r)]['ɪntuː] [dɪ'skʌʃən] ['dʒen(ə)rəli] .

frequently	enter	into	discussions	generally	.
频繁地	进入	进入	讨论	一般来说	.

因为在这里，没有空间去展现那些在一般讨论中经常出现的激情。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ['pɜːsənəli] ([ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd]) ,

For	myself	personally	(	the	last	to	be	considered	)	,
为了	我	亲自	(	这	最后的	到	是	经过考虑的	)	,

就我个人而言（最后考虑这一点），

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] - [wʌn] [jˈiəz] [sɪns] [ai][left] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv]

although	it	is	thirty	-	one	years	since	I	left	Great	Britain	,	I	should	still	have
虽然	它	是	三十	-	一	年	自从	我	左边	伟大的	英国	,	我	应该	仍然	有

[sʌm; səm] [raɪts] [ðeə(r)] ;

some	rights	there	;
一些	权利	那里	;

虽然我离开英国已经三十一年了，但我在那里仍然享有某些权利；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [haɪ] - [təʊnd] ['piːp(ə)l] ,

and	especially	among	high	-	toned	people	,
和	尤其	之中	高的	-	色调	人们	,

尤其是在上流社会人士中，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][endz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd]

who	should	remember	that	one	of	the	ends	for	which	they	were	created
WHO	应该	记住	那	一	的	这	结束	为了	哪个	他们	是	创建

[wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][æn; ən]['æbsənt]['pɜːs(ə)n] .

was	to	see	justice	done	to	an	absent	person	.
曾是	到	看	正义	完毕	到	一个	缺席的	人	.

谁应该记住，他们被创造出来的目的之一，就是为了让缺席的人得到公正的对待。

[njuː] [jɔːk] , [dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

New	York	,	July	1	,	1882	.
新的	约克	,	七月	1	,	-	.

纽约，1882年7月1日。

[piː] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

[dʒɒn] ['bʌnjən] .
JOHN **BUNYAN** **.**
约翰 班扬 .

约翰·班扬。

[tuː] ['lɛtəz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klɜːdʒimən] . [['sɛvən]]
TWO **LETTERS** **TO** **AN** **ENGLISH** **CLERGYMAN** **.** **[** **7** **]**
二 信件 到 一个 英语 牧师 . [7]

致英国牧师的两封信。[7]

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 14th ['eɪprəl] [riːtʃt] [ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .
Your **letter** **of** **the** **14th** **April** **reached** **me** **after** **some** **delay** **.**
你的 信 的 这 14th 四月 达到 我 后 一些 延迟 .

您4月14日的来信过了一段时间才送到我这里。

[wen] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['fʊlɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
When **you** **wrote** **it** **I** **presume** **you** **had** **not** **given** **your** **fullest** **consideration**
什么时候 你 写道 它 我 怙 你 有 不是 给定 你的 最 考虑
[tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [reɪzd] [baɪ][juː; jʊ] .
to **the** **question** **raised** **by** **you** **.**
到 这 问题 提高 经过 你 .

我猜想，你写这篇文章的时候，并没有对你提出的问题进行充分的思考。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [dʒɒn] ['bʌnjən] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ ['fɑː.ðərz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] [ræŋk] [ðæt] [ɪz]
For **when** **John** **Bunyan** **said** **that** **his** **“** **father's** **house** **was** **of** **that** **rank** **that** **is**
为了 什么时候 约翰 班扬 说 那 他的 “ 父亲的 房子 曾是 的 那 秩 那 是
['miːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
meanest **and** **most** **despised** **of** **all** **the** **families** **in** **the** **land** **,**
最卑鄙的 和 最多 被鄙视的 的 全部 这 家庭 在 这 土地 ,

约翰·班扬曾说，他“父亲的家是全国所有家族中最卑贱、最受鄙视的那种家族”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] “ [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] , ” [ðæt] [ɪz] , “ [nɒt][dʒuːz] ,
” **and** **that** **they** **were** **“** **not** **of** **the** **Israelites** **,** **”** **that** **is** **,** **“** **not** **Jews** **,**
” 和 那 他们 是 “ 不是 的 这 以色列人 , ” 那 是 , “ 不是 犹太人 ,

”并且他们“不是以色列人”，也就是说，“不是犹太人”，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli]
” **he** **could** **not** **possibly** **have** **meant** **that** **they** **were** **what** **are** **generally**
” 他 可以 不是 可能 有 意思是 那 他们 是 什么 是 一般来说
[kɔːld] “ ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
called **“** **natives** **of** **England** **.**
称为 “ 本地人 的 英格兰 .

他不可能是指他们就是人们通常所说的“英国本地人”。

” [huː] [ɪn] ['bʌnjənz] [taɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] “ ['miːnɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]
” **Who** **in** **Bunyan's** **time** **were** **the** **“** **meanest** **and** **most** **despised** **of** **all** **the**
” WHO 在 班扬的 时间 是 这 “ 最卑鄙的 和 最多 被鄙视的 的 全部 这
['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ” ?
families **in** **the** **land** **”** **?**
家庭 在 这 土地 ” ?

“在班扬的时代，全国最卑鄙、最受鄙视的家族是哪些？”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]

No	one	can	doubt	that	they	were	the	Gipsies	,	who	were	numerous	and
不	一	能	怀疑	那	他们	是	这	吉普赛人	,	WHO	是	很多的	和

[wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['bʌnjən] .

well	known	to	Bunyan	.
出色地	已知	到	班扬	.

毫无疑问，他们就是吉普赛人，吉普赛人数量众多，班扬对他们非常熟悉。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðen] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['bʌnjən] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪpsi] ,

Does	it	not	then	follow	that	this	particular	Bunyan	family	were	Gipsies	,
做	它	不是	然后	跟随	那	这	特别的	班扬	家庭	是	吉普赛人	,

那么，这是否就意味着班扬家族是吉普赛人呢?

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪmz] [ɪts] [blʌd] [meɪ] [hæv; həv][gɒt] [mɪkst] [wɪð]

in	whatever	ways	and	at	whatever	times	its	blood	may	have	got	mixed	with
在	任何	方式	和	在	任何	时代	它是	血	可能	有	得到	混合	和

['neɪtɪv] ,

native	,
本国的	,

无论以何种方式、无论何时，它的血液与本地血液混合在一起，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪts]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ?

and	whatever	its	social	development	?
和	任何	它是	社会的	发展	?

以及它的社会发展情况?

[ænd; ənd] [huː] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [wen] [dʒuːz][wɜː(r); wə(r)][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] —

And	who	then	living	in	England	—	when	Jews	were	excluded	from	it	—
和	WHO	然后	活的	在	英格兰	—	什么时候	犹太人	是	排除	从	它	—

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] ['bʌnjən] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] ,

would	have	taken	so	much	trouble	as	Bunyan	did	—	that	is	,
会	有	已采取	所以	很多	麻烦	作为	班扬	做过	—	那	是	,

而当时生活在英国——犹太人被排除在英国之外——的谁会像班扬那样费尽心思呢?

[ɪg'zɔːstɪd] ['evri] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] — [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðeə(r)]['fæməli]

exhausted	every	means	at	his	command	—	to	ascertain	whether	their	family
筋疲力尽的	每一个	方法	在	他的	命令	—	到	探明	无论	他们的	家庭

[wɜː(r); wə(r)][dʒuːz][bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ?

were	Jews	but	Gipsies	?
是	犹太人	但	吉普赛人	?

他用尽了一切手段，试图查明他们的家人究竟是犹太人还是吉普赛人?

[ðɪs] ['bʌnjən] [dɪd] ,

This	Bunyan	did	,
这	班扬	做过	,

这位班扬确实做到了。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	recorded	the	fact	of	his	having	done	it	after	he	had	become
和	记录	这	事实	的	他的	拥有	完毕	它	后	他	有	变得

[æn; ən][əʊld][mæn] .

an	old	man	.
一个	老的	男人	.

并记录了他年老时所做的这件事。

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjənz] ['fæməli]

Here	we	have	no	alternative	but	to	conclude	that	John	Bunyan's	family
这里	我们	有	不	选择	但	到	结束	那	约翰	班扬的	家庭

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

were	of	the	Gipsy	race	;
是	的	这	吉普赛人	种族	;

我们别无选择，只能得出结论：约翰·班扬的家族是吉普赛人；

[wɒt'evə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sɜːneɪm] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɔː(r)]
whatever **natives** **of** **a** **similar** **surname** **there** **might** **have** **been** **in** **the** **county** **or**
任何 本地人 的 一个 相似的 姓 那里 可能 有 到过 在 这 县 或者
['neɪbəhʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] .
neighbourhood **before** **the** **Gipsies** **arrived** **there** **.**
邻里 前 这 吉普赛人 到达的 那里 .

在吉普赛人到达之前，该县或附近地区可能有的拥有类似姓氏的土著居民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['ʌðə(r)z] ,
It **is** **even** **possible** **in** **this** **case** **,** **as** **it** **has** **taken** **place** **in** **others** **,**
它 是 甚至 可能的 在 这 案件 , 作为 它 有 已采取 地方 在 其他的 ,

在这种情况下，这种情况也是有可能发生的，因为这种情况在其他案例中也发生过。

[ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['fæməli][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒɪpsi][wʌn][baɪ][ðə; ði] [meɪl]
that **a** **native** **family** **had** **been** **changed** **into** **a** **Gipsy** **one** **by** **the** **male**
那 一个 本国的 家庭 有 到过 已更改 进入 一个 吉普赛人 一 经过 这 男性
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
representative **of** **it** **marrying** **a** **Gipsy** **,**
代表 的 它 结婚 一个 吉普赛人 ,

一个土著家庭因为其男性代表与一名吉普赛女子结婚而变成了吉普赛家庭。

[bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] [wʌn] ['fɒləʊɪŋ] [æn; ən]['aʊtdɔː(r)][laɪf] ,
but **not** **necessarily** **one** **following** **an** **outdoor** **life** **,**
但 不是 一定 一 下列的 一个 户外的 生活 ,

但不一定是指过户外生活的人。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɪpsi][traɪb][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪ] [ɒv; əv]
and **having** **the** **issue** **passed** **into** **the** **Gipsy** **tribe** **in** **the** **ordinary** **way** **of**
和 拥有 这 问题 通过了 进入 这 吉普赛人 部落 在 这 普通的 方式 的
[sə'saɪəti] .
society **.**
社会 .

并以正常的社会方式将这个问题传递给了吉普赛部落。

[ðeə(r)] [ɪz]['naɪðə(r)] [pruːf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nɔː(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjənz] ['fæməli] ,
There **is** **neither** **proof** **to** **show** **nor** **reason** **for** **holding** **that** **John** **Bunyan's** **family** **,**
那里 是 两者都不 证明 到 展示 也不 原因 为了 保持 那 约翰 班扬的 家庭 ,

既没有证据也没有理由认为约翰·班扬的家人，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['dʒɪpsi] ,
in **the** **face** **of** **what** **he** **told** **us** **,** **were** **not** **Gipsies** **,**
在 这 脸 的 什么 他 讲述 我们 , 是 不是 吉普赛人 ,

面对他告诉我们的一切，我们并非吉普赛人。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ;
but **of** **the** **ordinary** **race** **of** **Englishmen** **;**
但 的 这 普通的 种族 的 英国人 ;

但却是英国普通人种；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['maɪndɪd][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [meɪn'teɪn]
for **which** **reason** **I** **think** **that** **an** **honourable** **minded** **man** **should** **not** **maintain**
为了 哪个 原因 我 思考 那 一个 光荣的 有思想 男人 应该 不是 维持
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

因此我认为，一个有荣誉感的人不应该持有这种观点。

[nɔː(r)] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɜːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
nor **allow** **it** **to** **be** **asserted** **in** **his** **presence** **.**
也不 允许 它 到 是 断言 在 他的 在场 .

也不允许在他面前有人提出这种说法。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] “ [ræŋk] ” ['bʌnjən] [spəʊk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] “ [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv]['tɪŋkə(r)] ,

You	say	that	the	“	rank	”	Bunyan	spoke	of	was	“	the	rank	of	tinkers	,
你	说	那	这	“	秩	”	班扬	辐	的	曾是	“	这	秩	的	修补匠	,

你说班扬所说的“等级”是“修补匠的等级”，

[nɒt][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

not	the	race	of	Gipsies	.
不是	这	种族	的	吉普赛人	.

不是吉普赛人。

” [bʌt; bət] ['tɪŋkərɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːd] [ræŋk][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'plɪkəb(ə)l]

”	But	tinkering	was	his	calling	,	while	the	word	rank	was	only	applicable
”	但	修修补补	曾是	他的	呼叫	,	尽管	这	单词	秩	曾是	仅有的	适用的

[tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ,

to	“	his	father's	house	,
到	“	他的	父亲的	房子	,

但修修补补是他的天职，而“等级”一词只适用于“他父亲的家”。

” [huː] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [ɔːl] ['fɒləʊ] ['tɪŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

”	who	probably	did	not	all	follow	tinkering	for	a	living	.
”	WHO	大概	做过	不是	全部	跟随	修修补补	为了	一个	活的	.

“他们可能并非都以修理东西为生。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['bʌnjən] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] ['tɪŋkə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ;

I	do	not	think	that	Bunyan	used	the	word	tinker	anywhere	in	his	writings	;
我	做	不是	思考	那	班扬	用过的	这	单词	修补匠	任何地方	在	他的	著作	;

我认为班扬在他的作品中从未使用过“修补匠”这个词；

[ðə; ði]['əʊnli][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒʌstɪs] [heɪl] ,

the	only	allusion	to	it	apparently	being	at	the	scene	before	Justice	Hale	,
这	仅有的	典故	到	它	显然	存在	在	这	场景	前	正义	黑尔	,

唯一提及此事的地方似乎就是黑尔法官面前的现场。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , “ [jes] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

when	his	wife	said	,	“	Yes	,	and	because	he	is	a	tinker	,	and	a
什么时候	他的	妻子	说	,	“	是的	,	和	因为	他	是	一个	修补匠	,	和	一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

poor	man	,
贫穷的	男人	,

当他的妻子说：“是的，因为他是个补锅匠，又是个穷人……”

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['kænɒt] [hæv; həv]['dʒʌstɪs] .

therefore	he	is	despised	and	cannot	have	justice	.
所以	他	是	被鄙视的	和	不能	有	正义	.

因此他被人鄙视，无法得到公正的对待。

” [ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [aɪ] [ə'tætʃt] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

”	In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	and	elsewhere	I	attached	weight	to	the
”	在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	和	别处	我	随附的	重量	到	这

“在我的《论吉普赛人》及其他著作中，我都重视……”

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[fækt][ɒv; əv] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ,

fact	of	Bunyan	having	been	a	tinker	,
事实	的	班扬	拥有	到过	一个	修补匠	,

班扬曾是修补匠的事实

[æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ænd; ənd] [kən'fɜːmətəri] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

as	illustrative	and	confirmatory	proof	of	his	having	been	a	Gipsy	,
作为	举例说明	和	确认	证明	的	他的	拥有	到过	一个	吉普赛人	,

作为他曾是吉普赛人的例证和佐证，

[wen] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi][wɒz; wəz][səʊ] [sɪ'vɪəli] [prə'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] ;

when	the	name	of	Gipsy	was	so	severely	proscribed	by	law	;
什么时候	这	姓名	的	吉普赛人	曾是	所以	严重	禁止	经过	法律	;

当时"吉普赛人"这个名字受到法律的严厉禁止；

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['tɪŋkə(r)] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ðɪ]

in	consequence	of	which	the	Gipsies	would	call	themselves	tinkers	,	to	evade	the
在	结果	的	哪个	这	吉普赛人	会	称呼	他们自己	修补匠	,	到	逃避	这

['liːg(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

legal	and	social	responsibility	.
合法的	和	社会的	责任	.

因此，吉普赛人会自称为修补匠，以逃避法律和社会责任。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] ['ɪŋglɪʃ] ['tɪŋkə(r)]

At	the	present	day	it	is	exceedingly	difficult	to	ascertain	who	English	tinkers
在	这	展示	天	它	是	非常	难的	到	探明	WHO	英语	修补匠

[ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] .

are	or	were	originally	.
是	或者	是	起初	.

如今，要确定英国修补匠究竟是谁，或者最初是谁，已经非常困难了。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ;

They	will	all	deny	that	they	are	or	were	ever	related	to	the	Gipsies	;
他们	将要	全部	否定	那	他们	是	或者	是	曾经	有关的	到	这	吉普赛人	;

他们都将否认自己与吉普赛人有任何关系；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ['prɒpə(r)] [wɪl] [duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	the	Gipsies	proper	will	do	the	same	.
和	这	吉普赛人	恰当的	将要	做	这	相同的	.

真正的吉普赛人也会这样做。

[aɪ] [ə'tætʃ] [nəʊ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [luːs] [ə'sɜːʃnz] ['aɪðə(r)] [weɪ] [meɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] [prə'mɪskjuəsli] ,

I	attach	no	weight	to	the	loose	assertions	either	way	made	by	people	promiscuously	,
我	附	不	重量	到	这	松动的	断言	任何一个	方式	制成	经过	人们	滥交	,

我不重视人们随意发表的任何不严谨的断言。

[huː] [nəʊ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['θɪəri] [tuː; tə]

who	know	little	or	nothing	of	the	subject	,	or	merely	have	a	theory	to
WHO	知道	小的	或者	没有什么	的	这	主题	,	或者	仅仅	有	一个	理论	到

[meɪn'teɪn] .

maintain	.
维持	.

他们对这个主题知之甚少，或者只是想要维护自己的理论。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['veri] ['fʊli] [pʊt][ɪn][prɪnt] .

All	this	I	have	already	very	fully	put	in	print	.
全部	这	我	有	已经	非常	完全	放	在	打印	.

所有这些我都已经完整地写成文字了。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪz][ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntli] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] .

In	your	letter	is	a	phrase	that	sounds	a	little	unpleasantly	to	my	ear	.
在	你的	信	是	一个	短语	那	声音	一个	小的	令人不快的	到	我的	耳朵	.

你的信中有一句话听起来有点刺耳。

[juː; jʊ] [seɪ] , “ [haʊˈevə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈbʌnjənz] [ˈpedɪgriː] , [hiː; hi] [ˈmerɪts] [ˈɒnə(r)]

You	say	,	“	However	,	whatever	may	have	been	Bunyan's	pedigree	,	he	merits	honour
你	说	,	“	然而	,	任何	可能	有	到过	班扬的	谱系	,	他	优点	荣誉

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ;

as	a	man	;
作为	一个	男人	;

你说：“然而，无论班扬的出身如何，他作为一个人都值得尊敬；

” [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪsˈgreɪst] [ɪf] [hiː; hi]

”	which	seems	to	imply	that	his	memory	would	have	been	disgraced	if	he
”	哪个	似乎	到	意味着	那	他的	记忆	会	有	到过	蒙羞的	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɪpsi] [reɪs] .

had	been	of	the	Gipsy	race	.
有	到过	的	这	吉普赛人	种族	.

这似乎暗示，如果他是吉普赛人，他的名誉就会蒙羞。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈspærɪdʒmənt] ?

Why	should	that	have	been	a	disparagement	?
为什么	应该	那	有	到过	一个	贬损	?

为什么这会被视为贬义?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈkwestʃən] [æt; ət] [ˈɪʃuː] .

This	is	the	entire	question	at	issue	.
这	是	这	全部的	问题	在	问题	.

这就是问题的全部焦点。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ˈbʌnjən] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

How	could	we	have	expected	Bunyan	to	have	said	plainly	that	he	was
如何	可以	我们	有	预期的	班扬	到	有	说	显然	那	他	曾是

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɪpsi] [reɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]

a	member	of	the	Gipsy	race	in	the	face	of	the	legal	and	social
一个	成员	的	这	吉普赛人	种族	在	这	脸	的	这	合法的	和	社会的

[rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [əˈtætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] ,

responsibility	attaching	to	the	name	,
责任	连接	到	这	姓名	,

面对与“吉普赛人”这个名字相关的法律和社会责任，我们怎能指望班扬会坦然承认自己是吉普赛人呢?

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ˈɪləstreɪtɪd] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒn] [ˈveəriəs] [əˈkeɪʒnz] ?

as	I	have	illustrated	at	great	length	on	various	occasions	?
作为	我	有	插图	在	伟大的	长度	在	各种各样的	场合	?

正如我曾在多个场合详尽阐述的那样?

[ai] [meɪ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [nəʊ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɪl] [ədˈmɪt][ðə; ðɪ]

I	may	exaggerate	the	feeling	in	question	when	I	say	that	no	publication	will	admit	the
我	可能	夸大	这	感觉	在	问题	什么时候	我	说	那	不	发布	将要	承认	这

[ˈsʌbdʒɪkt][ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɒləms] ,

subject	into	its	columns	,
主题	进入	它是	列	,

我或许有些夸张，但可以说没有任何一家出版物会刊登这个话题。

[nɔː(r)] [ˈeni] [wʌn] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌblɪkli] , [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈpraɪvətli] , [wɪˈðaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈluːzɪŋ]

nor	any	one	allude	to	it	publicly	,	or	even	privately	,	without	something	like	losing
也不	任何	一	暗示	到	它	公开	,	或者	甚至	私下	,	没有	某物	喜欢	输

[ˈsəʊʃ(ə)l] [kɑːst] .

social	caste	.
社会的	种姓	.

没有人会公开或私下提及此事，除非是像失去社会地位那样的事情。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði] [blʌd] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒnts]

no	member	of	the	race	that	can	help	it	will	own	the	blood	unless	he	wants
不	成员	的	这	种族	那	能	帮助	它	将要	自己的	这	血	除非	他	想要

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

it	to	be	known	for	his	benefit	.
它	到	是	已知	为了	他的	益处	.

任何有能力帮助这个种族的人都不会拥有这种血统，除非他想让这种血统为他所用。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ɪts] ['veəriəs] ['mɪkstʃər] [ɒv; əv] [blʌd] , ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃnz] [ɪn]

The	rest	of	it	,	in	its	various	mixtures	of	blood	,	characters	,	and	positions	in
这	休息	的	它	,	在	它是各种各样的		混合物	的	血	,	人物	,	和	职位	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

其余部分，则是由各种血统、性格和人生境遇交织而成，

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ˌɪnkɒg'niːtəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]

are	born	and	live	and	die	incognito	so	far	as	the	rest	of	the
是	出生	和	居住	和	死	隐姓埋名	所以	远的	作为	这	休息	的	这

[wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

world	are	concerned	.
世界	是	担心的	.

在世人眼中，他们生而为人，活得隐秘，死得也隐秘。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ɪg'zɪst][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

This	is	a	state	of	things	that	should	not	exist	in	England	;
这	是	一个	状态	的	事物	那	应该	不是	存在	在	英格兰	;

这种情况在英国不应该存在；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kæn; kən] [miːt] [wɪð]

but	there	seems	no	remedy	for	it	unless	the	question	can	meet	with
但	那里	似乎	不	补救	为了	它	除非	这	问题	能	见面	和

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

但除非这个问题能够得到讨论，否则似乎没有解决办法。

[ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][ʌp][baɪ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [huːm] [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz] ['kɒnfɪdəns]

and	be	taken	up	by	persons	of	influence	in	whom	the	public	has	confidence
和	是	已采取	向上	经过	人	的	影响	在	谁	这	民众	有	信心

.

:
.

并由公众信任的有影响力人士采纳。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] ['riːəli] [nɒt][wʌn]

As	I	have	said	on	another	occasion	,	“	The	question	at	issue	is	really	not	one
作为	我	有	说	在	其他	场合	,	“	这	问题	在	问题	是	真的	不是	一

[ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

of	evidence	,
的	证据	,

正如我之前所说，“问题的关键不在于证据，

[bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːst] , ” [ðæt] [bɑːrz][ðə; ði] [wei] [ə'genst] [ɔːl]

but	of	an	unfortunate	feeling	of	caste	,	”	that	bars	the	way	against	all
但	的	一个	不幸	感觉	的	种姓	,	”	那	酒吧	这	方式	反对	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːf] .

investigation	and	proof	.
调查	和	证明	.

但一种不幸的种姓观念阻碍了一切调查和证据的获取。

[dʒɒn] ['bʌnjənz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [fɔ:mz] ['əʊnlɪ][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['səʊʃ(ə)l]

John	Bunyan's	nationality	forms	only	a	part	of	the	subject	of	the	“	Social
约翰	班扬的	国籍	表格	仅有的	一个	部分	的	这	主题	的	这	“	社会的

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ,

Emancipation	of	the	Gipsies	,
解放	的	这	吉普赛人	,

约翰·班扬的国籍只是《吉普赛人的社会解放》一书主题的一部分。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] ['verɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

”	but	a	very	important	part	of	it	;
”	但	一个	非常	重要的	部分	的	它	;

但其中非常重要的一部分;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

but	all	that	might	be	said	of	it	has	no	meaning	to	such	as	,
但	全部	那	可能	是	说	的	它	有	不	意义	到	这样的	作为	,

但所有这些关于它的说法对某些人来说毫无意义,

['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ:(r)][ðə; ði][left] ,

looking	neither	to	the	right	nor	the	left	,
寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	,

既不向左也不向右看,

[wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][nəʊ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['dʒɪpsi][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

will	listen	to	no	representation	of	any	kind	of	Gipsy	but	such	as	they
将要	听	到	不	表示	的	任何	种类	的	吉普赛人	但	这样的	作为	他们

[hæv; həv] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

have	been	accustomed	to	see	in	the	open	air	in	England	.
有	到过	习惯	到	看	在	这	打开	空气	在	英格兰	.

他们不会听取任何关于吉普赛人的描述,除非是他们在英国户外看到的那种。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'kændɪd][ɒn][maɪ][pɑ:t] [ɪf] [aɪ] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['bedfəd]

It	would	be	uncandid	on	my	part	if	I	refrained	from	saying	that	Bedford
它	会	是	坦率的	在	我的	部分	如果	我	克制	从	说	那	贝德福德

[ænd; ənd][ɪts]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bi:n] ['saɪtɪd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ʃəʊ]

and	its	people	have	been	cited	before	the	bar	of	the	world	to	show
和	它是	人们	有	到过	引用	前	这	酒吧	的	这	世界	到	展示

['ri:z(ə)n] [waɪ] [dʒɒn] ['bʌnjən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] “ [ðə; ði][fɜ:st] ([ðæt] [ɪz]

reason	why	John	Bunyan	should	not	be	admitted	to	have	been	“	the	first	(	that	is
原因	为什么	约翰	班扬	应该	不是	是	承认	到	有	到过	“	这	第一的	(	那	是

[nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld]) [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['dʒɪpsi] ,

known	to	the	world	)	of	eminent	Gipsies	,
已知	到	这	世界	)	的	杰出	吉普赛人	,

如果我不说贝德福德及其人民曾被传唤到全世界面前,以证明约翰·班扬不应该被承认为"世界上已知的第一位杰出吉普赛人",那我就太不坦诚了。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['ælɪgərɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l][ɒv; əv][men][ænd; ənd]

the	prince	of	allegorists	,	and	one	of	the	most	remarkable	of	men	and
这	王子	的	寓言家	,	和	一	的	这	最多	卓越	的	男人	和

['krɪstʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

寓言家之王,也是最杰出的人物和基督徒之一。

” [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nətɪ] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] , [fɜ:st][ɔ:(r)][lɑ:st] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['pɪlgrɪm] ,

”	They	have	an	opportunity	of	receiving	,	first	or	last	,	the	illustrious	pilgrim	,
”	他们	有	一个	机会	的	接收	,	第一的	或者	最后的	,	这	杰出	朝圣	,

“他们有机会接待这位尊贵的朝圣者,无论是第一个还是最后一个。”

[nɒt][æz; əz][ðə; ði]['prɒdʒəni][ɒv; əv] ([æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [θɔ:t]) ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['vægə,bɔndz] ,

not	as	the	progeny	of	(	as	some	have	thought	)	native	English	vagabonds	,
不是	作为	这	后代	的	(	作为	一些	有	想法	)	本国的	英语	流浪汉	,

并非像某些人认为的那样，是英国本土流浪汉的后裔，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [wɒt'evə(r)] [laɪt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

but	as	a	Great	Original	in	whatever	light	he	might	be	looked	at	.
但	作为	一个	伟大的	原来的	在	任何	光	他	可能	是	看起来	在	.

但无论从哪个角度来看，他都是一位伟大的原创者。

[ɪn] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dri:mə(r)] ,

In	opposition	to	this	view	of	the	great	dreamer	,
在	反对	到	这	看法	的	这	伟大的	梦想家	,

与这位伟大梦想家的上述观点相反，

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['predʒədɪs][ɒv; əv] [kɑ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] ,

we	have	the	ferocious	prejudice	of	caste	against	the	name	of	Gipsy	,
我们	有	这	凶猛	偏见	的	种姓	反对	这	姓名	的	吉普赛人	,

我们对“吉普赛人”这个名字存在着根深蒂固的种姓偏见。

[ðæt] [li:dz] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [fi:l] , [ɪf] [nɒt][tu:; tə] [seɪ] ,

that	leads	a	person	to	feel	,	if	not	to	say	,
那	线索	一个	人	到	感觉	,	如果	不是	到	说	,

这会让人产生一种感觉，即使不说出口，

“ [meɪ] [aɪ] [lu:z] [maɪ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [strʌk] [dʌm] [ɪf] [aɪ][əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi]

“	May	I	lose	my	right	hand	and	may	I	be	struck	dumb	if	I	admit	that	he
“	可能	我	失去	我的	正确的	手	和	可能	我	是	击	哑的	如果	我	承认	那	他

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

was	one	of	the	race	.
曾是	一	的	这	种族	.

“如果我承认他是同族的一员，愿我失去右手，愿我哑口无言。”

” [tu:; tə][hɪm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs]

”	To	him	the	subject	of	the	Gipsies	,	in	the	development	of	the	race
”	到	他	这	主题	的	这	吉普赛人	,	在	这	发展	的	这	种族

[frɒm; frəm][ðə; ði][tent] ['ʌpwədz] ,

from	the	tent	upwards	,
从	这	帐篷	向上	,

“对他而言，吉普赛人的主题，是这个种族从帐篷向上发展起来的过程，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['kɒmpleks][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [θru:] [sə'saɪəti] , [hæz; həz][nəʊ] ['ɪntrəst] .

and	in	its	complex	ramifications	through	society	,	has	no	interest	.
和	在	它是	复杂的	后果	通过	社会	,	有	不	兴趣	.

并且对它在社会中产生的复杂影响毫无兴趣。

[tu:; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .

To	comprehend	it	might	even	be	beyond	his	capacity	.
到	理解	它	可能	甚至	是	超过	他的	容量	.

他或许根本无法理解。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ək'nɒlɪdʒd] ,

To	have	it	investigated	and	understood	,	and	the	people	acknowledged	,
到	有	它	调查	和	理解	,	和	这	人们	已确认	,

为了调查和了解此事，并让民众承认，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'plaɪd] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'klu:dɪd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

if	it	implied	that	John	Bunyan	was	to	be	included	as	one	of	them	,
如果	它	暗示	那	约翰	班扬	曾是	到	是	包括	作为	一	的	他们	,

如果这意味着约翰·班扬也应该被列入其中，

[ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['kaʊntənəns] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt]

is	what	he	will	never	countenance	;	on	which	account	his	wish	is	that
是	什么	他	将要	绝不	面容	;	在	哪个	帐户	他的	希望	是	那

这是他绝不会容忍的；因此，他的愿望是.....

[ðə; ði]

the
这

这

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'petʃuəl] ['dɑːknəs] .

subject	may	remain	in	perpetual	darkness	.
主题	可能	保持	在	永久	黑暗	.

受试者可能永远处于黑暗之中。

[pruːf] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] .

Proof	is	not	what	he	wants	,	nor	will	he	say	what	it	should	consist	of	.
证明	是	不是	什么	他	想要	,	也不	将要	他	说	什么	它	应该	由	的	.

他想要的不是证据，也不愿说明证据应该包含哪些内容。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [dʒɒn] ['bʌnjən] ['pɜːsənəli] ,

As	regards	John	Bunyan	personally	,
作为	问候	约翰	班扬	亲自	,

至于约翰·班扬本人，

[wiː; wi] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [hiː; hi] [ænd; ənd]

we	have	never	had	an	explanation	of	what	he	told	us	he	and
我们	有	绝不	有	一个	解释	的	什么	他	讲述	我们	他	和

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ;

his	father's	family	were	and	were	not	;
他的	父亲的	家庭	是	和	是	不是	;

我们从未得到过他解释，他告诉我们他和他的父亲一家究竟是什么样的人，又不是什么样的人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['triːtɪd] [wɪð] ['fænsɪf(ə)l] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ænd; ənd] ['kɒments] .

but	we	may	yet	see	it	treated	with	fanciful	interpretations	and	comments	.
但	我们	可能	然而	看	它	治疗	和	奇幻的	解释	和	评论	.

但我们或许还会看到它被赋予一些异想天开的解释和评论。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [æt; ət] ['rændəm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ,

Then	it	has	been	said	at	random	that	he	was	“	not	a	Gipsy	,
然后	它	有	到过	说	在	随机的	那	他	曾是	“	不是	一个	吉普赛人	,

然后有人随意地说他“不是吉普赛人”，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] , ” [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ,

but	a	tinker	,	”	without	considering	who	the	tinkers	really	were	,
但	一个	修补匠	,	”	没有	考虑	WHO	这	修补匠	真的	是	,

但是，如果只说“修补匠”，而不去考虑这些修补匠究竟是谁，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [bəuθ] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ;

and	forgetting	that	a	person	could	have	been	both	a	tinker	and	a	Gipsy	;
和	遗忘	那	一个	人	可以	有	到过	两个都	一个	修补匠	和	一个	吉普赛人	;

并忘记了一个人可能既是修补匠又是吉普赛人；

['tɪŋkərɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] ['gɪpsiz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɔːlɪŋ] .

tinkering	having	been	the	Gipsy's	representative	calling	.
修修补补	拥有	到过	这	吉普赛人的	代表	呼叫	.

吉普赛人的代表打电话来，他一直在进行修补工作。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]

Then	we	have	the	assertion	that	he	could	not	have	been	a	Gipsy
然后	我们	有	这	断言	那	他	可以	不是	有	到过	一个	吉普赛人

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feərɪʃ] [ə'pɪərəns] ,

because	of	his	fairish	appearance	,
因为	的	他的	漂亮的	外貌	,

然后有人断言，他不可能是一个吉普赛人，因为他的肤色比较白皙。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [reɪs] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	because	his	surname	existed	in	England	before	the	race	arrived	in	it	;
和	因为	他的	姓	存在	在	英格兰	前	这	种族	到达的	在	它	;

因为他的姓氏在那个种族传入英国之前就已经存在于英国了;

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feərɪʃ] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]

and	consequently	that	no	one	having	a	fairish	appearance	and	bearing	a
和	最后	那	不	一	拥有	一个	漂亮的	外貌	和	轴承	一个

['brɪtɪʃ] [neɪm] [kæn; kən][ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] !

British	name	can	or	could	have	been	a	Gipsy	!
英国	姓名	能	或者	可以	有	到过	一个	吉普赛人	!

因此，任何长相白皙且拥有英国名字的人都不可能是吉普赛人!

[ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['fɒləʊɪŋ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

Then	we	are	told	that	people	following	,	more	or	less	,
然后	我们	是	讲述	那	人们	下列的	,	更多的	或者	较少的	,

然后我们被告知，跟随我们的人或多或少是

[ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [weɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf]['djʊərɪŋ] - [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['bʌnjən]

the	established	ways	of	English	life	during	120	years	before	the	birth	of	Bunyan
这	已确立的	方式	的	英语	生活	期间	-	年	前	这	出生	的	班扬

[kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['eni] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] !

could	not	possibly	have	been	related	in	any	way	to	the	Gipsies	!
可以	不是	可能	有	到过	有关的	在	任何	方式	到	这	吉普赛人	!

在班扬出生前120年，英国人既定的生活方式不可能与吉普赛人有任何关联!

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [sə'tifikeits] [ɒv; əv] ['mærɪdʒz] , [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['deθs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['beərɪŋ]

And	finally	,	certificates	of	marriages	,	births	and	deaths	of	people	bearing
和	最后	,	证书	的	婚姻	,	出生	和	死亡人数	的	人们	轴承

['brɪtɪʃ] [nems] ,

British	names	,
英国	姓名	,

最后，还有使用英国姓名的人的结婚证、出生证和死亡证明。

['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['redʒɪstə(r)] ,

taken	from	a	parish	register	,
已采取	从	一个	教区	登记	,

摘自教区登记簿

['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['beərɪŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt]

settle	the	question	that	people	bearing	them	were	not	and	could	not
定居	这	问题	那	人们	轴承	他们	是	不是	和	可以	不是

[hæv; həv] [biːn] ['ʌðə(r)z][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] ,

have	been	others	than	ordinary	natives	of	the	British	Isles	,
有	到过	其他的	比	普通的	本地人	的	这	英国	岛屿	,

确定携带这些标记的人是否是、也不可能是其他族裔，他们只能是英国本土的普通居民。

[ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] !
in no way related to the Gipsies !
在 不 方式 有关的 到 这 吉普赛人 !

与吉普赛人没有任何关系!

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ai] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : —
In that respect I wrote in the Appendix to the Reminiscences as follows : —
在 那 尊重 我 写道 在 这 附录 到 这 回忆录 作为 跟随 : —

在这方面，我在《回忆录》附录中写道：——

“ [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['bʌnjən] [ɪz] [sɒlvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][aɪ'dɪə]
“ The whole trouble or mystery in regard to Bunyan is solved by the simple idea
“ 这 所有的 麻烦 或者 神秘 在 看待 到 班扬 是 已解决 经过 这 简单的 主意
[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['fæməli]['set(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ,
of a Gipsy family settling in the neighbourhood of native families of influence ,
的 一个 吉普赛人 家庭 安顿 在 这 邻里 的 本国的 家庭 的 影响 ,

“关于班扬的所有疑点或谜团，都可以通过一个简单的想法来解决：一个吉普赛家庭定居在当地有影响力的家庭附近。”

[huːz] ['sɜːneɪm] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɛlstoʊ] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɔː(r)] ['rezɪdəns] ,
whose surname they assumed , and making Elstow their headquarters or residence ,
谁 姓 他们 假定 , 和 制作 埃尔斯托 他们的 总部 或者 住宅 ,

他们改用了对方的姓氏，并将埃尔斯托作为他们的总部或住所。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ɔːl]['əʊvə(r)] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
as was the uniform custom of the tribe all over Great Britain .
作为 曾是 这 制服 风俗 的 这 部落 全部 超过 伟大的 英国 .

这在整个大不列颠都是该部落的统一习俗。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
This circumstance makes it a difficult matter , in some instances , to distinguish
这 环境 制作 它 一个 难的 事情 , 在 一些 实例 , 到 区分
,
,
,

这种情况使得在某些情况下难以区分。

[baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['sɜːrˌnem] [ɪn] ['kaʊnti] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] , - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] ,
by the Christian and surnames in county parish registers , ' which was which ,
经过 这 基督教 和 姓氏 在 县 教区 登记簿 , - 哪个 曾是 哪个 ,

根据郡教区登记簿中的基督教名字和姓氏，可以确定哪个是哪个。

- [səʊ][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ” ([piː] . -) .
' so far back as the early part of the seventeenth century ” (p . 82) .
- 所以 远的 后退 作为 这 早期的 部分 的 这 第十七 世纪 ” (p . -) .

“早在十七世纪初就已出现”(第 82 页)。

[ðə; ði] ['pæmflət] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][men][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ” [ɪk'spleɪnz][ɪt'self] .
The pamphlet addressed to the “ University Men of England ” explains itself .
这 小册子 已解决 到 这 “ 大学 男人 的 英格兰 ” 解释 本身 .

这本致“英国大学男士”的小册子本身就说明了一切。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I think that ministers of the Church of England should do more for the
我 思考 那 部长们 的 这 教会 的 英格兰 应该 做 更多的 为了 这
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
subject of the Gipsies ,
主题 的 这 吉普赛人 ,

我认为英国国教的牧师们应该为吉普赛人问题做更多的事情。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
in the light in which I have presented it ,
在 这 光 在 哪个 我 有 呈现 它 ,

以我所呈现的方式来说明，

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][ɪkˈspektɪd][frɒm; frəm][ðəʊz][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

than	could	be	expected	from	those	of	other	denominations	.
比	可以	是	预期的	从	那些	的	其他	面额	.

比其他教派的信徒所预期的要好。

[wɪð] [ðə; ðɪ][həʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn]['eni] [wei]

With	the	hope	that	I	have	written	nothing	that	can	be	considered	in	any	way
和	这	希望	那	我	有	书面	没有什么	那	能	是	经过考虑的	在	任何	方式

['pɜːsənəli] [ə'fensɪv] ,

personally	offensive	,
亲自	进攻	,

希望我所写的内容没有以任何方式冒犯到任何人，

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

I	remain	,	etc	.
我	保持	,	ETC	.

我依然等。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] “ [ˌnæʃə'nælətɪ] ” [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] [aɪ] [sed] ,

In	regard	to	what	might	be	called	the	“	nationality	”	of	John	Bunyan	I	said	,
在	看待	到	什么	可能	是	称为	这	“	国籍	”	的	约翰	班扬	我	说	,

关于约翰·班扬的“国籍”问题，我曾说过：

[ɪn][maɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] 5th [meɪ] ,

in	my	letter	of	the	5th	May	,
在	我的	信	的	这	5th	可能	,

我在5月5日的信中写道：

[ðæt] “ [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] [ɪz] ['riːəli] [nɒt][wʌn][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

that	“	the	question	at	issue	is	really	not	one	of	evidence	,
那	“	这	问题	在	问题	是	真的	不是	一	的	证据	,

“问题的关键不在于证据，

[bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːst] [ðæt] [bɑːrz][ðə; ðɪ] [wei] [ə'genst] [ɔːl]

but	of	an	unfortunate	feeling	of	caste	that	bars	the	way	against	all
但	的	一个	不幸	感觉	的	种姓	那	酒吧	这	方式	反对	全部

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːf] .

investigation	and	proof	.
调查	和	证明	.

但令人遗憾的是，种姓观念阻碍了一切调查和取证。

” [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['bedfəd] [kən'sɪsts]

”	I	do	not	know	what	the	congregation	of	Bunyan's	Church	at	Bedford	consists
”	我	做	不是	知道	什么	这	会众	的	班扬的	教会	在	贝德福德	由

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我不知道班扬在贝德福德的教堂的会众由哪些人组成。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l] ,

but	I	presume	it	is	composed	of	humble	people	,
但	我	怙	它	是	由	的	谦逊的	人们	,

但我认为它是由一些平凡人组成的。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌmɪŋli] ,

engaged	in	making	a	living	and	bringing	up	their	children	becomingly	,
已订婚的	在	制作	一个	活的	和	带来	向上	他们的	孩子们	合适地	,

他们忙于谋生，并努力将子女抚养成人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən,venʃə'næliti] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] [ɪn][laɪf] .

and	indulging	in	the	simple	conventionalities	suitable	to	their	positions	in	life	.
和	沉溺于	在	这	简单的	惯例	合适的	到	他们的	职位	在	生活	.

并沉浸于与其社会地位相符的简单习俗之中。

[tu:; tə][ɑ:sk][ðem; ðəm]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði]['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['dri:mə(r)]

To	ask	them	even	to	entertain	the	question	whether	the	great	dreamer
到	问	他们	甚至	到	招待	这	问题	无论	这	伟大的	梦想家

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [wʊd] [ə'pærəntli] ['hɒrɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] ;

was	of	the	Gipsy	race	would	apparently	horrify	them	in	their	simplicity	;
曾是	的	这	吉普赛人	种族	会	显然	惊吓	他们	在	他们的	简单	;

即使只是问他们伟大的梦想家是否是吉普赛人，也会让他们因天真无邪而感到震惊；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] “

and	it	might	be	useless	to	attempt	to	explain	matters	so	as	to	“
和	它	可能	是	无用	到	试图	到	解释	事情	所以	作为	到	“

[kən'vɜ:t] ” [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

convert	”	them	to	a	belief	in	it	.
转变	”	他们	到	一个	信仰	在	它	.

试图通过解释来“转化”他们，让他们相信某些事情，可能是徒劳的。

[pru:f] [ɪz] [pə'hæps] [nɒt] [wɒt] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [wɒnt] ,

Proof	is	perhaps	not	what	such	people	want	,
证明	是	也许	不是	什么	这样的	人们	想	,

这些人或许并不想得到证据。

[nɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] [ɔ:l][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɒnsɪst]

nor	would	they	all	be	likely	to	be	able	to	say	what	it	should	consist
也不	会	他们	全部	是	可能	到	是	有能力的	到	说	什么	它	应该	由

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

他们也不太可能都能说出它应该包含哪些内容。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] .

or	to	appreciate	it	if	it	was	laid	before	them	.
或者	到	欣赏	它	如果	它	曾是	铺设	前	他们	.

或者，如果东西摆在他们面前，他们也会欣赏它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [ɔ:(r)] [pə'laɪtnəs] [ɒn][maɪ][pɑ:t] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ,

It	is	from	no	lack	of	charity	or	politeness	on	my	part	that	I	say	this	,
它	是	从	不	缺少	的	慈善机构	或者	礼貌	在	我的	部分	那	我	说	这	,

我这么说绝非出于缺乏善意或礼貌，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] [tu:; tə] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt]

and	that	I	would	attach	little	weight	to	what	they	might
和	那	我	会	附	小的	重量	到	什么	他们	可能

我不会太在意他们可能说的话。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[seɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [tu:; tə] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] [pru:f] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə]['sætɪsfaɪ]

say	were	they	to	assert	that	it	is	only	proof	they	require	to	satisfy
说	是	他们	到	断言	那	它	是	仅有的	证明	他们	要求	到	满足

[ðem; ðəm] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ;

them	that	John	Bunyan	was	of	the	Gipsy	race	;
他们	那	约翰	班扬	曾是	的	这	吉普赛人	种族	;

假设他们声称这只是他们需要的证据，足以让他们确信约翰·班扬是吉普赛人；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [pruːvd] .

or	that	the	fact	of	it	has	not	been	proved	.
或者	那	这	事实	的	它	有	不是	到过	已证实	.

或者说，这一事实尚未得到证实。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

He	was	either	of	the	Gipsy	race	,	of	mixed	blood	,	or	of	the	ordinary
他	曾是	任何一个	的	这	吉普赛人	种族	,	的	混合	血	,	或者	的	这	普通的

['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

English	one	.
英语	一	.

他要么是吉普赛人，要么是混血儿，要么就是普通的英国人。

[wɒt] [pruːf] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wʌn] ?

What	proof	is	there	that	he	was	of	the	latter	one	?
什么	证明	是	那里	那	他	曾是	的	这	后者	一	?

有什么证据证明他是后一种人?

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

If	there	is	no	proof	of	his	having	been	of	the	ordinary	English	race	,
如果	那里	是	不	证明	的	他的	拥有	到过	的	这	普通的	英语	种族	,

如果没有证据证明他是普通的英国人种，

[waɪ] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][wʌn] ,

why	assert	it	,	and	deny	that	he	was	of	the	Gipsy	one	,
为什么	断言	它	,	和	否定	那	他	曾是	的	这	吉普赛人	一	,

为什么要断言他是吉普赛人，又否认他是吉普赛人呢?

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hɪm'self][ænd; ənd]['piːp(ə)l]

and	refuse	to	investigate	the	meaning	of	what	he	said	himself	and	people
和	拒绝	到	调查	这	意义	的	什么	他	说	他自己	和	人们

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ,

were	and	were	not	,
是	和	是	不是	,

并且拒绝调查他自己所说的话的含义，以及人们所说的话究竟是什么、不是什么。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] ['eni] ['miːnɪŋ] , ['klɪəli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

which	,	if	language	has	any	meaning	,	clearly	showed	that	he	was	of	the
哪个	,	如果	语言	有	任何	意义	,	清楚地	显示	那	他	曾是	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] ?

Gipsy	race	?
吉普赛人	种族	?

如果语言有意义的话，这清楚地表明他是吉普赛人?

[waɪ] [ə'sjuːm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]

Why	assume	,	without	investigation	,	that	he	was	not	that	,	but	of	the
为什么	认为	,	没有	调查	,	那	他	曾是	不是	那	,	但	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] ,

ordinary	English	race	,
普通的	英语	种族	,

为什么未经调查就断定他不是那种人，而是普通的英国人呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['hævɪŋ] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ?

even	in	the	face	of	his	calling	having	been	that	of	a	tinker	?
甚至	在	这	脸	的	他的	呼叫	拥有	到过	那	的	一个	修补匠	?

即使他的职业是修补匠?

[ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɪntʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

If	the	congregation	of	Bunyan's	chinch	and	the	people	living	in	the
如果	这	会众	的	班扬的	钦奇	和	这	人们	活的	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

neighbourhood	of	it	have	a	difficulty	in	judging	of	evidence	in	a	matter
邻里	的	它	有	一个	困难	在	评判	的	证据	在	一个	事情

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

如果班扬教堂的信众和附近居民在判断此类事件中的证据时遇到困难，

[ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nʌn] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ɔ:(r)] [les] [kru:d] [weɪ]

they	can	have	none	in	explaining	,	in	a	general	or	more	or	less	crude	way
他们	能	有	没有任何	在	解释	,	在	一个	一般的	或者	更多的	或者	较少的	原油	方式

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

至少在一般性或较为粗略的解释方面，他们没有任何发言权。

[ðeə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['pɪlgrɪm] ['hævɪŋ] [bi:n]

their	feelings	of	antipathy	to	the	idea	of	the	illustrious	pilgrim	having	been
他们的	情怀	的	反感	到	这	主意	的	这	杰出	朝圣	拥有	到过

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [reɪs] ;

of	the	Gipsy	race	;
的	这	吉普赛人	种族	;

他们对这位杰出的朝圣者是吉普赛人的想法感到反感；

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed]

and	drawing	the	logical	conclusion	that	he	was	not	likely	to	have	said
和	绘画	这	逻辑	结论	那	他	曾是	不是	可能	到	有	说

['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

plainly	that	he	was	one	of	it	,
显然	那	他	曾是	一	的	它	,

由此可以合乎逻辑地得出结论：他不太可能直接承认自己是其中一员。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [entə'teɪnd] [tu:; tə] -

in	the	face	of	the	storm	of	indignation	that	seems	to	be	entertained	to	-
在	这	脸	的	这	风暴	的	愤慨	那	似乎	到	是	娱乐	到	-

[deɪ] ;

day	;
天	;

面对当今似乎席卷而来的义愤填膺的风暴；

[æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	indignation	which	is	so	great	that	it	has	not	yet	found	expression	.
一个	愤慨	哪个	是	所以	伟大的	那	它	有	不是	然而	成立	表达	.

一种巨大的愤慨，至今尚未找到表达的途径。

[ɪf] [sʌm; səm] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] [men] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [hɪndʒ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['kwestʃən]

If	some	highly	educated	men	have	missed	the	hinge	on	which	the	Gipsy	question
如果	一些	高度	受过教育	男人	有	错过	这	合页	在	哪个	这	吉普赛人	问题

[tɜ:nz] — [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [pə'petʃueit, -tju-] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [kən'dɪʃn] ,

turns	—	that	the	race	perpetuates	itself	in	a	settled	condition	,
转弯	—	那	这	种族	延续	本身	在	一个	定居	状况	,

如果一些受过高等教育的人错过了吉普赛人问题的关键所在——即这个种族在定居状态下得以延续——

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

irrespective	of	character	and	other	circumstances	—	and	have	had	a
无论如何	的	特点	和	其他	情况	—	和	有	有	一个

['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] ,

difficulty	in	realizing	it	in	all	its	bearings	,
困难	在	意识到	它	在	全部它是		轴承	,

无论性格和其他情况如何——并且很难全面地理解它，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs][ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bʌnjənz] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['həʊldɪŋ] [v'juːz]

we	can	easily	excuse	the	congregation	of	Bunyan's	church	for	holding	views
我们	能	容易地	原谅	这	会众	的	班扬的	教会	为了	保持	浏览

['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mjuːnəti] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

similar	to	those	of	the	community	at	large	,
相似的	到	那些	的	这	社区	在	大的	,

我们完全可以理解班扬教会的信众持有与广大民众相似的观点。

[ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒmpleks][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] .

on	a	subject	that	is	more	or	less	complex	in	its	nature	.
在	一个	主题	那	是	更多的	或者	较少的	复杂的	在	它是	自然	.

主题本身就比较复杂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	they	can	never	expect	to	do	justice	to	it	unless	they	approach	it
但	他们	能	绝不	预计	到	做	正义	到	它	除非	他们	方法	它

[wɪð] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz]['prɒpə(r)] ,

with	every	desire	to	do	what	is	proper	,
和	每一个	欲望	到	做	什么	是	恰当的	,

但是，除非他们怀着认真负责的态度对待这件事，否则他们永远无法指望能把它做好。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ruːtɪd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [rɪ'gɑːdɪd] .

and	not	with	the	rooted	aversion	with	which	it	has	hitherto	been	regarded	.
和	不是	和	这	根	厌恶	和	哪个	它	有	迄今为止	到过	认为	.

而不是像以往那样对它抱有根深蒂固的厌恶。

[wɒt] ['bʌnjən] [təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['fæməli][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] “ [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

What	Bunyan	told	us	of	himself	and	family	he	said	was	“	well	known	to
什么	班扬	讲述	我们	的	他自己	和	家庭	他	说	曾是	“	出色地	已知	到

['meni] ” ;

many	”	;
许多	”	;

班扬告诉我们关于他自己和家人的事情，他说“很多人都知道”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

and	he	seems	to	have	assumed	that	it	was	,	or	would	have	been	,
和	他	似乎	到	有	假定	那	它	曾是	,	或者	会	有	到过	,

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

understood	by	the	world	.
理解	经过	这	世界	.

他似乎认为，这番话已经被世人理解，或者将会被世人理解。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	have	even	suggested	that	he	had	been	more	precise	with	some	of	his
我	有	甚至	建议	那	他	有	到过	更多的	精确的	和	一些	的	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我甚至暗示过，他对某些朋友说话可能更严谨一些。

[huː] [mait] ([æz; əz] [ðeɪ] ['veri] ['prɒbəbli] [wʊd]) [hæv; həv] [sə'prest] [wɒt] [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm]

who	might	(	as	they	very	probably	would	)	have	suppressed	what	he	told	them
WHO	可能	(	作为	他们	非常	大概	会	)	有	被抑制	什么	他	讲述	他们

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

in	regard	to	the	nationality	of	himself	and	his	“	father's	house	.
在	看待	到	这	国籍	的	他自己	和	他的	“	父亲的	房子	.

他们很可能会（而且很可能会）隐瞒他告诉他们的关于他自己和他“父亲家”的国籍的事情。

” [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] ,

” If	he	had	publicly	said	plainly	that	he	was	of	the	Gipsy	race	,
” 如果	他	有	公开	说	显然	那	他	曾是	的	这	吉普赛人	种族	,

“如果他曾公开明确表示自己是吉普赛人，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][fækt] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [pruːf] .

that	would	have	been	a	fact	,	which	required	no	proof	.
那	会	有	到过	一个	事实	,	哪个	必需的	不	证明	.

那本来就是事实，无需证明。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [nə'sesəti] [ɔː(r)][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [wɒt] [hiː; hi]

But	there	was	no	necessity	or	occasion	for	him	to	have	said	what	he
但	那里	曾是	不	必要性	或者	场合	为了	他	到	有	说	什么	他

[dɪd] .

did	.
做过	.

但他完全没有必要也没有理由说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd]['æbstrækt]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪs]

It	appeals	to	every	principle	of	fair	play	and	abstract	reason	that	a	race
它	上诉	到	每一个	原则	的	公平的	玩	和	抽象的	原因	那	一个	种族

[ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [j'iəz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] ['meni]

that	has	been	in	Great	Britain	for	375	years	must	be	considered	in	many
那	有	到过	在	伟大的	英国	为了	-	年	必须	是	经过考虑的	在	许多

[rɪ'spekts] ['brɪtɪʃ] ,

respects	British	,
尊重	英国	,

按照公平竞争和抽象理性的所有原则，一个在英国生活了375年的民族在许多方面都必须被视为英国人。

[wɒt'evə(r)] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

whatever	its	origin	,	or	whatever	the	habits	of	some	of	it	may	be	.
任何	它是	起源	,	或者	任何	这	习惯	的	一些	的	它	可能	是	.

无论它的起源如何，或者它的一些习性如何。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɒŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]

It	would	be	very	wrong	to	show	and	perpetuate	a	prejudice	against	the
它	会	是	非常	错误的	到	展示	和	延续	一个	偏见	反对	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

表现出并延续对这个名字的偏见是非常错误的。

[ɔː(r)] [blʌd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

or	blood	as	such	,
或者	血	作为	这样的	,

或者血液本身，

[haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [pə'zesɪŋ]

however	little	or	however	much	there	may	be	of	it	in	the	person	possessing
然而	小的	或者	然而	很多	那里	可能	是	的	它	在	这	人	拥有

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	claiming	it	.
和	声称	它	.

无论拥有和声称拥有它的人身上有多少或少有这种特质。

['evriθɪŋ] [els] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [entə'teɪnd]
Everything **else** **being** **equal** **,** **such** **a** **man** **,** **instead** **of** **having** **a** **prejudice** **entertained**
一切 别的 存在 平等的 , 这样的 一个 男人 , 反而 的 拥有 一个 偏见 娱乐
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for **him** **,**
为了 他 ,

在其他条件相同的情况下，这样的人，与其对他抱有偏见，

[ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃəʊn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [huː] ['leɪbə(r)]
is **entitled** **to** **a** **greater** **respect** **than** **should** **be** **shown** **to** **another** **who** **labours**
是 标题 到 一个 更大的 尊重 比 应该 是 所示 到 其他 WHO 劳动
['ʌndə(r)][nəʊ] [sʌtʃ] ['predʒədɪs][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .
under **no** **such** **prejudice** **in** **regard** **to** **his** **blood** **.**
在下面 不 这样的 偏见 在 看待 到 他的 血 .

比起因血统而遭受歧视的人，理应受到更大的尊重。

[ə'plaɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] ['bʌnjən] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [stænd]['haɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]
Apply **this** **principle** **to** **Bunyan** **and** **he** **will** **stand** **higher** **than** **he** **has**
申请 这 原则 到 班扬 和 他 将要 站立 更高 比 他 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

将这个原则应用到班扬身上，他的地位将会比他现在所取得的更高。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] “ ['tʃəʊzn] [ɒv; əv][gɒd] ” [tuː; tə] [ʃaɪn] ['brɪliəntli]
He **was** **evidently** **a** **man** **that** **was** **“** **chosen** **of** **God** **”** **to** **shine** **brilliantly**
他 曾是 显然 一个 男人 那 曾是 “ 选定 的 上帝 ” 到 闪耀 精彩
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['peərənt] ;
among **the** **children** **of** **a** **common** **parent** **;**
之中 这 孩子们 的 一个 常见的 父母 ;

他显然是"上帝拣选"的人，要在同父同母的孩子们中脱颖而出，绽放耀眼的光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] .
and **it** **becomes** **all** **of** **us** **to** **acknowledge** **him** **.**
和 它 变成 全部 的 我们 到 承认 他 .

我们每个人都应该承认他的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
It **is** **to** **be** **hoped** **that** **the** **congregation** **of** **the** **church** **of** **which** **he**
它 是 到 是 希望 那 这 会众 的 这 教会 的 哪个 他
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒnəd] ['pɑːstə(r)] [wɪl] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət] [liːst] [wɪð] ['weərɪnəs] ,
was **the** **honoured** **pastor** **will** **approach** **this** **subject** **at** **least** **with** **wariness** **,**
曾是 这 荣幸 牧师 将要 方法 这 主题 在 至少 和 警惕 ,

希望他生前担任牧师的教会的信众至少能以谨慎的态度对待此事。

[ænd; ənd][nɒt] , [ə'genst] [ɔːl] ['evɪdəns] , [rɪ'dʒekt][hɪm] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)]
and **not** **,** **against** **all** **evidence** **,** **reject** **him** **who** **was** **a** **divine** **instrument** **for**
和 不是 , 反对 全部 证据 , 拒绝 他 WHO 曾是 一个 神圣的 乐器 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
the **benefit** **of** **humanity** **,**
这 益处 的 人类 ,

不要违背所有证据，否定他这位为人类福祉而受神拣选的使者。

[ɪn][ɪts] [haɪɪst] [kən'sɜːnmənt] ; ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
in **its** **highest** **concernment** **;** **merely** **because** **he** **was** **a** **member** **of** **a**
在 它是 最高 担忧 ; 仅仅 因为 他 曾是 一个 成员 的 一个
[pə'tɪkjələ(r)] “ ['fæməli][ɪn][ðə; ði][lænd] ,
particular **“** **family** **in** **the** **land** **,**
特别的 " 家庭 在 这 土地 ,

从最高层面来说；仅仅因为他是当地某个特定"家族"的成员，

" [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [fɔːm] , [haʊ'evə(r)] ['njuːmərəs]
" which has never yet been acknowledged in any shape or form , however numerous
" 哪个 有 绝不 然而 到过 已确认 在 任何 形状 或者 形式 , 然而 很多的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

"尽管数量众多，但至今仍未得到任何形式的认可。"

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] .
MR . LELAND ON THE GIPSIES .
先生 . 利兰 在 这 吉普赛人 .

莱兰先生谈吉普赛人。

[11a]
[11a]
[11a]

[11a]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] , [baɪ] ['wɔːltə] ['sɪmsən] , [wɪtʃ] [aɪ] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]
The History of the Gipsies , by Walter Simson , which I edited and published
这 历史 的 这 吉普赛人 , 经过 沃尔特 辛普森 , 哪个 我 编辑 和 已发布
[ɪn] - ,
in 1865 ,
在 - ,

我编辑并于1865年出版了沃尔特·辛普森所著的《吉普赛人史》。

[wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pres] [ɪn] - .
was ready for the press in 1858 .
曾是 准备好 为了 这 按 在 - .

1858年即可付印。

[ɪn][ə; eɪ] ['prefətri] [nəʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] : —
In a prefatory note to it I said : —
在 一个 序言 笔记 到 它 我 说 : —

我在前言中写道：——

" [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [wɜːk] [ðə; ðɪ] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [ɒv; əv][səʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ,
" In the present work the race has been treated of so fully and elaborately ,
" 在 这 展示 工作 这 种族 有 到过 治疗 的 所以 完全 和 精心 ,

"在这部作品中，种族问题得到了非常全面和详尽的论述，

[ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ][maɪnd] ,
in all its aspects , as in a great measure to fill and satisfy the mind ,
在 全部它是 方面 , 作为 在 一个 伟大的 措施 到 充满 和 满足 这 头脑 ,

在其各个方面，很大程度上是为了充实和满足心灵，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
instead of being , as heretofore ,
反而 的 存在 , 作为 此前 ,

与以往不同，

['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt]['pɜ:s(ə)n]

little	better	than	a	myth	to	the	understanding	of	the	most	intelligent	person
小的	更好的	比	一个	神话	到	这	理解	的	这	最多	聪明的	人

.

:

.

即使是最聪明的人，在他们看来也只不过是个神话而已。

" [ɪn] - ['mɪstə(r)] . ['li:lənd] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	In	1872	Mr	.	Leland	published	his	work	on	The	English	Gipsies	and	their
"	在	-	先生	.	利兰	已发布	他的	工作	在	这	英语	吉普赛人	和	他们的

['læŋgwɪdʒ] ,

Language	,
语言	,

“1872年，莱兰先生出版了他的著作《英国吉普赛人及其语言》”，

[ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][maɪn] , [[ðæt] [ɪz] , [maɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]] .

in	which	no	reference	was	made	to	mine	,	[	that	is	,	my	part	of	it	]	.
在	哪个	不	参考	曾是	制成	到	矿	,	[	那	是	,	我的	部分	的	它	]	.

其中没有提到我的部分，[即我负责的部分]。

[11b]

[	11b	]
[	11b	]

[11b]

[ɪn] - [hi:; hi] [rəʊt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒɒnsənz] [ˌsaɪklə'pi:di:ə] , [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

In	1874	he	wrote	,	for	Johnson's	Cyclopædia	,	an	article	on	the	Gipsies	,
在	-	他	写道	,	为了	强生	百科全书	,	一个	文章	在	这	吉普赛人	,

1874年，他为约翰逊百科全书撰写了一篇关于吉普赛人的文章。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['prɒpə(r)][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn]

in	which	he	made	use	of	the	History	proper	to	illustrate	the	race	in
在	哪个	他	制成	使用	的	这	历史	恰当的	到	阐明	这	种族	在

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

他利用苏格兰历史正史来阐述苏格兰的种族问题。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [meɪd] [ə'baʊt][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]) [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt]

and	my	addition	(	which	made	about	half	of	the	book	)	exclusively	to	illustrate
和	我的	添加	(	哪个	制成	关于	一半	的	这	书	)	只	到	阐明

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'merɪkə] ,

it	in	America	,
它	在	美国	,

还有我专门为在美国进行插图创作的那部分（约占全书的一半），

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [wɜ:dz] .

and	giving	my	words	.
和	给予	我的	字	.

并表达我的意愿。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] ['pɜ:sən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

It	did	not	appear	from	this	article	that	he	had	any	personal	knowledge	of
它	做过	不是	出现	从	这	文章	那	他	有	任何	个人的	知识	的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

从这篇文章来看，他似乎对这个主题没有任何个人了解。

[11c] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][wʌn]['dʒɪpsi] [hu:] [hæd; həd] ['trævld]
[11c] excepting that he said that he knew of one Gipsy who had travelled
[11c] 除外 那 他 说 那 他 知道 的 一 吉普赛人 WHO 有 旅行
[frɒm; frəm]['kænədə][tu:; tə] ['teksəs] ,
from Canada to Texas ,
从 加拿大 到 德克萨斯州 ,

[11c] 但他说他认识一个从加拿大到德克萨斯州的吉普赛人，

[æz; əz] [kən'fɜ:mətəri] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;
as confirmatory of what I had written ;
作为 确认 的 什么 我 有 书面 ;

作为对我所写内容的证实；

[ænd; ənd] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] " [ðeə(r)][ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt][wʌn] ['θɪətə(r)] [ɔ:(r)]['sɜ:kəs][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔ:(r)] [ə'merɪkə]
and asserted that " there is probably not one theatre or circus in England or America
和 断言 那 " 那里 是 大概 不是 一 剧院 或者 马戏团 在 英格兰 或者 美国
[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][wʌn][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [pə↷'fɔrmə↷z] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [mɪkst] ['dʒɪpsi] [blʌd]
in which there are not one or more performers of more or less mixed Gipsy blood
在 哪个 那里 是 不是 一 或者 更多的 表演者 的 更多的 或者 较少的 混合 吉普赛人 血
.
:
.

并断言"在英国或美国，可能没有一家剧院或马戏团没有一个或多个拥有或多或少吉普赛血统的表演者。

" [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
" The only other remark he made of that nature was the following :
" 这 仅有的 其他 评论 他 制成 的 那 自然 曾是 这 下列的 :

"他唯一另一次发表的类似言论如下：

— " [ðə; ði]['ri:də(r)] [hu:] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wi:ks] [tu:; tə]['aɪðə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . [bi:] .
— " The reader who will devote a very few weeks to either Dr . B .
— " 这 读者 WHO 将要 奉献 一个 非常 很少 周 到 任何一个 博士 . B .
[smɑ:rts] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
Smart's Vocabulary ,
聪明的 词汇 ,

——"愿意花几周时间研读B. Smart博士的《词汇》一书的读者，

[tu:; tə][dʒi:] . - [rəʊ'mɑ:nəʊ; rə'mɑ:nəʊ]['lævoʊ] [lɪl] , [ɔ:(r)][dʒi:] . [si:] . ['li:ləndz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] (
to G . Borrow's Romano Lavo Lil , or G . C . Leland's English Gipsies (
到 G . - 罗马诺 拉沃 莉莉 , 或者 G . C . 利兰的 英语 吉普赛人 (
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

致 G. Borrow 的 Romano Lavo Lil，或 GC Leland 的英国吉普赛人（伦敦，

-) , [kæn; kən] [spi:k] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:(r)] [ə'merɪkən] ['dʒɪpsi] .
1872) , can speak the language better than most English or American Gipsies .
-) , 能 说话 这 语言 更好的 比 最多 英语 或者 美国人 吉普赛人 .

1872 年出生），能说一口流利的英语，比大多数英国或美国吉普赛人都好。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ðæt] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [wɪð] [tækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ,
" In other words , that any person with tact and a turn to pick up ,
" 在 其他 字 , 那 任何 人 和 策略 和 一个 转动 到 挑选 向上 ,

换句话说，任何有分寸且懂得转身的人，

[rɪ'membə(r)][ænd; ənd][ju:z]['dʒɪpsi] [wɜ:dz] [kʊd; kəd][du:; də][dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
remember and use Gipsy words could do just what he had done ;
记住 和 使用 吉普赛人 字 可以 做 只是 什么 他 有 完毕 ;

记住并运用吉普赛语就能做到他所做的事；

[ænd; ənd][baɪ]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [prə'djuːs] , [ɪn][ə; eɪ]['veərɪd] [fɔːm] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz]
and 和 **by** 经过 **going** 去 **over** 超过 **the** 这 **same** 相同的 **ground** 地面 **produce** 生产 **,** , **in** 在 **a** 一个 **varied** 多种多样 **form** 形式 **as** 作为 **regards** 问候
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances 情况 **,** ,

通过反复试验，以不同的形式，根据具体情况，生产出相同的产品。

[siːnz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
scenes 场景 **described** 描述 **by** 经过 **others** 其他的 **.** .

其他人描述的场景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ['speʃəli]
It 它 **is** 是 **exceedingly** 非常 **probable** 可能 **that** 那 **the** 这 **work** 工作 **edited** 编辑 **and** 和 **published** 已发布 **by** 经过 **me** 我 **specially** 特别
['stɪmjuleɪtɪd]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][səʊ] ['fʊli] ['triːtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
stimulated 刺激 **Mr** 先生 **.** . **Leland** 利兰 **to** 到 **take** 拿 **up** 向上 **the** 这 **subject** 主题 **so** 所以 **fully** 完全 **treated** 治疗 **in** 在 **it** 它 **.** .

我编辑出版的这部作品极有可能特别激发了莱兰先生对书中详尽论述的主题进行深入研究。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ([njuː] [jɔːk] , -) ,
In 在 **his** 他的 **book** 书 **entitled** 标题 **The** 这 **Gipsies** 吉普赛人 **(** (**New** 新的 **York** 约克 **,** , **1882** - **)**) **,** ,

在他的著作《吉普赛人》（纽约，1882 年）中，

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [rɪ'vjuːə(r)] ” ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd]
Mr 先生 **.** . **Leland** 利兰 **complains** 抱怨 **of** 的 **“** “ **a** 一个 **reviewer** 评论员 **”** ” **saying** 说 **of** 的 **his** 他的 **English** 英语 **Gipsies** 吉普赛人 **and** 和
[ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] “ [hæd; həd] ['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;
their 他们的 **Language** 语言 **that** 那 **it** 它 **“** “ **had** 有 **added** 额外 **nothing** 没有什么 **to** 到 **our** 我们的 **knowledge** 知识 **on** 在 **the** 这 **subject** 主题 **;** ;

莱兰先生抱怨说，“一位评论家”评价他的《英国吉普赛人和他们的语言》一书“并没有增加我们对该主题的任何了解；

” [piː] . -
” ” **p** p **.** . **12** -

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɒrəli] [ɪf] [nɒt] ['lɪtərəli] [truː] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪk'septɪd] ,
which 哪个 **was** 曾是 **morally** 道德上 **if** 如果 **not** 不是 **literally** 字面上地 **true** 真的 **,** , **that** 那 **on** 在 **the** 这 **language** 语言 **excepted** 例外 **,** ,

即便在字面上并非完全正确，但在道德上也是正确的，语言上除外。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv]
which 哪个 **was** 曾是 **mainly** 主要 **an** 一个 **illustration** 插图 **and** 和 **continuation** 续篇 **of** 的 **the** 这 **collections** 收藏 **of** 的
['ʌðə(r)z] , [ə'kwaɪəd] [wɪð] [greɪt] ['leɪbə(r)] .
others 其他的 **,** , **acquired** 获得 **with** 和 **great** 伟大的 **labour** 劳动 **.** .

这主要是对其他人辛辛苦苦收集的藏品的补充和延续。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
He 他 **has** 有 **made** 制成 **several** 一些 **allusions** 暗示 **to** 到 **my** 我的 **work** 工作 **,** , **without** 没有 **indicating** 表明 **it** 它 **,** ,

他多次提及我的作品，但没有明确指出。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['fri:kwəntli] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [wɜ:d] “ ['dʒipsidəm] , ” [ɔ:l'ðəʊ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n]
such 这样的 **as** 作为 **frequently** 频繁地 **using** 使用 **the** 这 **word** 单词 **“** “ **Gipsydom** 吉普赛人 **,** , **”** ” **although** 虽然 **that** 那 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过
[dʌn] [baɪ]['eni][wʌn] ;
done 完毕 **by** 经过 **any** 任何 **one** 一 **;** ;

例如经常使用“吉普赛人”这个词，尽管任何人都可能这样做；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [sed] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] ” ([pi:] . -) ,
which 哪个 **could** 可以 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **said** 说 **of** 的 **“** “ **the** 这 **old** 老的 **thing** 事物 **”** ” **(** (**p** p **.** . **274** - **)**) **,** ,

但对于“旧东西”来说，情况就完全不同了（第274页）。

[wɪtʃ] [ai] [ju:st] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['set(ə)ld]['dʒɪpsi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] ,
which 哪个 **I** 我 **used** 用过的 **on** 在 **several** 一些 **occasions** 场合 **to** 到 **describe** 描述 **a** 一个 **settled** 定居 **Gipsy** 吉普赛人 **visiting** 访问 **a** 一个 **Gipsy** 吉普赛人 **tent** 帐篷 **,** ,

我曾多次用这个词来形容一个定居的吉普赛人去拜访吉普赛帐篷。

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] ['ænsestə(r)] .
to 到 **view** 看法 **the** 这 **style** 风格 **of** 的 **life** 生活 **of** 的 **his** 他的 **primitive** 原始 **ancestor** 祖先 **.** .

去了解他原始祖先的生活方式。

[hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [meɪd] [ˌʌn'feə(r)][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] “ [mɪkst] ['mʌltɪtju:d] ” [ɒv; əv][ðə; ði]
He 他 **has** 有 **also** 还 **made** 制成 **unfair** 不公平 **allusion** 典故 **to** 到 **the** 这 **“** “ **mixed** 混合 **multitude** 民众 **”** ” **of** 的 **the** 这
['eksədəs][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
Exodus 出埃及记 **as** 作为 **being** 存在 **the** 这 **origin** 起源 **of** 的 **the** 这 **Gipsies** 吉普赛人 **,** ,

他还错误地暗示出埃及记中的“混杂人群”是吉普赛人的起源。

([pi:] . -) ; [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['tɪŋklə(r)] [ɔ:(r)] ['dʒɪpsi] , ([pi:] . -
((**p** p **.** . **89** - **)**) **;** ; **and** 和 **to** 到 **the** 这 **subject** 主题 **of** 的 **the** 这 **Scottish** 苏格兰 **Tinklers** 叮当者 **or** 或者 **Gipsies** 吉普赛人 **,** , **(** (**p** p **.** . **371**
(p . -) ;) .
)) **.** .

（第 89 页）；以及关于苏格兰修补匠或吉普赛人的主题，（第 371 页）。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hi:; hi] [sez] , “ [nəʊ][wʌn] [wɪl] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [waɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['pædɪŋ] ,
In 在 **The** 这 **Gipsies** 吉普赛人 **he** 他 **says** 说道 **,** , **“** “ **No** 不 **one** 一 **will** 将要 **accuse** 控 **me** 我 **of** 的 **wide** 宽的 **discussion** 讨论 **or** 或者 **padding** 填充 **,** ,

在《吉普赛人》一书中，他说：“没有人会指责我进行广泛的讨论或凑字数，

” ([pi:] . -) .
” ” **(** (**p** p **.** . **84** - **)**) **.** .

”（第 84 页）。

[ðæt] [ɪz] ['ɒbviəs] [tu:; tə]['eni] [wʌn] ,
That 那 **is** 是 **obvious** 明显的 **to** 到 **any** 任何 **one** 一 **,** ,

这一点显而易见。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɔ:ləʊst] ['evri] ['tʃæptə(r)] [kən'teɪnz] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)]
for 为了 **almost** 几乎 **every** 每一个 **chapter** 章 **contains** 包含 **an** 一个 **intolerable** 无法容忍 **amount** 数量 **of** 的 **extraneous** 无关的 **matter** 事情
[ɔ:(r)] ['pædɪŋ] ,
or 或者 **padding** 填充 **,** ,

几乎每一章都包含大量无关内容或填充信息，令人难以忍受。

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ɔː(r)] ['hedɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæptəz] .

that	has	no	reference	to	the	title	page	or	headings	of	the	chapters	.
那	有	不	参考	到	这	标题	页	或者	标题	的	这	章节	.

没有提及标题页或章节标题。

[ɪn][sʌm; səm] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] — [wʌns]

In	some	parts	of	the	book	there	are	several	pages	at	a	stretch	—	once
在	一些	部分	的	这	书	那里	是	一些	页面	在	一个	拉紧	—	一次

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['sev(ə)n]['peɪdʒɪz] — [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'streɪniəs] ['mætə(r)] ;

as	much	as	seven	pages	—	of	such	extraneous	matter	;
作为	很多	作为	七	页面	—	的	这样的	无关的	事情	;

书中有些章节连续好几页（有的甚至长达七页）都是这类无关内容；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪn][baɪ][laɪn] ,

and	it	would	be	interesting	to	make	an	analysis	of	it	,	line	by	line	,
和	它	会	是	有趣的	到	制作	一个	分析	的	它	,	线	经过	线	,

逐行分析会很有意思。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv]['mætə(r)] .

to	ascertain	the	proportion	of	the	two	kinds	of	matter	.
到	探明	这	部分	的	这	二	种类	的	事情	.

确定两种物质的比例。

[bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz]['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt]

But	what	I	wish	more	particularly	to	allude	to	is	Mr	.	Leland's	discovery	that
但	什么	我	希望	更多的	特别	到	暗示	到	是	先生	.	利兰的	发现	那

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][traɪb][frɒm; frəm]['ɪndiə] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm]

the	Gipsies	are	a	tribe	from	India	that	are	known	there	under	the	name
这	吉普赛人	是	一个	部落	从	印度	那	是	已知	那里	在下面	这	姓名

[ɒv; əv] “ ['sɪriənz] ,

of	“	Syrians	,
的	“	叙利亚人	,

但我更想特别提及的是莱兰先生的发现，即吉普赛人是来自印度的一个部落，在那里他们被称为“叙利亚人”。

” [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [ə'rɪdʒənəli] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['ɪndiə] ; [wɪtʃ] ['lætə(r)] [kən'kluːʒn] , [haʊ'evə(r)] ,

”	and	therefore	not	originally	natives	of	India	;	which	latter	conclusion	,	however	,
”	和	所以	不是	起初	本地人	的	印度	;	哪个	后者	结论	,	然而	,

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][əd'mɪt] ,

he	does	not	admit	,
他	做	不是	承认	,

因此他们并非印度原住民；然而，他并不承认后一个结论。

[bʌt; bət] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] [ðɪs] [wei] :

but	accounts	for	the	phenomenon	in	this	way	:
但	账户	为了	这	现象	在	这	方式	:

但它对这种现象的解释如下：

— “ [ai]['ɒfə(r)][æz; əz][æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [bændz][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [huː] [rəum] [frɒm; frəm]['ɪndiə]

—	“	I	offer	as	an	hypothesis	that	bands	of	Gipsies	who	roamed	from	India
—	“	我	提供	作为	一个	假设	那	乐队	的	吉普赛人	WHO	漫游	从	印度

[tuː; tə] ['sɪriə] [hæv; həv] ,

to	Syria	have	,
到	叙利亚	有	,

——“我提出一个假设，即从印度到叙利亚游荡的吉普赛人部落拥有……”

['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] , [biːn] [kɔːld] - [ɔː(r)] ['sɪriənz] ,

after	returning	,	been	called	Trablûs	or	Syrians	,
后	返回	,	到过	称为	-	或者	叙利亚人	,

返回后，他们被称为特拉布鲁斯人或叙利亚人。

[dʒʌst][æz; əz][ai][hæv; həv] [nəʊn] ['dʒɜːmənz]['ɑːftə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [tuː; tə]

just	as	I	have	known	Germans	after	returning	from	the	fatherland	to
只是	作为	我	有	已知	德国人	后	返回	从	这	祖国	到

[ə'merɪkə] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'mɛrɪkənz] ” ([piː] . -) .

America	to	be	called	Americans	”	(	p	.	338	)	.
美国	到	是	称为	美国人	”	(	p	.	-	)	.

就像我认识的一些德国人从祖国回到美国后，被称作美国人一样”(第 338 页)。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ə; eɪ]['fæməli][ɔː(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ɪndiən]['nəʊˌmædz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sɪriə]

a	family	or	company	of	Indian	nomads	returning	from	a	visit	to	Syria
一个	家庭	或者	公司	的	印度	游牧民族	返回	从	一个	访问	到	叙利亚

[wʊd] ['ɑːftəwədz] [biː; bi] [kɔːld] ,

would	afterwards	be	called	,
会	然后	是	称为	,

一群从叙利亚访问归来的印度游牧民族家庭或团体，之后会被称为

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [huː] ['nevə(r)] [left] ['ɪndiə][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , ['sɪriənz]

and	cause	the	whole	of	the	race	who	never	left	India	to	be	called	,	Syrians
和	原因	这	所有的	的	这	种族	WHO	绝不	左边	印度	到	是	称为	,	叙利亚人

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

for	ever	!
为了	曾经	!

并使所有从未离开过印度的民族永远被称为叙利亚人！

[ə'gen] [hiː; hi] [sez] :

Again	he	says	:
再次	他	说道	:

他再次说道：

— “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪndʊ] [huː] [hæv; həv] [rəum] [frɒm; frəm]

—	“	It	will	probably	be	found	that	they	are	Hindoos	who	have	roamed	from
—	“	它	将要	大概	是	成立	那	他们	是	印度教徒	WHO	有	漫游	从

['ɪndiə][tuː; tə] ['sɪriə] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

India	to	Syria	and	back	again	,
印度	到	叙利亚	和	后退	再次	,

“很可能会发现，他们是印度教徒，从印度迁徙到叙利亚，然后再返回印度。”

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['fɒrənəz] [ɪn][bəuθ] ['kʌntriz] ” (!) .

here	and	there	,	until	they	are	regarded	as	foreigners	in	both	countries	”	(	!	)	.
这里	和	那里	,	直到	他们	是	认为	作为	外国人	在	两个都	国家	”	(	!	)	.

这里那里，直到他们在两国都被视为外国人”(！)。

[ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['dʒɜːmənz][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl] , [bʌt; bət]

The	allusion	to	Germans	in	illustration	is	not	merely	inapplicable	,	but
这	典故	到	德国人	在	插图	是	不是	仅仅	不适用	,	但

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

unintelligible	.
无法理解	.

图中提及德国人不仅不恰当，而且令人费解。

[ɒv; əv][ðə; ði] “ ['sɪriənz] ” [ɪn]['ɪndiə]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [raɪts] :

Of	the	“	Syrians	”	in	India	Mr	.	Leland	writes	:
的	这	“	叙利亚人	”	在	印度	先生	.	利兰	写	:

莱兰先生在谈到印度的”叙利亚人”时写道：

— “ ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔː(r)][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
— “ Whether they have or had any connection with the migration to the
— “ 无论 他们 有 或者 有 任何 联系 和 这 迁移 到 这
[west] [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'stæblɪʃ] ” ([piː] . -) .
West we cannot establish ” (p . 339) .
西方 我们 不能 建立 ” (p . -) .

—“我们无法确定他们是否与向西方的移民有任何联系”(第 339 页)。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aʊt]
For this reason he should not have identified them with the Gipsies out
为了 这 原因 他 应该 不是 有 已识别 他们 和 这 吉普赛人 出去
[ɒv; əv]['ɪndiə] .
of India .
的 印度 .

因此，他不应该将他们与来自印度的吉普赛人混为一谈。

“ [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðeə(r)] [neɪm] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ Their language and their name would seem to indicate it ;
“ 他们的 语言 和 他们的 姓名 会 似乎 到 表明 它 ;

“他们的语言和他们的名字似乎都表明了这一点;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [rɒm] , [laɪk] [dɒm] ,
but then it must be borne in mind that the word rom , like dom ,
但 然后 它 必须 是 出生 在 头脑 那 这 单词 只读存储器 , 喜欢 dom ,

但必须记住，rom 这个词，就像 dom 一样，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][waɪd] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] , [dʌm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪrɪən] ['dʒɪpsi] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] ” (
is one of wide dissemination , dum being a Syrian Gipsy word for the race ” (
是 一 的 宽的 传播 , 笨蛋 存在 一个 叙利亚 吉普赛人 单词 为了 这 种族 ” (
[piː] . -) ;
p . 339) ;
p . -) ;

是广泛传播的，dum 是叙利亚吉普赛语中“种族”的意思”(第 339 页)；

[ænd; ənd] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɒpt] . . .
and “ among the Copts . . .
和 “ 之中 这 科普特人 . . .

以及“在科普特人中.....”

[ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz]['roʊmi] ” ([piː] . -) .
the word for man is romi ” (p . 20) .
这 单词 为了 男人 是 罗米 ” (p . -) .

“男人的单词是 romi”(第 20 页)。

[-] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['wɒndərɪŋ] [traɪbz] [ɒv; əv]['ɪndiə][ænd; ənd] ['pɜːʃə] . . .
[12] “ Among the hundred and fifty wandering tribes of India and Persia . . .
[-] “ 之中 这 百 和 五十 漫游 部落 的 印度 和 波斯 . . .

[12] “在印度和波斯的150个游牧部落中.....”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ɪg'zækt]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['dʒɪpsi] ”
it is of course difficult to identify the exact origin of the European Gipsy ”
它 是 的 课程 难的 到 确认 这 精确的 起源 的 这 欧洲的 吉普赛人 ”
([piː] . -) .
(p . 18) .
(p . -) .

当然，要确定欧洲吉普赛人的确切起源是很困难的”(第 18 页)。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] “

For	that	reason	he	should	not	have	written	so	positively	that	he	had	“
为了	那	原因	他	应该	不是	有	书面	所以	积极地	那	他	有	“

['defɪnətli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɪndiə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [traɪb] [ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [huː]

definitely	determined	the	existence	in	India	of	a	peculiar	tribe	of	Gipsies	who
确实	决定	这	存在	在	印度	的	一个	奇特	部落	的	吉普赛人	WHO

[ɑː(r); ə(r)] [pɑː(r)] ['emɪnəns] [ðə; ði]

are	par	eminence	the
是	帕	卓越	这

因此，他不应该如此肯定地写道，他已经“确凿地确定印度存在一个特殊的吉普赛人部落，他们是杰出的……”

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

- [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ðeə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Romanys	of	the	East	,	and	whose	language	is	there	what	it	is	in	England	,
-	的	这	东方	,	和	谁	语言	是	那里	什么	它	是	在	英格兰	,

东方的罗姆人，他们的语言与英格兰的罗姆语相同。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [slæŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊdz] .

the	same	in	vocabulary	and	the	chief	slang	of	the	roads	.
这	相同的	在	词汇	和	这	首席	俚语	的	这	道路	.

词汇相同，是街头巷尾的主要俚语。

[ðɪs] [aɪ] [kleɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

This	I	claim	as	a	discovery	,
这	我	宣称	作为	一个	发现	,

我将此视为一项发现。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪndʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

having	learned	it	from	a	Hindoo	who	had	been	himself	a	Gipsy	in	his
拥有	学习	它	从	一个	印度教	WHO	有	到过	他自己	一个	吉普赛人	在	他的

['neɪtɪv] [lænd] ” ([pref] . [ˌaɪ 'viː] .) .

native	land	”	(	Pref	.	iv	.	)	.
本国的	土地	”	(	偏好	.	四	.	)	.

是从一位印度教徒那里学来的，这位印度教徒在自己的祖国曾是吉普赛人”(序言 iv)。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðem; ðəm] [æz; əz] “ [θiːvz] , ['fɔːtʃuːn] - ['telə] [ænd; ənd] ['veɪgrənts] ” ([piː] . -) ,

He	describes	them	as	“	thieves	,	fortune	-	tellers	and	vagrants	”	(	p	.	339	)	,
他	描述	他们	作为	“	窃贼	,	财富	-	柜员	和	流浪汉	”	(	p	.	-	)	,

[jet] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] ,

yet	his	informant	,
然而	他的	线人	,

他将他们描述为“小偷、算命先生和流浪汉”(第339页)，然而他的线人却说，

[dʒɒn]['nænəʊ] , [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

John	Nano	,	said	he	was	,	or	had	been	,	one	of	them	;
约翰	纳米	,	说	他	曾是	,	或者	有	到过	,	一	的	他们	;

约翰·纳诺说，他曾经是他们中的一员；

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ɒv; əv] “ ['sɪriənz] ,

which	would	imply	that	there	were	different	kinds	of	“	Syrians	,
哪个	会	意味着	那	那里	是	不同的	种类	的	“	叙利亚人	,

这意味着存在不同类型的“叙利亚人”，

” [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][faʊnd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['kʌri] ['paʊdə(r)][ɪn]['lʌndən]
” **inasmuch as he was found to be a maker of curry powder in London**
” 因此 作为 他 曾是 成立 到 是 一个 制造商 的 咖喱 粉末 在 伦敦
，
，
，

鉴于他被发现是伦敦一家咖喱粉生产商，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hʌzbənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [mə'hɔmitən] [baɪ][rɪ'lɪdʒən] ,
and the husband of an English woman , a Mahometan by religion ,
和 这 丈夫 的 一个 英语 女士 , 一个 穆罕默德 经过 宗教 ,

以及一位英国女子的丈夫，该女子信奉伊斯兰教。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
and sufficiently educated to have written an autobiography , which had
和 足够 受过教育 到 有 书面 一个 自传 , 哪个 有
[ʌn'fɔ:tʃənətli] [bi:n] [bɜ:nt] .
unfortunately been burnt .
很遗憾 到过 烧焦的 .

他受过良好的教育，写过自传，可惜被烧毁了。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][dʒɒnz] [ə'kaʊnt] , [ði:z] “ ['sɪrɪənz] ” [wɜ:(r); wə(r)] “ [fʊl] [blʌd] ['hɪndʊ] , [ænd; ənd]
According to John's account , these “ Syrians ” were “ full blood Hindoos , and
根据 到 约翰的 帐户 , 这些 “ 叙利亚人 ” 是 “ 满的 血 印度教徒 , 和
[nɒt] ['sɪrɪənz] ,
not Syrians ,
不是 叙利亚人 ,

根据约翰的说法，这些“叙利亚人”是“纯血统的印度教徒，而不是叙利亚人”。

” [ænd; ənd][hi:; hi] “ [wɒz; wəz] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɪpsi] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪndiənz] .
” **and he “ was very sure that his Gipsies were Indians .**
” 和 他 “ 曾是 非常 当然 那 他的 吉普赛人 是 印度人 .

他还“非常肯定他的吉普赛人是印度人”。

” [ðə; ðɪ] [tɜ:m] “ [fʊl] - [blʌd] ['hɪndʊ] ” [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] “ [θi:vz] , ['fɔ:tʃu:n] - ['telə] [ænd; ənd]
” **The term “ full - blood Hindoos ” who are “ thieves , fortune - tellers and**
” 这 学期 “ 满的 - 血 印度教徒 ” WHO 是 “ 窃贼 , 财富 - 柜员 和
['veɪgrənts] ,
vagrants ,
流浪汉 ,

“纯种印度教徒”一词指的是“小偷、算命先生和流浪汉”，

” [ænd; ənd] ['strəuləz] [aʊt][ɒv; əv][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]['ɪndiə] , [rɪ'kwaɪəz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
” **and strollers out of and back to India , requires explanation .**
” 和 婴儿车 出去 的 和 后退 到 印度 , 需要 解释 .

“以及往返印度的婴儿车”，这需要解释。

[dʒɒnz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv]['ɪndiə] “
John's information as to these people being called by the other natives of India “
约翰的 信息 作为 到 这些 人们 存在 称为 经过 这 其他 本地人 的 印度 “
['sɪrɪənz] ” [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l] ;
Syrians ” may be very reliable ;
叙利亚人 ” 可能 是 非常 可靠的 ;

约翰提供的关于印度其他土著居民称这些人为“叙利亚人”的信息可能非常可靠；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] “ [fʊl] - [blʌd] ['hɪndʊ] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] , [æt; ət][ɪts][best] ,
but that they were “ full - blood Hindoos ” could have been , at its best ,
但 那 他们 是 “ 满的 - 血 印度教徒 ” 可以 有 到过 , 在 它是最好的 ,

但说他们是“纯正的印度教徒”，充其量也只能是这样。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

nothing	**but**	**a**	**supposition**	**on**	**his**	**part**	**.**
没有什么	但	一个	假设	在	他的	部分	.

这只是他个人的猜测。

[æz; əz][aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

As	**I**	**said**	**in**	**the**	**Introduction**	**to**	**the**	**History**	**of**	**the**	**Gipsies**	**,**
作为	我	说	在	这	介绍	到	这	历史	的	这	吉普赛人	,

正如我在《吉普赛人历史导论》中所说，

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði]

“	**I**	**can**	**conceive**	**nothing**	**more**	**difficult**	**than**	**an**	**attempt**	**to**	**elucidate**	**the**
“	我	能	构想	没有什么	更多的	难的	比	一个	试图	到	阐发	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv][sekts] ,

history	**of**	**any**	**of**	**the**	**infinity**	**of**	**sects**	**,**
历史	的	任何	的	这	无穷大	的	教派	,

“我实在想不出还有什么比试图阐明无数教派中任何一个教派的历史更困难的事情了。”

[kɑːsts] [ɔː(r)] [traɪbz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn]['ɪndiə] ” ([piː] . -) .

castes	**or**	**tribes**	**to**	**be**	**met**	**with**	**in**	**India**	**”**	**(**	**p**	**.**	**41**	**)**	**.**
种姓	或者	部落	到	是	遇见	和	在	印度	”	(	p	.	-	)	.

在印度将会遇到的种姓或部落”(第 41 页)。

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ɪndiə][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][ə; eɪ]

The	**nature**	**of**	**the**	**population**	**of**	**India**	**is**	**such**	**that**	**there**	**would**	**hardly**	**be**	**a**
这	自然	的	这	人口	的	印度	是	这样的	那	那里	会	几乎	是	一个

[ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːdʒ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

possibility	**of**	**its**	**people**	**at**	**large**	**becoming**	**acquainted**	**with**	**the**	**movements**	**of**	**a**
可能性	的	它是	人们	在	大的	成为	熟人	和	这	移动	的	一个

[fjuː] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv]['aʊtkæsts] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [reɪs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ]

few	**families**	**of**	**outcasts**	**leaving**	**their**	**race**	**behind**	**and**	**going**	**to**	**and**	**returning**
很少	家庭	的	被排斥者	离开	他们的	种族	在后面	和	去	到	和	返回

[frɒm; frəm] ['sɪriə] ([ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)][dɪd] [ðæt]) ,

from	**Syria**	**(**	**if**	**they**	**ever**	**did**	**that**	**)**	**,**
从	叙利亚	(	如果	他们	曾经	做过	那	)	,

印度人口的构成特点决定了，印度民众几乎不可能了解少数几个被排斥的家庭离开自己的种族，前往叙利亚并返回（如果他们真的这样做过的话）的动向。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪriənz] .

so	**as**	**to**	**give**	**the**	**whole**	**race**	**the**	**name**	**of**	**Syrians**	**.**
所以	作为	到	给	这	所有的	种族	这	姓名	的	叙利亚人	.

以便将整个民族称为叙利亚人。

[ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [kʌm]

The	**name**	**must**	**have**	**had**	**its**	**origin**	**from**	**the**	**people**	**having**	**come**
这	姓名	必须	有	有	它是	起源	从	这	人们	拥有	来

[ə'rɪdʒənəli][frɒm; frəm] ['sɪriə] ,

originally	**from**	**Syria**	**,**
起初	从	叙利亚	,

这个名字的由来很可能是因为这些人最初来自叙利亚。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [pɑːts] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**from**	**parts**	**surrounding**	**it**	**.**
或者	从	部分	周围	它	.

或来自周围的部分。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] “ ['keəfəli] [riːd] ['evriθɪŋ] ['evə(r)]

In	The	Gipsies	Mr	.	Leland	says	that	he	has	“	carefully	read	everything	ever
在	这	吉普赛人	先生	.	利兰	说道	那	他	有	“	小心	读	一切	曾经

['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni] ” ([pref] . [viː] .) ;

printed	on	the	Romany	”	(	Pref	.	v	.	)	;
打印	在	这	罗姆人	”	(	偏好	.	v	.	)	;

在《吉普赛人》一书中，莱兰先生说他“仔细阅读了所有关于罗姆人的印刷品”(序言 v.)；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] “ [ə'pɪnjən] [ðæt] [wʌn] [ɔːt] , [wen] ['setɪŋ] [fɔːθ] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] ,

and	that	it	is	his	“	opinion	that	one	ought	,	when	setting	forth	any	subject	,
和	那	它	是	他的	“	观点	那	一	应该	,	什么时候	环境	前进	任何	主题	,

他认为，在阐述任何主题时，应该

[tuː; tə] [gɪv] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs]

to	give	quite	as	good	an	opportunity	to	others	who	are	in	our	business
到	给	相当	作为	好的	一个	机会	到	其他的	WHO	是	在	我们的	商业

[æz; əz][tuː; tə] [ɑː'selvz] ” ([piː] . -) .

as	to	ourselves	”	(	p	.	88	)	.
作为	到	我们自己	”	(	p	.	-	)	.

给予从事我们行业的人与我们自己一样好的机会”(第 88 页)。

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [aɪ] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

although	he	made	exclusive	use	of	the	work	I	edited	and	published	for
虽然	他	制成	独家的	使用	的	这	工作	我	编辑	和	已发布	为了

[pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['dʒɒnsənz] [ˌsaɪklə'piːdiːə] ,

parts	of	his	article	in	Johnson's	Cyclopædia	,
部分	的	他的	文章	在	强生	百科全书	,

虽然他在约翰逊百科全书的文章中，只使用了我编辑和发表的作品的部分内容，

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ['mesəz] . ['bɒrəʊ] , [smɑːt] , ['pɑːmə(r)][ænd; ənd] [gruːm] ,

and	has	alluded	to	Messrs	.	Borrow	,	Smart	,	Palmer	and	Groome	,
和	有	暗示	到	先生们	.	借	,	聪明的	,	帕尔默	和	格鲁姆	,

并提到了 Borrow、Smart、Palmer 和 Groome 先生，

[hiː; hi][hæz; həz] ['keəfəli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

he	has	carefully	abstained	from	mentioning	my	name	,
他	有	小心	弃权	从	提及	我的	姓名	,

他一直刻意避免提及我的名字，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] .

however	much	he	may	have	been	indebted	to	my	work	.
然而	很多	他	可能	有	到过	负债累累	到	我的	工作	.

然而，他或许对我的工作感激不尽。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] “ ['keəfəli] [riːd] ” [ðə; ði]

By	referring	to	it	,	he	cannot	but	remember	having	“	carefully	read	”	the
经过	指	到	它	,	他	不能	但	记住	拥有	“	小心	读	”	这

['fɒləʊɪŋ] : —

following	:	—
下列的	:	—

提到它，他不禁想起自己曾“仔细阅读”过以下内容：——

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn]['ɪndiə] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

“	I	am	inclined	to	believe	that	the	people	in	India	corresponding	to	the	Gipsies
“	我	是	倾斜	到	相信	那	这	人们	在	印度	相应的	到	这	吉普赛人

[ɪn] ['jʊərəp] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['tentɪd] [traɪbz] [hu:] [pə'fɔ:m] ['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:vɪsɪz] [tu:; tə]

in	Europe	will	be	found	among	those	tented	tribes	who	perform	certain	services	to
在	欧洲	将要	是	成立	之中	那些	帐篷	部落	WHO	履行	肯定	服务	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:miz] ;

the	British	armies	;
这	英国	军队	;

“我倾向于认为，在印度，与欧洲吉普赛人相对应的人，就是那些为英国军队提供某些服务的帐篷部落中的人；

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪb][ɪn]['ɪndiə] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] ['dʒɪpsi] [baɪ][ðə; ði]

at	all	events	there	is	such	a	tribe	in	India	who	are	called	Gipsies	by	the
在	全部	活动	那里	是	这样的	一个	部落	在	印度	WHO	是	称为	吉普赛人	经过	这

[ˌjʊərə'pi:ənz] [hu:] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Europeans	who	come	in	contact	with	them	.
欧洲人	WHO	来	在	接触	和	他们	.

无论如何，在印度确实存在这样一个部落，与他们接触的欧洲人称他们为吉普赛人。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm][ə'gəʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [hu:] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	short	time	ago	,	one	of	these	people	,	who	followed	the	occupation	of	a
一个	短的	时间	前	,	一	的	这些	人们	,	WHO	随后	这	职业	的	一个

['kæm(ə)l]['draɪvə(r)] ,

camel	driver	,
骆驼	司机	,

不久前，这些人中有一个以赶骆驼为生，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] - ['pʊld] [ʌp] - [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ,

found	his	way	to	England	,	and	-	pulled	up	-	with	some	English	Gipsies	,
成立	他的	方式	到	英格兰	,	和	-	拉	向上	-	和	一些	英语	吉普赛人	,

他设法来到了英国，并和一些英国吉普赛人“结伴而行”。

[hu:m] [hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ;

whom	he	recognized	as	his	own	people	;
谁	他	认可	作为	他的	自己的	人们	;

他承认这些人是自己的人民；

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

at	least	he	found	that	they	had	the	ways	and	ceremonies	of	them	.
在	至少	他	成立	那	他们	有	这	方式	和	仪式	的	他们	.

至少他发现他们保留了他们的方式和仪式。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][traɪb][ɪn]['ɪndiə][dɪd][nɒt]

But	it	would	be	unreasonable	to	suppose	that	such	a	tribe	in	India	did	not
但	它	会	是	不合理	到	认为	那	这样的	一个	部落	在	印度	做过	不是

['fɒləʊ] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ” ([pi:] . -) .

follow	various	occupations	”	(	p	.	40	)	.
跟随	各种各样的	职业	”	(	p	.	-	)	.

但认为印度这样的部落不从事各种职业是不合理的”（第 40 页）。

“ [wɒt] ['evɪdəntli] [li:dz] ['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [ə'streɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

“	What	evidently	leads	Mr	.	Borrow	and	others	astray	in	the	matter	of	the
“	什么	显然	线索	先生	.	借	和	其他的	误入歧途	在	这	事情	的	这

['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

origin	of	the	Gipsies	,
起源	的	这	吉普赛人	,

“显然是什么误导了博罗先生和其他人，让他们对吉普赛人的起源产生了误解，

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz] [ə'pærəntli] ,

is	that	they	conclude	that	because	the	language	spoken	by	the	Gipsies	is	apparently	,
是	那	他们	结束	那	因为	这	语言	说	经过	这	吉普赛人	是	显然	,

他们的结论是，因为吉普赛人所说的语言显然是.....

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
or for the most part , Hindostanee , therefore the people speaking it
或者 为了 这 最多 部分 , 印度斯坦人 , 所以 这 人们 请讲 它
[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ˌhindj'stɑːn] ;
originated in Hindostan ;
起源于 在 印度斯坦 ;

或者说，大部分是印度斯坦语，因此说这种语言的人起源于印度斯坦；

[æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn]
as just a conclusion as it would be to maintain that the Negroes in
作为 只是 一个 结论 作为 它 会 是 到 维持 那 这 黑人 在
[laɪ'bɪəriə][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgland] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] !
Liberia originated in England because they speak the English language !
利比里亚 起源于 在 英格兰 因为 他们 说话 这 英语 语言 !

如果仅仅因为利比里亚的黑人说英语就断定他们起源于英国，那也未免太武断了！

" ([piː] . -) .
" (p . 41) .
" (p . -) .

"(第 41 页)。

[['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪməli][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['spəʊkən][baɪ] [ə'merɪkən]
[Mr . Leland alludes to this simile by saying that English spoken by American
[先生 . 利兰 暗示 到 这 明喻 经过 说 那 英语 说 经过 美国人
['niːgrəuz] [dʌz] [nɒt] [pruːv] ['sæksn] [dɪ'sent] ([piː] . -) .]
Negroes does not prove Saxon descent (p . 20) .]
黑人 做 不是 证明 撒克逊 下降 (p . -) .]

[莱兰先生借此比喻指出，美国黑人说英语并不能证明他们是撒克逊人的后裔（第20页）。]

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ]
In discussing the question of the origin of the Gipsies with some English
在 讨论 这 问题 的 这 起源 的 这 吉普赛人 和 一些 英语
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
members of the race ,
成员 的 这 种族 ,

在与一些英国吉普赛人讨论吉普赛人起源问题时，

[aɪ]
I
我

我

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[faʊnd] [ðæt] " [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɪpsi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪs] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
found that " a very intelligent Gipsy informed me that his race sprang from a
成立 那 " 一个 非常 聪明的 吉普赛人 知情的 我 那 他的 种族 弹簧 从 一个
['bɒdi] [ɒv; əv][men] — [ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ærəbz][ænd; ənd][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] — [ðæt] [left]['iːdʒɪpt][ɪn]
body of men — a cross between the Arabs and Egyptians — that left Egypt in
身体 的 男人 — 一个 叉 之间 这 阿拉伯人 和 埃及人 — 那 左边 埃及 在
[ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] " ([piː] . -) .
the train of the Jews " (p . 14) .
这 火车 的 这 犹太人 " (p . -) .

我发现"一位非常聪明的吉普赛人告诉我，他的种族起源于一群人——阿拉伯人和埃及人的混血——他们跟随犹太人的队伍离开了埃及"(第 14 页)。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [wen] [ai] ['pʌblɪʃt] [ðɪs] ,
And I wrote when I published this ,
和 我 写道 什么时候 我 已发布 这 ,

我在发表这篇文章时写道:

[ðæt] " [ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['ri:də(r)] [wɪl] [nɒt]['dɪfə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
that " the intelligent reader will not differ with me as to the weight to be
那 " 这 聪明的 读者 将要 不是 不同 和 我 作为 到 这 重量 到 是
[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪpsiz] [rɪ'mɑ:k] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
attached to the Gipsy's remark on this point .
随附的 到 这 吉普赛人的 评论 在 这 观点 .

"有见识的读者不会不同意我的看法，吉普赛人在这一点上的评论非常重要。"

" [tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ai] [dɪ'vəʊtɪd] [ten] (- – -) ['kləʊsli] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][tu:; tə] ['demənstreɪt]
" To that question I devoted ten (13 – 23) closely printed pages to demonstrate
" 到 那 问题 我 奉献 十 (- – -) 密切 打印 页面 到 证明
[ðæt] [ðə; ði] " [mɪkst] ['mʌltɪtju:d] ,
that the " mixed multitude ,
那 这 " 混合 民众 ,

"针对这个问题，我专门用了十页（13-23）密密麻麻的篇幅来论证'混合人群'，

" [ɔ:(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [left]['i:dʒɪpt] [wɪð] ['məʊzɪz] , ['ɑ:ftə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒu:z] ,
" or part of it , that left Egypt with Moses , after separating from the Jews ,
" 或者 部分 的 它 , 那 左边 埃及 和 摩西 , 后 分离 从 这 犹太人 ,

或者说其中的一部分，就是跟随摩西离开埃及，与犹太人分离的那一部分。

['trævld] [i:st] ['ɪntu:] ['nɔ:ðən] [ˌhindj'stɑ:n] , [weə(r)] [ðeɪ] [fɔ:md] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [kɑ:st] ([pi:] . -) ;
travelled East into Northern Hindostan , where they formed the Gipsy caste (p . 21) ;
旅行 东方 进入 北方 印度斯坦 , 在哪里 他们 形成 这 吉普赛人 种姓 (p . -) ;

他们向东迁徙到印度斯坦北部，在那里形成了吉普赛种姓（第 21 页）;

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [laɪk][ðə; ði]['dʒɪpsi][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə]
becoming in every way a people like the Gipsy so far as he is known to
成为 在 每一个 方式 一个 人们 喜欢 这 吉普赛人 所以 远的 作为 他 是 已知 到
[ðə; ði]['pʌblɪk][tu:; tə] - [deɪ] .
the public to - day .
这 民众 到 - 天 .

就目前公众所知，他已经变得和吉普赛人一样了。

[ai] ['fɜ:ðə(r)] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] " ['trævld] [i:st] , [ðeə(r)] [əʊn] ['mɑ:stəz] ,
I further said that this people " travelled East , their own masters ,
我 更远 说 那 这 人们 " 旅行 东方 , 他们的 自己的 大师 ,

我还说，这些人"向东迁徙，跟随他们自己的主人，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['neɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] " ([pi:] . -) .
and became the origin of the Gipsy nation throughout the world " (p . 40) .
和 成为 这 起源 的 这 吉普赛人 国家 自始至终 这 世界 " (p . -) .

并成为全世界吉普赛民族的起源"（第 40 页）。

" [wɒt] [əb'dʒekʃ(ə)n][kʊd; kəd]['eni][wʌn] [əd'vɑ:ns] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [left]
" What objection could any one advance against the Gipsies being the people that left
" 什么 异议 可以 任何 一 进步 反对 这 吉普赛人 存在 这 人们 那 左边
['i:dʒɪpt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] ?
Egypt in the train of the Jews ?
埃及 在 这 火车 的 这 犹太人 ?

"吉普赛人是跟随犹太人离开埃及的民族，对此，谁又能提出异议呢？"

[nɒt] ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [reɪs] ,
Not certainly an objection as to race ,
不是 当然 一个 异议 作为 到 种族 ,

这当然不是出于种族原因而提出的异议。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['kæptɪv] ['piːp(ə)l][ɔː(r)] [traɪbz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː]

for	there	must	have	been	many	captive	people	or	tribes	introduced	into
为了	那里	必须	有	到过	许多	俘虏	人们	或者	部落	介绍	进入

['iːdʒɪpt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meni] ['kʌntriz] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Egypt	from	the	many	countries	surrounding	it	.	.	.
埃及	从	这	许多	国家	周围	它	.	.	.

因为埃及必然从周边许多国家引进了许多被俘的民族或部落.....

[ðæt] [ðə; ðɪ] - [mɪkst] ['mʌltɪtjuːd] - ['trævld] ['ɪntuː]['ɪndiə] , [ə'kwaɪəd] [ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt]

That	the	'	mixed	multitude	'	travelled	into	India	,	acquired	the	language	of	that	part
那	这	-	混合	民众	-	旅行	进入	印度	,	获得	这	语言	的	那	部分

[ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Asia	,
的	亚洲	,

这群"混杂的人群"进入印度后，习得了亚洲那部分地区的语言。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['mɒdɪfaɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	perhaps	modified	its	appearance	there	,	and	became	the	origin	of	the
和	也许	修改的	它是	外貌	那里	,	和	成为	这	起源	的	这

['dʒɪpsi] [reɪs] ,

Gipsy	race	,
吉普赛人	种族	,

或许在那里改变了它的外貌，并成为了吉普赛人的起源。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'sjuːm] . . .

we	may	safely	assume	.	.	.
我们	可能	安全	认为	.	.	.

我们可以合理地假设.....

['evriθɪŋ] ['hɑːmənaɪz] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [wɪð] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] -

Everything	harmonizes	so	beautifully	with	the	idea	that	the	Gipsies	are	the	'
一切	协调	所以	非常漂亮	和	这	主意	那	这	吉普赛人	是	这	-

[mɪkst] ['mʌltɪtjuːd] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eksədəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

mixed	multitude	'	of	the	Exodus	that	it	may	be	admitted	by	the	world	.
混合	民众	-	的	这	出埃及记	那	它	可能	是	承认	经过	这	世界	.

一切都与吉普赛人是出埃及记中"混杂的人群"这一观点如此完美地契合，以至于世界或许会接受这一观点。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [wiː; wi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [i'dʒɪpʃn] ['kæptɪvz] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]

Even	in	the	matter	of	religion	,	we	could	imagine	Egyptian	captives	losing	a
甚至	在	这	事情	的	宗教	,	我们	可以	想象	埃及人	俘虏	输	一个

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

knowledge	of	their	religion	,
知识	的	他们的	宗教	,

即使在宗教方面，我们也可以想象埃及俘虏会逐渐失去对他们宗教的了解。

[æz; əz][hæz; həz] ['hæpənd] [wɪð] [ðə; ðɪ]['æfrɪkənz][ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [wɜːld] , [-] [ænd; ənd] ,

as	has	happened	with	the	Africans	in	the	New	World	,	[	14	]	and	,
作为	有	发生	和	这	非洲人	在	这	新的	世界	,	[	-	]	和	,

正如新大陆的非洲人所经历的那样，[14]

[nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə'nʌðə(r)] [tɔːt] [ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ] ['iːdʒɪpt]['ʌndə(r)]['məʊzɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

not	having	had	another	taught	them	,	leaving	Egypt	under	Moses	without	any
不是	拥有	有	其他	教授	他们	,	离开	埃及	在下面	摩西	没有	任何

[rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .

religion	at	all	.
宗教	在	全部	.

由于没有其他人教导他们，摩西离开埃及时，埃及没有任何宗教信仰。

['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪndiə] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

After	entering	India	they	would	in	all	probability	become	a	wandering	people	,
后	进入	印度	他们	会	在	全部	可能性	变得	一个	漫游	人们	,

进入印度后，他们很可能会成为游牧民族。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [lɪv; laɪv] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)z] ” ([ˌpiː 'piː] . - – -) .

and **for** **a** **certainty** **live** **aloof** **from** **all** **others** **”** **(** **pp** **.** **494** **–** **496** **)** **.**

和 为了 一个 肯定 居住 超然 从 全部 其他的 ” (pp . - – -) .

并且肯定会与所有人保持距离”(第 494-496 页)。

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd]['treɪsɪs][ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['ɒrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi]

“ **If** **we** **could** **but** **find** **traces** **of** **an** **Egyptian** **origin** **among** **the** **Gipsies**

“ 如果 我们 可以 但 寻找 痕迹 的 一个 埃及人 起源 之中 这 吉普赛人

[ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of **Asia** **,**

的 亚洲 ,

“如果我们能在亚洲吉普赛人中找到埃及血统的痕迹，

[seɪ] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['westən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] .

say **Central** **and** **Western** **Asia** **,** **the** **question** **would** **be** **beyond** **dispute** **.**

说 中央 和 西 亚洲 , 这 问题 会 是 超过 争议 .

如果说中亚和西亚的情况，那这个问题就毋庸置疑了。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ” ([piː] . -) .

But **that** **might** **be** **a** **matter** **of** **some** **trouble** **”** **(** **p** **.** **40** **)** **.**

但 那 可能 是 一个 事情 的 一些 麻烦 ” (p . -) .

但这可能会带来一些麻烦”(第 40 页)。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [ɪn'fɔːmənt] , [dʒɒn]['nænəʊ] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] [wɒt]

In **this** **way** **Mr** **.** **Leland's** **informant** **,** **John** **Nano** **,** **if** **he** **was** **correct** **in** **what**

在 这 方式 先生 . 利兰的 线人 , 约翰 纳米 , 如果 他 曾是 正确的 在 什么

[hiː; hi] [sed] ,

he **said** **,**

他 说 ,

这样一来，如果利兰先生的线人约翰·纳诺所言属实，那么

[kən'fɜːmd] [maɪ][kən'dʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - [i'dʒɪpʃn] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['sɪriən] ['ɒrɪdʒɪn] ;

confirmed **my** **conjecture** **as** **to** **the** **Gipsies** **'** **Egyptian** **or** **rather** **Syrian** **origin** **;**

确认的 我的 推测 作为 到 这 吉普赛人 - 埃及人 或者 相当 叙利亚 起源 ;

这证实了我关于吉普赛人起源于埃及或者更确切地说是叙利亚的猜想；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['sɪriə]

for **after** **escaping** **from** **Egypt** **they** **would** **remain** **for** **some** **time** **in** **Syria**

为了 后 逃脱 从 埃及 他们 会 保持 为了 一些 时间 在 叙利亚

[ɔː(r)][ɪts] ['neɪbəhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bɒdi] [ænd; ənd] [prə'siːd] [iːst] .

or **its** **neighbourhood** **before** **they** **would** **become** **a** **body** **and** **proceed** **East** **.**

或者 它是 邻里 前 他们 会 变得 一个 身体 和 继续 东方 .

因为他们逃离埃及后，会在叙利亚或其附近地区停留一段时间，然后才会汇聚成一个整体，继续向东进发。

[æz; əz] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] “ [gɪv] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]

As **illustrative** **of** **Mr** **.** **Leland's** **desire** **to** **“** **give** **quite** **as** **good** **an**

作为 举例说明 的 先生 . 利兰的 欲望 到 “ 给 相当 作为 好的 一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz][tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

opportunity **to** **others** **who** **are** **in** **our** **business** **as** **to** **ourselves** **,**

机会 到 其他的 WHO 是 在 我们的 商业 作为 到 我们自己 ,

为了说明莱兰先生希望“给予我们行业中的其他人与我们自己一样好的机会”，

” [ai][faɪnd][hɪm] ['raɪtɪŋ] [ðʌs] : —

” **I** **find** **him** **writing** **thus** **:** **—**

” 我 寻找 他 写作 因此 : —

我发现他这样写道：——

“ [hɪə(r)][ai] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]['leɪdi] , ” [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn] - ,

“ **Here** **I** **interrupt** **the** **lady** **,** **”** **a** **writer** **on** **Magyarland** **,**

” 这里 我 打断 这 女士 , ” 一个 作家 在 - ,

“我打断一下这位女士，”一位匈牙利作家说道。

“ [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [əˈgriː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈprɒbəb(ə)l] (！
“ to remark that I cannot agree with her nor with her probable (！
“ 到 评论 那 我 不能 同意 和 她 也不 和 她 可能 (！

“我既不能同意她的观点，也不能同意她可能的观点（！

) [ɔːˈθɒrəti] ， [ˈwɔːltə] (！)
) authority ， Walter (！)
) 权威 ， 沃尔特 (！)

权威人士，沃尔特（！）

[ˈsɪmsən] ，
Simson ，
辛普森 ，

辛普森，

[ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪˈsendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪkst] [ˈreɪsɪz] [huː]
in believing that the Gipsies are the descendants of the mixed races who
在 相信 那 这 吉普赛人 是 这 后代 的 这 混合 种族 WHO
[ˈfɒləʊd] [ˈməʊzɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] .
followed Moses out of Egypt .
随后 摩西 出去 的 埃及 .

他们认为吉普赛人是跟随摩西出埃及的混血民族的后裔。

[ðə; ði] [rɒm] [ɪn][ˈiːdʒɪpt][ɪz][ə; eɪ] [ˈhɪndʊ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ˈevə(r)][wɒz; wəz] (！)
The Rom in Egypt is a Hindoo stranger , as he ever was (！)
这 只读存储器 在 埃及 是 一个 印度教 陌生人 , 作为 他 曾经 曾是 (！)

在埃及的罗姆人是一个印度教徒，就像他一直以来那样（！）

” ([piː] . -) .
” (p . 89) .
” (p . -) .

”(第 89 页)。

[ðə; ði] “ [ɔːˈθɒrəti] ” [wɒz; wəz] [maɪn] , [nɒt] [ˈwɔːltə] - , [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈliːlənd] [pəˈhæps] [dɪd]
The “ authority ” was mine , not Walter Simson's , which Mr . Leland perhaps did
这 “ 权威 ” 曾是 矿 , 不是 沃尔特 - , 哪个 先生 . 利兰 也许 做过
[nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [steɪt] .
not care to state .
不是 关心 到 状态 .

“授权”属于我，而不是沃尔特·辛普森，莱兰先生或许并不想说明这一点。

[wʌn] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [left] [ˈiːdʒɪpt][ˈʌndə(r)][ˈməʊzɪz] [wʊd] [biː; bi] [lʊkt]
One would naturally think that a people who left Egypt under Moses would be looked
一 会 自然 思考 那 一个 人们 WHO 左边 埃及 在下面 摩西 会 是 看起来
[əˈpɒn][ðeə(r)][æz; əz] “ [ˈstrendʒər] ” [tuː; tə] - [deɪ] ，
upon there as “ strangers ” to - day ，
之上 那里 作为 “ 陌生人 ” 到 - 天 ，

人们自然会认为，当年跟随摩西离开埃及的以色列人，如今在那里会被视为“陌生人”。

[ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [ˈfæməli][ɔː(r)] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ˈdʒɪpsi] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndiə]
rather than that a straggling family or company of Gipsies returning to India
相当 比 那 一个 零散的 家庭 或者 公司 的 吉普赛人 返回 到 印度
[frɒm; frəm] [ˈsɪriə] ([ɪf] [ðeɪ] [ˈevə(r)][dɪd] [ðæt]) [wʊd] [kɔːz] [ɔːl][ðeə(r)] [reɪs] [ðæt] [ˈnevə(r)] [left] [ˈɪndiə]
from Syria (if they ever did that) would cause all their race that never left India
从 叙利亚 (如果 他们 曾经 做过 那) 会 原因 全部 他们的 种族 那 绝不 左边 印度
[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈsɪriənz] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !
to be called Syrians for ever !
到 是 称为 叙利亚人 为了 曾经 !

而不是说，一群从叙利亚返回印度的吉普赛人（如果他们真的这样做过的话）会让所有从未离开过印度的吉普赛人永远被称为叙利亚人！

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [staɪl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

According	to	Mr	.	Leland's	style	of	reasoning	it	would	follow	that	he	and
根据	到	先生	.	利兰的	风格	的	推理	它	会	跟随	那	他	和

[əˈmɛrɪkənz] ['dʒen(ə)rəli][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Americans	generally	could	not	have	originated	in	England	,
美国人	一般来说	可以	不是	有	起源于	在	英格兰	,

按照莱兰先生的推理方式，可以得出结论：他和大多数美国人都不可能是英国人。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] “ ['strendʒər] ” [ðeə(r)] ,

because	they	are	“	strangers	”	there	,
因为	他们	是	“	陌生人	”	那里	,

因为他们是那里的“陌生人”，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz] ['fɒrənəz] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][baɪ]['piːp(ə)l] [huːz]

and	are	looked	upon	as	foreigners	by	the	law	and	by	people	whose
和	是	看起来	之上	作为	外国人	经过	这	法律	和	经过	人们	谁

['sentɪmənts] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃə(r)] !

sentiments	are	not	of	the	most	delicate	nature	!
情感	是	不是	的	这	最多	精美的	自然	!

法律和一些心肠不太好的人们都把他们视为外国人！

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [staɪl] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv]['kændə(r)] ,

Mr	.	Leland's	style	of	reasoning	,	his	lack	of	candour	,
先生	.	利兰的	风格	的	推理	,	他的	缺少	的	坦率	,

莱兰先生的推理方式，以及他缺乏坦诚的态度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kwestʃən] ,

and	his	reserve	as	to	how	he	took	up	the	Gipsy	question	,
和	他的	预订	作为	到	如何	他	采取	向上	这	吉普赛人	问题	,

以及他对如何看待吉普赛人问题的保留态度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [æt; ət][fɜːst][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	to	whom	he	had	been	indebted	at	first	for	some	of	his
和	到	谁	他	有	到过	负债累累	在	第一的	为了	一些	的	他的

[aɪˈdiəz] ,

ideas	,
想法	,

他最初的一些想法正是得益于此人。

[dɪˈtrækt] ['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə][pʊt]

detract	very	much	from	the	desire	that	one	would	naturally	have	to	put
减损	非常	很多	从	这	欲望	那	一	会	自然	有	到	放

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

confidence	in	him	.
信心	在	他	.

这大大削弱了人们自然而然地对他产生的信任感。

[hɪz; ɪz] ['meni] ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] [ə'baʊt] [wɒt] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] [greɪv] [daut] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	many	confident	assertions	about	what	others	have	grave	doubts	and	his
他的	许多	自信的	断言	关于	什么	其他的	有	严重	疑虑	和	他的

['friːkwənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ɪ'fekt] .

frequent	contradictions	have	a	similar	effect	.
频繁	矛盾	有	一个	相似的	影响	.

他经常自信地断言别人严重怀疑的事情，而且他的言行也经常自相矛盾，这两种说法都产生了类似的效果。

[ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] ([nɒt] [ə'merɪkən]

In	The	Gipsies	there	is	very	little	told	us	of	the	race	in	America	(	not	American
在	这	吉普赛人	那里	是	非常	小的	讲述	我们	的	这	种族	在	美国	(	不是	美国人

['dʒɪpsi]) [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Gipsies	)	of	any	kind	,
吉普赛人	)	的	任何	种类	,

在《吉普赛人》这部影片中，几乎没有提及美国的任何种族（并非指美国吉普赛人）。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	yet	Mr	.	Leland	says	that	it	will
和	然而	先生	.	利兰	说道	那	它	将要

然而，莱兰先生却说，它将

“ [pə'zes] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] ,

“	Possess	at	least	the	charm	of	novelty	,
“	具有	在	至少	这	魅力	的	新奇	,

“至少要具备新奇的魅力”，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ]

but	little	having	as	yet	been	written	on	this	extensive	and	very	interesting
但	小的	拥有	作为	然而	到过	书面	在	这	广泛的	和	非常	有趣的

[brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][nəʊ'mædɪk][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ” ([pref] . [θriː] .) .

branch	of	our	nomadic	population	”	(	Pref	.	III	.	)	.
分支	的	我们的	游牧的	人口	”	(	偏好	.	三、	.	)	.

但迄今为止，关于我们游牧人口中这个庞大而又非常有趣的支系，却鲜有著述”(序言 III)。

[ɪn][maɪ] ['prefəs] [aɪ] [sed] : —

In	my	Preface	I	said	:	—
在	我的	前言	我	说	:	—

我在序言中写道：——

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['riːdə(r)]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [wɜːk] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf]

“	To	the	American	reader	generally	the	work	will	illustrate	a	phase	of	life
“	到	这	美国人	读者	一般来说	这	工作	将要	阐明	一个	阶段	的	生活

[ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ə'sjuːmd] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [mʌtʃ]

and	history	with	which	it	may	be	reasonably	assumed	he	is	not	much
和	历史	和	哪个	它	可能	是	合理	假定	他	是	不是	很多

[kən'vɜːs(ə)nt] ;

conversant	;
熟人	;

对于美国读者而言，这部作品将展现他们不太熟悉的一段生活和历史时期；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

for	,	although	he	must	have	some	knowledge	of	the	Gipsy	race
为了	,	虽然	他	必须	有	一些	知识	的	这	吉普赛人	种族

['dʒen(ə)rəli] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːk] ,

generally	,	there	is	no	work	,
一般来说	,	那里	是	不	工作	,

因为，尽管他必须对吉普赛人有一定的了解，但却没有相关的工作机会。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] , [ðæt] [triːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ” ([piː] . ['sɛvən]) .

that	I	am	aware	of	,	that	treats	of	the	body	like	the	present	”	(	p	.	7	)	.
那	我	是	意识到的	的	,	那	款待	的	这	身体	喜欢	这	展示	”	(	p	.	7	)	.

据我所知，它将身体视为当下”(第 7 页)。

[ænd; ənd][ai] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪn] [nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ,

And	I	illustrated	the	race	in	America	in	notes	to	the	work	,
和	我	插图	这	种族	在	美国	在	笔记	到	这	工作	,

我在作品的注释中描绘了美国的种族问题，

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wel] [ˌɪntrə'djuːs][ɪn][maɪ] [lɒŋ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ,

and	in	as	much	as	I	could	well	introduce	in	my	long	Disquisition	,
和	在	作为	很多	作为	我	可以	出色地	介绍	在	我的	长的	专题讨论会	,

而且，就我可以在长篇论述中详细介绍的而言，

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [pə'hæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt]

bringing	in	that	part	of	it	which	had	its	origin	perhaps	from	the	settlement
带来	在	那	部分	的	它	哪个	有	它是	起源	也许	从	这	沉降

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] .

of	the	American	Colonies	.
的	这	美国人	殖民地	.

其中一部分可能起源于美洲殖民地的建立。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['dʒɒnsənz]

When	Mr	.	Leland	borrowed	from	my	work	for	his	article	in	Johnson's
什么时候	先生	.	利兰	借来的	从	我的	工作	为了	他的	文章	在	强生

[ˌsaɪklə'piːdiːə][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪm'prɪnt] ,

Cyclopædia	he	gave	the	name	of	the	book	with	the	London	imprint	,
百科全书	他	给予	这	姓名	的	这	书	和	这	伦敦	印记	,

莱兰先生在为约翰逊百科全书撰写文章时引用了我的作品，他注明了带有伦敦出版标志的书籍名称。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

while	from	the	first	page	to	the	last	it	showed	that	it	was	an
尽管	从	这	第一的	页	到	这	最后的	它	显示	那	它	曾是	一个

[ə'merɪkən] [bʊk] ,

American	book	,
美国人	书	,

从第一页到最后一页都可以看出，这是一本美国书。

[beɪst] [ɒn][ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌem 'es] . ;

based	on	a	Scotch	MS	.	;
基于	在	一个	苏格兰威士忌多发性硬化症	.	;	

根据苏格兰手稿改编；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] [ɪm'prɪnt] .

and	the	copy	which	he	used	in	all	probability	bore	a	New	York	imprint	.
和	这	复制	哪个	他	用过的	在	全部	可能性	钻孔	一个	新的	约克	印记	.

他使用的那份副本很可能带有纽约的印刷标记。

[ai][əd'mɪt] [ðɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] , [ðæt] , [baɪ] [ə'veil] [hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] ['leɪbə(r)]

I	admit	this	of	Mr	.	Leland	,	that	,	by	availing	himself	of	the	hard	labours
我	承认	这	的	先生	.	利兰	,	那	,	经过	利用	他自己	的	这	难的	劳动

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

我承认莱兰先生确实利用了他人的辛勤劳动成果，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [stɑːt] ,

at	least	to	give	him	a	start	,
在	至少	到	给	他	一个	开始	,

至少给他一个开始。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] ,

he	has	added	greatly	to	our	knowledge	of	the	Gipsy	language	,
他	有	额外	非常	到	我们的	知识	的	这	吉普赛人	语言	,

他极大地丰富了我们对吉普赛语的了解。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ænd; ənd][kæn; kən][dʒʌdʒ] ;

so	far	as	I	know	and	can	judge	;
所以	远的	作为	我	知道	和	能	法官	;

就我所知和判断而言；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] .

but	that	is	nearly	all	that	can	be	said	of	him	.
但	那	是	几乎	全部	那	能	是	说	的	他	.

但关于他，我们几乎只能说这些了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)
第2/3页

[wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv][ˈɪndiə]
What 什么 **he** 他 **has** 有 **told** 讲述 **us** 我们 **of** 的 **the** 这 **information** 信息 **got** 得到 **from** 从 **a** 一个 **native** 本国的 **of** 的 **India** 印度
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] “ [ˈsɪriənz] ” [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ɪn]
as 作为 **to** 到 **the** 这 **Gipsies** 吉普赛人 **there** 那里 **being** 存在 **called** 称为 **“** “ **Syrians** 叙利亚人 **”** ” **shows** 演出 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **merely** 仅仅 **in** 在
[gʊd] [lʌk] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
good 好的 **luck** 运气 **in** 在 **falling** 坠落 **in** 在 **with** 和 **the** 这 **man** 男人 **from** 从 **whom** 谁 **he** 他 **obtained** 获得 **it** 它 **;** ;

他告诉我们，他从一位印度当地人那里得到的信息，即吉普赛人在那里被称为“叙利亚人”，这表明他只是运气好，碰巧遇到了向他提供信息的人；

[waɪl] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈlaɪəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][kənˈfɜːmz][maɪ][kənˈdʒektʃə(r)] ,
while 尽管 **,** , **if** 如果 **it** 它 **is** 是 **reliable** 可靠的 **,** , **it** 它 **confirms** 确认 **my** 我的 **conjecture** 推测 **,** ,

如果该信息可靠，则证实了我的推测。

[ɔːlˈðəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm]
although 虽然 **of** 的 **that** 那 **it** 它 **does** 做 **not** 不是 **seem** 似乎 **to** 到 **have** 有 **been** 到过 **his** 他的 **business** 商业 **to** 到 **inform** 通知
[ðə; ði] [wɜːld] .
the 这 **world** 世界 **.** .

虽然这件事似乎并非他需要告知世人的职责。

[hɪz; ɪz][ˈtʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði] “ [ˈʃeltə] [ɔː(r)] [ˈtɪŋkə(r)] - [tɔːk] ,
His 他的 **chapter** 章 **on** 在 **the** 这 **“** “ **Shelta** 谢尔塔 **or** 或者 **Tinkers** 修补匠 **'** - **Talk** 讲话 **,** ,

他关于“谢尔塔语或修补匠谈话”的章节

” [pɪkt] [ʌp][ˈɔːlsəʊ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ˈæksɪdənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪ] [ˈtɪŋkə(r)] ,
” ” **picked** 挑选 **up** 向上 **also** 还 **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **by** 经过 **accident** 事故 **from** 从 **a** 一个 **stray** 流浪 **tinker** 修补匠 **,** ,

“也是偶然从一个流浪的修补匠那里得到的。”

[ɪz] [ɪnˈdiːd] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈɪntrəst] ;
is 是 **indeed** 的确 **of** 的 **great** 伟大的 **interest** 兴趣 **;** ;

确实非常有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][ˈkwestʃən] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “
but 但 **the** 这 **world** 世界 **has** 有 **reason** 原因 **to** 到 **question** 问题 **his** 他的 **judgment** 判断 **when** 什么时候 **he** 他 **says** 说道 **that** 那 **“**
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
it 它 **is** 是 **,** ,

但当他说“的确如此”时，世人有理由质疑他的判断。

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][ˈspəʊkən] [grəˈmætɪkli] ,
in 在 **fact** 事实 **,** , **a** 一个 **language** 语言 **,** , **for** 为了 **it** 它 **can** 能 **be** 是 **spoken** 说 **grammatically** 语法上 **,** ,

事实上，这是一种语言，因为它可以按照语法规则说出来。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔː(r)][ˈrɒməni; ˈrəʊməni] ” ([piː] . -) .
and 和 **without** 没有 **using** 使用 **English** 英语 **or** 或者 **Romany** 罗姆人 **”** ” **(** (**p** p **.** . **371** - **)**) **.** .

并且不使用英语或罗姆语”(第 371 页)。

[əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [ˈmɪstə(r)] . [
Another **occasion** **for** **questioning** **his** **judgment** **is** **when** **he** **says** **that** **“** **Mr** **.** **[**
其他 场合 为了 提问 他的 判断 是 什么时候 他 说道 那 “ 先生 . [
[ˈwɔːltə]] [ˈsɪmsən] ,
Walter **]** **Simson** **,**
沃尔特] 辛普森 ,

另一个令人质疑他判断力的例子是，他说“[沃尔特]辛普森先生，

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði] - [ˈtɪŋklə(r)] - [ˈbetə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] , [nɒt]
had **he** **known** **the** **'** **Tinklers** **'** **better** **,** **would** **have** **found** **that** **,** **not**
有 他 已知 这 - 叮当者 - 更好的 , 会 有 成立 那 , 不是
[ˈrɒməni; ˈrəʊməni] ,
Romany **,**
罗姆人 ,

如果他更了解“叮当者”们，就会发现，那不是罗姆人，

[bʌt; bət] [ˈʃeltə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈsiːkrət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪd] ,
but **Shelta** **was** **the** **really** **secret** **language** **which** **they** **employed** **,**
但 谢尔塔 曾是 这 真的 秘密 语言 哪个 他们 受雇 ,

但谢尔塔语才是他们真正使用的秘密语言。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈrɒməni; ˈrəʊməni][ɪz][ˈɔːlsəʊ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fəˈmɪliə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ” ([piː] . -) ;
although **Romany** **is** **also** **more** **or** **less** **familiar** **to** **them** **all** **”** **(** **p** **.** **371** **)** **;**
虽然 罗姆人 是 还 更多的 或者 较少的 熟悉的 到 他们 全部 ” (p . -) ;

虽然他们或多或少都熟悉罗姆语”（第 371 页）；

[fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst] [ˈeniwʌn] [baɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [əbˈsɜːdəti] [ɒv; əv]
for **almost** **anyone** **by** **reading** **the** **History** **can** **see** **the** **absurdity** **of**
为了 几乎 任何人 经过 阅读 这 历史 能 看 这 荒谬 的
[ˌaɪ ˈtiː] . [-]
it **.** **[** **15** **]**
它 . [-]

几乎任何人只要读读历史就能看出这其中的荒谬之处。[15]

[ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈliːlənd] ([ɔːlˈðəʊ] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprefəs] [æz; əz] “ [ˈsketʃɪz] [ɒv; əv]
This **book** **of** **Mr** **.** **Leland** **(** **although** **described** **in** **the** **Preface** **as** **“** **Sketches** **of**
这 书 的 先生 . 利兰 (虽然 描述 在 这 前言 作为 “ 草图 的
[ɪkˈspɪrɪənsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] ”) ,
experiences **among** **the** **Gipsies** **”** **)** **,**
经历 之中 这 吉普赛人 ”) ,

莱兰先生的这本书（尽管在序言中被描述为“吉普赛人经历的素描”）

[tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ɪts][ˈtaɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kənˈstrʌktɪd] [ɒn][sʌm; səm]
to **justify** **its** **title** **of** **The** **Gipsies** **,** **should** **have** **been** **constructed** **on** **some**
到 证明合法 它是 标题 的 这 吉普赛人 , 应该 有 到过 建造 在 一些
[plæn][ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [əˈreɪndʒd] ,
plan **and** **scientifically** **arranged** **,**
计划 和 科学地 安排 ,

为了名副其实地称之为“吉普赛人”的建筑群，它应该按照某种规划建造，并进行科学的布局。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv] [pəˈtɪkjələz] , [ænd; ənd][nəʊ] [ɪkˈstreɪniəs] [ˈmætə(r)][ɔː(r)] [ˈpædɪŋ] [ɪn]
with **a** **great** **variety** **of** **particulars** **,** **and** **no** **extraneous** **matter** **or** **padding** **in**
和 一个 伟大的 种类 的 细节 , 和 不 无关的 事情 或者 填充 在
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

内容丰富详实，没有任何无关内容或冗余信息。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l][bʌt; bət]['rændəm] ['sketʃɪz] [ɔː(r)] [siːnz] [kə'nektɪd] [wɪð]

In	place	of	that	we	have	little	but	random	sketches	or	scenes	connected	with
在	地方	的	那	我们	有	小的	但	随机的	草图	或者	场景	连接	和

[ðə; ði] [reɪs] .

the	race	.
这	种族	.

取而代之的是一些与比赛相关的零散素描或场景。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪn][ðə; ði]

There	is	no	principle	running	through	it	,	for	we	are	told	in	the
那里	是	不	原则	跑步	通过	它	,	为了	我们	是	讲述	在	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt]

Introduction	that
介绍	那

它并没有什么贯穿始终的原则，因为引言中已经告诉我们：

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

“ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] . . .

“	The	day	is	coming	when	there	will	be	no	.	.	.
“	这	天	是	未来	什么时候	那里	将要	是	不	.	.	.

“总有一天，将不再有……”

[waɪld] ['wɔndərəz] . . .

wild	wanderers	.	.	.
荒野	流浪者	.	.	.

野外流浪者……

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['dʒɪpsi] ” ([piː] . -) .

and	certainly	no	Gipsies	”	(	p	.	15	)	.
和	当然	不	吉普赛人	”	(	p	.	-	)	.

当然也没有吉普赛人”（第 15 页）。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊz] [hæv; həv] ['drɪvn] [səʊ] ['meni] [kaɪndz][ɒv; əv] ['neɪtɪv]

And	after	describing	how	English	sparrows	have	driven	so	many	kinds	of	native
和	后	描述	如何	英语	麻雀	有	驱动	所以	许多	种类	的	本国的

[bɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,

birds	out	of	Philadelphia	,
鸟类	出去	的	费城	,

在描述了英国麻雀如何将费城的许多本土鸟类驱逐出去之后，

[hiː; hi] [sez] ,

he	says	,
他	说道	,

他说：

“ [səʊ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəs] ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːt] [ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri]

“	So	the	people	of	self	-	conscious	culture	and	the	mart	and	factory
“	所以	这	人们	的	自己	-	有意识的	文化	和	这	市场	和	工厂

[ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪldə] [sɔːt] . . .

are	banishing	the	wilder	sort	.	.	.
是	驱逐	这	更狂野	种类	.	.	.

“所以，那些具有自觉意识的文化人士、市场和工厂正在驱逐那些比较野性的人……”

[æz; əz][ə; eɪ] ['lʌndən] [rɪ'vjuːə(r)] [sed] [wen] [aɪ] [ə'sɜːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz]
As **a** **London** **reviewer** **said** **when** **I** **asserted** **in** **a** **book** **that** **the** **child** **was**
作为 一个 伦敦 评论员 说 什么时候 我 断言 在 一个 书 那 这 孩子 曾是
[pə'hæps] [bɔːn] [huː] [wʊd] [siː] [ðə; ði][lɑːst]['dʒɪpsi] ,
perhaps **born** **who** **would** **see** **the** **last** **Gipsy** **,**
也许 出生 WHO 会 看 这 最后的吉普赛人 ,

正如一位伦敦评论家在我书中断言"或许会有一个孩子出生，他会看到最后一个吉普赛人"时所说，

- ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] -
' **Somehow** **we** **feel** **sorry** **for** **that** **child** **'**
- 不知何故 我们 感觉 对不起 为了 那 孩子 -

"我们不知为何对那个孩子感到同情。"

" ([piː] . -) .
" **(** **p** **.** **15** **)** **.**
" (p . -) .

"(第 15 页)。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [f'eəz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] [æt; ət] ['kɒbəm] , [hiː; hi] [sez] ,
And **in** **describing** **English** **fairs** **,** **as** **represented** **by** **that** **at** **Cobham** **,** **he** **says** **,**
和 在 描述 英语 集市 , 作为 代表 经过 那 在 科巴姆 , 他 说道 ,

在描述以科巴姆集市为代表的英国集市时，他说：

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] [kləʊzd] ,
" **In** **a** **few** **years** **the** **last** **of** **them** **will** **have** **been** **closed** **,**
" 在 一个 很少 年 这 最后的 的 他们 将要 有 到过 关闭 ,

"再过几年，最后一批也将关闭。"

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['dʒɪpsi] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɒn] " ([piː] . -) .
and **the** **last** **Gipsy** **will** **be** **there** **to** **look** **on** **"** **(** **p** **.** **142** **)** **.**
和 这 最后的吉普赛人 将要 是 那里 到 看 在 " (p . -) .

最后一个吉普赛人将在那里观看"(第 142 页)。

[prə'faʊnd] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] [duː; də][nɒt] [siːm]
Profound **research** **and** **philosophical** **observation** **and** **reasoning** **do** **not** **seem**
深刻的 研究 和 哲学 观察 和 推理 做 不是 似乎
[tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] ['mɪstə(r)] . ['liːləndz] ['fɔːteɪ] .
to **constitute** **Mr** **.** **Leland's** **forte** **.**
到 构成 先生 . 利兰的 长处 .

深入的研究、哲学的观察和推理似乎并非莱兰先生的强项。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] ;
It **is** **a** **little** **puzzling** **to** **decide** **how** **to** **treat** **a** **man** **like** **him** **;**
它 是 一个 小的 令人费解 到 决定 如何 到 对待 一个 男人 喜欢 他 ;

如何对待像他这样的人，确实有点令人费解；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] " ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] " [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ɔː(r)] [wɒt]
for **his** **"** **confident** **assertions** **"** **in** **regard** **to** **the** **disappearance** **,** **or** **what**
为了 他的 " 自信的 断言 " 在 看待 到 这 消失 , 或者 什么
[sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] ,
some **would** **call** **the** **extinction** **,**
一些 会 称呼 这 灭绝 ,

因为他曾就物种消失，或者有些人所说的灭绝，做出"自信的断言"。

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] " [kɒntrə'dɪkʃnz] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
of **the** **race** **are** **but** **"** **contradictions** **"** **of** **his** **own** **information** **and**
的 这 种族 是 但 " 矛盾 " 的 他的 自己的 信息 和
[ə'pɪnjənz] ;
opinions **;**
意见 ;

种族问题只不过是他自己掌握的信息和观点的"矛盾之处"；

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [pə,petʃu'eɪʃn] [ɒv; əv]
saying **nothing** **of** **what** **I** **published** **at** **great** **length** **on** **the** **perpetuation** **of**
说 没有什么 的 什么 我 已发布 在 伟大的 长度 在 这 延续 的
[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][ə; eɪ]['set(ə)ld] [steɪt] ,
the **Gipsies** **in** **a** **settled** **state** **,**
这 吉普赛人 在 一个 定居 状态 ,

更不用说我曾发表过大量关于吉普赛人在定居状态下延续下去的文章了。

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][əd'mit] ['hævɪŋ] “ ['keəfəli] [ri:d] .
all **of** **which** **he** **admits** **having** **“** **carefully** **read** **.**
全部 的 哪个 他 承认 拥有 “ 小心 读 .

他承认自己“仔细阅读过”所有这些内容。

” [ə'mʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['li:ləndz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : —
” **Among** **Mr** **.** **Leland's** **information** **is** **the** **following** **:** **—**
” 之中 先生 . 利兰的 信息 是 这 下列的 : —

“莱兰先生提供的信息包括以下内容：——

“ [gəʊ] [weə(r)] [wi:; wi] [meɪ] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][dʒu:] .
“ **Go** **where** **we** **may** **we** **find** **the** **Jew** **.**
“ 去 在哪里 我们 可能 我们 寻找 这 犹 .

“无论我们去哪里，只要能找到犹太人。”

[hæz; həz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wɔndə] [səʊ][fɑ:(r)] ?
Has **any** **other** **wandered** **so** **far** **?**
有 任何 其他 漫步 所以 远的 ?

还有其他人走到这一步吗?

[jes] , [wʌn] ; [fɔ:(r); fə(r)][weər'evə(r)][dʒu:][hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)] [tu:] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ” ([pi:] .
Yes **,** **one** **;** **for** **wherever** **Jew** **has** **gone** **there** **too** **we** **find** **the** **Gipsy** **”** **(** **p** **.**
是的 , 一 ; 为了 无论 犹 有 已消失 那里 也 我们 寻找 这 吉普赛人 ” (p .
-) .
18 **)** **.**
-) .

是的，有一个；因为犹太人去过的地方，我们也能找到吉普赛人”(第 18 页)。

“ [ˌaɪ 'ti:] . . . . [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ˌjʊərə'pi:ən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz]['evə(r)]
“ **It** **.** **.** **.** **.** **has** **penetrated** **into** **every** **village** **which** **European** **civilization** **has** **ever**
“ 它 . . . . 有 渗透 进入 每一个 村庄 哪个 欧洲的 文明 有 曾经
[tʌtʃt] .
touched **.**
感动 .

“它……已经渗透到欧洲文明曾经触及的每一个村庄。”

[hi:; hi] [hu:] [spi:ks] ['rɒməni; 'rəʊməni] . . . .
He **who** **speaks** **Romany** **.** **.** **.** **.**
他 WHO 说话 罗姆人 . . . .

会说罗姆语的人……

[wɪl] [mi:t] [ðəʊz] [wɪð] [hu:m] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:dz] [meɪ] [æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]
will **meet** **those** **with** **whom** **a** **very** **few** **words** **may** **at** **once** **establish** **a** **peculiar**
将要 见面 那些 和 谁 一个 非常 很少 字 可能 在 一次 建立 一个 奇特
[ˌʌndə'stændɪŋ] . . .
understanding **.** **.** **.**
理解 . . .

将会遇到一些人，只需寥寥数语，便能与他们建立起一种奇特的默契……

[ðɪs] ['waɪdli] [spred] ['brʌðəhʊd] . . .
This **widely** **spread** **brotherhood** **.** **.** **.**
这 广泛 传播 兄弟情 . . .

这种广泛流传的兄弟情谊……

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪstli] [praʊd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ” ([piː] . -) .

are	honestly	proud	that	a	gentleman	is	not	ashamed	of	them	”	(	p	.	25	)	.
是	诚实地	自豪的	那	一个	绅士	是	不是	羞愧	的	他们	”	(	p	.	-	)	.

真心感到自豪的是，一位绅士不会以他们为耻”(第 25 页)。

“ [kə'mjuːnətiz] [ɒv; əv] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ['dʒɪpsi] -

“	Communities	of	gentlemanly	and	lady	-	like	Gipsies	'
“	社区	的	绅士风度	和	女士	-	喜欢	吉普赛人	-

“举止优雅的吉普赛人社群”

” [ɪn] ['rʌʃə] ([piː] . -) .

”	in	Russia	(	p	.	25	)	.
”	在	俄罗斯	(	p	.	-	)	.

在俄罗斯（第 25 页）。

“ [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊdz] .

“	All	the	Gipsies	in	the	country	are	not	upon	the	roads	.
“	全部	这	吉普赛人	在	这	国家	是	不是	之上	这	道路	.

“全国所有的吉普赛人都没有流落街头。”

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [rɪ'spektəbli] , [neɪ] , ['iːv(ə)n]

Many	of	them	live	in	houses	,	and	that	very	respectably	,	nay	,	even
许多	的	他们	居住	在	房屋	,	和	那	非常	体面地	,	不	,	甚至

[ə,rɪstə'krætɪkli] .

aristocratically	.
贵族式的	.

他们中的许多人都住在房子里，而且住得非常体面，甚至可以说是贵族式的。

[jeɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [əʊ]['riːdə(r)] ,

Yea	,	and	it	may	be	,	O	reader	,
是的	,	和	它	可能	是	,	哦	读者	,

是的，读者朋友，或许如此。

[ðæt] [ðaʊ] [hæst][met][ðem; ðəm][ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm][nɒt] . . .

that	thou	hast	met	them	and	knowest	them	not	.	.	.
那	你	哈斯特	遇见	他们	和	最了解	他们	不是	.	.	.

你见过他们，却不认识他们.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ” [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] “ [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

It	is	intelligible	enough	”	that	such	a	Gipsy	“	should	say	as	little	as	possible
它	是	可理解的	足够的	”	那	这样的	一个	吉普赛人	“	应该	说	作为	小的	作为	可能的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] , . . .

of	his	origin	,	.	.	.
的	他的	起源	,	.	.	.

不难理解，这样的吉普赛人“应该尽可能少地提及自己的出身.....”

[ænd; ənd]['evə(r)] ['keəfəli] [kiːp] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv]['saɪləns][ɒn][ðə; ði][pɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] ” ([piː] .

and	ever	carefully	keep	the	lid	of	silence	on	the	pot	of	his	birth	”	(	p	.
和	曾经	小心	保持	这	盖	的	沉默	在	这	锅	的	他的	出生	”	(	p	.

-) .

272	)	.
-	)	.

并始终小心翼翼地将他出生的秘密之锅的盖子盖好，不让任何人知道”(第 272 页)。

“ [ðə; ði]['dʒɪpsi][ɒv; əv][sə'saɪəti] , [nɒt] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət] [jet] ['friːkwəntli] , [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn]

“	The	Gipsy	of	society	,	not	always	,	but	yet	frequently	,	retains	a	keen	interest	in
“	这	吉普赛人	的	社会	,	不是	总是	,	但	然而	频繁地	,	保留	一个	敏锐的	兴趣	在

[hɪz; ɪz][waɪld] ['ænsestri] .

his	wild	ancestry	.
他的	荒野	祖先	.

“社会中的吉普赛人，虽然并非总是如此，但常常对自己的野性祖先保持着浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [kiːps] [ʌp][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] ;

He	keeps	up	the	language	;	it	is	a	delightful	secret	;
他	保持	向上	这	语言	;	它	是	一个	愉快	秘密	;

他一直保留着这种语言；这是一个令人愉悦的秘密；

[hiː; hi] [lʌvz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ]

he	loves	now	and	then	to	take	a	look	at	'	the	old	thing
他	爱	现在	和	然后	到	拿	一个	看	在	-	这	老的	事物

他时不时喜欢看看"那件旧东西"。

- [[wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['freɪzɪz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]] . . .

'	[	one	of	my	phrases	,	as	I	have	already	mentioned	]	.	.	.
-	[	一	的	我的	短语	,	作为	我	有	已经	提及	]	.	.	.

"（正如我之前提到的，这是我的一句口头禅）.....

[ai] [nəʊ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] , [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ,

I	know	ladies	in	England	and	in	America	,	both	of	the	blood	and	otherwise	,
我	知道	女士们	在	英格兰	和	在	美国	,	两个都	的	这	血	和	否则	,

我认识一些英国和美国的女士，有的和我血缘关系密切，有的则不然。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [flaɪt] [ɪn][sə'saɪəti][tuː; tə][sɪt][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn]

who	would	give	up	a	ball	of	the	highest	flight	in	society	to	sit	an	hour	in
WHO	会	给	向上	一个	球	的	这	最高	航班	在	社会	到	坐	一个	小时	在

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] [tent] ,

a	Gipsy	tent	,
一个	吉普赛人	帐篷	,

谁会放弃参加上流社会的舞会，而选择在吉普赛帐篷里坐一个小时呢?

[ænd; ənd][ɒn] [huːm] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːd] [ɪn]['rɒməni; 'rəʊməni][ækts][laɪk][waɪld] - ['faɪə(r)] .

and	on	whom	a	whispered	word	in	Romany	acts	like	wild	-	fire	.
和	在	谁	一个	低声说道	单词	在	罗姆人	行为	喜欢	荒野	-	火	.

对他们来说，一句罗姆语的低语就像野火一样迅速蔓延。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [biːn] [ai][kæn; kən] ['riːəli] [nəʊ][mɔː(r)][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

Great	as	my	experience	has	been	I	can	really	no	more	explain	the	intensity
伟大的	作为	我的	经验	有	到过	我	能	真的	不	更多的	解释	这	强度

[ɒv; əv] [ðɪs] ['jɜːnɪŋ] ,

of	this	yearning	,
的	这	渴望	,

虽然我的经历很棒，但我真的无法再用语言来形容这种强烈的渴望了。

[ðɪs] [ræ'pɔː(r)] , [ðæn; ðən][ai][kæn; kən][flai] .

this	rapport	,	than	I	can	fly	.
这	关系	,	比	我	能	飞	.

这种默契，让我感觉可以飞翔。

[maɪ] [əʊn] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)]['dʒɪpsidəm] [ɪz] [feɪnt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv]

My	own	fancy	for	Gipsydom	is	faint	and	feeble	compared	to	what	I	have
我的	自己的	想要	为了	吉普赛人	是	头晕的	和	微弱	比较的	到	什么	我	有

[faʊnd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] " ([piː] . -) .

found	in	many	others	"	(	p	.	274	)	.
成立	在	许多	其他的	"	(	p	.	-	)	.

与我在许多其他人身上发现的相比，我对吉普赛文化的喜爱微弱而无力"(第 274 页)。

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd] [ðæt] [ðɪs] [reɪs] [ɪz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æz; əz] " ['brɪtɪʃ] [bɜ·dz] [ɑː(r); ə(r)]

One	would	naturally	conclude	that	this	race	is	not	disappearing	as	"	British	birds	are
一	会	自然	结束	那	这	种族	是	不是	消失	作为	"	英国	鸟类	是

['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] " ;

chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	"	;
追逐	美国人	一个	出去	的	费城	"	;

人们自然会得出结论，这种种族并没有消失，因为"英国鸟类正在把美国鸟类赶出费城"；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt] “ [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz] [pə'hæps] [bɔːn] [huː] [wɪl] [siː]

and	that	it	could	not	be	said	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see
和	那	它	可以	不是	是	说	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看

[ðə; ðiː][lɑːst]['dʒɪpsi] ,

the	last	Gipsy	,
这	最后的	吉普赛人	,

也不能说“也许即将出生的孩子将会看到最后一个吉普赛人”，

” ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪmətɪv] [kən'dɪʃn] . [-]

”	even	in	his	primitive	condition	.	[	16	]
”	甚至	在	他的	原始	状况	.	[	-	]

即使在他原始的状态下。[16]

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [ɪk'spleɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃæptə(r)][ɒn] ['kɒbəm] [feə(r)] , [haʊ] [ðə; ðiː]['dʒɪpsi]['prɒbləm] “

Mr	.	Leland	explains	,	in	his	chapter	on	Cobham	Fair	,	how	the	Gipsy	problem	“
先生	.	利兰	解释	,	在	他的	章	在	科巴姆	公平的	,	如何	这	吉普赛人	问题	“

['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ” [hɪm] .

puzzled	and	muddled	”	him	.
困惑	和	混乱	”	他	.

莱兰先生在关于科巴姆集市的章节中解释了吉普赛人问题是如何让他“困惑不已”的。

“ [aiː][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æt; ət] [ðɪs] [feə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd]

“	I	was	very	much	impressed	at	this	fair	with	the	extensive	and	unsuspected
“	我	曾是	非常	很多	印象深刻	在	这	公平的	和	这	广泛的	和	意想不到的

[ə'maʊnt] [ɒv; əv]['rɒməni; 'rəʊməni][ɪg'zɪstənt][ɪn]['aʊə(r)]['rʊərəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] . . .

amount	of	Romany	existent	in	our	rural	population	.	.	.
数量	的	罗姆人	存在的	在	我们的	乡村的	人口	.	.	.

“这次集市让我印象深刻的是，我们农村人口中竟然有如此庞大且出乎意料的罗姆人群体……

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɒmən] [ruːm] , ['məʊstli] [wel] [drest] , [ænd; ənd] ['diːsnt]

There	were	many	men	in	the	common	room	,	mostly	well	dressed	,	and	decent
那里	是	许多	男人	在	这	常见的	房间	,	大多	出色地	穿着	,	和	体面的

['iːv(ə)n] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['lʊkɪŋ] .

even	if	doubtful	looking	.
甚至	如果	疑	寻找	.

公共休息室里有很多男人，大多衣着体面，虽然看起来有些可疑，但总体来说还算体面。

[aiː] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['sevrəl] [juːst] ['rɒməni; 'rəʊməni] [wɜːdz] [ɪn]['kæʒuəl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	observed	that	several	used	Romany	words	in	casual	conversation	.
我	观察到	那	一些	用过的	罗姆人	字	在	随意的	对话	.

我注意到，一些人在日常对话中使用罗姆语词汇。

[aiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kən'kluːʒn] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [njuː] ['sʌmθɪŋ]

I	came	to	the	conclusion	at	last	that	all	who	were	present	knew	something
我	来了	到	这	结论	在	最后的	那	全部	WHO	是	展示	知道	某物

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” ([piː] . -) .

of	it	”	(	p	.	140	)	.
的	它	”	(	p	.	-	)	.

我最终得出结论，所有在场的人都知道这件事”（第 140 页）。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪ'levə(n)][kaɪndz][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðiː][feə(r)] ,

And	of	eleven	kinds	of	people	that	were	at	the	fair	,
和	的	十一	种类	的	人们	那	是	在	这	公平的	,

参加集市的十一种人中，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] “ [ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['levə(n)][ænd; ənd][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .

he	said	that	“	there	is	always	a	leaven	and	a	suspicion	of	Gipsiness	.
他	说	那	“	那里	是	总是	一个	酵	和	一个	怀疑	的	-	.

他说：“总有一种酵母味，一种对吉普赛人的怀疑。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [dɪ'sent] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'fɪnəti] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [fəˌmɪli'ærəti] , ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

If	there	be	no	descent	,	there	is	affinity	by	marriage	,	familiarity	,	knowledge	of
如果	那里	是	不	下降	,	那里	是	亲和力	经过	婚姻	,	熟悉	,	知识	的

[wɜːdz] [ænd; ənd] [weɪz] ,

words	and	ways	,
字	和	方式	,

如果没有血缘关系，则有姻亲关系、熟悉程度、语言和习俗方面的渊源。

['swiːthɑːt] [ænd; ənd] ['træfɪkɪŋ] ,

sweethearting	and	trafficking	,
亲爱的	和	贩运	,

卖淫和人口贩卖，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] - [wɜːld] [dʌz] [nɒt]

so	that	they	know	the	children	of	the	Rom	as	the	house	-	world	does	not
所以	那	他们	知道	这	孩子们	的	这	只读存储器	作为	这	房子	-	世界	做	不是

[nəʊ] [ðem; ðəm] ,

know	them	,
知道	他们	,

这样，他们就能像世人一样认识罗姆人的孩子了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [bɪ'lɒŋ] [tə'geðə(r)]

and	they	in	some	sort	belong	together
和	他们	在	一些	种类	属于	一起

它们在某种程度上是相通的。

” ([piː] . -) .

”	(	p	.	140	)	.
”	(	p	.	-	)	.

”(第 140 页)。

[ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] : —

In	my	Disquisition	on	the	Gipsies	I	said	:	—
在	我的	专题讨论会	在	这	吉普赛人	我	说	:	—

我在《论吉普赛人》一书中写道：——

“ [ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ðɪ]['predʒədɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [maɪt] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'laʊd]

“	In	Scotland	the	prejudice	towards	the	name	of	Gipsy	might	be	safely	allowed
“	在	苏格兰	这	偏见	向	这	姓名	的	吉普赛人	可能	是	安全	允许

[tuː; tə][drɒp] ,

to	drop	,
到	降低	,

“在苏格兰，对吉普赛人这个名称的偏见或许可以逐渐消失。”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

were	it	only	for	this	reason	,
是	它	仅有的	为了	这	原因	,

如果仅仅是出于这个原因，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [reɪs] [hæz; həz][gɒt][səʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [blʌd] ,

that	the	race	has	got	so	much	mixed	up	with	the	native	blood	,
那	这	种族	有	得到	所以	很多	混合	向上	和	这	本国的	血	,

这个种族已经与当地血统混杂得太厉害了，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪð] [gʊd] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][pleɪn] ['læŋgwɪdʒ]

and	even	with	good	families	of	the	country	,	as	to	be	,	in	plain	language
和	甚至	和	好的	家庭	的	这	国家	,	作为	到	是	,	在	清楚的	语言

,

,

,

即使是对于这个国家的上流家庭来说，用通俗的话来说，

[ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['ket(ə)l][ɒv; əv] [fɪʃ] , [ɪn'di:d] ” ([pi:] . -) .

a	jumble	,	a	pretty	kettle	of	fish	,	indeed	”	(	p	.	427	)	.
一个	杂乱	,	一个	漂亮的	壶	的	鱼	,	的确	”	(	p	.	-	)	.

真是乱成一团，一团糟”(第 427 页)。

['mɪstə(r)] . ['li:lənd] [kən'tɪnju:z] : —

Mr	.	Leland	continues	:	—
先生	.	利兰	继续	:	—

莱兰先生继续说道：——

“ [nəʊ] ['nɒvəlɪst] , [nəʊ]['raɪtə(r)] [wɒt'evə(r)] ,

“	No	novelist	,	no	writer	whatever	,
“	不	小说家	,	不	作家	任何	,

“不是小说家，也不是作家，什么都不是。”

[hæz; həz][æz; əz] [jet] ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)][nəʊ'mædɪk]

has	as	yet	clearly	explained	the	curious	fact	that	our	entire	nomadic
有	作为	然而	清楚地	解释	这	好奇的	事实	那	我们的	全部的	游牧的

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

至今尚未清楚地解释我们所有游牧人口的奇特现象，

[ɪk'septɪŋ] [træmp] , [ɪz][nɒt] , [æz; əz][wi:; wi] [θɔ:t] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

excepting	tramps	,	is	not	,	as	we	thought	in	our	childhood	,	composed	of	English
除外	流浪汉	,	是	不是	,	作为	我们	想法	在	我们的	童年	,	由	的	英语

['pi:p(ə)l] [laɪk] [ɑ:'selvz] .

people	like	ourselves	.
人们	喜欢	我们自己	.

除了流浪汉之外，它并不像我们小时候认为的那样，是由像我们一样的英国人组成的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lev(ə)nd] [wɪð] [də'rekt]['ɪndiən] [blʌd] ; [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['mɒdɪfaɪd] , [ə; eɪ]

It	is	leavened	with	direct	Indian	blood	;	it	has	,	more	or	less	modified	,	a
它	是	发酵的	和	直接的	印度	血	;	它	有	,	更多的	或者	较少的	修改的	,	一个

[pɪ'kju:liə(r)] [mə'rɑ:l] . ”

peculiar	morale	.	”
奇特	士气	.	”

它融入了纯正的印第安血统；它或多或少地带有一种独特的道德观。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['enibɒdi] [kwaɪt]

“	It	is	a	muddle	,	perhaps	,	and	a	puzzle	;	I	doubt	if	anybody	quite
“	它	是	一个	混乱	,	也许	,	和	一个	谜	;	我	怀疑	如果	任何人	相当

[ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:] ” ([pi:] . -) .

understands	it	”	(	p	.	140	)	.
明白	它	”	(	p	.	-	)	.

“这或许是一团乱麻，一个谜题；我怀疑是否有人完全理解它”(第 140 页)。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['li:lənd] [sed] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ'self] ,

Had	Mr	.	Leland	said	that	,	with	the	exception	of	myself	,
有	先生	.	利兰	说	那	,	和	这	例外	的	我	,

如果莱兰先生说过，除了我以外，

“ [nəʊ]['raɪtə(r)] [wɒt'evə(r)] ” [hæd; həd]['i:v(ə)n] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [dɪ'skraɪbd] ,

“	no	writer	whatever	”	had	even	alluded	to	the	phenomenon	described	,
“	不	作家	任何	”	有	甚至	暗示	到	这	现象	描述	,

“没有任何作家”曾提及过所描述的这种现象。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['steɪtɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tru:] .

I	believe	he	would	have	stated	what	was	true	.
我	相信	他	会	有	声明	什么	曾是	真的	.

我相信他会说出真相。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] ,

I	endeavoured	to	explain	it	in	a	Disquisition	of	171	pages	,
我	努力	到	解释	它	在	一个	专题讨论会	的	-	页面	,

我曾尝试用一篇171页的论述来解释它，

[wɪtʃ] [hi:; hi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [əd'mɪtɪd] [hi:; hi] “ ['keəfəli] [ri:d] ” ;

which	he	indirectly	admitted	he	“	carefully	read	”	;
哪个	他	间接	承认	他	“	小心	读	”	;

他间接承认自己“仔细阅读”了相关内容；

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] “ ['klɪəli] [ɪk'spleɪn] ” [ðə; ði] “ ['pʌz(ə)l][ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] ” [ˌaɪ 'ti:]

so	that	if	I	did	not	“	clearly	explain	”	the	“	puzzle	and	muddle	”	it
所以	那	如果	我	做过	不是	“	清楚地	解释	”	这	“	谜	和	混乱	”	它

所以，如果我没有“清楚地解释”这个“谜题和混乱”，它

[mʌst; məst]

must
必须

必须

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[hæv; həv] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɒn][maɪ][pɑ:t] , [ɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ɪn][nɒt]

have	proceeded	from	a	lack	of	intellect	on	my	part	,	or	on	his	in	not
有	继续	从	一个	缺少	的	智力	在	我的	部分	,	或者	在	他的	在	不是

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌem 'i:] .

understanding	me	.
理解	我	.

这可能是由于我智力不足，也可能是由于他不理解我。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [ek'speɪʃieɪt] [ɒn][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Since	then	I	have	frequently	expatiated	on	and	described	it	,
自从	然后	我	有	频繁地	加长	在	和	描述	它	,

从那时起，我经常详细阐述和描述它。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'weə(r)][ðæt]['mɪstə(r)] . ['li:lənd] [hæz; həz] [si:n] [wɒt] [aɪ] [rəʊt] [ɒn] [ði:z]

but	I	am	not	aware	that	Mr	.	Leland	has	seen	what	I	wrote	on	these
但	我	是	不是	意识到的	那	先生	.	利兰	有	已见	什么	我	写道	在	这些

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

但我不知道莱兰先生是否看过我当时写的内容。

[ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['prɒbləm] “ [meɪ]

In	The	Scottish	Churches	and	the	Gipsies	I	said	that	the	Gipsy	problem	“	may
在	这	苏格兰	教堂	和	这	吉普赛人	我	说	那	这	吉普赛人	问题	“	可能

[æt; ət][fɜ:st]['prez(ə)nt][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] - ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] - ” ;

at	first	present	an	aspect	of	a	'	labyrinth	of	difficulties	'	”	;
在	第一的	展示	一个	方面	的	一个	-	迷宫	的	困难	-	”	;

在《苏格兰教会与吉普赛人》一书中，我曾说过，吉普赛人问题“起初可能呈现出‘迷宫般的困难’的面貌”；

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ,

but	that	to	solve	it	“	there	is	little	intellect	wanted	for	the	occasion	,
但	那	到	解决	它	“	那里	是	小的	智力	通缉	为了	这	场合	,

但要解决这个问题，“其实并不需要太多的智力”，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt] ['friːli] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

but	such	as	it	is	it	should	be	allowed	to	act	freely	on	the	subject	of
但	这样的	作为	它	是	它	应该	是	允许	到	行为	自由	在	这	主题	的

[ɪn'kwaɪəri] ” ([piː] . -) .

inquiry	”	(	p	.	23	)	.
询问	”	(	p	.	-	)	.

但就其性质而言，应该允许它在调查主题上自由行动”（第 23 页）。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

To	judge	of	Mr	.	Leland's	works	on	the	Gipsies	one	would	think	that	he
到	法官	的	先生	.	利兰的	作品	在	这	吉普赛人	一	会	思考	那	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ;

had	been	indebted	to	no	one	for	anything	;
有	到过	负债累累	到	不	一	为了	任何事物	;

从莱兰先生关于吉普赛人的作品来看，人们会认为他没有欠任何人任何东西；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['nɑːvəlɪsts][ʃʊd; ʃəd][nɒt]

so	that	it	is	remarkable	he	should	have	complained	that	novelists	should	not
所以	那	它	是	卓越	他	应该	有	抱怨	那	小说家	应该	不是

[hæv; həv] “ ['klɪəli] [ɪk'spleɪnd] ” [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌjuː 'es] —

have	“	clearly	explained	”	to	him	what	he	himself	should	have	told	us	—
有	“	清楚地	解释	”	到	他	什么	他	他自己	应该	有	讲述	我们	—

[pə'tɪkjələli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] “ [greɪt] [ɪk'spɪəriəns] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [ən'les]

particularly	as	he	spoke	of	his	“	great	experience	”	among	the	Gipsies	—	unless
特别	作为	他	辐	的	他的	“	伟大的	经验	”	之中	这	吉普赛人	—	除非

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['nɑːvəlɪsts][hiː; hi] — [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]

it	appears	that	even	to	novelists	he	—	as	a	professional	writer	taking	up	a
它	出现	那	甚至	到	小说家	他	—	作为	一个	专业的	作家	采取	向上	一个

['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [hæz; həz] [biːn] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]

subject	that	came	to	his	hand	—	has	been	indebted	for	putting	him	on	the
主题	那	来了	到	他的	手	—	有	到过	负债累累	为了	推杆	他	在	这

[træk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔː(r)] ['ɪləstreɪtɪŋ] [æn; ən] “ [ɒft] - [təʊld] [teɪl] .

track	for	repeating	or	illustrating	an	“	oft	-	told	tale	.
追踪	为了	重复	或者	图示	一个	“	经常	-	讲述	故事	.

因此，令人惊讶的是，他竟然抱怨小说家不应该向他“清楚地解释”他自己应该告诉我们的事情——尤其是在他谈到他在吉普赛人中的“伟大经历”时——除非这表明，即使是小说家，作为一个职业作家，在处理一个他遇到的主题时，也应该感谢他们让他走上重述或阐释一个“老生常谈的故事”的道路。

” [-] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [gɒt] “ ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ”

”	[	18	]	We	can	easily	imagine	how	Mr	.	Leland	got	“	puzzled	and	muddled	”
”	[	-	]	我们	能	容易地	想象	如何	先生	.	利兰	得到	“	困惑	和	混乱	”

[ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] [wen] [hiː; hi] [sez] [səʊ] ['pɒzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)]

in	contemplating	his	subject	when	he	says	so	positively	that	the	Gipsies	are
在	沉思	他的	主题	什么时候	他	说道	所以	积极地	那	这	吉普赛人	是

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æz; əz] “ ['brɪtɪʃ] [bɜːdz][ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt][ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfɪə] ” ;

disappearing	as	“	British	birds	are	chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	”	;
消失	作为	“	英国	鸟类	是	追逐	美国人	一个	出去	的	费城	”	;

[18] 我们可以很容易地想象，当莱兰先生如此肯定地说吉普赛人正在消失，就像“英国鸟儿把美国鸟儿赶出费城”一样时，他在思考他的主题时是如何感到“困惑和迷茫”的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪkst] [steɪt] [ɒv; əv] ['dʒɪpsidəm] [siːn] [æt; ət] ['kɒbəm] [feə(r)] “ [wɒz; wəz][əʊld]
and **that** **the** **mixed** **state** **of** **Gipsydom** **seen** **at** **Cobham** **Fair** **“** **was** **old**
和 那 这 混合 状态 的 吉普赛人 已见 在 科巴姆 公平的 “ 曾是 老的
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['sæksn] ['heptɑːki] ” ([piː] . -) .
before **the** **Saxon** **Heptarchy** **”** **(** **p** **.** **140** **)** **.**
前 这 撒克逊 七国时代 ” (p . -) .

并且，在科巴姆集市上看到的吉普赛人混杂状态“在撒克逊七国时代之前就已经存在了”（第 140 页）。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn] “ [nəʊ]['raɪtə(r)] [wɒt'evə(r)] ” [wɒz; wəz] [ɪ'læbərətli] [dɪ'skraɪbd]
What **he** **said** **he** **could** **find** **in** **“** **no** **writer** **whatever** **”** **was** **elaborately** **described**
什么 他 说 他 可以 寻找 在 “ 不 作家 任何 ” 曾是 精心 描述
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['pʌblɪʃt] .
in **the** **book** **which** **I** **published** **.**
在 这 书 哪个 我 已发布 .

他所说的在“任何作家”身上都能找到的东西，在我出版的书中得到了详尽的描述。

[ðæt] [hiː; hi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ,
That **he** **used** **for** **his** **own** **purposes** **,**
那 他 用过的 为了 他的 自己的 目的 ,

他将其用于自己的目的，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pærəntli] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **then** **apparently** **turned** **round** **and** **threw** **out** **his** **heels** **at** **it** **.**
和 然后 显然 转向 圆形的 和 扔 出去 他的 高跟鞋 在 它 .

然后他似乎转身就朝它扔了出去。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːləndz] “ ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] ,
I **have** **spoken** **of** **Mr** **.** **Leland's** **“** **confident** **assertions** **,**
我 有 说 的 先生 . 利兰的 “ 自信的 断言 ,

我曾谈到莱兰先生“自信的断言”，

” [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [speɪs] ['mɪəli] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
” **but** **I** **have** **space** **merely** **to** **allude** **to** **some** **of** **them** **.**
” 但 我 有 空间 仅仅 到 暗示 到 一些 的 他们 .

但我篇幅有限，只能略提其中一些。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
Among **these** **are** **the** **following** **:**
之中 这些 是 这 下列的 :

其中包括以下几项：

— [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ([piː] . -) ,
— **That** **there** **is** **no** **mystery** **about** **the** **origin** **of** **the** **Gipsies** **(** **p** **.** **331** **)** **,**
— 那 那里 是 不 神秘 关于 这 起源 的 这 吉普赛人 (p . -) ,

—吉普赛人的起源并不神秘（第331页），

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði]['eəriən] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]
and **that** **“** **it** **is** **a** **matter** **of** **history** **that** **,** **since** **the** **Aryan** **morning** **of**
和 那 “ 它 是 一个 事情 的 历史 那 , 自从 这 雅利安 早晨 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind **,**
人类 ,

而且“自雅利安人文明兴起以来，历史已经证明，

[ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni][hæv; həv] [biːn] ” ([piː] . -) ;
the **Romany** **have** **been** **chiromancing** **”** **(** **p** **.** **225** **)** **;**
这 罗姆人 有 到过 浪漫之旅 ” (p . -) ;

罗姆人一直在进行浪漫的性行为”（第 225 页）；

[ðæt] “ [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [left] ['ɪndiə] [wɜː(r); wə(r)] [men] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kɑːsts] [ænd; ənd] ['dɪfrənt]
that “ **among** **those** **who** **left** **India** **were** **men** **of** **different** **castes** **and** **different**
那 “ 之中 那些 WHO 左边 印度 是 男人 的 不同的 种姓 和 不同的
['kʌləs] ,
colours ,
颜色 ,

“离开印度的这些人中有不同种姓和不同肤色的人，

['reɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['nɔːðən] [ɪn'veɪdə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] - [laɪk] ['sʌðən] ['ɪndiən] ” (
ranging **from** **the** **pure** **Northern** **invader** **to** **the** **Negro** **-** **like** **Southern** **Indian** **”** **(**
范围 从 这 纯的 北方 侵略者 到 这 黑人 - 喜欢 南方 印度 ” (
[piː] . -) ;
p **.** **24** **)** **;**
p . -) ;

从纯粹的北方入侵者到类似黑人的南方印度人”（第 24 页）；

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [tʌŋ] ([piː] . -) ;
that **the** **Gipsies** **in** **Egypt** **have** **lost** **their** **tongue** **(** **p** **.** **296** **)** **;**
那 这 吉普赛人 在 埃及 有 丢失的 他们的 舌头 (p . -) ;

埃及的吉普赛人失去了他们的舌头（第 296 页）；

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [k'eəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] “ [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [reɪs]
that **the** **English** **Gipsy** **cares** **not** **a** **farthing** **“** **to** **know** **anything** **about** **his** **race**
那 这 英语 吉普赛人 关心 不是 一个 法辛 “ 到 知道 任何事物 关于 他的 种族
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,
as **it** **exists** **in** **foreign** **countries** **,**
作为 它 存在 在 外国的 国家 ,

英国吉普赛人丝毫不关心“了解自己的种族在外国的状况”，

[ɔː(r)] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ” ([piː] . -) ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni]
or **whence** **it** **came** **”** **(** **p** **.** **34** **)** **;** **and** **that** **there** **is** **hardly** **a** **travelling** **company**
或者 何处 它 来了 ” (p . -) ; 和 那 那里 是 几乎 一个 旅行 公司
[ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,
of **dancers** **,**
的 舞者 ,

或者它来自哪里”（第34页）；而且几乎没有巡回演出的舞蹈团，

[mjuː'zɪʃənz] , ['sɪŋəz] , [ɔː(r)] ['ækrəbæts] ,
musicians **,** **singers** **,** **or** **acrobats** **,**
音乐家 , 歌手 , 或者 杂技演员 ,

音乐家、歌手或杂技演员，

[ɔː(r)] ['θɪətə(r)] “ [ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [wɪð]
or **theatre** **“** **in** **Europe** **or** **America** **in** **which** **there** **is** **not** **at** **least** **one** **person** **with**
或者 剧院 “ 在 欧洲 或者 美国 在 哪个 那里 是 不是 在 至少 一 人 和
[sʌm; səm] ['rɒməni; 'rəʊməni]
some **Romany**
一些 罗姆人

或者”在欧洲或美国的剧院里，没有至少一个罗姆人”。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[blʌd] ” ([piː] . -) .
blood **”** **(** **p** **.** **332** **)** **.**
血 ” (p . -) .

血液” （第 332 页）。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['kɒmən] , [ai][deə(r)] [seɪ] ['veri] ['kɒmən] .

This	at	least	is	common	,	I	dare	say	very	common	.
这	在	至少	是	常见的	,	我	敢	说	非常	常见的	.

这种情况至少很常见，我敢说非常常见。

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃəʊ] - [bɪl] [waɪl] [ɪn] [ˌem 'es] . [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

On	one	occasion	I	looked	over	the	show	-	bill	while	in	MS	.	of	an	English
在	一	场合	我	看起来	超过	这	展示	-	账单	尽管	在	多发性硬化症	.	的	一个	英语

['dʒɪpsi] ['kʌmpəni] [huː] ['trævld] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpænə'rɑːmə] .

Gipsy	company	who	travelled	in	America	with	a	small	panorama	.
吉普赛人	公司	WHO	旅行	在	美国	和	一个	小的	全景	.

有一次，我在看《手稿》时，偶然看到一个英国吉普赛剧团的演出节目单，他们带着一个小型全景画团在美国巡回演出。

[19a]

[	19a	]
[	19a	]

[19a]

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [ai] [druː] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪklə'piːdiːə] ['ɑːtɪk(ə)l]

The	conclusion	which	I	drew	of	Mr	.	Leland	after	reading	his	Cyclopædia	article
这	结论	哪个	我	画	的	先生	.	利兰	后	阅读	他的	百科全书	文章

[wɒz; wəz] [ðæt] ,

was	that	,
曾是	那	,

我读完莱兰先生的《百科全书》文章后得出的结论是：

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

apart	from	the	language	,	he	knew	little	of	the	subject	of	the	Gipsies	.
除	从	这	语言	,	他	知道	小的	的	这	主题	的	这	吉普赛人	.

除了语言之外，他对吉普赛人知之甚少。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['ɒntreɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l]

The	knowledge	of	the	language	has	given	him	the	entrée	into	the	circle
这	知识	的	这	语言	有	给定	他	这	主菜	进入	这	圆圈

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

of	a	certain	class	of	the	Gipsies	,
的	一个	肯定	班级	的	这	吉普赛人	,

掌握这门语言使他得以进入吉普赛人中某个阶层的圈子。

['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] “ [flæʃ] - [ɪn] - [ðə; ði] - [pæn] ” ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

leading	to	a	“	flash	-	in	-	the	-	pan	”	knowledge	of	them	;
领导	到	一个	“	闪光	-	在	-	这	-	平底锅	”	知识	的	他们	;

导致人们对它们只有“昙花一现”的了解；

[bʌt; bət] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [rɪ'laɪəb(ə)l] [gaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

but	not	constituting	him	a	reliable	guide	on	the	whole	question	under	consideration	;
但	不是	构成	他	一个	可靠的	指导	在	这	所有的	问题	在下面	考虑	;

但这并不意味着他能就所讨论的整个问题提供可靠的指导；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜːʃnz] ” ['dʒen(ə)rəli] ,

for	,	in	keeping	with	his	“	confident	assertions	”	generally	,
为了	,	在	保持	和	他的	“	自信的	断言	”	一般来说	,

因为，这与他一贯“自信的断言”相符，

[hiː; hi][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [pə'hæps] [bɔːn] [huː] [wɪl] [siː] [ðə; ði]

he	disposes	of	it	by	saying	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see	the
他	处置	的	它	经过	说	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看	这

[lɑːst]['dʒɪpsi] .

last	Gipsy	.
最后的	吉普赛人	.

他用这样的话来回应：“也许会有一个孩子出生，他会看到最后一个吉普赛人。”

” [19b]

” [19b]

” [19b]

[19b]

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][hiː; hi][hæz; həz] [kən'fɜːmd]

As	long	as	Mr	.	Leland	has	stuck	to	his	subject	he	has	confirmed
作为	长的	作为	先生	.	利兰	有	卡住	到	他的	主题	他	有	确认的

[wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː] ,

what	I	said	in	the	work	published	by	me	,
什么	我	说	在	这	工作	已发布	经过	我	,

只要莱兰先生坚持他的研究主题，他就证实了我已发表著作中的观点。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] .

although	he	has	made	no	acknowledgment	of	it	in	any	way	.
虽然	他	有	制成	不	致谢	的	它	在	任何	方式	.

尽管他对此没有任何形式的承认。

['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪŋkə(r)][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

Even	on	the	subject	of	the	tinkers	in	England	,
甚至	在	这	主题	的	这	修补匠	在	英格兰	,

即使是谈到英国的修补匠，

[hiː; hi] — [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] — [hæz; həz] [kən'fɜːmd]

he	—	so	far	as	he	may	be	considered	an	authority	—	has	confirmed
他	—	所以	远的	作为	他	可能	是	经过考虑的	一个	权威	—	有	确认的

[wɒt] [aɪ] [sed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [mɪkst] [blʌd] :

what	I	said	of	their	being	Gipsies	of	mixed	blood	:
什么	我	说	的	他们的	存在	吉普赛人	的	混合	血	:

他——就他作为权威人士的可信度而言——证实了我所说的他们是吉普赛混血儿的说法：

— “ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tɪŋkə(r)] .

—	“	These	are	but	instances	of	,	I	might	say	,	all	the	English	tinkers	.
—	“	这些	是	但	实例	的	,	我	可能	说	,	全部	这	英语	修补匠	.

“这些只不过是英国所有修补匠的几个例子而已。”

['ɔːlməʊst] ['evri] [əʊld] ['kʌntriwʊmən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ]

Almost	every	old	countrywoman	about	the	Scottish	Border	knows	that	the	Scottish
几乎	每一个	老的	农妇	关于	这	苏格兰	边界	知道	那	这	苏格兰

['tɪŋkə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['dʒɪpsi] ” ([piː] . -) .

tinkers	are	Gipsies	”	(	p	.	508	)	.
修补匠	是	吉普赛人	”	(	p	.	-	)	.

苏格兰边境地区几乎每个老妇人都知道，苏格兰的修补匠都是吉普赛人”（第 508 页）。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [spiːks] [ɒv; əv][dʒɒn] ['bʌnjən] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] “ [hɑːf] - [blʌd] ['dʒɪpsi]['tɪŋkə(r)] ” ([piː] .

He	also	speaks	of	John	Bunyan	having	been	a	“	half	-	blood	Gipsy	tinker	”	(	p	.
他	还	说话	的	约翰	班扬	拥有	到过	一个	“	一半	-	血	吉普赛人	修补匠	”	(	p	.

-) .

213	)	.
-	)	.

他还提到约翰·班扬曾是“半个吉普赛补锅匠”（第 213 页）。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] “ [mɪkst] [blʌd] ” ;

He	was	only	justified	in	saying	that	he	was	of	“	mixed	blood	”	;
他	曾是	仅有的	合理的	在	说	那	他	曾是	的	“	混合	血	”	;

他唯一有理由说自己是“混血儿”;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] ([ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd] - – -)

but	he	made	no	allusion	to	my	long	argument	(	pp	.	313	and	506	–	523	)
但	他	制成	不	典故	到	我的	长的	争论	(	pp	.	-	和	-	–	-	)

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	defence	of	it	,
在	防御	的	它	,

但他只字未提我为之辩护的长篇论证（第313页和第506-523页）。

[wɪtʃ] [ai] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] [ɒn][ðə; ði] 12th [dɪ'sembə(r)] , - ,

which	I	published	in	Notes	and	Queries	on	the	12th	December	,	1857	,
哪个	我	已发布	在	笔记	和	查询	在	这	12th	十二月	,	-	,

我于1857年12月12日在《笔记与疑问》杂志上发表了这篇文章。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [ʃɔːtə] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] - , [ɪn]

and	illustrated	it	in	two	shorter	articles	in	the	early	part	of	1858	,	in
和	插图	它	在	二	较短	文章	在	这	早期的	部分	的	-	,	在

并在1858年初的两篇短文中对此进行了阐述。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

which	the	outline	of	the	History	of	the	Gipsies	was	given	;
哪个	这	大纲	的	这	历史	的	这	吉普赛人	曾是	给定	;

其中概述了吉普赛人的历史;

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] [ˌnæʃə'nælətɪ] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] “ [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] ”

so	that	the	question	of	Bunyan's	nationality	has	been	before	“	all	England	”
所以	那	这	问题	的	班扬的	国籍	有	到过	前	“	全部	英格兰	”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌn'ɑːnsəd] .

for	a	quarter	of	a	century	unanswered	.
为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	未解答	.

因此，班扬的国籍问题在“全英格兰”悬而未决长达四分之一世纪之久。

[wɒt] [ai] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz] ['iːkwəli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]

What	I	wrote	in	The	Scottish	Churches	and	the	Gipsies	is	equally	applicable	to
什么	我	写道	在	这	苏格兰	教堂	和	这	吉普赛人	是	同样地	适用的	到

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] : —

Mr	.	Leland	:	—
先生	.	利兰	:	—

我在《苏格兰教堂与吉普赛人》一书中写的内容同样适用于莱兰先生：——

“ [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] ,

“	As	I	have	said	of	Mr	.	Borrow	,
“	作为	我	有	说	的	先生	.	借	,

“正如我之前对博罗先生所说，

['eni] [wʌn] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʃʊd; ʃəd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [speɪs]

any	one	treating	of	such	a	subject	as	the	Gipsies	should	,	so	far	as	space
任何	一	治疗	的	这样的	一个	主题	作为	这	吉普赛人	应该	,	所以	远的	作为	空间

[ə'laʊd] ,

allowed	,
允许	,

任何论述吉普赛人这类主题的人，都应该在篇幅允许的范围内进行论述。

- ['kɒment] [ɒn][ænd; ənd][əd'mɪt][ɔ:(r)][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ][fækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz]

-	comment	on	and	admit	or	reject	the	facts	and	opinions	of	his	case	as
-	评论	在	和	承认	或者	拒绝	这	事实	和	意见	的	他的	案件	作为

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [baɪ]['ʌðə(r)z] ,

discovered	and	advanced	by	others	,
发现	和	先进的	经过	其他的	,

"对他人发现和提出的案件事实和观点进行评论，并予以承认或驳斥。"

- [ænd; ənd][nɒt] - [pʊt] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diəz]['əʊnli] ,

-	and	not	-	put	forth	his	own	ideas	only	,
-	和	不是	-	放	前进	他的	自己的	想法	仅有的	,

而不是"仅仅提出他自己的想法"，

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [baɪ]['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)] [bɪ'saɪdz] [hɪm] -

as	if	nothing	had	been	said	by	others	before	or	besides	him	-
作为	如果	没有什么	有	到过	说	经过	其他的	前	或者	除了	他	-

仿佛在他之前或之后没有人说过话似的。

" ([pi:] . -) . — " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi]

"	(	p	.	12	)	.	—	"	I	think	that	what	I	have	written	and	published	on	the	Gipsies
"	(	p	.	-	)	.	—	"	我	思考	那	什么	我	有	书面	和	已发布	在	这	吉普赛人

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['tri:tɪd] [wɪð] [mɔ:(r)]['kændə(r)][ænd; ənd] ['kɜ:təsi] ,

should	have	been	treated	with	more	candour	and	courtesy	,
应该	有	到过	治疗	和	更多的	坦率	和	礼貌	,

"（第12页）——"我认为，我所写和发表的关于吉普赛人的文章应该得到更坦诚和礼貌的对待，

[æt; ət] [li:st] [wɪð] [mɔ:(r)][keə(r)][ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [baɪ]['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] ['laɪkwaɪz] ,

at	least	with	more	care	and	consideration	,	by	others	who	have	done	likewise	,
在	至少	和	更多的	关心	和	考虑	,	经过	其他的	WHO	有	完毕	同样地	,

至少其他做过类似事情的人会更加谨慎和周到地去做。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pres] .

saying	nothing	of	the	press	.
说	没有什么	的	这	按	.

更别提媒体了。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] ['ɔ:lməʊst][ɔ:l] , [ɪf] [nɒt] [ɔ:l] ,

I	also	think	that	I	have	embraced	almost	all	,	if	not	all	,
我	还	思考	那	我	有	拥抱	几乎	全部	,	如果	不是	全部	,

我也认为我已经接受了几乎所有，如果不是全部的话。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [pə,petʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [reɪs] ;

of	the	principles	connected	with	the	existence	and	perpetuation	of	the	race	;
的	这	原则	连接	和	这	存在	和	延续	的	这	种族	;

与种族存在和延续相关的原则；

[səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] - ['kɒment] [ɒn][ænd; ənd][əd'mɪt][ɔ:(r)][rɪ'dʒekt] -

so	that	others	in	discussing	them	should	'	comment	on	and	admit	or	reject	'
所以	那	其他的	在	讨论	他们	应该	-	评论	在	和	承认	或者	拒绝	-

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vɑ:nst] ,

what	I	have	advanced	,
什么	我	有	先进的	,

这样，其他人在讨论这些问题时就可以"评论并承认或反驳"我提出的观点。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [pru:vd] ,

and	I	think	proved	,
和	我	思考	已证实	,

我认为已经证明了这一点。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [ə'pɪnjənz] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ” ([piː] . -) . — “

in	place	of	putting	forth	opinions	apparently	without	due	investigation	”	(	p	.	14	)	.	—	“
在	地方	的	推杆	前进	意见	显然	没有	到期的	调查	”	(	p	.	-	)	.	—	“

[hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,

His	illustrations	of	their	language	,
他的	插图	的	他们的	语言	,

而不是未经充分调查就提出意见”(第14页)。——“他用例证说明他们的语言，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['raɪtər] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , . . .

in	common	with	those	of	other	writers	,	are	very	interesting	,	.	.
在	常见的	和	那些	的	其他	作家	,	是	非常	有趣的	,	.	.

与其他作家的作品一样，这些作品非常有趣.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dent(ə)l] , [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [æt; ət]

and	the	occasional	,	as	if	accidental	,	remarks	made	by	the	Gipsies	,	at
和	这	偶然	,	作为	如果	偶然	,	评论	制成	经过	这	吉普赛人	,	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

吉普赛人偶尔会不经意间说些什么，仿佛是无意间说的。

['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['kwestʃən] ['prɒpə(r)] ,

bearing	on	the	Gipsy	question	proper	,
轴承	在	这	吉普赛人	问题	恰当的	,

就吉普赛人问题本身而言，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ” ([piː] . -) . — “ [hiː; hi] [gɪvz] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi]

are	of	importance	”	(	p	.	17	)	.	—	“	He	gives	us	nothing	of	the	philosophy
是	的	重要性	”	(	p	.	-	)	.	—	“	他	给予	我们	没有什么	的	这	哲学

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,

of	the	existence	,
的	这	存在	,

很重要”(第 17 页)。——“他没有给我们任何关于存在哲学的内容，

['hɪstri; 'hɪstəri] , [pəˌpetʃu'eɪʃn] , [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ænd; ənd][ɪts] [ɒf] -

history	,	perpetuation	,	development	and	destiny	of	the	tribe	and	its	off	-
历史	,	延续	,	发展	和	命运	的	这	部落	和	它是	离开	-

[ʃuːts] .

shoots	.
芽	.

该部落及其分支的历史、延续、发展和命运。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊnli] ,

He	seems	to	use	his	eyes	and	ears	only	,
他	似乎	到	使用	他的	眼睛	和	耳朵	仅有的	,

他似乎只用眼睛和耳朵。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm]

and	with	those	and	his	turn	for	writing	he	has	given	us	some
和	和	那些	和	他的	转动	为了	写作	他	有	给定	我们	一些

['riːəli] [gʊd] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] [siːnz] . . .

really	good	sketches	and	scenes	.	.	.
真的	好的	草图	和	场景	.	.	.

凭借这些作品以及他自己的写作才能，他为我们带来了一些非常精彩的素描和场景.....

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ,

But	besides	using	the	eyes	and	ears	in	connection	with	such	a	subject	,
但	除了	使用	这	眼睛	和	耳朵	在	联系	和	这样的	一个	主题	,

但是，除了运用眼睛和耳朵来观察这类事物之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [wɒt] [ɪz][nɒt]

it	is	necessary	to	exercise	the	intellect	to	discover	and	explain	what	is	not
它	是	必要的	到	锻炼	这	智力	到	发现	和	解释	什么	是	不是

['ɒbviəs] [ɔː(r)]['hɪd(ə)n] ,

obvious	or	hidden	,
明显的	或者	隐	,

我们需要运用智力去发现和解释那些不明显或隐藏的事物。

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] . . .

and	illustrate	the	meaning	and	bearing	of	what	is	described	.	.	.
和	阐明	这	意义	和	轴承	的	什么	是	描述	.	.	.

并阐明所描述的内容的含义和意义……

[hɪz; ɪz] [bʊk] [haʊ'evə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

His	book	however	interesting	parts	of	it	may	be	,
他的	书	然而	有趣的	部分	的	它	可能	是	,

然而，他的书尽管有些部分很有趣，

[ɪz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sɜːv] ['eni] ['ʌltɪmət] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

is	not	calculated	to	serve	any	ultimate	purpose	of	importance	;
是	不是	计算	到	服务	任何	最终的	目的	的	重要性	;

并非旨在服务于任何重要的最终目的；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['regjələ(r)][ɔː(r)] [ˌsɪstə'mætɪk]['mænə(r)] . . .

nor	is	it	written	in	a	regular	or	systematic	manner	.	.	.
也不	是	它	书面	在	一个	常规的	或者	系统	方式	.	.	.

它的写作方式也不规范、不系统……

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'træktɪv] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

Nothing	can	make	a	subject	like	that	of	the	Gipsies	attractive	(	if	it	can
没有什么	能	制作	一个	主题	喜欢	那	的	这	吉普赛人	吸引人的	(如果	它	能	

['evə(r)][biː; bi] [meɪd] [ə'træktɪv]) [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['ridər] ,

ever	be	made	attractive	)	to	the	better	classes	of	readers	,
曾经	是	制成	吸引人的	)	到	这	更好的	课程	的	读者	,

对于上层阶级的读者来说，没有什么能像描写吉普赛人这样的题材那样吸引人（如果它真的能吸引人的话）。

[ænd; ənd] [pə'petʃueɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	perpetuate	an	interest	in	it	,
和	延续	一个	兴趣	在	它	,

并使其保持兴趣，

[bʌt; bət][baɪ] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [wɪl] [kəm'baɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][fækts] ,

but	by	treating	it	in	such	a	way	as	will	combine	a	variety	of	facts	,
但	经过	治疗	它	在	这样的	一个	方式	作为	将要	结合	一个	种类	的	事实	,

但是，通过以一种能够将各种事实结合起来的方式来处理它，

[wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ;

well	arranged	and	illustrated	,	and	principles	;
出色地	安排	和	插图	,	和	原则	;

结构清晰，图文并茂，并阐述了相关原理；

[aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɔː(r)] ['sɪstəm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]

out	of	which	can	be	constructed	a	theory	or	system	that	can	be
出去	的	哪个	能	是	建造	一个	理论	或者	系统	那	能	是

[dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz]['gɪv(ə)n] . . .

discussed	and	proved	by	a	reference	to	the	facts	and	principles	given	.	.	.
讨论	和	已证实	经过	一个	参考	到	这	事实	和	原则	给定	.	.	.

由此可以构建一个理论或体系，并通过参照所给出的事实和原则进行讨论和证明……

[ðiːz] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)]['juːsf(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [weɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðeɪ] [spɔɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

These	writers	are	useful	in	their	ways	,	but	beyond	that	they	spoil	the	subject
这些	作家	是	有用	在	他们的	方式	,	但	超过	那	他们	剧透	这	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

of	the	Gipsies	,
的	这	吉普赛人	,

这些作家在某些方面或许有用，但除此之外，他们毁了吉普赛人这个主题。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʌtə(r)] ['æbsəns] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)]

in	consequence	of	the	'	utter	absence	in	them	of	everything	of	the	nature
在	结果	的	这	-	说出	缺席	在	他们	的	一切	的	这	自然

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ;

of	a	philosophy	of	the	subject	'	;
的	一个	哲学	的	这	主题	-	;

由于"它们完全缺乏任何关于该学科哲学的东西"；

[wɪtʃ] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] - [ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] - (

which	is	peculiar	to	'	all	the	works	that	have	hitherto	appeared	on	the	Gipsies	'	(
哪个	是	奇特	到	-	全部	这	作品	那	有	迄今为止	出现	在	这	吉普赛人	-	(

[dɪs] . ,

Dis	.	,
迪斯	.	,

这是"迄今为止所有关于吉普赛人的作品"所特有的（Dis.，

[piː] . -) , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

p	.	532	)	,	so	far	as	I	have	seen	or	heard	of	them
p	.	-	)	,	所以	远的	作为	我	有	已见	或者	听到	的	他们

（第532页），就我所见所闻而言

" ([piː] . -) . — " [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [reɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ]

"	(	p	.	18	)	.	—	"	A	knowledge	of	the	science	of	race	,	in	the	essential	meaning
"	(	p	.	-	)	.	—	"	一个	知识	的	这	科学	的	种族	,	在	这	基本的	意义

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

of	the	word	,
的	这	单词	,

"（第18页）——"对种族科学的了解，就其本质含义而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

and	especially	as	it	applies	to	the	Gipsies	,	cannot	be	said	to	be
和	尤其	作为	它	适用	到	这	吉普赛人	,	不能	是	说	到	是

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] .

even	in	its	infancy	.
甚至	在	它是	婴儿期	.

尤其就吉普赛人而言，甚至还不能说它处于萌芽阶段。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] , [wɒt] [kʊd; kəd] [tuː] [skɒtʃ] ['dʒɪpsi] ['prɒpəgeɪt] , [ɪn]

Still	,	it	might	have	been	asked	,	what	could	two	Scotch	Gipsies	propagate	,	in
仍然	,	它	可能	有	到过	问	,	什么	可以	二	苏格兰威士忌	吉普赛人	传播	,	在

['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ,

body	and	mind	,
身体	和	头脑	,

不过，人们或许会问，两个苏格兰吉普赛人在身心方面能繁衍出什么呢?

[bʌt; bət] ['dʒɪpsi] ?

but	Gipsies	?
但	吉普赛人	?

但吉普赛人呢?

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə][dʒuːz][ɔː(r)] ['kɒmən] [skɒtʃ] ;

They	certainly	could	not	give	origin	to	Jews	or	common	Scotch	;
他们	当然	可以	不是	给	起源	到	犹太人	或者	常见的	苏格兰威士忌	;

它们当然不可能是犹太人或普通苏格兰人的起源；

[bʌt; bət]['dʒɪpsi] [skɒtʃ] [ɔ:(r)] [skɒtʃ] ['dʒɪpsi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] ['fɒləʊ]
but **Gipsy** **Scotch** **or** **Scotch** **Gipsy** **would** **infallibly** **follow**
但 吉普赛人 苏格兰威士忌 或者 苏格兰威士忌 吉普赛人 会 绝对正确 跟随

但吉普赛苏格兰威士忌或苏格兰吉普赛威士忌一定会紧随其后。

" ([pi:] . -) . — " [ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [ɒv; əv]
" (p . 19) . — " **Of** **late** **years** **a** **number** **of** **publications** **and** **articles** **,** **of**
" (p . -) . — " 的 晚的 年 一个 数字 的 出版物 和 文章 , 的
[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
more **or** **less** **importance** **,**
更多的 或者 较少的 重要性 ,

"(第 19 页)——"近年来，一些出版物和文章，重要性或不重要，

[ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
on **the** **Gipsies** **have** **appeared** **in** **Great** **Britain** **.**
在 这 吉普赛人 有 出现 在 伟大的 英国 .

吉普赛人已经出现在英国。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['daʊtləs] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'i:][ɪn]
Some **of** **these** **doubtless** **had** **their** **origin** **in** **the** **work** **published** **by** **me** **in**
一些 的 这些 毫无疑问 有 他们的 起源 在 这 工作 已发布 经过 我 在
- ,
1865 **,**
- ,

其中一些观点无疑源于我于1865年发表的作品。

[ɔ:l'ðəʊ] [nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] ;
although **no** **acknowledgment** **was** **made** **of** **it** **in** **any** **way** **;**
虽然 不 致谢 曾是 制成 的 它 在 任何 方式 ;

虽然没有任何形式的承认;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [bɪ'fɔ:(r)]
and **yet** **the** **most** **of** **the** **original** **MS** **.** **of** **it** **was** **prepared** **before**
和 然而 这 最多 的 这 原来的 多发性硬化症 . 的 它 曾是 准备 前
['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [reɪs] " ([pi:] . -) ,
Mr **.** **Borrow** **had** **apparently** **even** **thought** **of** **writing** **on** **the** **race** **" (p . 17) ,**
先生 . 借 有 显然 甚至 想法 的 写作 在 这 种族 " (p . -) ,

然而，该书的大部分原始手稿是在博罗先生显然甚至还没有想到要写关于这场比赛的文章之前就写好的"(第 17 页)。

([ðæt] [ɪz] ,
(that is ,
(那 是 ,

(那是,

[bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] -) . — " [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [hæv; həv][æt; ət] [hɑ:t] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
between **1817** **and** **1831** **) . — "** **If** **they** **really** **have** **at** **heart** **the** **desire** **of**
之间 - 和 -) . — " 如果 他们 真的 有 在 心 这 欲望 的
['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
knowing **and** **informing** **the** **public** **' all** **about** **the** **Gipsies** **,**
会心 和 通知 这 民众 - 全部 关于 这 吉普赛人 ,

1817 年至 1831 年间)。——"如果他们真的真心渴望了解并向公众告知'关于吉普赛人的一切',

- [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [li:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪnfə'renʃəlɪ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
' why **do** **they** **so** **persistently** **lead** **it** **inferentially** **to** **believe** **that** **the** **mass** **of**
- 为什么 做 他们 所以 持续地 带领 它 推断 到 相信 那 这 大量的 的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
information **on** **the** **subject** **,**
信息 在 这 主题 ,

为什么他们如此执着地通过暗示引导人们相信关于这个主题的大量信息?

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['berɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][hæz; həz][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] ?

in	all	its	bearings	,	published	by	me	has	no	existence	?
在	全部	它是	轴承	,	已发布	经过	我	有	不	存在	?

从各个方面来看，我所出版的所有内容都不存在吗?

[wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [grɑːsp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd]

One	would	naturally	think	that	they	would	grasp	at	it	,	and	illustrate	and
一	会	自然	思考	那	他们	会	抓牢	在	它	,	和	阐明	和

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] ;

supplement	it	;
补充	它	;

人们自然会认为他们会抓住这个机会，加以阐释和补充;

[ænd; ənd] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'ledʒ] [ɔː(r)] [sə'pəʊz] [tuː; tə][biː; bi]

and	prove	anything	in	it	to	be	wrong	that	they	allege	or	suppose	to	be
和	证明	任何事物	在	它	到	是	错误的	那	他们	指控	或者	认为	到	是

[səʊ] ,

so	,
所以	,

并证明其中任何他们声称或认为错误的内容都是错误的。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əb'dʒekʃnz] ” ([piː] . -) .

and	let	me	hear	of	their	objections	”	(	p	.	17	)	.
和	让	我	听到	的	他们的	反对意见	”	(	p	.	-	)	.

让我听听他们的反对意见”(第 17 页)。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'fest] ['kændə(r)][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

With	all	his	professed	candour	in	regard	to	all	who	have	written	on	the	subject
和	全部	他的	声称	坦率	在	看待	到	全部	WHO	有	书面	在	这	主题

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

of	the	Gipsies	,
的	这	吉普赛人	,

尽管他声称对所有撰写过吉普赛人相关主题文章的人都秉持坦诚的态度，

[ænd; ənd][koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ ['kɒliːgz] ” [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	cooperating	with	his	“	colleagues	”	in	connection	with	it	,
和	合作	和	他的	“	同事	”	在	联系	和	它	,

并与他的”同事”就此进行合作，

[waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

why	did	Mr	.	Leland	not	take	it	up	from	where	it
为什么	做过	先生	.	利兰	不是	拿	它	向上	从	在哪里	它

为什么莱兰先生没有从原处接手呢?

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[wɒz; wəz][left][baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːst] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['dʒɒnsənz] [ˌsaɪklə'piːdiːə]

was	left	by	me	,	and	used	by	him	for	his	article	in	Johnson's	Cyclopædia
曾是	左边	经过	我	,	和	用过的	经过	他	为了	他的	文章	在	强生	百科全书

!

!
!

是我留下的，他用它为他在约翰逊百科全书中的文章撰稿!

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [ɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ]

In	place	of	amusing	the	world	with	the	fictions	that	the	Gipsy	race	is	disappearing
在	地方	的	有趣	这	世界	和	这	虚构	那	这	吉普赛人	种族	是	消失

[æz; əz] “ ['brɪtɪʃ] [bɝdz][ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'merɪkən] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] ,

as	“	British	birds	are	chasing	American	ones	out	of	Philadelphia	,
作为	“	英国	鸟类	是	追逐	美国人	一个	出去	的	费城	,

与其用“英国鸟类将美国鸟类赶出费城，导致吉普赛人种消失”这种虚构故事来取悦世人，

” [ænd; ənd] [ðæt] “ [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [pə'hæps] [bɔːn] [huː] [wɪl] [siː] [ðə; ði][lɑːst]['dʒɪpsi] ,

”	and	that	“	the	child	is	perhaps	born	who	will	see	the	last	Gipsy	,
”	和	那	“	这	孩子	是	也许	出生	WHO	将要	看	这	最后的	吉普赛人	,

”并且“也许会有一个孩子出生，他将看到最后一个吉普赛人，

” [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] “ ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [pɑː'tɪʃ(ə)n] ”

”	he	might	have	assisted	me	in	“	breaking	down	the	middle	wall	of	partition	”
”	他	可能	有	协助	我	在	“	打破	向下	这	中间	墙	的	分割	”

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

between	them	and	the	rest	of	the	world	;
之间	他们	和	这	休息	的	这	世界	;

他或许能够帮助我“打破他们与世界其他地区之间的隔阂之墙”；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪts] [ɒf] - [ʃuːts] , [meɪ] [biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] ['əʊpənli] ,

so	that	the	Gipsy	race	,	at	least	in	its	off	-	shoots	,	may	be	acknowledged	openly	,
所以	那	这	吉普赛人	种族	,	在	至少	在	它是	离开	-	芽	,	可能	是	已确认	公然	,

以便吉普赛民族，至少在其分支中，能够被公开承认。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [æz; əz] [sʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][sə'saɪəti] , [æz; əz] “ [men][ænd; ənd]

and	allowed	as	such	to	take	their	places	in	society	,	as	“	men	and
和	允许	作为	这样的	到	拿	他们的	地方	在	社会	,	作为	“	男人	和

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

并被允许在社会中占据他们的位置，作为“男人和兄弟”，

” [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

”	which	in	many	instances	they	do	now	,	although	unknown	to	the	world	.
”	哪个	在	许多	实例	他们	做	现在	,	虽然	未知	到	这	世界	.

“在很多情况下，他们现在确实这样做了，尽管外界对此一无所知。”

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['liːlənd]

Notwithstanding	all	that	has	been	and	could	be	said	of	Mr	.	Leland
虽然	全部	那	有	到过	和	可以	是	说	的	先生	.	利兰

[æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

as	a	writer	on	the	Gipsies	,
作为	一个	作家	在	这	吉普赛人	,

尽管人们对莱兰先生作为吉普赛人作家的成就已经有很多评价，而且可能还有很多其他评价，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,

and	of	the	work	under	review	,	The	Gipsies	,	taking	it	all	in	all	,
和	的	这	工作	在下面	审查	,	这	吉普赛人	,	采取	它	全部	在	全部	,

而就正在评述的作品《吉普赛人》而言，总的来说，

[ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [riːd] . [-]

is	an	interesting	book	,	and	deserves	to	be	well	read	.	[	21	]
是	一个	有趣的	书	,	和	值得	到	是	出色地	读	.	[	-	]

这是一本很有趣的书，值得一读。[21]

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

['evə(r)] [sɪns] ['entərɪŋ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
Ever **since** **entering** **Great** **Britain** , **about** **the** **year** **1506** ,
曾经 自从 进入 伟大的 英国 , 关于 这 年 - ,

自大约在1506年进入大不列颠以来，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæv; həv] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['bɒdi] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
the **Gipsies** **have** **been** **drawing** **into** **their** **body** **the** **blood** **of** **the** **ordinary**
这 吉普赛人 有 到过 绘画 进入 他们的 身体 这 血 的 这 普通的
[ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [weɪz] ;
inhabitants **and** **conforming** **to** **their** **ways** **;**
居民 和 符合 到 他们的 方式 ;

吉普赛人吸取了当地居民的血液，并逐渐适应了他们的生活方式；

[ænd; ənd] [səʊ] [prə'lɪfɪk] [hæz; həz] [ðə; ði] [reɪs] [biːn] , [ðæt] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] - ,
and **so** **prolific** **has** **the** **race** **been** , **that** **there** **cannot** **be** **less** **than** **250** ,
和 所以 多产的 有 这 种族 到过 , 那 那里 不能 是 较少的 比 - ,

而且这项赛事如此盛行，参赛选手人数肯定不少于250人。

- ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [ɔːl] [kɑːsts] , ['kʌləs] , ['kærəktəz] , [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
000 **Gipsies** **of** **all** **castes** , **colours** , **characters** , **occupations** , **degrees** **of** **education** ,
- 吉普赛人 的 全部 种姓 , 颜色 , 人物 , 职业 , 学位 的 教育 ,
['kʌltʃə(r)] , [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
culture , **and** **position** **in** **life** ,
文化 , 和 位置 在 生活 ,

000名吉普赛人，来自各个种姓、肤色、性格、职业、教育程度、文化背景和社会地位。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
in **the** **British** **Isles** **alone** , **and** **possibly** **double** **that** **number** .
在 这 英国 岛屿 独自的 , 和 可能 双倍的 那 数字 .

仅在不列颠群岛，这个数字可能就是这个数字的两倍。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
There **are** **many** **of** **the** **same** **race** **in** **the** **United** **States** **of** **America** .
那里 是 许多 的 这 相同的 种族 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国有很多同一种种族。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['dʒɪpsi] [ɪn] [ə'merɪkə] [frɒm; frəm] ['nɪəli] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ɪts]
Indeed , **there** **have** **been** **Gipsies** **in** **America** **from** **nearly** **the** **first** **day** **of** **its**
的确 , 那里 有 到过 吉普赛人 在 美国 从 几乎 这 第一的 天 的 它是
['set(ə)lmənt] ;
settlement **;**
沉降 ;

事实上，从美国有人定居的第一天起，就有了吉普赛人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn'teʃən] , ['ɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
for **many** **of** **the** **race** **were** **banished** **to** **the** **plantations** , **often** **for**
为了 许多 的 这 种族 是 被放逐 到 这 种植园 , 经常 为了
['veri] ['traɪflɪŋ] [ə'fensɪz] ,
very **trifling** **offences** ,
非常 琐事 罪行 ,

因为许多同族人被流放到种植园，往往是因为一些非常轻微的罪行。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [baɪ] “ ['hæbɪt] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] .
and **sometimes** **merely** **for** **being** **by** **“** **habit** **and** **repute** **Egyptians** **.**
和 有时 仅仅 为了 存在 经过 “ 习惯 和 声誉 埃及人 .

有时仅仅是因为“习惯和名声”而成为埃及人。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [li:vz] [ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd]['raɪzɪz][tu:; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

"	But	as	the	Gipsy	race	leaves	the	tent	,	and	rises	to	civilization	,
"	但	作为	这	吉普赛人	种族	树叶	这	帐篷	,	和	上升	到	文明	,

"但是随着吉普赛人离开帐篷，走向文明，

[ˌaɪ 'ti:] [haɪdz] [ɪts] [ˌnæʃə'nælətɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

it	hides	its	nationality	from	the	rest	of	the	world	,
它	隐藏	它是	国籍	从	这	休息	的	这	世界	,

它向世界其他国家隐瞒了自己的国籍。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] .

so	great	is	the	prejudice	against	the	name	of	Gipsy	.
所以	伟大的	是	这	偏见	反对	这	姓名	的	吉普赛人	.

对吉普赛人的偏见如此之大。

[ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [tə'geðə(r)] , [ðeə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi] [les] [ðæn; ðən][fɔ:r] , - , - ['dʒɪpsi]

In	Europe	and	America	together	,	there	cannot	be	less	than	4	,	000	,	000	Gipsies
在	欧洲	和	美国	一起	,	那里	不能	是	较少的	比	4	,	-	,	-	吉普赛人

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

in	existence	.
在	存在	.

欧洲和美洲加起来的吉普赛人总数不会少于 400 万。

[dʒɒn] ['bʌnjən] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðɪs]

John	Bunyan	,	the	author	of	the	celebrated	Pilgrim's	Progress	,	was	one	of	this
约翰	班扬	,	这	作者	的	这	著名	朝圣者的	进步	,	曾是	一	的	这

['sɪŋgjələ(r)]['pi:p(ə)l] ,

singular	people	,
单数	人们	,

《天路历程》的作者约翰·班扬就是这群独特人物中的一员。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [kən'klu:sɪvli] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:k] .

as	will	be	conclusively	shown	in	the	present	work	.
作为	将要	是	最终	所示	在	这	展示	工作	.

这一点将在本文中得到充分证明。

[ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'spɜ:ʃn] ,

The	philosophy	of	the	existence	of	the	Jews	,	since	the	dispersion	,
这	哲学	的	这	存在	的	这	犹太人	,	自从	这	分散	,

自犹太人流散以来，其存在的哲学意义

[wɪl] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

will	also	be	discussed	and	established	in	it	.
将要	还	是	讨论	和	已确立的	在	它	.

也将在其中进行讨论和确定。

[wen] [ðə; ði] " ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:ri] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪz][təʊld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

When	the	"	wonderful	story	"	of	the	Gipsies	is	told	,	as	it	ought	to	be
什么时候	这	"	精彩的	故事	"	的	这	吉普赛人	是	讲述	,	作为	它	应该	到	是

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

当吉普赛人的"奇妙故事"被讲述出来时，正如它应该被讲述的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [k'ɒnstɪtˌu:ts] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['meni] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['ridər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

it	constitutes	a	work	of	interest	to	many	classes	of	readers	,	being	a
它	构成	一个	工作	的	兴趣	到	许多	课程	的	读者	,	存在	一个

['sʌbdʒɪkt] [ju'ni:k] ,

subject	unique	,
主题	独特的	,

由于题材独特，这部作品对许多类型的读者来说都具有吸引力。

[dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] , [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .

distinct	from	,	and	unknown	to	,	the	rest	of	the	human	family	.
清楚的	从	,	和	未知	到	,	这	休息	的	这	人类	家庭	.

与人类其他成员截然不同，而且他们对此一无所知。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜːk] , [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [ɒv; əv][səʊ] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ,

In	the	present	work	,	the	race	has	been	treated	of	so	fully	and	elaborately	,
在	这	展示	工作	,	这	种族	有	到过	治疗	的	所以	完全	和	精心	,

在这部作品中，种族问题得到了非常全面和详尽的论述。

[ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][maɪnd] ,

in	all	its	aspects	,	as	in	a	great	measure	to	fill	and	satisfy	the	mind	,
在	全部	它是	方面	,	作为	在	一个	伟大的	措施	到	充满	和	满足	这	头脑	,

在其各个方面，很大程度上是为了充实和满足心灵，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,

instead	of	being	,	as	heretofore	,
反而	的	存在	,	作为	此前	,

与以往不同，

['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'telɪdʒənt]['pɜːs(ə)n]

little	better	than	a	myth	to	the	understanding	of	the	most	intelligent	person
小的	更好的	比	一个	神话	到	这	理解	的	这	最多	聪明的	人

.

:

.

即使是最聪明的人，在他们看来也只不过是个神话而已。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [wen] [ðʌs] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] ['triːtɪd] ,

The	history	of	the	Gipsies	,	when	thus	comprehensively	treated	,
这	历史	的	这	吉普赛人	,	什么时候	因此	全面地	治疗	,

如果对吉普赛人的历史进行如此全面的论述，

[fɔːmz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

forms	a	study	for	the	most	advanced	and	cultivated	mind	,
表格	一个	学习	为了	这	最多	先进的	和	栽培	头脑	,

这是为最先进、最有修养的头脑而作的研究，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)][ɪz] [stɪl]

as	well	as	for	the	youth	whose	intellectual	and	literary	character	is	still
作为	出色地	作为	为了	这	青年	谁	知识分子	和	文学	特点	是	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [fɔːmd] ;

to	be	formed	;
到	是	形成	;

也适用于那些智力和文学素养尚未形成的青少年；

[ænd; ənd] ['fəːniʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [nɒt] [tuː] ['æbstrækt][ɪn][ɪts]

and	furnishes	,	among	other	things	,	a	system	of	science	not	too	abstract	in	its
和	提供	,	之中	其他	事物	,	一个	系统	的	科学	不是	也	抽象的	在	它是

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

它还提供了一套本质上不太抽象的科学体系。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

and	having	for	its	subject	-	matter	the	strongest	of	human	feelings	and
和	拥有	为了	它是	主题	-	事情	这	最强	的	人类	情怀	和

['sɪmpəθiz] .

sympathies	.
同情	.

并以最强烈的人类情感和同情心为题材。

[ðə; ði] [wɜːk] ['ɔːlsəʊ] [siːk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['dʒɪpsi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

The	work	also	seeks	to	raise	the	name	of	Gipsy	out	of	the	dust	,
这	工作	还	寻找	到	增加	这	姓名	的	吉普赛人	出去	的	这	灰尘	,

这部作品也旨在让吉普赛人的名字重见天日。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [laɪz] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n]

where	it	now	lies	;	while	it	has	a	very	important	bearing	on	the	conversion
在哪里	它	现在	谎言	;	尽管	它	有	一个	非常	重要的	轴承	在	这	转换

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

of	the	Jews	,
的	这	犹太人	,

它现在所在的地方；虽然它对犹太人的皈依有着非常重要的影响，

[ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

the	advancement	of	Christianity	generally	,	and	the	development	of	historical
这	进步	的	基督教	一般来说	,	和	这	发展	的	历史

[ænd; ənd]['mɒrəl] ['saɪəns] .

and	moral	science	.
和	道德	科学	.

基督教的总体发展，以及历史学和伦理学的发展。

['lʌndən] , [ɒk'təʊbə(r)] 10th , - .

London	,	October	10th	,	1865	.
伦敦	,	十月	10th	,	-	.

伦敦，1865年10月10日。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

SECOND	EDITION	.
第二	版	.

第二版。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

SIMSON'S	HISTORY	OF	THE	GIPSIES	.
-	历史	的	这	吉普赛人	.

辛普森的《吉普赛人史》。

- ['peɪdʒɪz] .

575	Pages	.
-	页	.

575页。

[kraʊn] 8vo .

Crown	8vo	.
王冠	8vo	.

皇冠8开。

[praɪs] , $2 . - .

Price	,	$2	.	00	.
价格	,	$2	.	-	.

价格：2.00美元。

[nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] .

NOTICES	OF	THE	AMERICAN	PRESS	.
通知	的	这	美国人	按	.

美国新闻公告。

['næʃ(ə)nəl] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] . — “ [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [gɪvz] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts]
National Quarterly Review . — “ The title of this work gives a correct idea of its
国家的 季刊 审查 . — “ 这 标题 的 这 工作 给予 一个 正确的 主意 的 它是
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

《国家季刊》——“这部作品的标题准确地概括了它的特点；

[ðə; ði]['mætə(r)] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪz] [ˌaɪ 'ti:] .
the matter fully justifies it .
这 事情 完全 证明其合理性 它 .

这件事完全合情合理。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l]
Even in its original form it was the most interesting and reliable
甚至 在 它是 原来的 形式 它 曾是 这 最多 有趣的 和 可靠的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] .
history of the Gipsies with which we were acquainted .
历史 的 这 吉普赛人 和 哪个 我们 是 熟人 .

即使是原版，它也是我们所了解的关于吉普赛人的最有趣、最可靠的历史著作。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑ:dʒd] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
But it is now much enlarged , and brought down to the present time .
但 它 是 现在 很多 放大 , 和 带来 向下 到 这 展示 时间 .

但现在它已经大大扩展，并延续至今。

[ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:st] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [reɪs] , ['ædɪd]
The disquisition on the past , present , and future of that singular race , added
这 专题讨论会 在 这 过去的 , 展示 , 和 未来 的 那 单数 种族 , 额外
[baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
by the editor ,
经过 这 编辑 ,

编辑补充的关于这个独特种族的过去、现在和未来的论述：

['greɪtli] [ɪn'hɑ:nsɪz] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ,
greatly enhances the value of the work ,
非常 增强 这 价值 的 这 工作 ,

大大提升了作品的价值，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [im'bɔdi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd]['keəf(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
for it embodies the results of extensive research and careful investigation .
为了 它 体现 这 结果 的 广泛的 研究 和 小心 调查 .
〃
〃
〃

因为它凝聚了广泛研究和仔细调查的成果。

“ [ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst]
“ The chapter on the Gipsy language should be read by all who take any interest
“ 这 章 在 这 吉普赛人 语言 应该 是 读 经过 全部 WHO 拿 任何 兴趣
['aɪðə(r)][ɪn] [kəm'pærətɪv] [fɪ'lɒlədʒi] [ɔ:(r)] [eθ'nɒlədʒi] ;
either in comparative philology or ethnology ;
任何一个 在 比较 语言学 或者 民族学 ;

“凡是对比较语言学或民族学感兴趣的人，都应该阅读关于吉普赛语的章节；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ðæn; ðən][məʊst]['pi:p(ə)l] [wʊd] [ɪk'spekt]
for it is much more curious and instructive than most people would expect
为了 它 是 很多 更多的 好奇的 和 有指导意义的 比 最多 人们 会 预计
[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
from the nature of the subject .
从 这 自然 的 这 主题 .

因为它比大多数人根据这个主题的性质所预期的要更有趣、更有启发性。

[ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɪz] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ni:tli] [baʊnd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]

The	volume	is	well	printed	and	neatly	bound	,	and	has	the	advantage	of
这	体积	是	出色地	打印	和	整齐地	边界	,	和	有	这	优势	的

[ə; eɪ] ['kəʊpiəs] [ˌælfə'betɪkl] ['ɪndeks] .

a	copious	alphabetical	index	.
一个	丰富	按字母顺序排列	指数	.

该书印刷精美，装订整齐，并附有大量的字母索引。

" [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [rɪ'vju:] .

"	Congregational	Review	.
"	公理会	审查	.

"会众审查。"

(['bɒstən] .) — " [ðə; ði]['si:niə(r)]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

(	Boston	.	)	—	"	The	senior	partner	in	the	authorship	of	this	book	was	a
(	波士顿	.	)	—	"	这	高级的	伙伴	在	这	作者身份	的	这	书	曾是	一个

['skɑ:tʃmən] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɒŋ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['dʒɪpsi] ['hʌntɪŋ] ,

Scotchman	who	made	it	his	life	-	long	pleasure	to	go	a	'	Gipsy	hunting	,
苏格兰人	WHO	制成	它	他的	生活	-	长的	乐趣	到	去	一个	-	吉普赛人	打猎	,

（波士顿）——"本书的主要合著者是一位苏格兰人，他毕生的乐趣就是去'寻找吉普赛人'，

- [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] .

'	to	use	his	own	phrase	.
-	到	使用	他的	自己的	短语	.

用他自己的话说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['wɔ:ltə] [skɒt] . . .

He	was	a	personal	friend	of	Sir	Walter	Scott	.	.	.
他	曾是	一个	个人的	朋友	的	先生	沃尔特	斯科特	.	.	.

他是沃尔特·斯科特爵士的私人朋友……

[hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm][wɒz; wəz]['dʒenjuɪn] , [hɪz; ɪz] ['dɪlɪdʒəns] [greɪt] , [hɪz; ɪz][sə'gæsəti] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,

His	enthusiasm	was	genuine	,	his	diligence	great	,	his	sagacity	remarkable	,
他的	热情	曾是	真的	,	他的	勤勉	伟大的	,	他的	睿智	卓越	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [rɪ'wɔ:dɪŋ] . "

and	his	discoveries	rewarding	.	"
和	他的	发现	有回报	.	"

他的热情是真诚的，他的勤奋是巨大的，他的智慧是卓越的，他的发现是富有价值的。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][məʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ]

"	The	book	is	undoubtedly	the	fullest	and	most	reliable	which	our	language
"	这	书	是	无疑	这	最	和	最多	可靠的	哪个	我们的	语言

[kən'teɪnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . "

contains	on	the	subject	.	"
包含	在	这	主题	.	"

"毫无疑问，这本书是目前我们所掌握的关于这个主题最全面、最可靠的著作。"

" [ðɪs] ['vɒlju:m] [ɪz]['væljuəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ]

"	This	volume	is	valuable	for	its	instruction	,	and	exceedingly	amusing
"	这	体积	是	有价值的	为了	它是	操作说明	,	和	非常	有趣

[ˌænɪk'dɑ:tɪkli] .

anecdotically	.
轶事趣闻	.

"本书内容翔实，极具指导意义，而且轶事趣闻也十分有趣。"

[ˌaɪ 'ti:][ˌəʊvə'rʌn, 'əʊvərʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['hju:mərəs] . "

It	overruns	with	the	humorous	.	"
它	超支	和	这	幽默	.	"

它充满了幽默元素。

“ [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [fɔ:m] [ɪz]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['fri:li] [ˌeɪ di: 'di:] , ['veri]

“	The	subject	in	its	present	form	is	novel	,	and	we	freely	add	,	very
“	这	主题	在	它是	展示	形式	是	小说	,	和	我们	自由	添加	,	非常

[sen'seɪʃən(ə)l] . ”

sensational	.	”
轰动一时	.	”

“就目前的形式而言，这个主题是新颖的，而且我们毫不夸张地说，非常耸人听闻。”

“ [ɪn'di:d] ,

“	Indeed	,
“	的确	,

“的确，

[ðə; ði] [bʊk] [əˈʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l] ,

the	book	assures	us	that	our	country	is	full	of	this	people	,
这	书	保证	我们	那	我们的	国家	是	满的	的	这	人们	,

这本书向我们保证，我们的国家到处都是这样的人。

[mɪkst] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [baɪ] ['mærɪdʒ] ,

mixed	up	as	they	have	become	,	by	marriage	,
混合	向上	作为	他们	有	变得	,	经过	婚姻	,

他们因婚姻而关系变得如此复杂，

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən] [stɒks] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [θri:] ['sentʃəriz] .

with	all	the	European	stocks	during	the	last	three	centuries	.
和	全部	这	欧洲的	股票	期间	这	最后的	三	几个世纪	.

以及过去三个世纪以来所有欧洲股票。

[ðə; ði][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [mɜ:dʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌrənt]

The	amalgamation	has	done	much	to	merge	them	in	the	general	current
这	合并	有	完毕	很多	到	合并	他们	在	这	一般的	当前的

[ɒv; əv]['mɒd(ə)n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

of	modern	education	and	civilization	;
的	现代的	教育	和	文明	;

合并极大地促进了它们融入现代教育和文明的大潮流；

[jet] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [kləusɪst][tə'næsəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fri:meɪsn]

yet	they	retain	their	language	with	closest	tenacity	,	as	a	sort	of	Freemason
然而	他们	保持	他们的	语言	和	最接近	韧性	,	作为	一个	种类	的	共济会

['mi:diəm] [ɒv; əv] [ˌɪntəkə'mju:njən] ;

medium	of	intercommunion	;
中等的	的	圣餐互助	;

但他们仍然极其顽强地保留着自己的语言，将其视为一种共济会式的沟通媒介；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['waɪlɪŋ][tu:; tə] [əʊn] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] [ə'mʌŋ] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

and	while	they	never	are	wiling	to	own	their	origin	among	outsiders	,
和	尽管	他们	绝不	是	愿意	到	自己的	他们的	起源	之中	局外人	,

尽管他们始终不愿承认自己出身于外来者，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] . ”

they	are	very	proud	of	it	among	themselves	.	”
他们	是	非常	自豪的	的	它	之中	他们自己	.	”

他们私下里都为此感到非常自豪。

“ [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][kən'sɪdərəb(ə)l][æn'tɪkwəti] ,

“	We	had	regarded	them	as	entitled	to	considerable	antiquity	,
“	我们	有	认为	他们	作为	标题	到	大量	古代	,

“我们一直认为它们具有相当悠久的历史，

[bʌt; bət][wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] - [mɪkst] ['mʌltɪtjuːd] -

but	we	now	find	that	they	were	none	other	than	the	'	mixed	multitude	'
但	我们	现在	寻找	那	他们	是	没有任何	其他	比	这	-	混合	民众	-

[wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['eksəʊd] ([eks] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] -) ['ʌndə(r)]['məʊzɪz] — ['stræglɪŋ] [ɔː(r)]

which	accompanied	the	Hebrew	exode	(	Ex	.	XII	38	)	under	Moses	—	straggling	or
哪个	伴随	这	希伯来语	外层	(	前任	.	十二	-	)	在下面	摩西	—	零散的	或者

[ˌdɪsə'fektɪd] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] ,

disaffected	Egyptians	,
心怀不满的	埃及人	,

但我们现在发现，他们正是跟随摩西出埃及的"杂民"（出埃及记 12:38）——零散的或心怀不满的埃及人。

[huː] [went] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðeə(r)] [ˌdɪskən'tent] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] . . . . .

who	went	along	to	ventilate	their	discontent	,	or	to	improve	their	fortunes	.	.	.	.	.
WHO	去	沿着	到	通风	他们的	不满	,	或者	到	提升	他们的	财富	.	.	.	.	.

有些人是为了发泄不满，有些人是为了改善自己的境遇.....

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðiːz] ['ɔːθəz] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts]

We	are	not	prepared	to	take	issue	with	these	authors	on	any	of	the	points
我们	是	不是	准备	到	拿	问题	和	这些	作者	在	任何	的	这	积分

[reɪzd] [baɪ][ðem; ðəm] .

raised	by	them	.
提高	经过	他们	.

我们无意就这些作者提出的任何观点提出异议。

" ['meθədɪst] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] . — " [hæv; həv][wiː; wi] ['dʒɪpsi] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ?

"	Methodist	Quarterly	Review	.	—	"	Have	we	Gipsies	among	us	?
"	卫理公会	季刊	审查	.	—	"	有	我们	吉普赛人	之中	我们	?

《卫理公会季刊》——"我们当中有吉普赛人吗？"

[jeɪ] , ['verɪli] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] , [ðeɪ] [swɔːm] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪn]

Yea	,	verily	,	if	Mr	.	Simson	is	to	be	believed	,	they	swarm	our	country	in
是的	,	确实	,	如果	先生	.	辛普森	是	到	是	相信	,	他们	蜂群	我们的	国家	在

['siːkrət]['liːdʒənz] .

secret	legions	.
秘密	军团	.

是的，如果辛普森先生所言属实，他们确实以秘密军团的形式涌入我们的国家。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][fɔː(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

There	is	no	place	on	the	four	quarters	of	the	globe	where	some	of	them
那里	是	不	地方	在	这	四	四分之一	的	这	地球	在哪里	一些	的	他们

[hæv; həv][nɒt] ['penətreɪtɪd] .

have	not	penetrated	.
有	不是	渗透	.

地球上的四个角落，没有哪个地方没有被它们渗透过。

['iːv(ə)n][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][slaɪ]['dʒɪpsi][gɜːl] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][æz; əz] [em'plɔɪi] ,

Even	in	New	England	a	sly	Gipsy	girl	will	enter	the	factory	as	employe	,
甚至	在	新的	英格兰	一个	狡猾	吉普赛人	女孩	将要	进入	这	工厂	作为	雇员	,

即使在新英格兰，狡猾的吉普赛女郎也会进入工厂当雇员。

[wɪl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'ljuəmənt] [wɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɒnəθən][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn]

will	by	her	allurements	win	a	young	Jonathan	to	marry	her	,	and	in
将要	经过	她	诱惑	赢	一个	年轻的	乔纳森	到	结婚	她	,	和	在

[djuː] ['siːz(ə)n] ,

due	season	,
到期的	季节	,

她将以自己的魅力赢得年轻的乔纳森的芳心，并最终娶他为妻，时机成熟后，

[ðə; ði] - [kjuːt] ['dʒentlmən] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bruːd] [ɒv; əv] [ɪn'tens]

the	'	cute	gentleman	will	find	himself	the	father	of	a	young	brood	of	intense
这	-	可爱的	绅士	将要	寻找	他自己	这	父亲	的	一个	年轻的	幼虫	的	激烈的

['dʒɪpsi] .

Gipsies	.
吉普赛人	.

这位"英俊的绅士"将会发现自己成了一群活泼好动的吉普赛小子的父亲。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['prɒdʒəni] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

The	mother	will	have	opened	to	her	young	progeny	the	mystery	and
这	母亲	将要	有	打开	到	她	年轻的	后代	这	神秘	和

母亲将向她的年轻后代揭开这个谜团，

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪnɪɪdʒ] , [wɪl] [hæv; həv] [dɪs'kləuz] [ɪts] [bɜːθ] - [raɪt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ]

the	romance	of	its	lineage	,	will	have	disclosed	its	birth	-	right	connection	with	a
这	浪漫	的	它是	血统	,	将要	有	披露	它是	出生	-	正确的	联系	和	一个

['siːkrət] ['brʌðəhʊd] ,

secret	brotherhood	,
秘密	兄弟情	,

其血统的浪漫故事，将揭示其与一个秘密兄弟会的与生俱来的联系。

[huːz] [prə'faʊndər] ['friːmeɪsnri] [ɪz] [beɪst] [ɒn] [blʌd] , [hɪ'stɒrɪkli] [ɪk'stendɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðə; ði]

whose	profounder	Freemasonry	is	based	on	blood	,	historically	extending	itself	into	the
谁	更深	共济会	是	基于	在	血	,	历史	扩展	本身	进入	这

[məʊst] [dɪm] [æn'tɪkwəti] ,

most	dim	antiquity	,
最多	暗淡	古代	,

其更为深奥的共济会教义建立在血缘关系之上，其历史可以追溯到最遥远的古代。

[ænd; ənd] [ˌdʒiːə'græfɪkli] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	geographically	spreading	over	most	of	the	earth	.
和	地理上	传播	超过	最多	的	这	地球	.

地理分布遍及地球大部分地区。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪk] [taɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

The	fascinations	of	this	mystic	tie	are	wonderful	.
这	魅力	的	这	神秘	领带	是	精彩的	.

这种神秘联系的魅力真是令人着迷。

[ə'freɪd] [ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ,

Afraid	or	ashamed	to	reveal	the	secret	to	the	outside	world	,
害怕的	或者	羞愧	到	揭示	这	秘密	到	这	外部	世界	,

害怕或羞于向外界透露这个秘密，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɪpsi] [ɪz] ['ɪnwədli] [ɪn'tensli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juː'niːk] [nəʊ'bɪləti] ,

the	young	Gipsy	is	inwardly	intensely	proud	of	his	unique	nobility	,
这	年轻的	吉普赛人	是	内心	强烈地	自豪的	的	他的	独特的	贵族	,

这位年轻的吉普赛人内心深处为自己独特的贵族血统感到无比自豪。

[ænd; ənd] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['eɪliən] ['fɑːðə(r)] ,

and	is	very	likely	to	despise	his	alien	father	,
和	是	非常	可能	到	鄙视	他的	外星人	父亲	,

他很可能会憎恨他的外星人父亲。

[huː] [ɪz] [ɒv; əv] [kɔːs] [glæd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvəd] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] .

who	is	of	course	glad	to	keep	the	late	discovered	secret	from	the	world	.
WHO	是	的	课程	高兴的	到	保持	这	晚的	发现	秘密	从	这	世界	.

他当然乐于将这个新发现的秘密对世人保密。

[hens] [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['neɪbə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] . ”

Hence	**dear**	**reader**	**,**	**you**	**know**	**not**	**but**	**your**	**next**	**neighbour**	**is**	**a**	**Gipsy**	**.**	**”**
因此	亲爱的	读者	,	你	知道	不是	但	你的	下一个	邻居	是	一个	吉普赛人	.	”

所以，亲爱的读者，你可能不知道，但你的邻居很可能是一位吉普赛人。

“ [ðə; ði]['vɒljuːm][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][reə(r)] ['ɪntrəst] , [bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [juˈniːk]

“	**The**	**volume**	**before**	**us**	**possesses**	**a**	**rare**	**interest**	**,**	**both**	**from**	**the**	**unique**
“	这	体积	前	我们	拥有	一个	稀有的	兴趣	,	两个都	从	这	独特的

['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

character	**of**	**the**	**subject**	**,**
特点	的	这	主题	,

“我们面前的这卷书具有罕见的趣味性，这既源于其主题的独特性，也源于其主题本身的独特性，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['eni]['ʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

and	**from**	**the**	**absence**	**of**	**nearly**	**any**	**other**	**source**	**of**	**full**	**information**	**.**
和	从	这	缺席	的	几乎	任何	其他	来源	的	满的	信息	.

而且几乎没有其他任何完整信息来源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['riːəl][laɪf] .

It	**is**	**the**	**result**	**of**	**observation**	**from**	**real**	**life**	**.**
它	是	这	结果	的	观察	从	真实的	生活	.

这是对现实生活观察的结果。

” [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] “ [ɪz]['spəʊkən] [wɪð] ['veərɪŋ] ['daɪəlekt][ɪn] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [wɪð]

”	**The**	**language**	**“**	**is**	**spoken**	**with**	**varying**	**dialects**	**in**	**different**	**countries**	**,**	**but**	**with**
”	这	语言	“	是	说	和	变化	方言	在	不同的	国家	,	但	和

['stændəd] ['pjʊərəti][ɪn] ['hʌŋgəri] .

standard	**purity**	**in**	**Hungary**	**.**
标准	纯度	在	匈牙利	.

“这种语言在不同国家有不同的方言，但在匈牙利则具有标准的纯正性。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [praʊd] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

It	**is**	**the**	**precious**	**inheritance**	**and**	**proud**	**peculiarity**	**of**	**the**	**Gipsy**	**,**
它	是	这	宝贵的	遗产	和	自豪的	特点	的	这	吉普赛人	,

这是吉普赛人珍贵的遗产和引以为傲的独特之处。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ænd; ənd] ['seldəm] [rɪ'viːl] .

which	**he**	**will**	**never**	**forget**	**and**	**seldom**	**reveal**	**.**
哪个	他	将要	绝不	忘记	和	很少	揭示	.

这件事他永远不会忘记，也很少透露。

[ðə; ði]['veərid][ænd; ənd]['skɪlf(ə)l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['sɪmsən][tuː; tə] [pɜː'lɔɪn] [ɔː(r)] ['wiːd(ə)l]

The	**varied**	**and**	**skillful**	**manœuvres**	**of**	**Mr**	**.**	**Simson**	**to**	**purloin**	**or**	**wheedle**
这	多种多样	和	熟练	机动	的	先生	.	辛普森	到	窃	或者	哄骗

[aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,

out	**a**	**small**	**vocabulary**	**,**
出去	一个	小的	词汇	,

辛普森先生运用各种巧妙的手段，窃取或哄骗他人说出一些词汇。

[wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**various**	**effects**	**of**	**the**	**operation**	**on**	**the**	**minds**	**and**	**actions**	**of**	**the**
和	这	各种各样的	效果	的	这	手术	在	这	思想	和	行动	的	这

['dʒɪpsi] ,

Gipsies	**,**
吉普赛人	,

手术对吉普赛人的思想和行为产生了各种影响，

['fɜːnɪʃ] ['meni] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['nærətɪv] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] . ”

furnish	**many**	**an**	**amusing**	**narrative**	**in**	**these**	**pages**	**.**	**”**
提供	许多	一个	有趣	叙述	在	这些	页面	.	”

本书中有很多有趣的故事。

“ [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kruːəl]['kærəktə(r)][hæv; həv] [ɪm'bɪtəd] [ænd; ənd] ['bɑːbəraiz]

“	Persecutions	of	the	most	cruel	character	have	embittered	and	barbarized
“	迫害	的	这	最多	残忍的	特点	有	愤懑	和	野蛮的

[ðem; ðəm] . . . .

them	. . . .
他们	. . . .

“最残酷的迫害使他们变得愤世嫉俗、野蛮残暴.....

['iːv(ə)n] [naʊ] . . .

Even	now	. . .
甚至	现在	. . .

即使现在.....

[ðeɪ] [duː; də][nɒt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪndz] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

they	do	not	realize	the	kindly	feeling	of	enlightened	minds	toward	them	,
他们	做	不是	意识到	这	亲切地	感觉	的	开明	思想	朝向	他们	,

他们没有意识到有识之士对他们的善意之情。

[ænd; ənd] [vjuː] [wɪð] [fɪəs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evri] [ə'prəʊtʃ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

and	view	with	fierce	suspicion	every	approach	designed	to	draw	from	them
和	看法	和	凶猛的	怀疑	每一个	方法	设计	到	画	从	他们

[ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	secrets	of	their	history	,
这	秘密	的	他们的	历史	,

并对任何旨在从他们口中套取其历史秘密的方法都抱有强烈的怀疑态度。

['hæbɪts] , [lɔːz] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] . ”

habits	,	laws	and	language	.	”
习惯	,	法律	和	语言	.	”

习惯、法律和语言。”

“ [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['reɪʃ(ə)l] [kɑːst] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

“	The	age	of	racial	caste	is	passing	away	.
“	这	年龄	的	种族	种姓	是	通过	离开	.

“种族等级制度的时代正在消逝。”

['mɒd(ə)n] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd] [ə'preʃn]

Modern	Christianity	will	refuse	to	tolerate	the	spirit	of	hostility	and	oppression
现代的	基督教	将要	拒绝	到	容忍	这	精神	的	敌意	和	压迫

[beɪst] [ɒn] ['fiːtʃə(r)] ,

based	on	feature	,
基于	在	特征	,

现代基督教将拒绝容忍基于特征的敌意和压迫精神。

['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪnɪɪdʒ] .

colour	,	or	lineage	.
颜色	,	或者	血统	.

颜色，或血统。

” [ðə; ði] “ [bʊk] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tendɪd] [fɜːst] [step] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt]

”	The	“	book	is	an	intended	first	step	for	the	improvement	of	the	race	that
”	这	“	书	是	一个	故意的	第一的	步	为了	这	改进	的	这	种族	那

[fɔːmz] [ɪts]['sʌbdʒɪkt] ,

forms	its	subject	,
表格	它是	主题	,

“这本书旨在为改善其所研究的种族迈出第一步。”

[ænd; ənd] ['evri] [mæg'nænɪməs] ['spɪrɪt][mʌst; məst] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [nɒt][ðə; ði][lɑːst] .

and	every	magnanimous	spirit	must	wish	that	it	may	prove	not	the	last	.
和	每一个	坦荡	精神	必须	希望	那	它	可能	证明	不是	这	最后的	.

每一个胸怀宽广的人都会希望这不会是最后一次。

[wi:; wi] ['hɑ:tɪli] [kə'mend] [ðə; ði] [wɜ:k] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['ridər] [æz; əz][nɒt]['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ]

We	heartily	commend	the	work	to	our	readers	as	not	only	full	of	fascinating
我们	衷心地	表彰	这	工作	到	我们的	读者	作为	不是	仅有的	满的	的	迷人

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

我们衷心向读者推荐这部作品，它不仅充满了引人入胜的细节，

[bʌt; bət] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['krɪstʃən] [hɑ:t] . ”

but	abounding	with	points	of	interest	to	the	benevolent	Christian	heart	.	”
但	丰富	和	积分	的	兴趣	到	这	仁慈	基督教	心	.	”

但对于心怀仁慈的基督徒来说，其中充满了值得关注的内容。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['emɪnəntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][hju:'meɪn] .

“	The	general	spirit	of	the	work	is	eminently	enlightened	,	liberal	,	and	humane	.
“	这	一般的	精神	的	这	工作	是	非常	开明	,	自由主义	,	和	人道	.

“这部作品的整体精神是极其开明、自由和人道的。

” [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['kwɔ:təli] [rɪ'vju:] . — “ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ðeə(r)] [reɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ][hæv; həv]

”	Evangelical	Quarterly	Review	.	—	“	The	Gipsies	,	their	race	and	language	have
”	福音	季刊	审查	.	—	“	这	吉普赛人	,	他们的	种族	和	语言	有

['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .

always	excited	a	more	than	ordinary	interest	.
总是	兴奋的	一个	更多的	比	普通的	兴趣	.

《福音派季刊》——“吉普赛人、他们的种族和语言一直以来都引起了人们非凡的兴趣。

[ðə; ði] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['keəf(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] ,

The	work	before	us	,	apparently	the	result	of	careful	research	,
这	工作	前	我们	,	显然	这	结果	的	小心	研究	,

摆在我们面前的这件作品，显然是经过仔细研究的成果。

[ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['pi:p(ə)l] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['mɑ:vələs]

is	a	comprehensive	history	of	this	singular	people	,	abounding	in	marvelous
是	一个	综合的	历史	的	这	单数	人们	,	丰富	在	奇妙

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

incidents	and	curious	information	.
事件	和	好奇的	信息	.

这是一部关于这个独特民族的全面历史，充满了奇妙的事件和奇特的信息。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪv] ,

It	is	highly	instructive	,
它	是	高度	有指导意义的	,

它极具指导意义，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ə'pendɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][məʊst]['keəf(ə)l]['ɪndeks] — [səʊ][ɪm'pɔ:t(ə)nt][ɪn] ['evri]

and	there	is	appended	a	full	and	most	careful	index	—	so	important	in	every
和	那里	是	附加	一个	满的	和	最多	小心	指数	—	所以	重要的	在	每一个

[wɜ:k] .

work	.
工作	.

此外，还附有完整且非常详尽的索引——这对任何作品来说都至关重要。

” ['næʃ(ə)nəl] ['fri:meɪsn] . — “ [wi:; wi] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

”	National	Freemason	.	—	“	We	feel	confident	that	our	readers	will	relish	the	following
”	国家的	共济会	.	—	“	我们	感觉	自信的	那	我们的	读者	将要	尽情享用	这	下列的

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

concerning	the	Gipsies	,
有关	这	吉普赛人	,

“全国共济会——我们相信，我们的读者会喜欢以下关于吉普赛人的内容，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mə'sɒnɪk] ['ɔ:gən] :

from	the	British	Masonic	Organ	:
从	这	英国	共济会	器官	:

出自英国共济会管风琴:

[ðæt] [æn; ən]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn]['gɪpsɪˌɪzəm][ɪz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˌmægə'zi:n] [wɪl] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd]

That	an	article	on	Gipsyism	is	not	out	of	place	in	this	Magazine	will	be	admitted
那	一个	文章	在	吉普赛主义	是	不是	出去	的	地方	在	这	杂志	将要	是	承认

[baɪ] ['evri] [wʌn] [hu:] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

by	every	one	who	knows	anything	of	the	history	,
经过	每一个	一	WHO	知道	任何事物	的	这	历史	,

凡是略懂吉普赛历史的人都会认同，在本杂志上发表一篇关于吉普赛主义的文章并不突兀。

['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['wɔndərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

manners	,	and	customs	of	these	strange	wanderers	among	the	nations	of	the
礼仪	,	和	海关	的	这些	奇怪的	流浪者	之中	这	国家	的	这

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

这些游荡于世界各国之间的奇异旅人的风俗习惯。

[ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] [hæv; həv][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [wɜ:dz] , [ænd; ənd][saɪnz][pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] [ðəm'selvz] ;

The	Freemasons	have	a	language	,	words	,	and	signs	peculiar	to	themselves	;
这	共济会	有	一个	语言	,	字	,	和	标志	奇特	到	他们自己	;

[səʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

so	have	the	Gipsies	.
所以	有	这	吉普赛人	.

共济会拥有自己独特的语言、词汇和符号；吉普赛人也是如此。

[ə; eɪ] ['fri:meɪsn] [hæz; həz][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['klaɪmət][ə; eɪ][həʊm] ,

A	Freemason	has	in	every	country	a	friend	,	and	in	every	climate	a	home	,
一个	共济会	有	在	每一个	国家	一个	朋友	,	和	在	每一个	气候	一个	家	,

共济会成员在每个国家都有朋友，在每种气候条件下都有家。

[sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌwɜ:ld'waɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][tu:; tə]

secured	to	him	by	the	mystic	influence	of	that	worldwide	association	to
安全	到	他	经过	这	神秘	影响	的	那	全世界	协会	到

[wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'lɔŋz] ;

which	he	belongs	;
哪个	他	属于	;

他凭借其所属的那个世界性组织的神秘力量而获得保障;

['sɪmələ(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

similar	are	the	privileges	of	the	Gipsy	.
相似的	是	这	特权	的	这	吉普赛人	.

吉普赛人的特权也与之类似。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði][ə'nælədʒi] [si:sɪz] .

But	here	,	of	course	,	the	analogy	ceases	.
但	这里	,	的	课程	,	这	类比	停止	.

当然，这种类比到此就不再成立了。

['fri:meɪsnri] [ɪz][æn; ən]['ɔ:də(r)]['bændɪd] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst]

Freemasonry	is	an	Order	banded	together	for	purposes	of	the	highest
共济会	是	一个	命令	带状	一起	为了	目的	的	这	最高

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

共济会是一个为实现最高善行而联合起来的组织。

['gɪpsɪˌɪzəm] , [wiː; wi][fɪə(r)] , [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

Gipsyism	**,**	**we**	**fear**	**,**	**has**	**been**	**a**	**source**	**of**	**constant**	**trouble**	**and**
吉普赛主义	,	我们	害怕	,	有	到过	一个	来源	的	持续的	麻烦	和

[ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] .

inconvenience	**to**	**European**	**nations**	**.**
不便	到	欧洲的	国家	.

我们担心，吉普赛主义一直是欧洲各国不断遭受困扰和不便的根源。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪtʃ] [æz; əz] ['meɪsnz] [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'vɪns] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'raɪzɪz]

The	**interest**	**,**	**therefore**	**,**	**which**	**as**	**Masons**	**we**	**may**	**evince**	**in**	**the**	**Gipsies**	**arises**
这	兴趣	,	所以	,	哪个	作为	共济会	我们	可能	表明	在	这	吉普赛人	出现

['prɪnsəpli] ,

principally	**,**
主要	,

因此，我们作为共济会成员对吉普赛人表现出的兴趣主要源于以下方面：

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['həʊlli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət][sə'saɪəti] ,

we	**may**	**say**	**wholly**	**,**	**from**	**the**	**fact**	**of**	**their**	**being**	**a**	**secret**	**society**	**,**
我们	可能	说	完全	,	从	这	事实	的	他们的	存在	一个	秘密	社会	,

我们可以说，完全是因为他们是秘密社团这一事实，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] [ɪn]['aʊə(r)]

and	**also**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**of**	**them**	**are**	**enrolled**	**in**	**our**
和	还	从	这	事实	那	许多	的	他们	是	已注册	在	我们的

['lɒdʒɪz] . . . .

lodges	**.**	**.**	**.**	**.**
旅馆	.	.	.	.

而且，他们当中许多人都是我们分会的成员.....

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

There	**are**
那里	是

有

[piː] . -

p	**.**	**26**
p	.	-

第26页

[ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ə; eɪ][vɑːst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [mɪkst] ['dʒɪpsi] , ['difə] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn]

in	**the**	**United**	**Kingdom**	**a**	**vast**	**multitude**	**of**	**mixed**	**Gipsies**	**,**	**differing**	**very**	**little**	**in**
在	这	团结的	王国	一个	广阔的	民众	的	混合	吉普赛人	,	不同	非常	小的	在

['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] ,

outward	**appearance**	**,**
向外	外貌	,

在英国，有大量的混血吉普赛人，他们的外貌差异很小。

['mænəz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['brɪt(ə)nz] ; [bʌt; bət][ɪn] [hɑːt] ['θʌrə] ['dʒɪpsi] ,

manners	**,**	**and**	**customs**	**from**	**ordinary**	**Britons**	**;**	**but**	**in**	**heart**	**thorough**	**Gipsies**	**,**
礼仪	,	和	海关	从	普通的	英国人	;	但	在	心	彻底	吉普赛人	,

举止和习俗都来自普通的英国人；但内心却是彻头彻尾的吉普赛人。

[æz; əz] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] ['gaːdiŋ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['siːkrəts] ,

as	**carefully**	**and**	**jealously**	**guarding**	**their**	**language**	**and**	**secrets**	**,**
作为	小心	和	嫉妒	守护	他们的	语言	和	秘密	,

他们小心翼翼、严密守护着自己的语言和秘密，

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði][mə'sɒnɪk]['ɔːdə(r)] . ”

as	**we**	**do**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**Masonic**	**Order**	**.**	**”**
作为	我们	做	这	秘密	的	这	共济会	命令	.	”

就像我们揭开共济会的秘密一样。”

“ ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [meɪks] ['mɑːstəli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] ,

“	Mr	.	Simson	makes	masterly	establishment	of	the	fact	that	John	Bunyan	,
“	先生	.	辛普森	制作	精湛	建立	的	这	事实	那	约翰	班扬	,

“辛普森先生出色地论证了约翰·班扬的事实，

[ðə; ði] [wɜːld] - [rɪ'naʊnd] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , - [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd]

the	world	-	renowned	author	of	the	'	Pilgrim's	Progress	,	'	was	descended
这	世界	-	著名	作者	的	这	-	朝圣者的	进步	,	-	曾是	下降

[frɒm; frəm]['dʒɪpsi] [blʌd] .

from	Gipsy	blood	.
从	吉普赛人	血	.

世界著名小说《天路历程》的作者，拥有吉普赛血统。

” [njuː] [jɔːk] [ˌɪndɪ'pendənt] . — “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

”	New	York	Independent	.	—	“	Such	a	book	is	the	History	of	the	Gipsies	.
”	新的	约克	独立的	.	—	“	这样的	一个	书	是	这	历史	的	这	吉普赛人	.

《纽约独立报》——“这样一本书就是吉普赛人的历史。”

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] -

Every	one	who	has	a	fondness	for	the	acquisition	of	out	-	of	-	the	-
每一个	一	WHO	有	一个	喜爱	为了	这	获得	的	出去	-	的	-	这	-

[weɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

way	knowledge	,
方式	知识	,

凡是热衷于获取冷门知识的人，

['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ɪts] [pə'zeʃ(ə)n] , [wɪl] [laɪk] [ðɪs] [bʊk] .

chiefly	for	the	pleasure	afforded	by	its	possession	,	will	like	this	book	.
主要	为了	这	乐趣	提供	经过	它是	拥有	,	将要	喜欢	这	书	.

主要是因为拥有这本书带来的乐趣，所以会喜欢这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][fækts] , [ɒv; əv] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð]

It	contains	a	mass	of	facts	,	of	stories	,	and	of	legends	connected	with
它	包含	一个	大量的	的	事实	,	的	故事	,	和	的	传说	连接	和

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ;

the	Gipsies	;
这	吉普赛人	;

它包含了与吉普赛人有关的大量事实、故事和传说；

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['θɪərɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] . . .

a	variety	of	theories	as	to	their	origin	.	.	.
一个	种类	的	理论	作为	到	他们的	起源	.	.	.

关于它们的起源，有各种各样的理论.....

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['ɪʃmeɪəˌlaɪt] .

and	various	interesting	incidents	of	adventures	among	these	modern	Ishmaelites	.
和	各种各样的	有趣的	事件	的	冒险	之中	这些	现代的	以实玛利人	.

以及这些现代以实玛利人之间发生的各种有趣的冒险事件。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðɪs]

There	is	a	great	deal	of	curious	information	to	be	obtained	from	this
那里	是	一个	伟大的	交易	的	好奇的	信息	到	是	获得	从	这

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这段历史蕴含着许多有趣的信息。

['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] . ”

nearly	all	of	which	will	be	new	to	Americans	.	”
几乎	全部	的	哪个	将要	是	新的	到	美国人	.	”

几乎所有这些东西对美国人来说都是全新的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs]
“ It is singular that so little attention has been heretofore given to this
“ 它 是 单数 那 所以 小的 注意力 有 到过 此前 给定 到 这
[pə'tɪkjələ(r)]['tɒpɪk] ;
particular topic ;
特别的 话题 ;

“令人惊讶的是，此前人们对这个特定话题的关注如此之少；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp]
but it is probably owing to the fact that Gipsies are so careful to keep
但 它 是 大概 欠款 到 这 事实 那 吉普赛人 是 所以 小心 到 保持
[ˌaʊt'saɪdəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
outsiders from a knowledge of their language that they even deny its existence .
局外人 从 一个 知识 的 他们的 语言 那 他们 甚至 否定 它是 存在 .
”
”
”

但这可能是因为吉普赛人非常谨慎地不让外人了解他们的语言，以至于他们甚至否认这种语言的存在。

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [wʌnz] ['aɪd(ə)l] ['momənts] ;
“ The history is just the book with which to occupy one's idle moments ;
“ 这 历史 是 只是 这 书 和 哪个 到 占据 一个人的 闲置的 时刻 ;

“历史书只不过是用来打发闲暇时间的书而已；

[fɔː(r); fə(r)] , [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [læk] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['ɪntrəst] .
for , whatever else it lacks , it certainly is not wanting in interest .
为了 , 任何 别的 它 缺乏 , 它 当然 是 不是 想要 在 兴趣 .

尽管它在其他方面有所欠缺，但它绝对不缺乏趣味性。

” [njuː] [jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] . — “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)]
” New York Observer . — “ Among the peoples of the world , the Gipsies are
” 新的 约克 观察员 . — “ 之中 这 人民 的 这 世界 , 这 吉普赛人 是
[ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .
the most mysterious and romantic .
这 最多 神秘 和 浪漫的 .

《纽约观察家报》——“在世界各民族中，吉普赛人是最神秘、最浪漫的民族。”

[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] , [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd]['hæbɪts][hæv; həv] [biːn] , [ʌn'tɪl] [kwaɪt]['riːs(ə)ntli] , ['rɑːðə(r)]
Their origin , modes of life , and habits have been , until quite recently , rather
他们的 起源 , 模式 的 生活 , 和 习惯 有 到过 , 直到 相当 最近 , 相当
[kən'dʒektʃərəl][ðæn; ðən] [nəʊn] .
conjectural than known .
推测性的 比 已知 .

直到最近，人们对它们的起源、生活方式和习惯的了解还停留在推测的阶段。

['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] ['sɪmsən] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['stʌdi] ,
Mr . Walter Simson , after years of investigation and study ,
先生 . 沃尔特 辛普森 , 后 年 的 调查 和 学习 ,

沃尔特·辛普森先生经过多年的调查和研究，

[prə'djuːst] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'raɪvld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
produced a history of this remarkable people which is unrivalled for the
生产 一个 历史 的 这 卓越 人们 哪个 是 无与伦比 为了 这
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]
amount of information which it conveys in a manner adapted to excite the
数量 的 信息 哪个 它 传递 在 一个 方式 改编 到 激发 这
[dipɪst] ['ɪntrəst] . ”
deepest interest . ”
最深处 兴趣 . ”

这部关于这个非凡民族的历史著作，以其无与伦比的信息量和引人入胜的叙述方式，传递了无数珍贵的信息。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['sɪmsən][hæz; həz][nɒt] [felt][ðə; ði] [seɪm] [tɪ'mɪdəti] ,

“	**We**	**are**	**glad**	**that**	**Mr**	**.**	**James**	**Simson**	**has**	**not**	**felt**	**the**	**same**	**timidity**	**,**
”	我们	是	高兴的	那	先生	.	詹姆斯	辛普森	有	不是	毛毡	这	相同的	胆怯	,

“我们很高兴詹姆斯·辛普森先生没有表现出同样的胆怯，

[bʌt; bət][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , ['hævɪŋ] [ɪn'rɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [nəʊts]

but	**has**	**given**	**the**	**book**	**to**	**the**	**public**	**,**	**having**	**enriched**	**it**	**with**	**many**	**notes**
但	有	给定	这	书	到	这	民众	,	拥有	富含	它	和	许多	笔记

,

,

,

但他已将这本书公之于众，并在书中添加了许多注释。

[æn; ən]['eɪb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

an	**able**	**introduction**	**,**	**and**	**a**	**disquisition**	**upon**	**the**	**past**	**,**	**present**	**,**	**and**	
一个	有能力的	介绍	,	和	一个	专题讨论会	之上	这	过去的	,	展示	,	和	

['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] . ”

future	**of**	**the**	**Gipsy**	**race**	**.** ”
未来	的	这	吉普赛人	种族	. ”

这是一篇精彩的引言，也是对吉普赛民族的过去、现在和未来的论述。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] [speɪn] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

“	**Of**	**the**	**Gipsies**	**in**	**Spain**	**we**	**have**	**already**	**learned**	**much**	**from**	**the**	**work**	**of**
”	的	这	吉普赛人	在	西班牙	我们	有	已经	学习	很多	从	这	工作	的

['bɒrəʊ] ,

Borrow **,**
借 ,

“从博罗的著作中，我们已经对西班牙的吉普赛人有了很多了解，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['θʌrə] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['triːtɪs] [ə'pɒn]['dʒɪpsi][laɪf][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

but	**this**	**is**	**a**	**more**	**thorough**	**and**	**elaborate**	**treatise**	**upon**	**Gipsy**	**life**	**in**	**general**	**,**
但	这	是	一个	更多的	彻底	和	精心制作的	论文	之上	吉普赛人	生活	在	一般的	,

但这是一部更全面、更详尽的关于吉普赛人生活的论述。

[ðəʊ] ['lɑːdʒli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][traɪb] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] .

though	**largely**	**devoted**	**to**	**the**	**tribe**	**as**	**it**	**appeared**	**in**	**England**	**and**	**Scotland**	**.**		
尽管	很大程度上	奉献	到	这	部落	作为	它	出现	在	英格兰	和	苏格兰	.		

”

”

”

虽然主要致力于研究该部落在英格兰和苏格兰的形象。

“ [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [v'juːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['piːp(ə)l] ,

“	**Such**	**are**	**some**	**views**	**and**	**opinions**	**respecting**	**a**	**curious**	**people**	**,**
”	这样的	是	一些	浏览	和	意见	尊重	一个	好奇的	人们	,

“以上是一些关于好奇心强的人们的观点和看法，

[ɒv; əv] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['diːpli]

of	**whose**	**history**	**and**	**customs**	**Mr**	**.**	**Simson**	**has**	**given**	**a**	**deeply**
的	谁	历史	和	海关	先生	.	辛普森	有	给定	一个	深

['ɪntrəstɪŋ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .

interesting	**delineation** **.**
有趣的	界定 .

辛普森先生对他们的历史和习俗进行了非常有趣的描述。

” [njuː] [jɔːk] ['meθədɪst] . — “ [ðə; ði]

”	**New**	**York**	**Methodist**	**.**	**—**	“	**The**
”	新的	约克	卫理公会	.	—	“	这

纽约卫理公会——

['dʒɪpsi] ['prez(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ɐn'ɒməˌliz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
Gipsies present one of the most remarkable anomalies in the history of the
吉普赛人 展示 一 的 这 最多 卓越 异常 在 这 历史 的 这
['hju:mən] [reɪs] .
human race .
人类 种族 .

吉普赛人是人类历史上最引人注目的异类之一。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'pi:ən] ['neɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,
Though they have lived among European nations for centuries ,
尽管 他们 有 居住地 之中 欧洲的 国家 为了 几个世纪 ,

虽然他们已经在欧洲各国生活了几个世纪，

['fɔ:mɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstrɪkts][ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,
forming in some districts a prominent element in the population ,
成型 在 一些 地区 一个 著名的 元素 在 这 人口 ,

在某些地区，他们构成了人口中的一个重要组成部分。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðəm'selvz] ['seprət] [ɪn]['səʊʃ(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['kʌstəmz] ,
they have succeeded in keeping themselves separate in social relations , customs ,
他们 有 成功了 在 保持 他们自己 分离 在 社会的 关系 , 海关 ,
['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,
language , and in a measure ,
语言 , 和 在 一个 措施 ,

他们在社会关系、习俗、语言等方面成功地保持了自身的独立性，并且在某种程度上，

[ɪn] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:dɪŋ] ['strendʒər] [frɒm; frəm]['ri:əl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kærəktə(r)]
in government , and excluding strangers from real knowledge of the character
在 政府 , 和 不包括 陌生人 从 真实的 知识 的 这 特点
[ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mju:nətiz] [ænd; ənd][ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] .
of their communities and organizations .
的 他们的 社区 和 组织 .

在政府中，将陌生人排除在对其社区和组织性质的真正了解之外。

['skeəsli] [mɔ:(r)][ɪz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [nəʊ]
Scarcely more is known of them by the world in general than was know
几乎 更多的 是 已知 的 他们 经过 这 世界 在 一般的 比 曾是 知道
[wen] [ðeɪ] [fɜ:st] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] . ”
when they first made their appearance among civilized nations . ”
什么时候 他们 第一的 制成 他们的 外貌 之中 文明 国家 . ”

世人对他们的了解，几乎与他们最初出现在文明国家时相比，并无太大变化。

“ [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [əd'vɑ:nst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜ:pə'tju:əti][ɒv; əv]
“ Another curious thing advanced by Mr . Simson is that of the perpetuity of
“ 其他 好奇的 事物 先进的 经过 先生 . 辛普森 是 那 的 这 永续 的
[ðə; ði] [reɪs] . . .
the race . . .
这 种族 . . .

“辛普森先生提出的另一个奇怪观点是种族的永恒性……”

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][daɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsi] ,
He thinks that it never dies out , and that Gipsies ,
他 思考 那 它 绝不 死亡 出去 , 和 那 吉普赛人 ,

他认为这种文化永远不会消亡，而且吉普赛人，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪntə'mæri] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɒpt][ðə; ði]['hæbɪts]
however much they may intermarry with the world's people , and adopt the habits
然而 很多 他们 可能 通婚 和 这 世界的 人们 , 和 采纳 这 习惯
[ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
of civilization ,
的 文明 ,

然而，无论他们与世界各地的人们通婚多少次，并采纳多少文明的习俗，

[rɪ'meɪn] ['dʒɪpsi] , [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]['dʒɪpsi][məʊd][ɒv; əv] [θɔːt] ,
remain **Gipsies** **,** **preserve** **the** **language** **,** **the** **Gipsy** **mode** **of** **thought** **,**
保持 吉普赛人 , 保存 这 语言 , 这 吉普赛人 模式 的 想法 ,

保持吉普赛人的身份，保留吉普赛人的语言和思维方式。

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃnz] [tuː; tə] [rɪ'məʊt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
and **loyalty** **to** **the** **race** **and** **its** **traditions** **to** **remote** **generations** **.**
和 忠诚 到 这 种族 和 它是 传统 到 偏僻的 几代人 .

并将对种族及其传统的忠诚传承至遥远的世代。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [tɜːnz] , [ɪn][fækt] , [ə'pɒn] [ðəʊz] [tuː] ['θɪərɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] ,
His **work** **turns** **,** **in** **fact** **,** **upon** **those** **two** **theories** **,** **and** **the** **incidents** **,**
他的 工作 转弯 , 在 事实 , 之上 那些 二 理论 , 和 这 事件 ,

事实上，他的作品正是基于这两种理论以及相关事件展开的。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

[fækts] , [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baund] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
facts **,** **and** **citations** **from** **history** **with** **which** **it** **abounds** **,** **are** **all**
事实 , 和 引用 从 历史 和 哪个 它 很多 , 是 全部
['skɪlfʊli] [juːst] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
skillfully **used** **in** **support** **of** **them** **.** **”**
巧妙地 用过的 在 支持 的 他们 . ”

书中大量引用事实和历史典故，并巧妙地运用这些事实和典故来支持自己的论点。

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][fækts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn]['skɒtlənd]
“ **There** **are** **some** **facts** **of** **interest** **in** **relation** **to** **the** **Gipsies** **in** **Scotland**
“ 那里 是 一些 事实 的 兴趣 在 关系 到 这 吉普赛人 在 苏格兰
[ænd; ənd][ə'merɪkə] ,
and **America** **,**
和 美国 ,

“关于苏格兰和美国的吉普赛人，有一些有趣的事实，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [aʊt] [kwaɪt] ['fʊli] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊk] ,
which **are** **brought** **out** **quite** **fully** **in** **Mr** **.** **Simson's** **book** **,**
哪个 是 带来 出去 相当 完全 在 先生 . - 书 ,

这些在辛普森先生的书中都有相当充分的阐述。

” [wɪtʃ] “ [ə'baund][ɪn]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætə(r)] . . .
” **which** **“** **abounds** **in** **novel** **and** **interesting** **matter** **.** **.** **.**
” 哪个 “ 很多 在 小说 和 有趣的 事情 . . .

“其中充满了新颖有趣的内容……”

[ænd; ənd] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] . ”
and **will** **well** **repay** **perusal** **.** **”**
和 将要 出色地 偿还 仔细阅读 . ”

值得细读。

“ ['pɜːtɪnənt] ['ænɪkdoʊts] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][krɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
“ **Pertinent** **anecdotes** **,** **illustrating** **the** **habits** **and** **craft** **of** **the** **Gipsies** **,**
“ 相关 轶事 , 图示 这 习惯 和 工艺 的 这 吉普赛人 ,

“相关的轶事，展现了吉普赛人的习俗和技艺，

[meɪ] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət]['rændəm][ɪn] ['eni] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
may **be** **picked** **up** **at** **random** **in** **any** **part** **of** **the** **book** **.**
可能 是 挑选 向上 在 随机的 在 任何 部分 的 这 书 .

可以随机从本书的任何部分选取。

” [nju:] [jɔ:k] ['i:vnɪŋ] [pəʊst] . — “ [ðə; ði]['edɪtə(r)] [kə'rekts] [sʌm; səm]['pɒpjələ(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn] [rɪ'gɑ:d]

”	New	York	Evening	Post	.	—	“	The	editor	corrects	some	popular	notions	in	regard
”	新的	约克	晚上	邮政	.	—	“	这	编辑	更正	一些	受欢迎的	概念	在	看待

[tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

to	the	habits	of	the	Gipsies	.
到	这	习惯	的	这	吉普赛人	.

《纽约晚报》——“编辑纠正了一些关于吉普赛人习俗的流行观点。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

They	are	not	now	,	in	the	main	,	the	wanderers	they	used	to	be	.
他们	是	不是	现在	,	在	这	主要的	,	这	流浪者	他们	用过的	到	是	.

他们现在大多不再是以前那种四处漂泊的人了。

[θru:] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɪð] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['kɔ:zɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv]

Through	intermarriage	with	other	people	,	and	from	other	causes	,	they	have
通过	异族通婚	和	其他	人们	,	和	从	其他	原因	,	他们	有

[ə'dɒptɪd] [mɔ:(r)] ['steɪʃənri] [məʊdz] [ɒv; əv][laɪf] ,

adopted	more	stationary	modes	of	life	,
已采用	更多的	静止的	模式	的	生活	,

由于与其他民族通婚以及其他原因，他们逐渐采取了更为定居的生活方式。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'sɪməleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

and	have	assimilated	to	the	manners	of	the	countries	in	which	they	live	.
和	有	同化	到	这	礼仪	的	这	国家	在	哪个	他们	居住	.

. .

: :

. .

他们已经融入了所居住国家的风俗习惯……

[æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒlju:m] [sez] : - [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

As	the	editor	of	this	volume	says	:	'	They	carry	the	language	,	the	associations	,
作为	这	编辑	的	这	体积	说道	:	-	他们	携带	这	语言	,	这	协会	,

正如本书编辑所说：“它们承载着语言和联想，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][pɪ'kju:liə(r)] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

and	the	sympathies	of	their	race	,	and	their	peculiar	feelings	toward	the
和	这	同情	的	他们的	种族	,	和	他们的	奇特	情怀	朝向	这

[kə'mju:nəti] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

community	with	them	;
社区	和	他们	;

以及他们种族的同情心，以及他们对同胞群体的特殊情感；

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [taʊnz] , [hæv; həv]['greɪtə(r)] [fə'sɪlətiz] , [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv]

and	,	as	residents	of	towns	,	have	greater	facilities	,	from	others	of
和	,	作为	居民	的	城镇	,	有	更大的	设施	,	从	其他的	的

[ðeə(r)] [reɪs] [rɪ'zaɪdɪŋ] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

their	race	residing	near	them	,
他们的	种族	居住	靠近	他们	,

而且，作为城镇居民，他们比居住在附近的同族人拥有更多便利设施。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'petʃueɪtɪŋ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] , [ðæn; ðən] [wen] ['strəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] . - ”

for	perpetuating	their	language	,	than	when	strolling	over	the	country	.	'	”
为了	延续	他们的	语言	,	比	什么时候	漫步	超过	这	国家	.	-	”

为了传承他们的语言，而不是在乡间漫步。

“ [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fʊl] ['ekstrækts; ɪk'strækts][æz; əz][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə]

“	We	have	no	space	for	such	full	extracts	as	we	should	like	to
“	我们	有	不	空间	为了	这样的	满的	提取物	作为	我们	应该	喜欢	到

[gɪv] .

give	.
给	.

“我们没有足够的篇幅刊登我们想提供的完整摘录。”

” [nju:] [jɔ:k] ['dʒɜ:n(ə)l][ɒv; əv] ['kɒmɜ:s] . — “ [wi:; wi][hæv; həv]['seldəm] [faʊnd] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['ri:dəb(ə)l]

”	New	York	Journal	of	Commerce	.	—	“	We	have	seldom	found	a	more	readable
”	新的	约克	杂志	的	商业	.	—	“	我们	有	很少	成立	一个	更多的	可读

[bʊk] [ðæn; ðən] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

book	than	Simson's	History	of	the	Gipsies	.
书	比	-	历史	的	这	吉普赛人	.

《纽约商业日报》——“我们很少发现比辛普森的《吉普赛人历史》更易读的书。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['hɪstəriz; 'hɪstriz]

A	large	part	of	the	volume	is	necessarily	devoted	to	the	local	histories
一个	大的	部分	的	这	体积	是	一定	奉献	到	这	当地的	历史

[ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] (['skɒtlənd]) ,

of	families	in	England	(	Scotland	)	,
的	家庭	在	英格兰	(	苏格兰	)	,

本书的大部分篇幅必然会用于讲述英格兰（苏格兰）各地家族的地方史。

[bʌt; bət] [ði:z] [gəʊ][tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv]

but	these	go	to	form	part	of	one	of	the	most	interesting	chapters	of
但	这些	去	到	形式	部分	的	一	的	这	最多	有趣的	章节	的

['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

human	history	.	”
人类	历史	.	”

但这却构成了人类历史上最精彩的篇章之一。

“ [wi:; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] ['veri] ['ri:dəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]

“	We	commend	the	book	as	very	readable	,	and	giving	much	instruction	on	a
“	我们	表彰	这	书	作为	非常	可读	,	和	给予	很多	操作说明	在	一个

['kjʊəriəs]['sʌbdʒɪkt] .

curious	subject	.
好奇的	主题	.

“我们推荐这本书，它非常易读，并且对一个有趣的主题提供了很多指导。

” [nju:] [jɔ:k] [taɪmz] . — “ ['mɪstə(r)] . .

”	New	York	Times	.	—	“	Mr	.	.
”	新的	约克	《时代周刊》	.	—	“	先生	.	.

《纽约时报》——“先生.....”

. [hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk][baɪ] [ˌriprə'djʊs] [hɪə(r)] [ðɪs] ['veri]

.	has	done	good	service	to	the	American	public	by	reproducing	here	this	very
.	有	完毕	好的	服务	到	这	美国人	民众	经过	繁殖	这里	这	非常

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['vɒlju:m] . ”

interesting	and	valuable	volume	.	”
有趣的	和	有价值的	体积	.	”

. 通过在此重现这本非常有趣且极具价值的著作，为美国公众做出了很好的贡献。”

“ [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz][mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][rəʊ'mæns] ,

“	The	work	is	more	interesting	than	a	romance	,
“	这	工作	是	更多的	有趣的	比	一个	浪漫	,

“工作比爱情更有趣。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][fækts][ɪz] ['veri] ['i:zəli] [si:n] [baɪ][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['ɪndeks] ,

and	that	it	is	full	of	facts	is	very	easily	seen	by	a	glance	at	the	index	,
和	那	它	是	满的	的	事实	是	非常	容易地	已见	经过	一个	瞥一眼	在	这	指数	,

只需看一眼索引就能很容易地看出，这本书充满了事实。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ædz] ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

which	is	very	minute	,	and	adds	greatly	to	the	value	of	the	book	.
哪个	是	非常	分钟	,	和	添加	非常	到	这	价值	的	这	书	.

这虽然微不足道，却大大增加了本书的价值。

” [nju:] [jɔ:k] ['ælbiən] . — “ [æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['kjʊəriəs] [wɜ:k] [ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
” New York Albion . — “ An extremely curious work is a History of the
” 新的 约克 阿尔比恩 . — “ 一个 极其 好奇的 工作 是 一个 历史 的 这
['dʒɪpsi] . ”
Gipsies . ”
吉普赛人 . ”

《纽约阿尔比恩报》——"一部极其奇特的作品是《吉普赛人史》。"

“ [ðə; ði]['waɪldɪst] [si:nz] [ɪn] - [lɑ:vɛŋgroʊ] , - [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]
“ The wildest scenes in ' Lavengro , ' as for instance the fight with the Flaming
“ 这 最狂野的 场景 在 - 拉文格罗 , - 作为 为了 实例 这 斗争 和 这 炽盛
['tɪnmən; 'tɪnˌmæn] ,
Tinman ,
铁皮人 ,

“《拉文格罗》中最疯狂的场景，例如与火焰铁皮人的战斗，

[ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [teɪm] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts] [nə'reɪtɪd] [hɪə(r)] .
are comparatively tame beside some of the incidents narrated here .
是 比较 驯服 旁 一些 的 这 事件 旁白 这里 .

与这里叙述的一些事件相比，这些都算是比较温和的了。

” ['aʊəz] [æt; ət] [həʊm] ([naʊ] ['skrɪbnərz] ['mʌnθli]) . — “ [j'iəz] [ə'gəʊ][wi:; wi] [ri:d] , [wɪð] [æn; ən]
” Hours at Home (now Scribner's Monthly) . — “ Years ago we read , with an
” 小时 在 家 (现在 斯克里布纳出版社 月度) . — “ 年 前 我们 读 , 和 一个
['ɪntrəst] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ,
interest we shall never forget ,
兴趣 我们 将 绝不 忘记 ,

《居家时光》（现为《斯克里布纳月刊》）——"多年前，我们曾饶有兴致地阅读，那份兴趣我们永生难忘，

- [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv] [speɪn] .
Borrow's book on the Gipsies of Spain .
- 书 在 这 吉普赛人 的 西班牙 .

博罗关于西班牙吉普赛人的书。

[wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði]
We have now a history of this mysterious race as it exists in the
我们 有 现在 一个 历史 的 这 神秘 种族 作为 它 存在 在 这
['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] ,
British Islands ,
英国 岛屿 ,

我们现在掌握了生活在不列颠群岛的这个神秘种族的历史。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] - , [hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] ['pʌblɪʃt] .
which , though written before Borrow's , has just been published .
哪个 , 尽管 书面 前 - , 有 只是 到过 已发布 .

虽然写于博罗的作品之前，但该作品最近才出版。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . .
It is . . .
它 是 . . .

这是 。 。 。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['leɪbə(r)] ,
the result of much time and patient labor ,
这 结果 的 很多 时间 和 病人 劳动 ,

这是耗费大量时间和耐心劳动的结果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs]

and	is	a	valuable	contribution	toward	a	complete	history	of	this
和	是	一个	有价值的	贡献	朝向	一个	完全的	历史	的	这

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['pi:p(ə)l] .

extraordinary	people	.
非凡的	人们	.

这是对完整记录这个非凡民族历史的宝贵贡献。

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

The	Gipsy	race	and	the	Gipsy	language	are	subjects	of	much	interest	,
这	吉普赛人	种族	和	这	吉普赛人	语言	是	主题	的	很多	兴趣	,

['səʊʃəli] [ænd; ənd] [ˌɛθnə'lɑ:dʒɪkli] . ”

socially	and	ethnologically	.	”
社会	和	民族学	.	”

吉普赛民族和吉普赛语在社会学和民族学上都是备受关注的研究对象。

“ [hi:; hi] ['estɪmeɪts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æt; ət] - , - ,

“	He	estimates	the	number	of	Gipsies	in	Great	Britain	at	250	,	000	,
“	他	估算	这	数字	的	吉普赛人	在	伟大的	英国	在	-	,	-	,

他估计英国的吉普赛人数量为25万人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æt; ət][fɔ:r] , - , - . ”

and	the	whole	number	in	Europe	and	America	at	4	,	000	,	000	.	”
和	这	所有的	数字	在	欧洲	和	美国	在	4	,	-	,	-	.	”

欧洲和美洲的总人口为 400 万。

“ [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [prəu'fes] [tu:; tə][bi:; bi] ,

“	The	work	is	what	it	professes	to	be	,
“	这	工作	是	什么	它	声称	到	是	,

“这部作品名副其实，

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪpsi][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [strɪpt] [ɒv; əv]

a	veritable	history	—	a	history	in	which	Gipsy	life	has	been	stripped	of
一个	真正的	历史	—	一个	历史	在	哪个	吉普赛人	生活	有	到过	脱衣舞	的

['evriθɪŋ] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə]['fɪkʃ(ə)n] ,

everything	pertaining	to	fiction	,
一切	相关的	到	小说	,

一部名副其实的历史——一部将吉普赛人的生活剥离了所有虚构成分的历史。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ri:də(r)] [wɪl] [si:] [di'pikt] [ɪn][ðeə(r)] [tru:] ['kærəktə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] . . . .

so	that	the	reader	will	see	depicted	in	their	true	character	this	strange	people	.	.	.	.
所以	那	这	读者	将要	看	描绘	在	他们的	真的	特点	这	奇怪的	人们	.	.	.	.

这样读者就能看到这些奇特人物的真实性格.....

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[ði:z] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['səʊbə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [fækts][ænd; ənd]['ɪnsɪdənts]

these	pages	of	sober	history	are	crowded	with	facts	and	incidents
这些	页面	的	清醒	历史	是	挤	和	事实	和	事件

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪ'mædʒɪnɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]

stranger	and	more	thrilling	than	the	wildest	imaginings	of	the	romantic
陌生人	和	更多的	惊险	比	这	最狂野的	想象	的	这	浪漫的

[sku:l] .

school	.
学校	.

这些冷静的历史篇章中充满了比浪漫主义学派最狂野的想象还要离奇、更加惊险的事实和事件。

" [njuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .
" NEW YORK : JAMES MILLER .
" 新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

"纽约：詹姆斯·米勒。"

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
NOTICES OF THE BRITISH PRESS .
通知 的 这 英国的 按 .

英国新闻公告。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [dʒɒn] ['bʌnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə]
THE ENGLISH UNIVERSITIES AND JOHN BUNYAN , AND THE ENCYCLOPÆDIA
这 英语 大学 和 约翰 班扬 , 和 这 百科全书
[brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
BRITANNICA AND THE GIPSIES .
大英百科全书 和 这 吉普赛人 .

英国大学与约翰·班扬，以及大英百科全书与吉普赛人。

" [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['sɪmsən] [ə'gen] [dʌz] ['bæt(ə)l][ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" In this pamphlet Mr . James Simson again does battle in support of his
" 在 这 小册子 先生 . 詹姆斯 辛普森 再次 做 战斗 在 支持 的 他的
[kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] — [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [fɜːst]['prɒm(ə)lgeɪtɪd][baɪ][hɪm][ɪn][æn; ən]
contention that Bunyan was a Gipsy — a thesis first promulgated by him in an
争论 那 班扬 曾是 一个 吉普赛人 — 一个 论文 第一的 颁布 经过 他 在 一个
[ɪ'læbərət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
elaborate work on the Gipsies ,
精心制作的 工作 在 这 吉普赛人 ,

"在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生再次为他关于班扬是吉普赛人的论点辩护——这一论点最初是他在其关于吉普赛人的详尽著作中提出的。"

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
published in 1865 .
已发布 在 - .

出版于1865年。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [fruːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
He is indignant at Mr . Froude for ignoring the discussion of the
他 是 愤怒 在 先生 . 弗劳德 为了 忽略 这 讨论 的 这
['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['bʌnjən] ,
question in his recent biography of Bunyan ,
问题 在 他的 最近的 传 的 班扬 ,

他对弗劳德先生在其最近出版的班扬传记中忽略对这个问题的讨论感到愤慨。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɒments] [ɪn] [strɒŋ] [tɜːmz] [ɒn][ðə; ði]['dɪktə][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs][eɪtʃ] . [gruːm] ,
and he comments in strong terms on the dicta of Mr . Francis H . Groome ,
和 他 评论 在 强的 条款 在 这 格言 的 先生 . 弗朗西斯 H . 格鲁姆 ,

他对弗朗西斯·H·格鲁姆先生的训诫做出了强烈的评论。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] - ['dʒɪpsi] , - [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,
in the article ' Gipsies , ' in the new edition of the Encyclopædia Britannica ,
在 这 文章 - 吉普赛人 , - 在 这 新的 版 的 这 百科全书 大英百科全书 ,

在新版大英百科全书中的"吉普赛人"一文中，

[ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] - [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][drɒp][ɒv; əv]['dʒɪpsi] [blʌd] . - "
that John Bunyan ' does not appear to have had one drop of Gipsy blood . ' "
那 约翰 班扬 - 做 不是 出现 到 有 有 一 降低 的 吉普赛人 血 . - "

约翰·班扬"似乎没有一滴吉普赛人的血统"。

“ ['mɪstə(r)] . - ['træktеɪt] [wɪl] [biː; bi] [pə'ruːz] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [baɪ][ɔːl] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Mr	.	Simson's	tractate	will	be	perused	with	deep	interest	by	all	students	of	the
“	先生	.	-	短文	将要	是	仔细阅读	和	深的	兴趣	经过	全部	学生	的	这

['kʌstəmz] [ænd; ənd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] . ” — ['edɪnbrə]

customs	and	history	of	the	Gipsies	.	”	—	Edinburgh
海关	和	历史	的	这	吉普赛人	.	”	—	爱丁堡

“所有研究吉普赛人风俗和历史的学生都会饶有兴趣地仔细研读辛普森先生的这篇论文。”——爱丁堡

[kʊ'rɑːnt] , [nəʊ'vembə(r)][θriː] , - .

Courant	,	November	3	,	1880	.
《新闻报》	,	十一月	3	,	-	.

《信使报》，1880 年 11 月 3 日。

“ [ɪn] [ðɪs] ['pæmflət] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]['sɪmsən] , ['edɪtə(r)][ɒv; əv] - ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ɒv; əv][ðə; ði]

“	In	this	pamphlet	Mr	.	James	Simson	,	editor	of	Simson's	History	of	the
“	在	这	小册子	先生	.	詹姆斯	辛普森	,	编辑	的	-	历史	的	这

['dʒɪpsi] ,

Gipsies	,
吉普赛人	,

“在这本小册子中，詹姆斯·辛普森先生（《辛普森吉普赛人史》的编辑）写道：

[steɪts] [hɪz; ɪz] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,

states	his	grounds	for	believing	that	John	Bunyan	was	a	Gipsy	,
各州	他的	理由	为了	相信	那	约翰	班扬	曾是	一个	吉普赛人	,

阐述了他认为约翰·班扬是吉普赛人的理由，

[ænd; ənd] [ɪn'vəʊks] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['mætə(r)]

and	invokes	the	assistance	of	the	Universities	to	investigate	the	matter
和	调用	这	协助	的	这	大学	到	调查	这	事情

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [daʊt] .

and	put	it	beyond	the	possibility	of	doubt	.
和	放	它	超过	这	可能性	的	怀疑	.

并请求各大学协助调查此事，以消除一切疑虑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] - [ɪ'mɔːt(ə)l] ['driːmə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ;

It	may	not	matter	much	whether	or	not	the	'	immortal	dreamer	'	was	a	Gipsy	;
它	可能	不是	事情	很多	无论	或者	不是	这	-	不朽	梦想家	-	曾是	一个	吉普赛人	;

“不朽的梦想家”是否是吉普赛人可能并不重要；

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ə'tætʃɪz] ['eni] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

and	we	do	not	think	Mr	.	Simson	attaches	any	great	importance	to	the
和	我们	做	不是	思考	先生	.	辛普森	附件	任何	伟大的	重要性	到	这

['sɜːkəmstəns] [pə(r)][ˌes'iː] .

circumstance	per	se	.
环境	每	塞	.

我们认为辛普森先生并没有特别重视这件事本身。

[wɒt] [hiː; hi][eɪmz][æt; ət] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz][tuː; tə][stɜː(r)][ʌp][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['dʒɪpsi] [reɪs]

What	he	aims	at	,	we	believe	,	is	to	stir	up	some	interest	in	the	Gipsy	race
什么	他	目标	在	,	我们	相信	,	是	到	搅拌	向上	一些	兴趣	在	这	吉普赛人	种族

,

,

,

我们认为，他的目的是为了激发人们对吉普赛人的兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɪŋks] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]

and	this	he	thinks	may	be	done	were	the	public	to	have	their
和	这	他	思考	可能	是	完毕	是	这	民众	到	有	他们的

['sɪmpəθɪz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

sympathies	awakened	by	the	fact	that	John	Bunyan	was	a	descendant	of	it	.
同情	觉醒	经过	这	事实	那	约翰	班扬	曾是	一个	后裔	的	它	.

他认为，如果公众对约翰·班扬是其后裔这一事实产生同情，那么这件事就有可能实现。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['sʌplɪmənt] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [kritisaiziz] [sʌm; səm] ['steɪtmənts] [meɪd] [ɪn][æn; ən]

By	way	of	supplement	,	Mr	.	Simson	criticises	some	statements	made	in	an
经过	方式	的	补充	,	先生	.	辛普森	批评	一些	声明	制成	在	一个

['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ,

article	in	the	Encyclopædia	Britannica	,
文章	在	这	百科全书	大英百科全书	,

作为补充，辛普森先生批评了《不列颠百科全书》一篇文章中的一些说法。

[ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

on	the	Gipsies	.
在	这	吉普赛人	.

关于吉普赛人。

[ðə; ði]['kjʊəriəs][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['dʒɪpsi][lɔː(r)] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pæmflət] ['mætə(r)]

The	curious	in	the	subject	of	Gipsy	lore	will	doubtless	find	in	the	pamphlet	matter
这	好奇的	在	这	主题	的	吉普赛人	知识	将要	毫无疑问	寻找	在	这	小册子	事情

[ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] . ” — ['pəːθʃiə]

that	will	interest	them	.	”	—	Perthshire
那	将要	兴趣	他们	.	”	—	珀斯郡

对吉普赛传说感兴趣的人无疑会在这本小册子中找到他们感兴趣的内容。——珀斯郡

['ædvətaɪzə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

Advertiser	,	October	28	,	1880	.
广告商	,	十月	-	,	-	.

广告报，1880 年 10 月 28 日。

“ ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [sə'dʒests] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrts] , [ɒn]['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [haɪɪst]

“	Mr	.	Simson	suggests	,	and	supports	,	on	arguments	that	have	the	highest
“	先生	.	辛普森	建议	,	和	支持	,	在	论点	那	有	这	最高

['beərɪŋ] [ɒn] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['kwestʃənz] ,

bearing	on	anthropological	questions	,
轴承	在	人类学	问题	,

“辛普森先生提出并支持的论点，对人类学问题具有极其重要的意义，

[ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

the	theory	that	John	Bunyan	was	a	Gipsy	.
这	理论	那	约翰	班扬	曾是	一个	吉普赛人	.

关于约翰·班扬是吉普赛人的说法。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ðæt] ['sɪvɪlaɪzd] ['jʊərəp] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

The	great	secret	that	civilised	Europe	has	even	now	amongst	it	a	few	individuals
这	伟大的	秘密	那	文明	欧洲	有	甚至	现在	在	它	一个	很少	个人

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪndʊ] [reɪs] ,

who	are	descended	from	a	Hindoo	race	,
WHO	是	下降	从	一个	印度教	种族	,

文明的欧洲至今仍保守着一个惊人的秘密：其中有一些人是印度教徒的后裔。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l] ,

and	are	capable	,
和	是	有能力的	,

而且有能力，

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ə'rɪdʒən(ə)l][səʊl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

by	reason	of	the	fact	that	they	have	a	particularly	original	soul	of	their	own
经过	原因	的	这	事实	那	他们	有	一个	特别	原来的	灵魂	的	他们的	自己的

,

,

,

因为他们拥有独具特色的灵魂，

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['iːstən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən]

to	reconcile	some	of	the	difficulties	between	the	eastern	and	the	western
到	调和	一些	的	这	困难	之间	这	东	和	这	西

[skuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

schools	of	thought	,
学校	的	想法	,

为了调和东西方思想流派之间的一些分歧，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːəl]['fjuːtʃə(r)][fækt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌænθrə'pɒlədʒi] .

may	be	the	real	future	fact	of	modern	anthropology	.
可能	是	这	真实的	未来	事实	的	现代的	人类学	.

这或许是现代人类学真正的未来所在。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .

The	difficulty	is	,	of	course	,	where	and	how	to	find	the	Gipsies	.
这	困难	是	,	的	课程	,	在哪里	和	如何	到	寻找	这	吉普赛人	.

当然，难点在于如何以及在哪里找到吉普赛人。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ['pæmflət] .

We	have	been	much	pleased	with	Mr	.	Simson's	pamphlet	.
我们	有	到过	很多	高兴	和	先生	.	-	小册子	.

我们非常喜欢辛普森先生的小册子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] ['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['mænə(r)] ;

It	is	not	every	writer	who	has	treated	the	subject	in	his	philosophical	manner	;
它	是	不是	每一个	作家	WHO	有	治疗	这	主题	在	他的	哲学	方式	;

并非每位作家都以哲学的方式处理过这个主题；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] ['strɒŋli] ['æksents; æk'sents][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	we	are	glad	to	perceive	that	he	strongly	accents	the	fact	that
和	我们	是	高兴的	到	感知	那	他	强烈	口音	这	事实	那

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['ɪgnərənt] [[nɒt] ['æbsəluːtli] [səʊ]]

a	person	may	be	a	Gipsy	and	yet	be	entirely	ignorant	[	not	absolutely	so	]
一个	人	可能	是	一个	吉普赛人	和	然而	是	完全	无知	[	不是	绝对地	所以	]

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['læŋgwɪdʒ] .

of	the	Gipsy	language	.
的	这	吉普赛人	语言	.

我们很高兴地看到，他着重强调了这样一个事实：一个人可能是吉普赛人，但可能完全不懂吉普赛语（并非绝对不懂）。

['evɪdəntli] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [hæz; həz] ['stʌdid] [ˌænθrəpə'lɒdʒɪkl] ['prɔːbləmz] [æt; ət][fɜːst][hænd] ,

Evidently	Mr	.	Simson	has	studied	anthropological	problems	at	first	hand	,
显然	先生	.	辛普森	有	研究	人类学	问题	在	第一的	手	,

显然，辛普森先生曾亲自研究过人类学问题。

[ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['spekjəˌleɪtəz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ðə; ði][fɜːst]

and	apart	from	the	speculators	who	have	regarded	language	as	the	first
和	除	从	这	投机者	WHO	有	认为	语言	作为	这	第一的

[kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][mæn] . ” — ['pʌblɪk]

key	to	the	science	of	man	.	”	—	Public
钥匙	到	这	科学	的	男人	.	”	—	民众

除了那些将语言视为人类科学首要钥匙的投机者之外。”——《公众》

[ə'pɪnjən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .

Opinion	,	October	15	,	1880	.
观点	,	十月	-	,	-	.

观点，1880 年 10 月 15 日。

[tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn] , ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

CHARLES	WATERTON	,	Naturalist	.
查尔斯	沃特顿	,	博物学家	.

查尔斯·沃特顿，博物学家。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [hæd; həd][ə; eɪ]['dju:ti] — [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

“	That	Mr	.	Simson	had	a	duty	—	to	himself	as	well	as	to	the
“	那	先生	.	辛普森	有	一个	责任	—	到	他自己	作为	出色地	作为	到	这

['pʌblɪk] — [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɪn]['dʒʌstɪfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt] [tʃɑ:lz] ['wɔ:tərˌtɑ:n] ,

public	—	to	perform	in	justifying	his	previous	remarks	about	Charles	Waterton	,
民众	—	到	履行	在	证明其合理性	他的	以前的	评论	关于	查尔斯	沃特顿	,

“辛普森先生有责任——既是对他自己，也是对公众——证明他之前关于查尔斯·沃特顿的言论是合理的。”

[baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɒnəgrɑ:f] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] .

by	writing	this	monograph	,	is	unquestionable	.
经过	写作	这	专著	,	是	毋庸置疑	.

撰写这本专著是毋庸置疑的。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʊt] ['dɪfɪkəlt] [tɑ:sk] [ʌn'speərɪŋli] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks]

Although	it	is	a	somewhat	difficult	task	unsparingly	to	point	out	the	mistakes
虽然	它	是	一个	有些	难的	任务	毫不留情	到	观点	出去	这	错误

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

and	shortcomings	of	a	man	,
和	缺点	的	一个	男人	,

虽然毫不留情地指出一个人的错误和缺点是一项有些困难的任务，

[wen] [hi:; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

when	he	can	no	longer	defend	himself	,
什么时候	他	能	不	更长	保卫	他自己	,

当他无法再保护自己时，

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði][əʊld] [ru:l] — [nɪl]['naɪsaɪ]

without	seeming	to	be	guilty	of	an	offence	against	the	old	rule	—	Nil	nisi
没有	似乎	到	是	有罪的	的	一个	罪行	反对	这	老的	规则	—	零	尼西

['boʊnəm][di:] [mɔrtuɪs] — ['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [meɪ] ['feəli] [kleɪm]['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ædh'iəd] [tu:; tə]

bonum	de	mortuis	—	Mr	.	Simson	may	fairly	claim	credit	for	having	adhered	to
博努姆	德	死者	—	先生	.	辛普森	可能	相当	宣称	信用	为了	拥有	粘着	到

[ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [əd'vaɪs][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] ;

the	Shakespearian	advice	in	regard	to	fault	-	finding	;
这	莎士比亚式	建议	在	看待	到	过错	-	寻找	;

辛普森先生似乎并没有违反古老的规则——“Nil nisi bonum de mortuis”（凡死者皆有善报），但他完全可以因遵循莎士比亚关于挑错的建议而获得赞誉；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][eks'tenjʊeɪtɪd] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi][hæz; həz][set] [daʊn] [nɔ:t] [ɪn] ['mælɪs] .

for	,	if	he	has	extenuated	nothing	,	he	has	set	down	naught	in	malice	.
为了	,	如果	他	有	减轻	没有什么	,	他	有	放	向下	零	在	恶意	.

因为，如果他没有为任何事情开脱，那么他就没有任何恶意。

[ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['wɔ:tərˌtɑ:n] , ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,

The	example	of	Charles	Waterton	,	country	gentleman	and	naturalist	,
这	例子	的	查尔斯	沃特顿	,	国家	绅士	和	博物学家	,

以乡村绅士兼博物学家查尔斯·沃特顿为例

[meɪ] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['wɔ:nɪŋ] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

may	serve	as	a	useful	warning	to	students	of	natural	history	,
可能	服务	作为	一个	有用	警告	到	学生	的	自然的	历史	,

或许可以作为自然史学生的有益警示。

[baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst]['peɪʃ(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['keəf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]

by	teaching	them	that	only	the	most	patient	investigation	and	careful	reflection
经过	教学	他们	那	仅有的	这	最多	病人	调查	和	小心	反射

[kæn; kən] [prə'dju:s] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] ['vælju:][tu:; tə] ['saɪəns] .

can	produce	results	that	will	be	of	real	and	permanent	value	to	science	.
能	生产	结果	那	将要	是	的	真实的	和	永恒的	价值	到	科学	.

通过教导他们，只有最有耐心的研究和最认真的思考才能产生对科学具有真正和永久价值的研究成果。

[ðeɪ] [hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][məʊst] ['eksələnt]
They have here the example of a man who had most excellent
他们 有 这里 这 例子 的 一个 男人 WHO 有 最多 出色的
[ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪnˌvestə'geʃən] ,
opportunities for such investigations ,
机会 为了 这样的 调查 ,

这里有一个例子，这个人拥有进行此类调查的绝佳机会。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [strɒgɪst] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'sju:t] , [ænd; ənd] [hu:] ,
as well as the strongest taste for their pursuit , and who ,
作为 出色地 作为 这 最强 品尝 为了 他们的 追逐 , 和 WHO ,

以及对他们追求的强烈兴趣，还有谁，

[baɪ][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪk] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stʌdi] ,
by an exact and systematic method of study ,
经过 一个 精确的 和 系统 方法 的 学习 ,

通过精确而系统的研究方法，

[mait] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ə'dɪʃən] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
might have made most important additions to our knowledge of natural
可能 有 制成 最多 重要的 新增内容 到 我们的 知识 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

或许对我们了解自然历史做出了最重要的贡献。

[bʌt; bət][baɪ] [ɪn'ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['lu:snəs] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] ,
But by inaccurate observation , by a certain looseness of statement ,
但 经过 不准确 观察 , 经过 一个 肯定 松弛 的 陈述 ,

但由于观察不准确，由于表述不够严谨，

[ænd; ənd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɜ:sənəli] ['verɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and by taking things for granted instead of personally verifying them ,
和 经过 采取 事物 为了 的确 反而 的 亲自 核实 他们 ,

并且由于想当然而不是亲自核实，

[hi:; hi][hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] .
he has greatly diminished the value of his labours .
他 有 非常 减少 这 价值 的 他的 劳动 .

他大大降低了自己劳动成果的价值。

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] ,
Mr . Simson ,
先生 . 辛普森 ,

辛普森先生

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][tɑ:sk][ɪz][tu:; tə][set] [raɪt] [ðə; ði][ʌn'dju:li] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
though his task is to set right the unduly high estimate in which the
尽管 他的 任务 是 到 放 正确的 这 过度 高的 估计 在 哪个 这
['skwaɪə(r)][ɒv; əv]['wɔ:ltən] [hɔ:l] [hæz; həz] [bi:n] [held][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
squire of Walton Hall has been held as a man of science ,
乡绅 的 沃尔顿 大厅 有 到过 握住 作为 一个 男人 的 科学 ,

虽然他的任务是纠正人们对沃尔顿庄园乡绅作为科学家的过高评价，

[ʃəʊz] [æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ðæt] [kəm'pli:tli]
shows an appreciation of the strong points of his character that completely
演出 一个 欣赏 的 这 强的 积分 的 他的 特点 那 完全地
[teɪks] [ə'weɪ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sen´sɒ:riəsnis] ;
takes away any appearance of censoriousness ;
需要 离开 任何 外貌 的 审查性 ;

这体现了对他的性格优点的欣赏，完全消除了任何批评的意味；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	[ˌɪnsɪ'dent(ə)li]	[ə'fɔːdz]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	['stʌdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[hɪm'self]	,
and	**his**	**work**	**incidentally**	**affords**	**an**	**interesting**	**study**	**of**	**the**	**man**	**himself**	**,**
和	他的	工作	顺便	提供	一个	有趣的	学习	的	这	男人	他自己	,

[huː]	,
who	**,**
WHO	,

而他的作品也恰好提供了一个研究他本人的有趣机会，他

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

约翰·班扬和吉普赛人(John Bunyan and the Gipsies)
第3/3页

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
in his personal life and his enthusiastic devotion to natural history ,
在 他的 个人的 生活 和 他的 热情的 虔诚 到 自然的 历史 ,

在他的个人生活中以及他对自然历史的热情投入中，

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ðæt][ɪz][kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [kənˌvenʃə'nælitɪ] .
showed a strong individuality that is quite refreshing in this age of conventionalities .
显示 一个 强的 个性 那 是 相当 令人耳目一新 在 这 年龄 的 惯例 .
〞 — [ˌæbə'diːn]
〞 — Aberdeen
〞 — 阿伯丁

在如今这个循规蹈矩的时代，他展现出的鲜明个性令人耳目一新。——阿伯丁

['dʒɜːn(ə)l] , ['ɔːgəst] - , - .
Journal , August 30 , 1880 .
杂志 , 八月 - , - .

日记，1880 年 8 月 30 日。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [wɪð] [ə'pendɪks] .
AMERICAN EDITION OF 1878 , WITH APPENDIX .
美国人 版 的 - , 和 附录 .

1878 年美国版，附附录。

- ['peɪdʒɪz] , [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [klɒθ] . [praɪs] , $1 . - .
210 Pages , Octavo , Cloth . Price , $1 . 25 .
- 页 , 八开本 , 布 . 价格 , $1 . - .

210页，八开本，精装。售价1.25美元。

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
CONTRIBUTIONS TO NATURAL HISTORY ,
贡献 到 自然的 历史 ,

自然史贡献，

[ænd; ənd] ['peɪpəz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] .
AND PAPERS ON OTHER SUBJECTS .
和 文件 在 其他 主题 .

以及其他主题的论文。

[baɪ][dʒeɪmz] ['sɪmsən] ,
BY JAMES SIMSON ,
经过 詹姆斯 辛普森 ,

作者：詹姆斯·辛普森

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] - “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
EDITOR OF SIMSON'S “ HISTORY OF THE GIPSIES .
编辑 的 - “ 历史 的 这 吉普赛人 .

辛普森《吉普赛人历史》的编辑。

〞 [nˈəʊtɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] .
〞 NOTICES OF THE BRITISH PRESS .
〞 通知 的 这 英国的 按 .

“英国新闻界的公告。”

['dʌblɪn] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ˌmægə'ziːn] , [dʒʊ'laɪ] , - .

Dublin	**University**	**Magazine**	**,**	**July**	**,**	**1875**	**.**
都柏林	大学	杂志	,	七月	,	-	.

都柏林大学杂志，1875年7月。

“ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ðæt] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

“	**The**	**principal**	**articles**	**in**	**this**	**volume**	**that**	**have**	**reference**	**to**	**natural**	**history**
“	这	主要的	文章	在	这	体积	那	有	参考	到	自然的	历史

[ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

originally	**appeared**	**in**	**Land**	**and**	**Water**	**,**
起初	出现	在	土地	和	水	,

“本卷中涉及自然史的主要文章最初发表于《土地与水》杂志，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	**are**	**,**	**in**	**many**	**respects**	**,**	**highly**	**interesting**	**.**
和	是	,	在	许多	尊重	,	高度	有趣的	.

在很多方面，它们都非常有趣。

[kən'sɜːnɪŋ] ['vaɪpəz][ænd; ənd] [sneɪks] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

Concerning	**vipers**	**and**	**snakes**	**,**	**we**	**are**	**presented**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**
有关	蝰蛇	和	蛇	,	我们	是	呈现	和	一个	好的	交易	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] ,

information	**that**	**is**	**instructive**	**,**
信息	那	是	有指导意义的	,

关于蝰蛇和蛇类，我们获得了许多有益的信息。

[nɒt]['əʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðeə(r)]['hæbɪts]['dʒen(ə)rəli] ,

not	**only**	**as**	**regards**	**their**	**habits**	**generally**	**,**
不是	仅有的	作为	问候	他们的	习惯	一般来说	,

不仅就他们的一般习惯而言，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋ] ['nætʃərəlɪst] . ”

but	**also**	**with**	**respect**	**to**	**points**	**that**	**are**	**in**	**dispute**	**among**	**naturalists**	**.**	**”**
但	还	和	尊重	到	积分	那	是	在	争议	之中	自然学家	.	”

但也包括博物学家之间存在争议的观点。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [vekst] ['kwestʃən] ['weðə(r)] , ['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

“	**For**	**instance**	**,**	**it**	**is**	**a**	**vexed**	**question**	**whether**	**,**	**under**	**any**	**circumstances**	**,**
“	为了	实例	,	它	是	一个	烦恼	问题	无论	,	在下面	任何	情况	,

“例如，在任何情况下，是否……”都是一个棘手的问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'triːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌmək] [[ˌɪn'saɪd]] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [sneɪk] .

the	**young**	**retreat**	**into**	**the**	**stomach**	**[**	**inside**	**]**	**of**	**the**	**mother**	**snake**	**.**
这	年轻的	撤退	进入	这	胃	[	里面	]	的	这	母亲	蛇	.

幼蛇会躲进母蛇的胃里。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] , [?]

A	**great**	**authority**	**,**	**[**	**?**	**]**
一个	伟大的	权威	,	[	?	]

一位伟大的权威，[?]

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] , [ə'fɜːmz] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ; [waɪl] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪz][æz; əz] ['pɒzətɪv]

Mr	**.**	**Frank**	**Buckland**	**,**	**affirms**	**that**	**they**	**do**	**not**	**;**	**while**	**our**	**author**	**is**	**as**	**positive**
先生	.	坦率	巴克兰	,	肯定	那	他们	做	不是	;	尽管	我们的	作者	是	作为	积极的

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] .

that	**they**	**do**	**.**
那	他们	做	.

弗兰克·巴克兰先生断言他们不会这样做；而我们的作者则非常肯定他们会这样做。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] , [wɪð] ['ri:z(ə)n] , [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [wʌn][ɒv; əv]

And	he	certainly	,	with	reason	,	contends	that	the	question	is	entirely	one	of
和	他	当然	,	和	原因	,	认为	那	这	问题	是	完全	一	的

['evɪdəns] ,

evidence	,
证据	,

他当然有理由认为，这个问题完全是一个证据问题。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['set(ə)ld] - [æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪz] [pru:vd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv]

and	,	therefore	,	should	be	settled	'	as	a	fact	is	proved	in	a	court	of
和	,	所以	,	应该	是	定居	-	作为	一个	事实	是	已证实	在	一个	法庭	的

['dʒʌstɪs] ;

justice	;
正义	;

因此，应当“作为事实在法庭上得到证明”而予以解决；

['dɪfɪkəltɪz] , [ˌsʌpə'ziʃən] , [ɔ:(r)] ['θɪərɪz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [fɔ:m] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

difficulties	,	suppositions	,	or	theories	not	being	allowed	to	form	part	of	the
困难	,	假设	,	或者	理论	不是	存在	允许	到	形式	部分	的	这

['testɪməni] .

testimony	.
见证	.

困难、假设或理论不得作为证词的一部分。

[ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [v'ju:z] ,

In	support	of	his	own	views	,
在	支持	的	他的	自己的	浏览	,

为了支持他自己的观点，

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'pɪəz]

Mr	.	Simson	has	collected	a	large	body	of	evidence	that	undoubtedly	appears
先生	.	辛普森	有	集	一个	大的	身体	的	证据	那	无疑	出现

[ɔ:'θentɪk] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] . ”

authentic	and	conclusive	.	”
真正的	和	确凿	.	”

辛普森先生收集了大量证据，这些证据无疑真实可靠，具有决定性意义。

“ [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] ['peɪpəz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] ,

“	Of	the	miscellaneous	papers	in	this	volume	,
“	的	这	各种各样的	文件	在	这	体积	,

“本卷收录的杂项论文中，

[ðə; ði][best][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] .

the	best	is	a	critical	study	of	the	late	John	Stuart	Mill	.
这	最好的	是	一个	批判的	学习	的	这	晚的	约翰	斯图尔特	磨	.

其中最好的是对已故的约翰·斯图亚特·密尔的批判性研究。

['teɪkən][ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ðə; ði]['vɒlju:m][ɪz]['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:dz] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd]

Taken	altogether	,	the	volume	is	very	entertaining	,	and	affords	pleasing	and
已采取	共	,	这	体积	是	非常	娱乐	,	和	提供	令人愉悦	和

[ɪn'strʌktɪv] ['ri:dɪŋ] .

instructive	reading	.
有指导意义的	阅读	.

总的来说，这本书非常有趣，读来令人愉悦且富有启发性。

” ['i:vnɪŋ] ['stændəd] , [dʒu:n][eit] , - .

”	Evening	Standard	,	June	8	,	1875	.
”	晚上	标准	,	六月	8	,	-	.

《晚间标准报》，1875 年 6 月 8 日。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪð] [ˈriːəl] [ˈpleʒə(r)] [wiː; wi] [siː] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][nəʊ]
“ **It is with real pleasure we see these Contributions to Land and Water no**
“ 它 是 和 真实的 乐趣 我们 看 这些 贡献 到 土地 和 水 不
[lɒŋgə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] ,
longer limited to the columns of a newspaper ,
更长 有限的 到 这 列 的 一个 报纸 ,

“我们非常高兴地看到，这些对土地和水资源的贡献不再局限于报纸的专栏文章，

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪts][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .
whatever may be its circulation .
任何 可能 是 它是 循环 .

无论其流通情况如何。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeksələns] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪpəz] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪˈfɜː(r)][ðə; ði]
For the excellence and charm of these papers we must refer the
为了 这 卓越 和 魅力 的 这些 文件 我们 必须 参考 这
[ˈriːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɒljuːm] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,
reader to the volume before us ,
读者 到 这 体积 前 我们 ,

要领略这些论文的精妙之处和魅力，我们必须请读者参阅我们面前的这本论文集。

[wɪtʃ] [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [ɪts] [ˈridər] .
which cannot fail to interest and instruct its readers .
哪个 不能 失败 到 兴趣 和 指示 它是 读者 .

它一定会引起读者的兴趣，并能给读者带来启发。

[ðeə(r)][vəˈraɪəti][ænd; ənd][reɪndʒ] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts] [ˈtriːtɪd] : — [sneɪks]
Their variety and range may be gathered from the subjects treated : — Snakes
他们的 种类 和 范围 可能 是 聚集 从 这 主题 治疗 : — 蛇
, [ˈvaɪpəz] ,
, Vipers ,
, 蝰蛇 ,

它们的种类和范围可以从所讨论的主题中看出：——蛇、蝰蛇、

[ˈɪŋglɪʃ] [sneɪks] , [ˈwɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəlɪst] , [dʒɒn][ˈstjuːət] [mɪl] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
English Snakes , Waterton as a Naturalist , John Stuart Mill , History of the
英语 蛇 , 沃特顿 作为 一个 博物学家 , 约翰 斯图尔特 磨 , 历史 的 这
[ˈdʒɪpsi] ,
Gipsies ,
吉普赛人 ,

英国蛇类、沃特顿的博物学、约翰·斯图亚特·密尔、《吉普赛人史》

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv][ɑːˈgail, ˈɑːˈgail][ɒn][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .
and the Duke of Argyll on the Preservation of the Jews .
和 这 公爵 的 阿盖尔 在 这 保存 的 这 犹太人 .

以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的论述。

” [ˈlʌndən] [ˈkʊriə(r)] , [dʒuːn] , - .
” London Courier , June , 1875 .
” 伦敦 导游 , 六月 , - .

《伦敦信使报》，1875年6月。

“ [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ðəʊ]
“ The Natural History Contributions , which are very interesting , though
“ 这 自然的 历史 贡献 , 哪个 是 非常 有趣的 , 尽管
[pɑːˈteɪkɪŋ] [ˈlɑːdʒli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒntrəˈvɜːʃ(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] ,
partaking largely of a controversial nature ,
参与 很大程度上 的 一个 有争议的 自然 ,

《自然史贡献》一书非常有趣，尽管其中大部分内容都具有争议性，

[diːl] ['tʃiːfli] [wɪð] ['kwestʃənz] [ə'fektɪŋ] [sneɪks] [ænd; ənd]['vaɪpəz] .
deal **chiefly** **with** **questions** **affecting** **snakes** **and** **vipers** **.**
交易 主要 和 问题 影响 蛇 和 蝰蛇 .

主要处理与蛇和蝰蛇有关的问题。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,
Of **the** **other** **Contributions** **,**
的 这 其他 贡献 ,

其他贡献中，

[ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]['riːdəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['kɒntests; kən'tests][sʌm; səm][ɒv; əv]
the **most** **attractive** **and** **readable** **is** **the** **one** **which** **contests** **some** **of**
这 最多 吸引人的 和 可读 是 这 一 哪个 比赛 一些 的
['mɪstə(r)] . - [kən'klʊʒənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
Mr **.** **Borrow's** **conclusions** **in** **his** **well** **-** **known** **account** **of** **the** **Gipsies** **.**
先生 . - 结论 在 他的 出色地 - 已知 帐户 的 这 吉普赛人 .

最吸引人、最易读的一本书，对博罗先生在其著名的吉普赛人记述中的一些结论提出了质疑。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] [fɔːmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] ,
Mr **.** **John** **Stuart** **Mill** **forms** **the** **subject** **of** **a** **slashing** **dissertation** **,**
先生 . 约翰 斯图尔特 磨 表格 这 主题 的 一个 砍杀 论文 ,

约翰·斯图亚特·密尔先生是这篇尖锐论文的主题，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd]
which **is** **not** **likely** **to** **find** **much** **favour** **with** **the** **friends** **of** **the** **departed**
哪个 是 不是 可能 到 寻找 很多 偏爱 和 这 朋友们 的 这 已离开
[fə'lɒsəfə(r)] .
philosopher **.**
哲学家 .

这不太可能得到这位已故哲学家朋友们的认可。

" ['rɔtʃdeil] [əb'zɜːvə(r)] , [dʒuːn] - , - .
" **Rochdale** **Observer** **,** **June** **19** **,** **1875** **.**
" 罗奇代尔 观察员 , 六月 - , - .

《罗奇代尔观察报》，1875 年 6 月 19 日。

" [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)][məʊst]['piːp(ə)l]
" **The** **study** **of** **natural** **history** **has** **a** **peculiar** **charm** **for** **most** **people**
" 这 学习 的 自然的 历史 有 一个 奇特 魅力 为了 最多 人们
,
,
,

"自然历史研究对大多数人来说都有一种独特的魅力，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [fəʊk][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .
but **for** **Lancashire** **folk** **it** **seems** **to** **have** **a** **special** **interest** **.**
但 为了 兰开夏郡 民间 它 似乎 到 有 一个 特别的 兴趣 .

但兰开夏郡的人们似乎对此格外感兴趣。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊtɪs][ɪz]
Perhaps **the** **most** **striking** **feature** **of** **the** **book** **at** **the** **head** **of** **this** **notice** **is**
也许 这 最多 引人注目 特征 的 这 书 在 这 头 的 这 注意 是
[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv]['tɑːpɪks] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ;
the **variety** **of** **topics** **touched** **upon** **;**
这 种类 的 主题 感动 之上 ;

或许本书最引人注目的特点是其涉及的主题十分广泛；

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə'pærəntli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] , [ɑ:(r); ə(r)] ,

topics	**which**	**,**	**although**	**apparently**	**incompatible**	**and**	**incongruous**	**,**	**are**	**,**
主题	哪个	,	虽然	显然	不相容	和	不协调	,	是	,

[ˌnevəðə'les] , [bəuθ]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

nevertheless	**,**	**both**	**curious**	**and**	**interesting**	**.**
尽管如此	,	两个都	好奇的	和	有趣的	.

这些话题虽然表面上不相容、不协调，但却既奇特又有趣。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [brɪŋz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**author**	**certainly**	**brings**	**a**	**large**	**amount**	**of**	**special**	**knowledge**	**to**	**the**
这	作者	当然	带来	一个	大的	数量	的	特别的	知识	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi][ˌintrə'dju:sis] ,

discussion	**of**	**the**	**questions**	**he**	**introduces**	**,**
讨论	的	这	问题	他	介绍	,

作者在探讨他提出的问题时，无疑运用了大量的专业知识。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eseɪz; e'seɪz][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [wel] ['rɪt(ə)n] .

and	**the**	**essays**	**are**	**undoubtedly**	**well**	**written**	**.**
和	这	散文	是	无疑	出色地	书面	.

这些文章无疑写得很好。

['aʊə(r)] ['ridər] [wɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒntrə'vɜ:ʃ(ə)l] ['mætə(r)] , [ɪm'breɪsɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]

Our	**readers**	**will**	**see**	**that**	**the**	**work**	**is**	**full**	**of**	**controversial**	**matter**	**,**	**embracing**	**natural**
我们的	读者	将要	看	那	这	工作	是	满的	的	有争议的	事情	,	拥抱	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	**,**
历史	,

读者会发现，这部作品充满了争议性内容，涵盖了自然历史等领域。

[θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [baɪ'ɒgrəfi] ,

theology	**,**	**and**	**biography**	**,**
神学	,	和	传	,

神学和传记，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [wɪl] [su:t][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [laɪk][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] [dɪ'skʌʃən]

and	**consequently**	**will**	**suit**	**the**	**taste**	**of**	**those**	**who**	**like**	**to**	**enter**	**into**	**discussions**
和	最后	将要	套装	这	品尝	的	那些	WHO	喜欢	到	进入	进入	讨论

[wɪtʃ] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ,

which	**excite**	**the**	**feelings**	**,**
哪个	激发	这	情怀	,

因此，它将迎合那些喜欢参与能激发情感的讨论的人的口味。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ænd; ənd][ə'bɪləti][ɪz] [dɪ'spleɪd] .

and	**in**	**which**	**abundance**	**of**	**energy**	**and**	**ability**	**is**	**displayed**	**.**
和	在	哪个	丰富	的	活力	和	能力	是	显示	.

其中展现了充沛的精力和能力。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] ['eɪbli] ['rɪt(ə)n] ,

The	**book**	**is**	**certainly**	**ably**	**written**	**,**
这	书	是	当然	能够	书面	,

这本书的文笔确实不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ʃəʊz] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɑ:dʒ]

and	**the**	**author**	**shows**	**himself**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**large**
和	这	作者	演出	他自己	到	是	一个	男人	的	大的

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	**.**
成就	.

作者展现出自己是一位成就卓著的人。

" ['lɪvəpuːl] ['ælbiən] , [dʒuːn] - , - .
" Liverpool Albion , June 18 , 1875 .
" 利物浦 阿尔比恩 , 六月 - , - .

"利物浦阿尔比恩，1875 年 6 月 18 日。

" [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['veri] ['riːdəb(ə)l]['mænə(r)] ,
" The articles are written in a very readable manner ,
" 这 文章 是 书面 在 一个 非常 可读 方式 ,

"这些文章的写作方式非常易读，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ]
and will be found interesting even by those who have no special knowledge
和 将要 是 成立 有趣的 甚至 经过 那些 WHO 有 不 特别的 知识
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
of natural history or interest in it .
的 自然的 历史 或者 兴趣 在 它 .

即使是对自然历史没有专门知识或兴趣的人，也会觉得这本书很有趣。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'petɪtəz] [wɪð] [ðə; ði] [sneɪks] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [rɪ'gɑːdz] ,
The Gipsies are competitors with the snakes for Mr . Simson's regards ,
这 吉普赛人 是 竞争对手 和 这 蛇 为了 先生 . - 问候 ,

吉普赛人和蛇一样，都在争夺辛普森先生的青睐。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] [nəʊ'mædɪk] [traɪbz] .
and several papers are devoted to these mysterious nomadic tribes .
和 一些 文件 是 奉献 到 这些 神秘 游牧的 部落 .

有好几篇论文专门研究这些神秘的游牧部落。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən]
Perhaps the most curious paper in the volume is written to prove that John Bunyan
也许 这 最多 好奇的 纸 在 这 体积 是 书面 到 证明 那 约翰 班扬
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ,
was a Gipsy ,
曾是 一个 吉普赛人 ,

本书中最令人好奇的一篇论文或许是为了证明约翰·班扬是吉普赛人而写的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] [keɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [aʊt] , ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm] ['bʌnjənz] [əʊn]
and a very fair case is certainly made out , principally from Bunyan's own
和 一个 非常 公平的 案件 是 当然 制成 出去 , 主要 从 班扬的 自己的
[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['steɪtmənts] .
autobiographical statements .
自传体 声明 .

而且，根据班扬自己的自传陈述，这种说法确实很有道理。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
With the exception of the papers on John Stuart Mill , to which we have
和 这 例外 的 这 文件 在 约翰 斯图尔特 磨 , 到 哪个 我们 有
[ɔːl'redi] [ə'ljuːd] ,
already alluded ,
已经 暗示 ,

除了我们已经提到过的关于约翰·斯图亚特·密尔的论文之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɜːθləs] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and which are far worse than worthless , the book is one which we
和 哪个 是 远的 更糟 比 毫无价值 , 这 书 是 一 哪个 我们
[kæn; kən] [ˌrekə'mend] .
can recommend .
能 推荐 .

虽然这类书籍远比毫无价值更糟糕，但我们仍然推荐这本书。

" ['nju:kɑ:sl] [kʊ'rɑ:nt] , [dʒu:n] - , - .
" **Newcastle Courant , June 11 , 1875 .**
" 纽卡斯尔 《新闻报》 , 六月 - , - .

《纽卡斯尔信使报》，1875 年 6 月 11 日。

" [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ə'pɪəd] [ɪn] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
" **The bulk of these Contributions appeared in Land and Water .**
" 这 大部分 的 这些 贡献 出现 在 土地 和 水 .

"这些贡献大多发表在《土地与水》一书中。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [ðə; ði]
We think the author has done well to give them to the public in the
我们 思考 这 作者 有 完毕 出色地 到 给 他们 到 这 民众 在 这
[mɔː(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] [gɒt] [ʌp] ['vɒljuːm] .
more enduring form of a well got up volume .
更多的 持久 形式 的 一个 出色地 得到 向上 体积 .

我们认为作者做得很好，他将这些内容以精心制作的书籍这种更持久的形式呈现给公众。

[ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnz] , ['ɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['stjuːət] [mɪl] ;
The book contains , also , a critical sketch of the career of John Stuart Mill ;
这 书 包含 , 还 , 一个 批判的 草图 的 这 职业 的 约翰 斯图尔特 磨 ;

书中还包含对约翰·斯图亚特·密尔生平的批判性概述；

[sʌm; səm] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] - ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
some gossip about Gipsies ; and the Duke of Argyll's notions about the
一些 闲话 关于 吉普赛人 ; 和 这 公爵 的 - 概念 关于 这
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .
preservation of the Jews .
保存 的 这 犹太人 .

一些关于吉普赛人的流言蜚语；以及阿盖尔公爵关于保护犹太人的想法。

[ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['veri] ['riːdəb(ə)l] .
Altogether , the book is very readable .
共 , 这 书 是 非常 可读 .

总的来说，这本书非常易读。

" ['nɔːðən] [wɪg] , [dʒuːn] - , - .
" **Northern Whig , June 17 , 1875 .**
" 北方 辉格党 , 六月 - , - .

《北方辉格报》，1875年6月17日。

" [ðɪs] ['vɒljuːm] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [wel] -
" This volume consists of Contributions to Land and Water by a writer well -
" 这 体积 由 的 贡献 到 土地 和 水 经过 一个 作家 出色地 -
[nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [['edɪtə(r)]] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stændəd] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,
known as the author [editor] of a standard book on the Gipsies ,
已知 作为 这 作者 [编辑] 的 一个 标准 书 在 这 吉普赛人 ,

"本书收录了一位以撰写（编辑）一本关于吉普赛人的标准书籍而闻名的作家关于土地和水的文章，

[ænd; ənd] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [məʊst] [əb'zɜːvənt]
and is evidently the production of a clear , intelligent , and most observant
和 是 显然 这 生产 的 一个 清除 , 聪明的 , 和 最多 观察者
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这显然出自一位思维清晰、聪颖睿智、观察力敏锐的人之手。

['mɪstə(r)] . ['sɪmsən] [ædz] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['peɪpəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːstəli] ,

Mr	.	Simson	adds	a	number	of	miscellaneous	papers	,	including	a	masterly	,
先生	.	辛普森	添加	一个	数字	的	各种各样的	文件	,	包括	一个	精湛	,

[ðəʊ] [sɪ'vɪə(r)] ,

though	severe	,
尽管	严重	,

辛普森先生还补充了一些其他论文，其中包括一篇虽然严谨但却堪称杰作的文章。

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] — - [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz]

criticism	of	John	Stuart	Mill	—	'	his	religion	,	his	education	,	a	crisis	in	his
批评	的	约翰	斯图尔特	磨	—	-	他的	宗教	,	他的	教育	,	一个	危机	在	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

对约翰·斯图亚特·密尔的批评——“他的宗教信仰、他的教育、他人生中的危机”，

[hɪz; ɪz][waɪf] , [mɪl] [ænd; ənd][sʌn] , - — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['desəlt(ə)ri] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

his	wife	,	Mill	and	son	,	'	—	as	well	as	several	desultory	papers	on	the	Gipsies
他的	妻子	,	磨	和	儿子	,	-	—	作为	出色地	作为	一些	漫无目的的	文件	在	这	吉普赛人

,

,
,

他的妻子、米尔和儿子，以及几篇关于吉普赛人的零散论文，

[ɪ'lɪsɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [baɪ][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [reɪs] .

elicited	,	for	the	most	part	,	by	criticisms	on	his	work	on	that	singular	race	.
引发的	,	为了	这	最多	部分	,	经过	批评	在	他的	工作	在	那	单数	种族	.

这主要是由于人们对他关于那个特殊种族的研究工作提出了批评。

” ['westən] [taɪmz] , [dʒuːn] - , - .

”	Western	Times	,	June	29	,	1875	.
”	西	《时代周刊》	,	六月	-	,	-	.

《西部时报》，1875 年 6 月 29 日。

“ [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɒljuːm][ɪz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] ,

“	The	preface	to	this	volume	is	dated	from	New	York	,
“	这	前言	到	这	体积	是	日期	从	新的	约克	,

“本书序言的日期为纽约，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [beə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] , ['reɪsi] [staɪl] [ɒv; əv][ˌtrænzət'læntɪk] ['raɪtər] .

and	the	contents	bear	marks	of	the	free	,	racy	style	of	transatlantic	writers	.
和	这	内容	熊	标记	的	这	自由的	,	色情	风格	的	跨大西洋	作家	.

其内容带有跨大西洋作家自由奔放、诙谐幽默的风格。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [kləʊziz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

The	volume	closes	with	a	paper	on	the	'	Preservation	of	the	Jews	.
这	体积	关闭	和	一个	纸	在	这	-	保存	的	这	犹太人	.

该卷以一篇关于“犹太人的保护”的文章结尾。

- [ðə; ði]['raɪtə(r)] [diːlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['sʌbdʒɪkts] [wɪð] [mɑːkt] [ə'bɪlətɪ] ,

'	The	writer	deals	with	his	several	subjects	with	marked	ability	,
-	这	作家	交易	和	他的	一些	主题	和	标记	能力	,

“作者以卓越的能力处理了他所涉猎的多个主题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] [fɔːm] [ə; eɪ]['vɒljuːm] [wɪtʃ] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]

and	his	essays	form	a	volume	which	will	pay	for	reading	,	and
和	他的	散文	形式	一个	体积	哪个	将要	支付	为了	阅读	,	和

['ðeəfɔː(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːtʃəsɪŋ] .

therefore	pay	for	purchasing	.
所以	支付	为了	购买	.

他的散文集值得一读，因此也值得购买。

" ['deɪli] [rɪ'vjuː] , [dʒuːn] - , - .
" **Daily** **Review** **,** **June** **11** **,** **1875** **.**
" 日常的 审查 , 六月 - , - .

《每日评论》，1875 年 6 月 11 日。

" [wiː; wi] [niːd] ['əʊnli]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkts] — ['wɔːtərˌtɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ,
" **We** **need** **only** **mention** **the** **other** **subjects** **—** **Waterton** **as** **a** **Naturalist** **,**
" 我们 需要 仅有的 提到 这 其他 主题 — 沃特顿 作为 一个 博物学家 ,
['rəumənizəm] , [dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] ,
Romanism **,** **John** **Stuart** **Mill** **,**
罗马天主教 , 约翰 斯图尔特 磨 ,

"我们只需提及其他主题——沃特顿作为博物学家、罗马天主教、约翰·斯图亚特·密尔，

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] , ['bɒrəʊ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] , [ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃɪz]
Simson's **History** **of** **the** **Gipsies** **,** **Borrow** **on** **the** **Gipsies** **,** **the** **Scottish** **Churches**
- 历史 的 这 吉普赛人 , 借 在 这 吉普赛人 , 这 苏格兰 教堂
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ,
and **the** **Gipsies** **,**
和 这 吉普赛人 ,

辛普森的《吉普赛人史》、借贷给吉普赛人、苏格兰教会与吉普赛人

[wɒz; wəz][dʒɒn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ?
Was **John** **Bunyan** **a** **Gipsy** **?**
曾是 约翰 班扬 一个 吉普赛人 ?

约翰·班扬是吉普赛人吗?

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ðɪ] ['lɪtərəri] [juː'bɪkwɪtəs] [djuːk] [ɒv; əv][ɑː'gail, 'ɑː-][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n]
and **,** **of** **course** **,** **the** **literary** **ubiquitous** **Duke** **of** **Argyll** **on** **the** **Preservation**
和 , 的 课程 , 这 文学 无处不在 公爵 的 阿盖尔 在 这 保存
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] .
of **the** **Jews** **.**
的 这 犹太人 .

当然，还有文学作品中无处不在的《阿盖尔公爵论犹太人的保护》。

[ðə; ðɪ]['əʊnli]['peɪpə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪz][ðə; ðɪ][lɑːst] ,
The **only** **paper** **we** **have** **not** **ventured** **to** **look** **at** **is** **the** **last** **,**
这 仅有的 纸 我们 有 不是 冒险 到 看 在 是 这 最后的 ,

我们唯一没有尝试查看的论文是最后一篇。

[ɪn][ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] ['vɜːsətaɪl] [djuːk] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,
in **the** **dread** **that** **on** **this** **question** **the** **versatile** **Duke** **might** **be** **found** **,**
在 这 恐惧 那 在 这 问题 这 多才多艺的 公爵 可能 是 成立 ,

担心在这个问题上，多才多艺的公爵会给出怎样的答案，

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skɒtɪʃ] [tʃɜːtʃ] ,
as **in** **the** **matter** **of** **the** **Scottish** **Church** **,**
作为 在 这 事情 的 这 苏格兰 教会 ,

例如苏格兰教会的情况，

['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['prɒvɜːb] — [ɪl][ˌviː 'eɪ] [ʃɛr'ʃeɪ] ['mɪdi] - [kə'tɔːz] [ɜːrz] — [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn]
verifying **the** **French** **proverb** **—** **Il** **va** **chercher** **midi** **à** **quatorze** **heures** **—** **a** **work** **in**
核实 这 法语 谚语 — il va chercher midi - 十四 小时 — 一个 工作 在
[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm][ɪz][æn; ən][ə'dept] ,
which **the** **author** **of** **this** **volume** **is** **an** **adept** **,**
哪个 这 作者 的 这 体积 是 一个 熟练 ,

验证法国谚语——Il va chercher midi à quatorze heures——这是本书作者精通的一项工作，

[ɪn]['kwaɪət] , [kweɪnt] , [ænd; ənd]['klevə(r)] [weɪz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] .
in **quiet** **,** **quaint** **,** **and** **clever** **ways** **,** **however** **,** **which** **make** **it** **interesting** **.**
在 安静的 , 古雅 , 和 聪明的 方式 , 然而 , 哪个 制作 它 有趣的 .

然而，它以一种安静、古朴、巧妙的方式呈现，这使得它很有趣。

” [njuː] [jɔːk] : [dʒeɪmz] ['mɪlə(r)] .
” NEW YORK : JAMES MILLER .
” 新的 约克 : 詹姆斯 磨坊主 .

“纽约：詹姆斯·米勒。”

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
PAGE .
页 .

页。

['vaɪpəz][ænd; ənd] [sneɪks] Generally7
Vipers and Snakes Generally7
蝰蛇 和 蛇 Generally7

蝰蛇和蛇类通常7

[waɪt] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɒn][ðə; ði] Viper10
White of Selborne on the Viper10
白色的 的 塞尔伯恩 在 这 Viper10

塞尔伯恩的怀特驾驶着Viper10

[waɪt] [ɒv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] [ɒn] Snakes17
White of Selborne on Snakes17
白色的 的 塞尔伯恩 在 Snakes17

塞尔伯恩的怀特在 Snakes17

[sneɪks] ['swɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] Young23
Snakes Swallowing their Young23
蛇 吞咽 他们的 Young23

蛇吞食幼蛇23

[sneɪks] ['swɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] Young25
Snakes Swallowing their Young25
蛇 吞咽 他们的 Young25

蛇吞食幼蛇25

[sneɪks] ['tʃɑːmɪŋ] Birds30
Snakes Charming Birds30
蛇 迷人 Birds30

蛇魅惑鸟儿30

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] Snakes31
Mr . Frank Buckland on English Snakes31
先生 . 坦率 巴克兰 在 英语 Snakes31

弗兰克·巴克兰先生谈英国蛇类31

['mɪstə(r)] . ['gɑːs] [ɒn][ðə; ði][dʒə'meɪkə]['bəʊə] ['swɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] Young33
Mr . Gosse on the Jamaica Boa Swallowing her Young33
先生 . 戈斯 在 这 牙买加 蟒蛇 吞咽 她 Young33

戈斯先生在牙买加蟒蛇吞噬她的年轻33岁

[ə'merɪkən] Snakes36
American Snakes36
美国人 Snakes36

美国蛇类36

[ə'merɪkən] ['saɪəns] [kən'venʃ(ə)n] [ɒn] Snakes36

American	Science	Convention	on	Snakes36
美国人	科学	习俗	在	Snakes36

美国蛇类科学大会36

[tʃɑ:lz] ['wɔ:tərˌtɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] Naturalist39

Charles	Waterton	as	a	Naturalist39
查尔斯	沃特顿	作为	一个	Naturalist39

博物学家查尔斯·沃特顿39

Romanism49

Romanism49

Romanism49

罗马主义49

[dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] : [ə; eɪ] ['stʌdi] .

John	Stuart	Mill	:	a	Study	.
约翰	斯图尔特	磨	:	一个	学习	.

约翰·斯图亚特·密尔：一项研究。

[hɪz; ɪz] Religion69

His	Religion69
他的	Religion69

他的宗教69

[hɪz; ɪz] Education82

His	Education82
他的	Education82

他的教育82

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] History90

A	Crisis	in	his	History90
一个	危机	在	他的	History90

他的历史危机90

[hɪz; ɪz] Wife97

His	Wife97
他的	Wife97

他的妻子97

[mɪl] [ænd; ənd] Son105

Mill	and	Son105
磨	和	Son105

米尔父子105

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] Gipsies111

Simson's	History	of	the	Gipsies111
-	历史	的	这	Gipsies111

辛普森的《吉普赛人史》111

['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] Gipsies112

Mr	.	Borrow	on	the	Gipsies112
先生	.	借	在	这	Gipsies112

博罗先生谈吉普赛人112

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] Gipsies150

The	Scottish	Churches	and	the	Social	Emancipation	of	the	Gipsies150
这	苏格兰	教堂	和	这	社会的	解放	的	这	Gipsies150

苏格兰教会与吉普赛人的社会解放150

[wɒz; wəz][dʒɒn] ['bʌnjən] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ? -

Was	John	Bunyan	a	Gipsy	?	157
曾是	约翰	班扬	一个	吉普赛人	?	-

约翰·班扬是吉普赛人吗？157

[ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv][ɑ:'gail, 'ɑ:-][ɒn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] Jews161

The	Duke	of	Argyll	on	the	Preservation	of	the	Jews161
这	公爵	的	阿盖尔	在	这	保存	的	这	Jews161

阿盖尔公爵论犹太人的保护161

Index171

Index171

Index171

索引171

[ə'pendɪks] .

Appendix .

附录 .

附录。

[aɪ] .

I .

我 .

我。

[dʒɒn] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ði] Gipsies183

John	Bunyan	and	the	Gipsies183
约翰	班扬	和	这	Gipsies183

约翰·班扬和吉普赛人183

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] Selborne187

Mr	.	Frank	Buckland	and	White	of	Selborne187
先生	.	坦率	巴克兰	和	白色的	的	Selborne187

弗兰克·巴克兰先生和塞尔伯恩的怀特先生187

[θri:] .

III .

三、 .

三、

['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['bʌkˌlænd] [ɒn][ðə; ði] Viper192

Mr	.	Frank	Buckland	on	the	Viper192
先生	.	坦率	巴克兰	在	这	Viper192

弗兰克·巴克兰先生谈Viper192

[ˌaɪ 'vi:] .

IV .

第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv] Research199

The	Endowment	of	Research199
这	捐赠基金	的	Research199

研究捐赠基金199

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES .

脚注 .

脚注。

[['sɛvən]] [ði:z] [tu:] ['lɛtəz] , ['deɪtɪd][ðə; ði] 5th [ænd; ənd] 19th [ɒv; əv] [meɪ] , - ,

[	7	]	These	two	letters	,	dated	the	5th	and	19th	of	May	,	1882	,
[	7	]	这些	二	信件	,	日期	这	5th	和	19th	的	可能	,	-	,

[7] 这两封信的日期分别为1882年5月5日和19日，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['klɜːdʒɪmən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

were	in	answer	to	a	short	one	from	a	clergyman	of	the	Church	of
是	在	回答	到	一个	短的	一	从	一个	牧师	的	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ]

England	,
英格兰	,

这是对一位英国国教牧师的简短提问的答复。

[əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpɪ][ɒv; əv][maɪ] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

acknowledging	the	receipt	of	a	copy	of	my	Reminiscences	of	Childhood	,
承认	这	收据	的	一个	复制	的	我的	回忆录	的	童年	,

[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,

etc	. ,
ETC	. ,

确认已收到我的《童年回忆录》等书籍副本。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [əˈpendɪks] [ɒn][dʒɒn] ['bʌnjən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] .

which	contained	an	Appendix	on	John	Bunyan	and	the	Gipsies	.
哪个	包含	一个	附录	在	约翰	班扬	和	这	吉普赛人	.

其中附录讲述了约翰·班扬和吉普赛人的故事。

[11a]

[11a]
[11a]

[11a]

[ðə; ðɪ][tekst] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l][æz; əz][əˈrɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] .

The	text	represents	the	article	as	originally	written	.
这	文本	代表	这	文章	作为	起初	书面	.

该文本代表文章的原文。

[11b] [aɪ] [ɪnˈdevə(r)] , [ˌʌnsəkˈsesfəli] ,

[11b]	I	endeavoured	,	unsuccessfully	,
[11b]	我	努力	,	不成功	,

[11b] 我曾尝试，但没有成功，

[tuː; tə][get][əˈnʌðə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [bɪˈfɔː(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [nəʊ] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd]

to	get	another	reading	of	this	book	before	saying	that	“	no	reference	was	made
到	得到	其他	阅读	的	这	书	前	说	那	“	不	参考	曾是	制成

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪn] .

in	it	to	mine	.
在	它	到	矿	.

在说"书中没有提到我的作品"之前，应该再读一遍这本书。

” [aɪ] [əˈljuːd] , [frɒm; frəm] ['meməri] , [tuː; tə][maɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

”	I	alluded	,	from	memory	,	to	my	part	of	it	.
”	我	暗示	,	从	记忆	,	到	我的	部分	的	它	.

"我凭记忆提到了我负责的那部分。"

[ɒn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['əʊnli][ˌɪndəˈrekt] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] : —

On	examination	I	find	that	the	only	indirect	reference	to	it	is	the	following	:	—
在	考试	我	寻找	那	这	仅有的	间接	参考	到	它	是	这	下列的	:	—

“ ['mɪstə(r)] .

“	Mr	.
“	先生	.

经查阅，我发现唯一间接提及此事的地方如下："先生

['sɪmsən] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [[ðæt][ɪz] ,

Simson	,	in	his	History	of	the	Gipsies	[	that	is	,
辛普森	,	在	他的	历史	的	这	吉普赛人	[	那	是	,

辛普森在他的《吉普赛人史》中写道：

[ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɪpsi]] [ə'sɜ:ts] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][ɔ:(r)] ['sɪzəz] -
in the Disquisition on the Gipsies] asserts that there is not a tinker or scissors -
在 这 专题讨论会 在 这 吉普赛人] 断言 那 那里 是 不是 一个 修补匠 或者 剪刀 -
['graɪndə(r)][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ðæt] ['kænɒt] [tɔ:k] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] ;
grinder in Great Britain that cannot talk this language ;
磨床 在 伟大的 英国 那 不能 讲话 这 语言 ;

在《论吉普赛人》中，他断言，在英国，没有一个修补匠或剪刀匠不会说这种语言；

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] [ə'gri:z] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
and my own experience agrees with his declaration ,
和 我的 自己的 经验 同意 和 他的 宣言 ,

我自身的经历也印证了他的说法。

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] — [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][kleɪm][tu:; tə]
to this extent — that they all have some knowledge of it , or claim to
到 这 程度 — 那 他们 全部 有 一些 知识 的 它 , 或者 宣称 到
[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,
have it ,
有 它 ,

以至于他们都对此有所了解，或者声称自己了解。

[haʊ'evə(r)] [slaɪt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , ″ ([pi:] . [fɔ:r]) .
however slight it may be , ″ (p . 4) .
然而 轻微 它 可能 是 , ″ (p . 4) .

然而，即使它很轻微，″(第 4 页)。

[ai][dɪd][nɒt] [ɪk'spres] [maɪ'self][səʊ] ['æbsəlu:tli] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['li:lənd] ,
I did not express myself so absolutely as represented by Mr . Leland ,
我 做过 不是 表达 我 所以 绝对地 作为 代表 经过 先生 . 利兰 ,

我并没有像莱兰先生那样绝对地表达自己的观点。

[hu:] [dɪd][nɒt] [si:] [fɪt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ;
who did not see fit to mention the double authorship of the book ;
WHO 做过 不是 看 合身 到 提到 这 双倍的 作者身份 的 这 书 ;

他们认为没有必要提及该书的双重作者身份；

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [tʊk] [ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][left][baɪ] ['wɔ:ltə] ['sɪmsən] .
the subject of which I took up from where it was left by Walter Simson .
这 主题 的 哪个 我 采取 向上 从 在哪里 它 曾是 左边 经过 沃尔特 辛普森 .

我接手了沃尔特·辛普森未完成的研究工作。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['ɔ:θəʃɪp] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz]
This double authorship may prove a little confusing to the reader when the book is
这 双倍的 作者身份 可能 证明 一个 小的 令人困惑 到 这 读者 什么时候 这 书 是
[ə'lju:d] [tu:; tə] .
alluded to .
暗示 到 .

当书中提及这本书时，这种双重作者身份可能会让读者感到有些困惑。

[11c] [si:] ['sekənd] [nəʊt] [æt; ət][peɪdʒ] - .
[11c] See second note at page 19 .
[11c] 看 第二 笔记 在 页 - .

[11c] 参见第 19 页的第二个注释。

[-] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['mɪstə(r)] . ['li:lənd] [raɪts] :
[12] In The English Gipsies , etc . , Mr . Leland writes :
[-] 在 这 英语 吉普赛人 , ETC . , 先生 . 利兰 写 :

[12] 利兰先生在《英国吉普赛人》等书中写道：

— “ [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] [kɒpt] [skraɪb] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['mʊzlɪm; 'mʌzlɪm; 'mʊslɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
— “ I asked a Copt scribe if he were Muslim , and he
— “ 我 问 一个 科普特人 隶 如果 他 是 穆斯林 , 和 他
[rɪ'plaɪd] , - [lɑː] ,
replied , ' La ,
回复 , - 拉 ,

—“我问一位科普特文士他是不是穆斯林，他回答说，‘拉，

[ɑːnə] - - (- [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɒpt] -) [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - , [ɔː(r)] [kɒpt] ,
ana Gipti ' (' No , I am a Copt ') pronouncing the word Gipti , or Copt ,
安娜 - - (- 不 , 我 是 一个 科普特人 -) 发音 这 单词 - , 或者 科普特人 ,

ana Gipti'（“不，我是科普特人”）发音为 Gipti 或 Copt 一词，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['redɪli] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] - ['dʒɪpsi] .
so that it might readily be taken for ' Gipsy .
所以 那 它 可能 容易 是 已采取 为了 - 吉普赛人 .

因此很容易被误认为是“吉普赛人”。

- [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['roʊmi][ɪz][ðə; ði]['kɒptɪk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['stɑːtld] ;
' And learning that romi is the Coptic for a man , I was again startled ;
- 和 学习 那 罗米 是 这 科普特 为了 一个 男人 , 我 曾是 再次 惊慌 ;

得知 romi 是科普特语中“男人”的意思，我又一次感到惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] ['tiːmə] (['tem] , [lænd]) [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['rɒməni; 'rəʊməni] [wɜːdz] [ɪn] ['eɪnʃənt]
and when I found tema (tem , land) and other Romany words in ancient
和 什么时候 我 成立 主题 (特姆 , 土地) 和 其他 罗姆人 字 在 古老的
[i'dʒɪpʃn] (['viːdeɪ] [brʊgʃ] .
Egyptian (vide Brugsch .
埃及人 (视频 布鲁格施 .

当我发现古埃及语中有 tema（tem，土地）和其他罗姆语单词时（参见 Brugsch）。

[græ'mɛr] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
Grammaire , etc .)
语法 , ETC .)

Grammaire 等）

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['meni] ['mɪstəriz] [tuː; tə] [sɒlv] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]
it seemed as if there were still many mysteries to solve in this strange
它 似乎 作为 如果 那里 是 仍然 许多 谜团 到 解决 在 这 奇怪的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

看来这种奇特的语言中还有许多谜团等待解开。

” [ɒv; əv][sʌm; səm] [i'dʒɪpʃn] ['dʒɪpsi] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] “ [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'zembld] [ðə; ði][wʌn]
” Of some Egyptian Gipsies Mr . Leland says that “ they all resembled the one
” 的 一些 埃及人 吉普赛人 先生 . 利兰 说道 那 “ 他们 全部 类似 这 一
[huːm] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] . . .
whom I have described . . .
谁 我 有 描述 . . .

莱兰先生说，一些埃及吉普赛人“都长得像我描述的那个人……”

[ðeɪ] [ɔːl] ['difə] ['slaɪtli] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz][ɪn][ðeə(r)]
They all differed slightly , as I thought , from the ordinary Egyptians in their
他们 全部 不同 轻微地 , 作为 我 想法 , 从 这 普通的 埃及人 在 他们的
[ə'pɪərəns] ” ([piː] . -) .
appearance ” (p . 193) .
外貌 ” (p . -) .

我认为，他们的外貌都与普通的埃及人略有不同”（第 193 页）。

[-] [tæsitəs] [meɪks] ['kaɪəs] ['kæsɪəs] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]['nɪərəʊ] , [seɪ] :
[14] Tacitus makes Caius Cassius , in the time of Nero , say :
[-] 塔西佗 制作 盖厄斯 卡西乌斯 , 在 这 时间 的 尼禄 , 说 :

[14] 塔西佗让盖乌斯·卡西乌斯在尼禄时期说道：

— " [æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] ['sɜ:vɪs] [həʊl] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [sleɪvz] , [ðə; ði][skʌm]
— " At present we have in our service whole nations of slaves , the scum
— " 在 展示 我们 有 在 我们的 服务 所有的 国家 的 奴隶 , 这 浮渣
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

—"目前我们拥有整个国家的奴隶，他们是人类的渣滓，

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] ; [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][men] [hu:] [brɪŋ] [wɪð]
collected from all quarters of the globe ; a race of men who bring with
集 从 全部 四分之一 的 这 地球 ; 一个 种族 的 男人 WHO 带来 和
[ðem; ðəm] ['fɒrən] [raɪts] ,
them foreign rites ,
他们 外国的 仪式 ,

他们来自世界各地；他们是一群带来异域习俗的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] , [ɔ:(r)] ['prɒbəbli] [nəʊ][rɪ'lɪdʒən][æt; ət][ɔ:l] .
and the religion of their country , or probably no religion at all .
和 这 宗教 的 他们的 国家 , 或者 大概 不 宗教 在 全部 .

以及他们国家的宗教，或者可能根本没有宗教信仰。

" — ['mɜ:rfiz] [trænz'leɪʃ(ə)n] .
" — Murphy's Translation .
" — 墨菲的 翻译 .

——墨菲译本。

[-] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['skɒtlənd]
[15] Perhaps the most interesting scene connected with the Gipsy language in Scotland
[-] 也许 这 最多 有趣的 场景 连接 和 这 吉普赛人 语言 在 苏格兰
,
,
,

[15] 也许与苏格兰吉普赛语相关的最有趣的场景是，

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['bɒzwɛlz] ([ˌpi: 'pi:] . - – -) .
given in the History , is that at St . Boswell's (pp . 309 – 318) .
给定 在 这 历史 , 是 那 在 英石 . 博斯韦尔的 (pp . - – -) .

历史记载的是圣博斯韦尔教堂（第 309-318 页）。

[ðə; ði] [wɜ:d] " ['tɪŋklə(r)] , " [ə'sju:md] [baɪ][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skɒtʃ] ['dʒɪpsi] ,
The word " Tinkler , " assumed by and applied to the Scotch Gipsies ,
这 单词 " 廷克勒 , " 假定 经过 和 应用 到 这 苏格兰威士忌 吉普赛人 ,

"Tinkler"一词，最初是苏格兰吉普赛人所采用并用来指代他们的。

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ju:st] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['li:g(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
seems to have been used from a desire to escape the legal responsibility
似乎 到 有 到过 用过的 从 一个 欲望 到 逃脱 这 合法的 责任
[ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:d] " ['dʒɪpsi] .
attaching to the word " Gipsy .
连接 到 这 单词 " 吉普赛人 .

使用这个词似乎是为了逃避与"吉普赛人"一词相关的法律责任。

" [-] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['pʌzlɪŋ] ,
" [16] It is not only puzzling ,
" [-] 它 是 不是 仅有的 令人费解 ,

[16] 这不仅令人费解，

[bʌt; bət] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][laɪk]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] ,

but	provoking	to	decide	how	to	treat	a	writer	like	Mr	.	Leland	,
但	挑衅	到	决定	如何	到	对待	一个	作家	喜欢	先生	.	利兰	,

但如何对待像莱兰先生这样的作家却是一个引人深思的问题。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt] ,

for	sometimes	he	shows	a	great	deal	of	knowledge	of	his	subject	,
为了	有时	他	演出	一个	伟大的	交易	的	知识	的	他的	主题	,

因为有时他展现出对自己领域的深入了解，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .

and	sometimes	apparently	nothing	of	it	—	one	assertion	contradicting	another	on	the	same	question	.
和	有时	显然	没有什么	的	它	—	一	断言	矛盾的	其他	在	这	相同的	问题	.

有时，似乎什么都不是——对于同一个问题，一个说法与另一个说法相矛盾。

[wɒt] [ɪn] [riˈæləti] [hæz; həz] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [bɪ'twiːn] [bɜ˞dz] ,

What	in	reality	has	an	antipathy	between	birds	,
什么	在	现实	有	一个	反感	之间	鸟类	,

实际上，鸟类之间存在着某种敌对情绪。

[ɔː(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] “ ['piːp(ə)l][ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəs] ['kʌltʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['fæktri; 'fæktəri] ,

or	the	idea	of	“	people	of	self	-	conscious	culture	and	the	man	and	factory	,
或者	这	主意	的	“	人们	的	自己	-	有意识的	文化	和	这	男人	和	工厂	,

或者说“具有自我意识的文化的人们以及人和工厂”的概念，

” [ɔː(r)][ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] ['ɪndiənz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['destəni][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ?

”	or	the	destiny	of	the	American	Indians	to	do	with	the	destiny	of	the	Gipsies	?
”	或者	这	命运	的	这	美国人	印度人	到	做	和	这	命运	的	这	吉普赛人	?

还是说美洲印第安人的命运与吉普赛人的命运有关?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sez] ,

For	he	says	,
为了	他	说道	,

他说，

“ ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['ɪndiənz] [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ” ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ,

“	Gipsies	in	England	are	passing	away	as	rapidly	as	Indians	in	North	America	”	(	The	English	Gipsies	,
“	吉普赛人	在	英格兰	是	通过	离开	作为	快速	作为	印度人	在	北	美国	”	(	这	英语	吉普赛人	,

“英国的吉普赛人正在像北美的印第安人一样迅速消失”(《英国吉普赛人》,

[pref] . [eks] .) .

Pref	.	X	.	)	.
偏好	.	X	.	)	.

(偏好 X)。

[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz]

As	a	native	of	the	United	States	,	Mr	.	Leland	must	know	that	these
作为	一个	本国的	的	这	团结的	各州	,	先生	.	利兰	必须	知道	那	这些

['ɪndiənz] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] ,

Indians	become	extinct	,
印度人	变得	灭绝	,

作为美国本土居民，莱兰先生应该知道这些印第安人最终会灭绝。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] “

and	of	the	Gipsies	in	England	that	although	there	are	comparatively	few	“
和	的	这	吉普赛人	在	英格兰	那	虽然	那里	是	比较	很少	“

['dwelə(r)z][ɪn] [tents] ” [ɒv; əv] [fʊl] [blʌd] ,

dwellers	in	tents	”	of	full	blood	,
居民	在	帐篷	”	的	满的	血	,

而对于英国的吉普赛人来说，尽管纯血统的“帐篷居民”相对较少，

[səʊ] [kɔːld] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɪkst] [blʌd]

so	called	,	there	are	many	,	many	thousands	of	more	or	less	mixed	blood
所以	称为	,	那里	是	许多	,	许多	数千	的	更多的	或者	较少的	混合	血

['fɒləʊɪŋ] ['veəriəs] ['kɔːlɪŋ] ,

following	various	callings	,
下列的	各种各样的	召唤	,

所谓“混血儿”，其实有很多很多不同职业的混血儿，人数众多。

[ɔː(r)][ɪn] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] [ɪn][laɪf] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [əd'mɪtɪd] .

or	in	various	positions	in	life	,	as	he	has	frequently	admitted	.
或者	在	各种各样的	职位	在	生活	,	作为	他	有	频繁地	承认	.

或者像他经常承认的那样，处于人生中的各种不同位置。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] “ [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ” ['dʒɪpsi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	distinction	between	“	old	-	fashioned	”	Gipsies	and	other	members	of	the
这	区别	之间	“	老的	-	造型	”	吉普赛人	和	其他	成员	的	这

[traɪb][ɪz][bʌt; bət]['traɪflɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

tribe	is	but	trifling	with	the	subject	.
部落	是	但	琐事	和	这	主题	.

“老式”吉普赛人与其他吉普赛人之间的区别，在这个话题上无关紧要。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ]

The	following	extracts	from	The	English	Gipsies	and	their	Language
这	下列的	提取物	从	这	英语	吉普赛人	和	他们的	语言

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] : —

are	interesting	:	—
是	有趣的	:	—

以下摘自《英国吉普赛人及其语言》一书的片段很有意思：——

“ ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'kredəb(ə)l] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv]

“	Other	writers	have	had	much	to	say	of	their	incredible	distrust	of
“	其他	作家	有	有	很多	到	说	的	他们的	极好的	怀疑	的

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ɪm'pɑːt][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,

Gorgios	and	unwillingness	to	impart	their	language	,
戈尔吉奥斯	和	不情愿	到	传授	他们的	语言	,

“其他作家也曾多次表达他们对戈尔吉奥斯的极度不信任以及不愿传授自己语言的心情。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] ” ([pref] . [viː] .) .

but	I	have	always	found	them	obliging	and	communicative	”	(	Pref	.	V	.	)	.
但	我	有	总是	成立	他们	乐于助人	和	沟通	”	(	偏好	.	V	.	)	.

— “ [ɪn] ['evrɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmlɪ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]['rɒməni; 'rəʊməni]

—	“	In	every	part	of	the	world	it	is	extremely	difficult	to	get	Romany
—	“	在	每一个	部分	的	这	世界	它	是	极其	难的	到	得到	罗姆人

[wɜːdz] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ɪn'telɪdʒənt] ['dʒɪpsi] ,

words	even	from	intelligent	Gipsies	,
字	甚至	从	聪明的	吉普赛人	,

但我一直觉得他们乐于助人，善于沟通”(序言 V)。——“在世界各地，即使是从聪明的吉普赛人那里，也很难获得罗姆语词汇，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] ” ([piː] . -

although	they	may	be	willing	with	all	their	heart	to	communicate	them	”	(	p	.	17
虽然	他们	可能	是	愿意的	和	全部	他们的	心	到	交流	他们	”	(	p	.	-

) . — “ [naʊ]

)	.	—	“	Now
)	.	—	“	现在

尽管他们可能真心愿意沟通”(第17页)。——“现在

[ðə; ðɪ]['riːdə(r)][ɪz] ['pɒsəblɪ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsks] ,

the	reader	is	possibly	aware	that	of	all	difficult	tasks	,
这	读者	是	可能	意识到的	那	的	全部	难的	任务	,

读者或许已经意识到，在所有困难的任务中，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪz][tuː; tə][ɪn'djuːs][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] ['dʒɪpsi] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'fest]

one	of	the	most	difficult	is	to	induce	a	disguised	Gipsy	,	or	even	a	professed
一	的	这	最多	难的	是	到	诱导	一个	伪装	吉普赛人	,	或者	甚至	一个	声称

[wʌn] ,

one	,
一	,

其中最难的一点是诱骗伪装的吉普赛人，甚至是自称的吉普赛人。

[tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['rɒməni; 'rəʊməni][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd] ” ([piː] . -)

to	utter	a	word	of	Romany	to	a	man	not	of	the	blood	”	(	p	.	37	)
到	说出	一个	单词	的	罗姆人	到	一个	男人	不是	的	这	血	”	(	p	.	-	)

. — “ [biː; bi]

.	—	“	Be
.	—	“	是

对非罗姆人说一句罗姆语”(第37页)。——“是

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , ['riːdə(r)] , [ðæt] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

it	remembered	,	reader	,	that	in	Germany	,	at	the	present	day	,
它	记得	,	读者	,	那	在	德国	,	在	这	展示	天	,

它记得，读者，在当今的德国，

[ðə; ðɪ][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪz] [stɪl] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] ” ([piː] . -) . — “

the	mere	fact	of	being	a	Gipsy	is	still	treated	as	a	crime	”	(	p	.	74	)	.	—	“
这	仅仅	事实	的	存在	一个	吉普赛人	是	仍然	治疗	作为	一个	犯罪	”	(	p	.	-	)	.	—	“

[ðəʊ]

Though
尽管

仅仅因为是吉普赛人就被视为犯罪”(第74页)。——“尽管

[ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] [hæz; həz] [biːn] [kept][ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

the	language	of	the	Gipsies	has	been	kept	a	great	secret	for	centuries	,
这	语言	的	这	吉普赛人	有	到过	保留	一个	伟大的	秘密	为了	几个世纪	,

吉普赛人的语言几个世纪以来一直被严密保守着。

[stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [hæv; həv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [uːz] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

still	a	few	words	have	in	England	oozed	out	here	and	there	from	some
仍然	一个	很少	字	有	在	英格兰	渗出	出去	这里	和	那里	从	一些

[ʌn'gɑːdɪd] ['krevɪs] ” ([piː] . -) . — “ [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [haɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

unguarded	crevice	”	(	p	.	78	)	.	—	“	The	very	fact	that	they	hide	as	much	as	they
无人看守	裂缝	”	(	p	.	-	)	.	—	“	这	非常	事实	那	他们	隐藏	作为	很多	作为	他们

[kæn; kən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɪpsi] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] [ɪt'self]

can	of	their	Gipsy	life	and	nature	from	the	Gorgios	would	of	itself
能	的	他们的	吉普赛人	生活	和	自然	从	这	戈尔吉奥斯	会	的	本身

['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ə'pærənt] [laɪf]

indicate	the	depths	of	singularity	concealed	beneath	their	apparent	life
表明	这	深度	的	奇点	暗	下面	他们的	明显	生活

“在英国，仍然有一些词语从某些不经意的缝隙中渗漏出来”（第78页）。——“他们尽可能地向戈尔吉奥斯人隐藏他们的吉普赛生活和本性，这一事实本身就表明，在他们看似平静的生活背后，隐藏着多么独特的深度。”

” ([piː] . -) . — “ [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . . . .

”	(	p	.	153	)	.	—	“	Behind	it	all	.	.	.	.
”	(	p	.	-	)	.	—	“	在后面	它	全部	.	.	.	.

”（第 153 页）——“这一切的背后……”

[ðə; ði] [fɪəs] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] . . .

the	fierce	spirit	of	social	exile	from	the	world	in	which	they	lived	.	.	.
这	凶猛的	精神	的	社会的	流亡	从	这	世界	在	哪个	他们	居住地	.	.	.

他们怀着强烈的社会排斥精神，渴望与自己所生活的世界隔绝……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [weɪz] ” ([piː] .

and	the	joyous	consciousness	of	a	secret	tongue	and	hidden	ways	”	(	p	.
和	这	欢乐	意识	的	一个	秘密	舌头	和	隐	方式	”	(	p	.

-) . — “ [ə; eɪ]

156	)	.	—	“	A
-	)	.	—	“	一个

以及对秘密语言和隐秘方式的欣喜感知”（第156页）。——“A

['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [friː] - ['meɪsənri] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['gaːdɪŋ] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['siːkrət] ,

feeling	of	free	-	masonry	,	and	of	guarding	a	social	secret	,
感觉	的	自由的	-	石工	,	和	的	守护	一个	社会的	秘密	,

共济会般的归属感，以及守护社会秘密的感觉，

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['repjətəb(ə)l] ['membəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti]

long	after	they	leave	the	roads	and	become	highly	reputable	members	of	society
长的	后	他们	离开	这	道路	和	变得	高度	信誉良好的	成员	的	社会

.

:

.

即使在他们离开街头，成为备受尊敬的社会成员之后很久，人们依然会记得他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

But	they	have	a	secret	,
但	他们	有	一个	秘密	,

但他们有一个秘密，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [nəʊ] [ðem; ðəm] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['penətreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” ([piː] . -) .

and	no	one	can	know	them	who	has	not	penetrated	it	”	(	p	.	174	)	.
和	不	一	能	知道	他们	WHO	有	不是	渗透	它	”	(	p	.	-	)	.

凡未曾深入其中的人，都无法了解它们”（第 174 页）。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,

With	all	that	has	been	said	,
和	全部	那	有	到过	说	,

综上所述，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][pʊt][ɪn][ɪ'tælɪks][hæv; həv][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['miːnɪŋ] — [ðæt][ðə; ði]

the	words	which	I	have	put	in	italics	have	a	curious	meaning	—	that	the
这	字	哪个	我	有	放	在	斜体	有	一个	好奇的	意义	—	那	这

['dʒɪpsi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] “ ['strendʒər] ”

Gipsies	in	giving	their	language	to	“	strangers	”
吉普赛人	在	给予	他们的	语言	到	“	陌生人	”

我用斜体字标出的词语有一个奇特的含义——吉普赛人在将他们的语言传授给“陌生人”时……

“ [meɪ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðem; ðəm] ” !

“	may	be	willing	with	all	their	heart	to	communicate	them	”	!
“	可能	是	愿意的	和	全部	他们的	心	到	交流	他们	”	!

“他们或许真心愿意与他们交流！”

[ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ([ˌpiː 'piː] . - [ænd; ənd]

I	have	explained	this	subject	at	length	in	the	Disquisition	(	pp	.	281	and
我	有	解释	这	主题	在	长度	在	这	专题讨论会	(	pp	.	-	和

-) [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

282	)	in	reference	to	Mr	.	Borrow	and	others	,
-	)	在	参考	到	先生	.	借	和	其他的	,

我在论述中（第281页和第282页）针对博罗先生和其他人详细解释了这个问题，

[nɒt][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] ,

not	in	regard	to	the	willingness	and	stupidity	,
不是	在	看待	到	这	意愿	和	愚蠢	,

并非指意愿和愚蠢，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

but	the	shuffling	of	the	Gipsy	in	giving	the	meaning	of	words	,
但	这	洗牌	的	这	吉普赛人	在	给予	这	意义	的	字	,

但吉普赛人在解释词语含义时却采用了不同的表达方式，

[ɔːl'ðəʊ] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd]['æbstrækt][aɪ'diəz] [maɪt] [ə'keɪʒnəli] ['pʌz(ə)l][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

although	isolated	and	abstract	ideas	might	occasionally	puzzle	some	of	them	;
虽然	孤立	和	抽象的	想法	可能	偶尔	谜	一些	的	他们	;

虽然孤立的、抽象的想法有时可能会让他们中的一些人感到困惑；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [trænz'leɪtɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [kriːd] , ['sentəns] [baɪ]

for	they	translated	to	Mr	.	Borrow	the	Apostles	'	Creed	,	sentence	by
为了	他们	翻译	到	先生	.	借	这	使徒们	-	信条	,	句子	经过

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

因为他们逐句翻译了《使徒信经》给博罗先生听。

[ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [əd'mit][tuː; tə][biː; bi] “ [pjʊə(r)]

The	Lord's	Prayer	,	given	by	Mr	.	Borrow	,	Mr	.	Leland	admits	to	be	“	pure
这	主场	祷告	,	给定	经过	先生	.	借	,	先生	.	利兰	承认	到	是	“	纯的

['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] ” ([piː] . -) .

English	Gipsy	”	(	p	.	70	)	.
英语	吉普赛人	”	(	p	.	-	)	.

莱兰先生承认，博罗先生所作的《主祷文》是“纯粹的英国吉普赛人”（第 70 页）。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [steɪts] , [wɪð] [wɒt] [stɒk] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] [haʊ]

I	do	not	think	Mr	.	Leland	states	,	with	what	stock	of	words	and	how
我	做	不是	思考	先生	.	利兰	各州	,	和	什么	库存	的	字	和	如何

[ə'kwaɪəd] ,

acquired	,
获得	,

我认为莱兰先生并没有说明他掌握了哪些词汇以及如何获得的这些词汇。

[hiː; hi] [fɜːst] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] ,

he	first	approached	the	Gipsies	,	and	how	he	used	them	,
他	第一的	接近	这	吉普赛人	,	和	如何	他	用过的	他们	,

他最初接触吉普赛人，以及他如何利用他们，

[tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] .

to	get	inside	of	the	guard	of	the	tribe	.
到	得到	里面	的	这	警卫	的	这	部落	.

打入部落的守卫圈。

[-] [ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

[	18	]	In	the	Preface	to	The	English	Gipsies	and	their	Language	,
[	-	]	在	这	前言	到	这	英语	吉普赛人	和	他们的	语言	,

[18] 在《英国吉普赛人及其语言》一书的序言中，

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] “ [wɒz; wəz] ['gæðəd] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Mr	.	Leland	says	that	all	that	it	contains	“	was	gathered	directly	from	the
先生	.	利兰	说道	那	全部	那	它	包含	“	曾是	聚集	直接地	从	这

['dʒɪpsi] [ðəm'selvz] ” ([viː] .) ;

Gipsies	themselves	”	(	v	.	)	;
吉普赛人	他们自己	”	(	v	.	)	;

莱兰先生说，它所包含的所有内容“都是直接从吉普赛人那里收集的”(v.)；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] “ ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪmsən] , ['hɔɪlənd] ,

that	he	did	not	take	“	anything	from	Simson	,	Hoyland	,
那	他	做过	不是	拿	“	任何事物	从	辛普森	,	霍伊兰德	,

他没有从辛普森、霍伊兰德那里拿走任何东西，

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['raɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['rɒməni; 'rəʊməni] [reɪs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ” ;

or	any	other	writer	on	the	Romany	race	in	England	”	;
或者	任何	其他	作家	在	这	罗姆人	种族	在	英格兰	”	;

或任何其他关于英国罗姆人种族的作家”；

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] “ [ˌɑːr 'iː] - ['wɔːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gæðəd] [baɪ] ['ʌðə(r)z]

and	that	nothing	is	a	“	re	-	warming	of	that	which	was	gathered	by	others
和	那	没有什么	是	一个	“	关于	-	变暖	的	那	哪个	曾是	聚集	经过	其他的

” ([eks] .) .

”	(	x	.	)	.
”	(	x	.	)	.

而且没有什么是“对别人收集的东西的重新加热”(x.)。

[ɔːl] [ðæt] [ə'pɪəz] ['strɪktli] [truː] ;

All	that	appears	strictly	true	;
全部	那	出现	严格	真的	;

以上内容看起来完全属实；

[jet] [hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] “ [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔː(r)]

yet	he	says	nothing	of	how	he	was	“	put	on	the	track	for	repeating	or
然而	他	说道	没有什么	的	如何	他	曾是	“	放	在	这	追踪	为了	重复	或者

['ɪləstreɪtɪŋ] [æn; ən] - [ɒft] - [təʊld] [teɪl] . -

illustrating	an	'	oft	-	told	tale	.	'
图示	一个	-	经常	-	讲述	故事	.	-

但他却只字未提自己是如何“因为重复或阐述一个‘老生常谈的故事’而被送上法庭的”。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] : —

”	But	he	says	:	—
”	但	他	说道	:	—

但他却说：——

“ [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

“	If	I	have	not	given	in	this	book	a	sketch	of	the	history	of	the
“	如果	我	有	不是	给定	在	这	书	一个	草图	的	这	历史	的	这

['dʒɪpsi] ,

Gipsies	,
吉普赛人	,

“如果我在这本书中没有概述吉普赛人的历史，

[ɔː(r)] [stə'tɪstɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [ɔː(r)] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɪn] ['dɪfrənt]

or	statistics	of	their	numbers	,	or	accounts	of	their	social	condition	in	different
或者	统计数据	的	他们的	数字	,	或者	账户	的	他们的	社会的	状况	在	不同的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

或者他们的数量统计数据，或者他们在不同国家的社会状况描述，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]

it	is	because	nearly	everything	of	the	kind	may	be	found	in	the	works	of
它	是	因为	几乎	一切	的	这	种类	可能	是	成立	在	这	作品	的

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['sɪmsən] ” ([saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .) .

George	Borrow	and	Walter	Simson	”	(	xi	.	)	.
乔治	借	和	沃尔特	辛普森	”	(	十一	.	)	.

这是因为几乎所有这类事物都可以在乔治·博罗和沃尔特·辛普森的作品中找到”(xi.)。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊks] ,

He	did	not	find	much	of	the	kind	mentioned	in	Mr	.	Borrow's	books	,
他	做过	不是	寻找	很多	的	这	种类	提及	在	先生	.	-	图书	,

他并没有找到多少像博罗先生书中提到的那种东西。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][rɪ'membə(r)] ,

so	far	as	I	remember	,
所以	远的	作为	我	记住	,

就我记忆所及，

[ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['fʊli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnts] ['steɪtɪd] .

and	omitted	to	say	that	I	had	written	very	fully	on	the	points	stated	.
和	省略	到	说	那	我	有	书面	非常	完全	在	这	积分	声明	.

而且他没有提到我已经就所陈述的观点写得非常详尽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [ə'baʊt]

It	would	have	been	interesting	to	have	been	told	by	Mr	.	Leland	about
它	会	有	到过	有趣的	到	有	到过	讲述	经过	先生	.	利兰	关于

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] “ ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['mʌdld] ” [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] ['kɒbəm] [feə(r)] ,

his	being	“	puzzled	and	muddled	”	at	what	he	saw	at	Cobham	Fair	,
他的	存在	“	困惑	和	混乱	”	在	什么	他	锯	在	科巴姆	公平的	,

如果莱兰先生能告诉他，他在科巴姆集市上看到的一切让他感到“困惑和迷茫”，那将是一件很有趣的事情。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] , [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

how	he	came	to	write	,	nine	years	before	that	,	as	follows	:	—
如何	他	来了	到	写	,	九	年	前	那	,	作为	跟随	:	—

九年前，他是如何开始写作的，如下：——

“ [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [swel] ['rɒməni; 'rəʊməni] [huː] [hæv; həv] [muːvd] [ɪn]

“	There	have	been	thousands	of	swell	Romany	chals	who	have	moved	in
“	那里	有	到过	数千	的	膨胀	罗姆人	挑战	WHO	有	已搬	在

['spɔːtɪŋ] ['sɜːklz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [klɑːs][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

sporting	circles	of	a	higher	class	than	they	are	to	be	found	in	at	the
体育	界	的	一个	更高	班级	比	他们	是	到	是	成立	在	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ” ([piː] . -) . — “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [steɪt] ,

present	day	”	(	p	.	92	)	.	—	“	It	may	be	worth	while	to	state	,
展示	天	”	(	p	.	-	)	.	—	“	它	可能	是	值得	尽管	到	状态	,

“过去曾有成千上万的优秀罗姆人活跃于比现在更高阶层的体育圈”(第92页)。——“值得一提的是，

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] , [ðæt] ['dʒɪpsi] [blʌd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [wen] ['edʒukeɪtɪd] ,
in this connection , that Gipsy blood intermingled with Anglo - Saxon , when educated ,
在 这 联系 , 那 吉普赛人 血 交织 和 盎格鲁 - 撒克逊 , 什么时候 受过教育 ,

就此而言，吉普赛人的血统与盎格鲁-撒克逊人的血统混合，在接受教育后，

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgə(r)] ” ([pi:] . -) . — [ænd; ənd] [weə(r)]
generally results in intellectual and physical vigour ” (p . 174) . — And where
一般来说 结果 在 知识分子 和 身体的 活力 ” (p . -) . — 和 在哪里
[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [dʒɒn] ['bʌnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
was it that he found the idea that John Bunyan was a member of the
曾是 它 那 他 成立 这 主意 那 约翰 班扬 曾是 一个 成员 的 这
['dʒɪpsi] [reɪs] ([pi:] . -) ,
Gipsy race (p . 63) ,
吉普赛人 种族 (p . -) ,

通常会导致智力和体力的增强”（第 174 页）。——那么，他是从哪里得知约翰·班扬是吉普赛人呢？（第 63 页）

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ɪ'læbərətli] ['gɪv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] ?
if it was not as elaborately given in my Disquisition ?
如果 它 曾是 不是 作为 精心 给定 在 我的 专题讨论会 ?

如果我的论述中没有如此详尽地阐述呢？

[19a] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['li:ləndz] “ ['kɒnfɪdənt] [ə'sɜ:ʃnz] ” [ɪz] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi]
[19a] One of Mr . Leland's “ confident assertions ” is that “ the English Gipsy
[19a] 一 的 先生 . 利兰的 “ 自信的 断言 ” 是 那 “ 这 英语 吉普赛人
[k'eəz] [nɒt][ə; eɪ] ['fɑ:ðɪŋ] - [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [reɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn] ['fɒrən]
cares not a farthing ' to know anything about his race as it exists in foreign
关心 不是 一个 法辛 - 到 知道 任何事物 关于 他的 种族 作为 它 存在 在 外国的
['kʌntriz] ,
countries ,
国家 ,

[19a] 利兰先生的“自信断言”之一是，“英国吉普赛人丝毫不关心‘了解自己的种族在外国的状况’，

[ɔ:(r)] [wens] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] -
or whence it came '
或者 何处 它 来了 -

或者它来自哪里？

” ; [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][fækt] .
” ; which is not a fact .
” ; 哪个 是 不是 一个 事实 .

但这并非事实。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˌmisin'tə:prit] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi][pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [ə'simileit] [ɪn]
He seems to have misinterpreted the English Gipsy peculiarity which assimilates in
他 似乎 到 有 误解 这 英语 吉普赛人 特点 哪个 同化 在
[ə'pɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,
appearance to the native English one ,
外貌 到 这 本国的 英语 一 ,

他似乎误解了英国吉普赛人的独特之处，他们的外貌与英国本土居民非常相似。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] : — “ [ðəʊ] ['dʒɪpsi]
as I have written thus in the History of the Gipsies : — “ Though Gipsies
作为 我 有 书面 因此 在 这 历史 的 这 吉普赛人 : — “ 尽管 吉普赛人
['evriweə(r)] ,
everywhere ,
到处 ,

正如我在《吉普赛人史》中所写：“尽管吉普赛人遍布各地，

[ðeɪ] ['dɪfə(r)][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] .
they differ in some respects in the various countries which they inhabit .
他们 不同 在 一些 尊重 在 这 各种各样的 国家 哪个 他们 居住 .

他们在居住的各个国家中，在某些方面存在差异。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi][ɒv; əv][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['tendənsiz] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veɪpərɪŋ]

For	example	,	an	English	Gipsy	of	pugilistic	tendencies	will	,	in	a	vapouring
为了	例子	,	一个	英语	吉普赛人	的	拳击手	倾向	将要	,	在	一个	蒸发

[wei] ,

way	,
方式	,

例如，一个有好斗倾向的英国吉普赛人会以一种飘渺的方式，

[ɪn'geɪdʒ][tuː; tə] [θræʃ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hʌŋ'geəriən] ['breðrən] ” ([piː] . -) .

engage	to	thrash	a	dozen	of	his	Hungarian	brethren	”	(	p	.	359	)	.
从事	到	鞭挞	一个	打	的	他的	匈牙利	弟兄们	”	(	p	.	-	)	.

准备痛揍他的十二个匈牙利兄弟”(第 359 页)。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [mɪkst] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] , [ai][hæv; həv] [sed] :

And	of	the	more	mixed	kind	of	Gipsies	,	I	have	said	:
和	的	这	更多的	混合	种类	的	吉普赛人	,	我	有	说	:

至于那些情况比较复杂的吉普赛人，我曾说过：

— “ [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi]

—	“	In	Great	Britain	the	Gipsies	are	entitled	,	in	one	respect	at	least	,	to	be
—	”	在	伟大的	英国	这	吉普赛人	是	标题	,	在	一	尊重	在	至少	,	到	是

[kɔːld] ['ɪŋglɪʃmən] ,

called	Englishmen	,
称为	英国人	,

—“在英国，吉普赛人至少在某一方面有资格被称为英国人，

['skɑːtʃmən] , [ɔː(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz][æz; əz][men] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Scotchmen	,	or	Irishmen	;	for	their	general	ideas	as	men	,	as	distinguished
苏格兰人	,	或者	爱尔兰人	;	为了	他们的	一般的	想法	作为	男人	,	作为	杰出的

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

from	their	being	Gipsies	,
从	他们的	存在	吉普赛人	,

苏格兰人，或者爱尔兰人；就他们作为人的总体观念而言，这与他们是吉普赛人截然不同。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['læŋgwɪdʒ] ['ɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ,

and	their	language	indicate	them	at	once	to	be	such	,
和	他们的	语言	表明	他们	在	一次	到	是	这样的	,

他们的语言也立刻表明了这一点。

['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kʌntriz]

nearly	as	much	as	the	common	natives	of	these	countries
几乎	作为	很多	作为	这	常见的	本地人	的	这些	国家

几乎与这些国家的普通土著居民一样。

” ([piː] . -) . — [wɒt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ['veri] ['fʊli] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd]

”	(	p	.	372	)	.	—	What	is	described	very	fully	throughout	the	History	,	and
”	(	p	.	-	)	.	—	什么	是	描述	非常	完全	自始至终	这	历史	,	和

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][nəʊt][æt; ət][ˌpiː 'piː] .

especially	in	the	note	at	pp	.
尤其	在	这	笔记	在	pp	.

”(第 372 页)——《历史》中对此有非常详尽的描述，尤其是在第 372 页的注释中。

- [ænd; ənd] - , [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌləs] [ɔː(r)] [kɑːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

342	and	343	,	about	the	different	colours	or	castes	of	the	Gipsies	,
-	和	-	,	关于	这	不同的	颜色	或者	种姓	的	这	吉普赛人	,

第342和343页，讲述了吉普赛人的不同肤色或种姓。

[miːts] ['mɪstə(r)] . ['liːləndz] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [left] ['ɪndiə] .

meets	Mr	.	Leland's	remarks	about	those	who	left	India	.
满足	先生	.	利兰的	评论	关于	那些	WHO	左边	印度	.

符合利兰先生对那些离开印度的人的评论。

[ðʌs] : — “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] - [blʌd] ['dʒɪpsi] , [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] ?

Thus	:	—	“	What	are	full	-	blood	Gipsies	,	to	commence	with	?
因此	:	—	“	什么	是	满的	-	血	吉普赛人	,	到	开始	和	?

因此：“首先，什么是纯血吉普赛人？”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪt'self][ɪz][ɪn'tændʒəb(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [ə'dɔpt] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [weər'evə(r)] [ðeɪ]

The	idea	itself	is	intangible	;	for	,	by	adopting	,	more	or	less	,	wherever	they
这	主意	本身	是	无形	;	为了	,	经过	收养	,	更多的	或者	较少的	,	无论	他们

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

这个想法本身是无形的；因为，无论他们身在何处，通过或多或少地采纳，

['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðeə(r)]['bɒdi] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['sɪŋgjələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ][pjʊə(r)]['dʒɪpsi] , [laɪk][ðə; ði]

others	into	their	body	,	during	their	singular	history	,	a	pure	Gipsy	,	like	the
其他的	进入	他们的	身体	,	期间	他们的	单数	历史	,	一个	纯的	吉普赛人	,	喜欢	这

[pjʊə(r)]['dʒɪpsi]['læŋgwɪdʒ] ,

pure	Gipsy	language	,
纯的	吉普赛人	语言	,

在他们独特的历史中，其他人融入了他们的身体，一个纯粹的吉普赛人，就像纯粹的吉普赛语一样。

[ɪz] ['daʊtləs] ['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ” ([piː] . -) .

is	doubtless	nowhere	to	be	found	”	(	p	.	342	)	.
是	毫无疑问	无处	到	是	成立	”	(	p	.	-	)	.

无疑无处可寻”(第 342 页)。

[19b] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌsaɪklə'piːdiːə]['ɑːtɪk(ə)l] ,

[	19b	]	With	the	limited	space	at	his	disposal	for	his	cyclopædia	article	,
[	19b	]	和	这	有限的	空间	在	他的	处理	为了	他的	百科全书	文章	,

[19b] 由于他可用于撰写百科全书条目的篇幅有限，

['mɪstə(r)] . ['liːlənd] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɪpsi]

Mr	.	Leland	could	not	be	expected	to	tell	us	much	in	it	about	the	Gipsies
先生	.	利兰	可以	不是	是	预期的	到	告诉	我们	很多	在	它	关于	这	吉普赛人

.

:

.

我们不能指望莱兰先生在书中告诉我们太多关于吉普赛人的信息。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sez] [ðæt] “ [ðeə(r)][heə(r)]['seldəm] [tɜːnz] [greɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] ,

In	it	he	says	that	“	their	hair	seldom	turns	gray	,	even	in	advanced	age	,
在	它	他	说道	那	“	他们的	头发	很少	转弯	灰色的	,	甚至	在	先进的	年龄	,

他在文中写道：“即使到了高龄，他们的头发也很少变白。”

[ən'les] [ðeə(r)][biː; bi] - [waɪt] - [blʌd] [ɪn][ðeə(r)][veɪns] ” ; [ðæt] , “ [laɪk] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiənz] ,

unless	there	be	'	white	'	blood	in	their	veins	”	;	that	,	“	like	North	American	Indians	,
除非	那里	是	-	白色的	-	血	在	他们的	静脉	”	;	那	,	“	喜欢	北	美国人	印度人	,

除非他们血管里流淌着“白人”的血液”；也就是说，“像北美印第安人那样，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɔːl] [wɔːk] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] [streɪt] ” ;

the	Gipsies	all	walk	with	their	feet	straight	”	;
这	吉普赛人	全部	走	和	他们的	脚	直的	”	;

吉普赛人走路时双脚都是笔直的。

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] - ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi]['fæməli] [nems] , [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	that	“	there	are	nearly	100	English	Gipsy	family	names	,	most	of	which
和	那	“	那里	是	几乎	-	英语	吉普赛人	家庭	姓名	,	最多	的	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə'merɪkə] .

are	represented	in	America	.
是	代表	在	美国	.

“英国有近 100 个吉普赛姓氏，其中大部分在美国都有分布。”

” [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] :
” And further :
” 和 更远 :

此外：

— “ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni][ɪz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['vægəbɒnd]
— “ At the present day the Romany is the life of the entire vagabond
— “ 在 这 展示 天 这 罗姆人 是 这 生活 的 这 全部的 流浪汉
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz][ɪn]['ɪŋgləndˌ]
population of the roads in England ,
人口 的 这 道路 在 英格兰 ,

—“如今，罗姆人是英格兰所有流浪汉的生命之源，他们生活在英格兰的道路上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][ɔː(r)] ['petiˌ] ['hɔːkə(r)] [huː] [ɪz][nɒt] [pɑːt]
it being almost impossible to find a tinker or petty hawker who is not part
它 存在 几乎 不可能的 到 寻找 一个 修补匠 或者 小气 小贩 WHO 是 不是 部分
['dʒɪpsi] .
Gipsy .
吉普赛人 .

几乎找不到一个没有吉普赛血统的修补匠或小贩。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [fʊl] - ['blʌdɪd] [tent] ['dʒɪpsi] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] (
There are now but a few hundred full - blooded tent Gipsy persons in England (
那里 是 现在 但 一个 很少 百 满的 - 血腥 帐篷 吉普赛人 人 在 英格兰 (
-) ,
1874) ,
-) ,

1874年，英格兰只剩下几百名纯正的帐篷吉普赛人了。

[bʌt; bət][ɒv; əv] . . .
but of . . .
但 的 . . .

但是.....

[haʊs] - ['dwelə(r)z] , [huː] [kiːp] [ðeə(r)]['dʒɪpsi] [blʌd] [ə; eɪ]['siːkrət] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɑːf] - [briːdz] . . .
house - dwellers , who keep their Gipsy blood a secret , and of half - breeds . . .
房子 - 居民 , WHO 保持 他们的 吉普赛人 血 一个 秘密 , 和 的 一半 - 品种 . . .

那些隐瞒自己吉普赛血统的房屋居住者，以及混血儿.....

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'fɪlieɪtɪd] [baɪ] [blʌd] ,
or of those affiliated by blood ,
或者 的 那些 附属 经过 血 ,

或指那些有血缘关系的人，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [pə'zes] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['rɒməni; 'rəʊməni]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ]
all of whom possess the great secret of the Romany language to a
全部 的 谁 具有 这 伟大的 秘密 的 这 罗姆人 语言 到 一个
['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [dɪ'griː] ,
greater or less degree ,
更大的 或者 较少的 程度 ,

他们都或多或少地掌握着罗姆语的奥秘。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] - , - . ”
there are perhaps 20 , 000 . ”
那里 是 也许 - , - . ”

大概有两万个。

“ [ðə; ði]['tɪŋkə(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dʒɪpsi] .
“ The tinkers in England are all Gipsies .
” 这 修补匠 在 英格兰 是 全部 吉普赛人 .

“英国的修补匠都是吉普赛人。”

” [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv] “ [ðə; ði] [blʌd] ” [ɪn] ['veəriəs] [pə'zɪʃnz] [ɪn][laɪf] ,

”	**Including**	**all**	**of**	“	**the**	**blood**	”	**in**	**various**	**positions**	**in**	**life**	**,**
”	包括	全部	的	“	这	血	”	在	各种各样的	职位	在	生活	,

“包括生活中各个阶段的所有'血液',

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['vɑːstli][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ðæn; ðən] - , - ,

there	**are**	**doubtless**	**vastly**	**more**	**of**	**the**	**tribe**	**in**	**England**	**than**	**20**	**,**	**000**	**,**
那里	是	毫无疑问	非常	更多的	的	这	部落	在	英格兰	比	-	,	-	,

毫无疑问，英格兰境内该部落的人口远远超过2万人。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

considering	**the**	**time**	**they**	**have**	**been**	**in**	**the**	**country**	**,**
考虑	这	时间	他们	有	到过	在	这	国家	,

考虑到他们在该国的时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] [ænd; ənd][prə'lɪfɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	**the**	**healthy**	**and**	**prolific**	**nature**	**of**	**the**	**race**	**.**
和	这	健康	和	多产的	自然	的	这	种族	.

以及该种族健康且繁衍旺盛的特性。

[-] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

[	**21**	**]**	**The**	**same**	**remark**	**applies**	**to**	**The**	**English**	**Gipsies**	**and**	**their**	**Language**	**.**
[	-	]	这	相同的	评论	适用	到	这	英语	吉普赛人	和	他们的	语言	.

[21] 同样的评论也适用于英国吉普赛人和他们的语言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神